

PORTA
LINGUARUM ORIENTALIUM

INCHOAVIT

J. H. PETERMANN

CONTINUAVIT

HERM. L. STRACK.

ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE
PHOENICIAE
BIBLICO-ARAMAICAE
TARGUMICAE
SAMARITANAE
SYRIACAE

ARABICAE
AETHIOPICAE
ASSYRIACAE
PERSICAE
TURCICAE
AEGYPTIACAE.

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODAVERUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE,
A. SOCIN, F. PRAETORIUS, AD. MERX, FR. DELITZSCH,
AD. ERMAN, R. GOSCHE, CHR. SEYBOLD, ALII.

~~~~~  
PARS VII.

LINGUA AETHIOPICA

SCRIPSIT

F. PRAETORIUS.

---

KARLSRUHE UND LEIPZIG

H. REUTHER

LONDON  
WILLIAMS & NORGATE  
14, HENRIETTA STREET,  
COVENT GARDEN.

NEW YORK  
B. WESTERMANN & Co.  
838, BROADWAY.

PARIS  
MAISONNEUVE FRÈRES  
& CH. LECLERC  
25, QUAI VOLTAIRE.

1886.

# ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

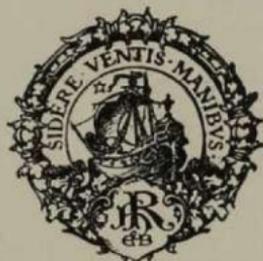
MIT

PARADIGMEN, LITTERATUR,  
CHRESTOMATHIE UND GLOSSAR

VON

DR. F. PRAETORIUS,

ORD. PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT ZU BresLAU.



---

KARLSRUHE UND LEIPZIG

H. REUTHER

LONDON

WILLIAMS & NORGATE  
14, HENRIETTA STREET,  
COVENT GARDEN.

NEW YORK

B. WESTERMANN & Co.  
838, BROADWAY.

PARIS

MAISONNEUVE FRÈRES  
& CH. LECLERC  
25, QUAI VOLTAIRE.

1886.

*Alle Rechte, auch das der Übersetzung in andere Sprachen, vorbehalten.*

## Vorwort.

In vorliegendem Elementarbuch wird man weder Erörterung wissenschaftlicher Fragen noch Vollständigkeit suchen. Der grammatische Grundriss soll dem Anfänger (bei dem indes Bekanntschaft mit dem Hebräischen und Arabischen vorausgesetzt werden darf) nur diejenigen Thatsachen bieten, deren er zur ersten Orientirung bedarf. Er erhebt nur den Anspruch, praktisch brauchbar zu sein und nicht ganz und gar als dürftiger Auszug aus Dillmann angesehen zu werden. Abschnitten sowie einzelnen Formen welche zunächst noch übergangen werden können, ist † vorgesetzt. — Die Erlaubnis, die vier ersten Kapitel der Genesis aus dem Dillmannschen Oktateuch abzudrucken, gewährten gütigst Herausgeber und Verleger. Dass bei der Redaktion des Textes der kleinen Chrestomathie auch lediglich das Streben vorlag, dem Anfänger einen verständlichen Text zu bieten, braucht kaum bemerkt zu werden. — S. 18 Anm. lese man *sāmā'ekū* und S. 96 setze man **סְחָרָאֵף** Spötter unter die 4. Kolumne.

Breslau, Mai 1886.

F. Prätorius.

# Inhaltsverzeichnis.

## Grammatik.

|                                                                                      | Seite |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| § 1. Einleitung . . . . .                                                            | 3     |
| I. Schrift, Aussprache und Betonung (§ 2—14).                                        | 5     |
| II. Einige die Vokale und Halbvokale betreffende Lautgesetze und Regeln (§ 15—20). . | 15    |
| III. Pronomina (§ 21—38). . . . .                                                    | 23    |
| § 21—24. 1. Das persönliche Pronomen . . . . .                                       | 23    |
| § 25—26. 2. Pronomen possessivum . . . . .                                           | 25    |
| § 27. 3. Pronomen reflexivum . . . . .                                               | 26    |
| § 28—31. 4. Pronomen demonstrativum . . . . .                                        | 27    |
| § 32—33. 5. Pronomen relativum . . . . .                                             | 29    |
| § 34—37. 6. Pronomen interrogativum und indefinitum .                                | 34    |
| § 38. 7. Ersatz des Determinativartikels . . . . .                                   | 35    |
| IV. Verbum (§ 39—99). . . . .                                                        | 36    |
| § 39—47. 1. Stammbildung des dreiradikaligen Verbums .                               | 36    |
| § 48—51. 2. Stammbildung des vierradikaligen Verbums .                               | 42    |
| § 52—53. 3. Stammbildung des fünfradikaligen Verbums .                               | 43    |
| § 54—57. 4. Perfektum . . . . .                                                      | 44    |
| § 58—72. 5. Imperfektum . . . . .                                                    | 47    |
| § 73. 6. Imperativ . . . . .                                                         | 58    |

|                                                           | Seite      |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| § 74—76. 7. Infinitiv . . . . .                           | 59         |
| § 77—79. 8. Thatwörtlicher Infinitiv (Zustandsausdruck) . | 62         |
| § 80—85. 9. Verbum mit Pronominalsuffixen . . . . .       | 65         |
| § 86—87. 10. Verba mediae geminatae . . . . .             | 70         |
| § 88—92. 11. Verba mit Gutturalen . . . . .               | 71         |
| § 93—98. 12. Verba mit <b>ϖ</b> u. <b>ϕ</b> . . . . .     | 77         |
| § 99. 13. Unregelmässige und defektive Verba . . . . .    | 84         |
| <b>V. Nomen (§ 100—146.) . . . . .</b>                    | <b>87</b>  |
| § 100—101. 1. Geschlecht . . . . .                        | 87         |
| § 102—112. 2. Über einige Nominalformen . . . . .         | 90         |
| § 113. 3. Dual . . . . .                                  | 101        |
| § 114—120. 4. Plural . . . . .                            | 102        |
| § 121—125. 5. Flexion . . . . .                           | 110        |
| § 126—129. 6. Nomen mit Pronominalsuffixen . . . . .      | 116        |
| § 130—131. 7. Unregelmässige Nomina . . . . .             | 119        |
| § 132—134. 8. Umschreibung von Genitiv und Akkusativ      | 121        |
| § 135—146. 9. Zahlwörter . . . . .                        | 125        |
| <b>VI. Präpositionen (§ 147—154.) . . . . .</b>           | <b>134</b> |
| <b>VII. Adverbia (§ 155—161.) . . . . .</b>               | <b>142</b> |
| <b>VIII. Konjunktionen (§ 162—167.) . . . . .</b>         | <b>147</b> |
| <b>IX. Interjektionen (§ 168.) . . . . .</b>              | <b>156</b> |
| <b>X. Noch einige Bemerkungen zur Syntax . . . . .</b>    | <b>157</b> |
| § 169—170. 1. Wort- und Satzstellung . . . . .            | 157        |
| § 171—173. 2. Sätze mit nichtverbalem Prädikat . . . . .  | 159        |
| § 174. 3. Unpersönlicher Gebrauch des Verbums . . . . .   | 161        |
| <b>Leseübung . . . . .</b>                                | <b>162</b> |
| <b>Anleitung zum Übersetzen . . . . .</b>                 | <b>162</b> |

**Paradigmata.****I. Pronomina.**

|                                               | Seite |
|-----------------------------------------------|-------|
| 1. Pronomina personalia separata . . . . .    | 2     |
| 2. Suffixa . . . . .                          | 2     |
| 3. Pronomina personalia emphatica . . . . .   | 2     |
| 4. Pronomen possessivum separatum . . . . .   | 3     |
| 5. Accusativus pronominis reflexivi . . . . . | 3     |
| 6. Pronomina demonstrativa . . . . .          | 3     |

**II. Verbum.**

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Stirpes radicis trilateralis . . . . .                                  | 4  |
| 2. Stirpes radicis quadrilateralis . . . . .                               | 4  |
| 3. Flexio verbi firmi trilateralis transitivi stirpis I 1 . . . . .        | 5  |
| 4. Flexio verbi firmi trilateralis intransitivi stirpis I 1 . . . . .      | 5  |
| 5. Tempora et modi stirpium derivatarum verbi firmi trilateralis . . . . . | 6  |
| 6. Tempora et modi stirpium verbi firmi quadrilateralis . . . . .          | 7  |
| 7. Tempora et modi verbi firmi quinqueliteralis . . . . .                  | 7  |
| 8. Verbum firmum cum Pronom. suffixis . . . . .                            | 8  |
| 9. Flexio verbi med. gemin. . . . .                                        | 10 |
| 10. Flexio verbi prim. guttur. . . . .                                     | 10 |
| 11. Flexio verbi med. guttur. . . . .                                      | 11 |
| 12. Flexio verbi ult. guttur. stirp. I 1 . . . . .                         | 12 |
| 13. Flexio verbi prim. w stirp. I 1 . . . . .                              | 12 |
| 14. Flexio verbi med. w stirp. I 1 . . . . .                               | 13 |
| 15. Flexio verbi med. j stirp. I 1 . . . . .                               | 14 |
| 16. Flexio verbi ult. w stirp. I 1 . . . . .                               | 15 |
| 17. Flexio verbi ult. j stirp. I 1 . . . . .                               | 16 |

## III. Flexio nominis.

Seite

|                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------|-----------|
| 1. Nominativus, Accusativus, Status constructus . . . . . | 17        |
| 2. Nomen cum suffixis . . . . .                           | 17        |
| <b>Litteratura Aethiopica . . . . .</b>                   | <b>19</b> |
| <b>Chrestomathia . . . . .</b>                            | <b>29</b> |
| <b>Glossarium . . . . .</b>                               | <b>47</b> |

# GRAMMATIK.

---

Die äthiopische Sprache (mit einheimischem Na-ጸ 1  
 men gew. ልሳ : ግዕዝ genannt) war die Sprache des  
 nördlicheren Teils derjenigen semitischen Völkerschaften,  
 welche wahrscheinlich lange vor Christi Geburt  
 von Arabien aus in Abessinien einwanderten, dort  
 ein Königreich gründeten und später von aramäischen  
 Missionären das Christentum annahmen.\* Seit unge-  
 fähr 900 Jahren ist das Äthiopische als Volkssprache  
 geschwunden und nur als Kirchen- und Gelehrten-  
 sprache in Gebrauch geblieben. Als Volkssprache  
 sind an Stelle des Äthiopischen zwei jüngere aus dem  
 Äthiopischen selbst hervorgegangene Dialekte getre-  
 ten.\*\* Der Süden Abessinien wurde von anderen

\* Daher viele den Kultus betreffende aram. Lehnwörter, z. B.  
 ገደማኖት, ኦሪት, መለከት, ቀርባኒ.

\*\* Das Tigrē und Tigrīña. Vgl. Vocabulary of the Tigré  
 Language, written down by Moritz von Beurmann, published  
 with a grammatical sketch by Dr. A. Merx. Halle 1868. —  
 Ferner Munzinger und d'Abbadie im Anhang zu Dillmanns  
 äthiop. Lexikon. — Prätorius, Grammatik der Tigrīñasprache.  
 Halle 1872.

semitischen Völkerschaften in Besitz genommen, denen eine dem Äthiopischen zwar nah verwandte, mit ihm aber durchaus nicht identische Sprache zu eigen gewesen sein muss. Der Abkömmling dieser südlicheren Sprache ist das Amharische\*, welches gegenwärtig als Verkehrssprache über die Grenzen Abessinians hinaus gesprochen wird.

Die äthiopische Sprache ist, abgesehen von einigen wenigen Inschriften, in zahlreichen Handschriften überliefert. Leider reicht keine derselben bis in die Zeit zurück, in der das Äthiopische lebende Volkssprache war. Es scheint, als sei die handschriftliche Überlieferung der Sprache mehr oder weniger durch die jüngeren Volksdialekte beeinflusst, mithin das Bild, welches wir empfangen, hie und da etwas getrübt. Freilich ist es ja möglich, dass manche offenbare Neuerungen der jüngeren Volksdialekte schon einzureissen begannen, als das Äthiopische noch als Volkssprache bestand. — Nennenswerte grammatische Pflege seitens einheimischer Gelehrter ist dem Äthiopischen nicht zu teil geworden.

---

\* S. Grammar of the Amharic Language by the Rev. Ch. W. Isenberg. London 1842. — Prätorius, Die amharische Sprache. Halle 1879. — Dictionary of the Amharic Language. By the Rev. Ch. W. Isenberg. London 1841. — Dictionnaire de la Langue Amariñña par Antoine d'Abbadie. Paris 1881.

# I. Schrift, Aussprache und Betonung.

(§ 2—14.)

Auch die Schrift wurde von den einwandernden § 2 Semiten aus Arabien mit nach Abessinien verpflanzt. Der äthiopischen Schrift ganz nah verwandt ist die Schriftart, welche uns auf den zahlreichen sabäischen und himjarischen Denkmälern Südarabiens erhalten ist. Beide Schriftarten zusammen gehören zu dem Zweige der semitischen Schrift, den man den süd-semitischen genannt hat, weil er ausschliessliches Eigentum Südarabiens und Abessiniens zu sein schien; seitdem hat man denselben aber in Nordarabien und Syrien wiedergefunden.

Ursprünglich war diese Schrift eine von rechts nach links laufende Konsonantenschrift gleich der hebräischen, aramäischen, arabischen; die Abessinier haben dieselbe aber zu einer von links nach rechts laufenden Silbenschrift umgestaltet. Das äthiopische Syllabar ist in seiner überlieferten Reihenfolge dieses:

|                                 | 1.           | 2.        | 3.        | 4.        | 5.        | 6.                      | 7.        |
|---------------------------------|--------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------------------|-----------|
|                                 | mit <i>ä</i> | <i>ū</i>  | <i>ī</i>  | <i>ā</i>  | <i>ē</i>  | <i>ě</i> od. ohne Vokal | <i>ō</i>  |
| 1. <i>H</i> <i>ḥ</i> <i>Hôc</i> | <b>ሀ</b>     | <b>ሀ·</b> | <b>ሂ</b>  | <b>ሃ</b>  | <b>ሄ</b>  | <b>ህ</b>                | <b>ሆ</b>  |
|                                 | <i>hă</i>    | <i>hū</i> | <i>hī</i> | <i>hā</i> | <i>hē</i> | <i>hě</i> od. <i>h</i>  | <i>hō</i> |
| 2. <i>L</i> <i>Ḍawe</i>         | <b>ለ</b>     | <b>ሉ</b>  | <b>ሊ</b>  | <b>ላ</b>  | <b>ላ</b>  | <b>ላ</b>                | <b>ላ</b>  |

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.  
mit *ä* *ū* *ī* *ā* *ē* *ě* od. ohne Vokal *ō*

|             |                             |    |     |      |       |        |         |          |           |            |
|-------------|-----------------------------|----|-----|------|-------|--------|---------|----------|-----------|------------|
| H           | <i>z</i> Haut               | ḥ  | ḥ̄  | ḥ̄̄  | ḥ̄̄̄  | ḥ̄̄̄̄  | ḥ̄̄̄̄̄  | ḥ̄̄̄̄̄̄  | ḥ̄̄̄̄̄̄̄  | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| M           | <i>Maī</i>                  | ṁ  | ṁ̄  | ṁ̄̄  | ṁ̄̄̄  | ṁ̄̄̄̄  | ṁ̄̄̄̄̄  | ṁ̄̄̄̄̄̄  | ṁ̄̄̄̄̄̄̄  | ṁ̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| Š           | <i>š</i> Šaī                | ṣ  | ṣ̄  | ṣ̄̄  | ṣ̄̄̄  | ṣ̄̄̄̄  | ṣ̄̄̄̄̄  | ṣ̄̄̄̄̄̄  | ṣ̄̄̄̄̄̄̄  | ṣ̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| R           | <i>Rees</i>                 | ṛ  | ṝ  | ṝ̄  | ṝ̄̄  | ṝ̄̄̄  | ṝ̄̄̄̄  | ṝ̄̄̄̄̄  | ṝ̄̄̄̄̄̄  | ṝ̄̄̄̄̄̄̄  |
| S (scharf)  | <i>šāḥ</i>                  | ṣ̄ | ṣ̄̄ | ṣ̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| Q           | <i>qāf</i>                  | ḳ  | ḳ̄  | ḳ̄̄  | ḳ̄̄̄  | ḳ̄̄̄̄  | ḳ̄̄̄̄̄  | ḳ̄̄̄̄̄̄  | ḳ̄̄̄̄̄̄̄  | ḳ̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| B           | <i>bēt</i>                  | ḅ  | ḅ̄  | ḅ̄̄  | ḅ̄̄̄  | ḅ̄̄̄̄  | ḅ̄̄̄̄̄  | ḅ̄̄̄̄̄̄  | ḅ̄̄̄̄̄̄̄  | ḅ̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| T           | <i>Tāwe</i>                 | ṭ  | ṭ̄  | ṭ̄̄  | ṭ̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| H           | <i>z</i> ḥann               | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| N           | <i>nāhās</i>                | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| '           | (Spir. len.) <sup>alt</sup> | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| K           | <i>kāf</i>                  | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| W           | <i>wawē</i>                 | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| '           | (Ain) <i>āin</i>            | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| Z (weich)   | <i>zai</i>                  | H  | H̄  | H̄̄  | H̄̄̄  | H̄̄̄̄  | H̄̄̄̄̄  | H̄̄̄̄̄̄  | H̄̄̄̄̄̄̄  | H̄̄̄̄̄̄̄̄  |
| J (deutsch) | <i>jaman</i>                | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| D           | <i>Dene</i> (dant)          | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| G           | <i>Ganıd</i> (gıme)         | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| T           | <i>š</i> Šaī                | ṣ̄ | ṣ̄̄ | ṣ̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ṣ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| P           | <i>Paī</i>                  | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| S           | <i>šāḥ</i> <sup>sadai</sup> | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| D           | <i>š</i> Šāppā              | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| F           | <i>af</i>                   | ḥ̄ | ḥ̄̄ | ḥ̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄ | ḥ̄̄̄̄̄̄̄̄̄ |
| P           | <i>pa</i> (psa)             | ṭ  | ṭ̄  | ṭ̄̄  | ṭ̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄̄̄  | ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄  |

Die Namen dieser 26 Konsonanten sind der Reihe nach folgende: <sup>1</sup>ሀደ, <sup>2</sup>ለወ, <sup>3</sup>ሐውት, <sup>4</sup>ማይ, <sup>5</sup>ሠውት, <sup>6</sup>ርእስ, <sup>7</sup>ሳት, <sup>8</sup>ቃፍ, <sup>9</sup>ቤት, <sup>10</sup>ተው, <sup>11</sup>ኅርም, <sup>12</sup>ነገስ, <sup>13</sup>አልፍ, <sup>14</sup>ካፍ, <sup>15</sup>ወዌ, <sup>16</sup>ዐይን, <sup>17</sup>ዘይ, <sup>18</sup>የመን, <sup>19</sup>ደንት, <sup>20</sup>ገምል, <sup>21</sup>ጠይት, <sup>22</sup>ጳይት, <sup>23</sup>ጸይይ, <sup>24</sup>ፀጳ, <sup>25</sup>አፍ, <sup>26</sup>ፕሳ. Diese Namen werden hie und da mit einigen leichten Varianten überliefert.

Jedes Wort wird von einem folgenden durch :§ 3 getrennt (auf den Inschriften noch ursprünglicher !). Interpunktionszeichen sind: ፤, ፤̄, ።, ፣.

Über die im allgemeinen schon durch die beige-§ 4 setzten lateinischen Werte bestimmte Aussprache der Konsonanten ist noch folgendes zu bemerken. ሐ entspricht dem arabischen ح, ኃ arabischem ح. Im Amharischen aber werden ሐ und ኃ gleichmässig wie h gesprochen, aus welchem Grunde sie in den Handschriften vielfach unter sich und mit ሀ (= ሐ ጸ) verwechselt werden. Ebenso ist im Amharischen die ursprüngliche Aussprache des ፀ (= ፕ ع) aufgegeben und gleich der des አ (= አ) geworden; in den Handschriften zeigen sich daher auch hier manche Ungenauigkeiten.

ሠ wurde ursprünglich wie ش gesprochen, dem es § 5 auch etymologisch entspricht. Aber später wurde ሠ wie ሰ (= س) ausgesprochen, weshalb in den Handschriften wieder Verwechslungen vorkommen. Etymologisch entspricht ሰ ausser س noch dem ث, z. B.

$\omega\Omega\Omega = \text{وَتَبَّ}$ ,  $\text{መሰሰ} = \text{مَثَل}$ . —  $\text{H}$  entspricht etymologisch arabischem  $\text{ذ}$  (z. B.  $\text{Hh}\text{-}\Omega = \text{ذَنْبٌ}$ ,  $\text{መዝራዕት} = \text{ذِرَاعٌ}$ ) und arabischem  $\text{;}$  (z. B.  $\text{ሐዘዘ} = \text{حزن}$ ); seine Aussprache gleicht letzterem. —  $\text{Z}$  wird wie  $\text{ts}$  (deutsches  $\text{z}$ ) gesprochen, aber von einem eigentümlichen, hier nicht näher zu beschreibendem Geräusch im Munde begleitet. Mit diesem selben Geräusch werden auch  $\Phi$ ,  $\text{m}$ ,  $\text{Z}$  gesprochen. Etymologisch entspricht  $\text{Z}$  arabischem  $\text{ص}$  (z. B.  $\text{አድባዕት} = \text{اصْبَعٌ}$ ) und arabischem  $\text{ط}$  (z. B.  $\text{ደዐ፤} = \text{طَعَن}$ ).

$\Theta$  entspricht etymologisch arabischem  $\text{ض}$ , z. B.  $\text{ፀሓይ} = \text{ضَحَى}$ ; aber der den Arabern eigene Laut des  $\text{ض}$  ist dem äthiopischen  $\Theta$  nicht eigentümlich, es wird vielmehr wie  $\text{ts}$  gesprochen und unterscheidet sich in der Aussprache von  $\text{Z}$  nur dadurch, dass das begleitende Geräusch fortbleibt. Nichtsdestoweniger vertauschen die Handschriften  $\text{Z}$  und  $\Theta$  nicht selten.

§ 6 Die beiden  $P$ -Laute  $\text{Z}$  und  $\text{T}$  kommen nur in fremden und einigen etymologisch unsicheren Wörtern und Wurzeln vor. Bei  $\text{T}$  fehlt das Geräusch, welches  $\text{Z}$  begleitet.

$\Phi = \text{ق}$ ,  $\text{m} = \text{ط}$ ;  $\text{7}$  wird nicht gequetscht;  $\omega$  und  $\text{q}$  werden halbvokalisch gesprochen.

§ 7 Ein sehr grosser, uns die Erkenntnis der Sprachformen vielfach empfindlich erschwerender Mangel der

äthiopischen Schrift ist das Fehlen eines Verdoppelungszeichens.

Jeder durch keinen Vokal getrennte Doppelkonsonant wird auch im Äthiopischen nur einmal geschrieben, z. B. ከደገ *kadánna* wir haben bedeckt aus *kadan* + *na*; ጸወዝ unsere Zuflucht muss notwendig gesprochen werden *tsawanéna*, nicht *tsawanna*. Vgl. indes § 13.

Das äthiopische Syllabar zeigt die Konsonanten § 8 in Verbindung mit sieben nachfolgenden Vokalen von denen zwei (1. u. 6.) kurz, die fünf übrigen lang sind. Man bemerke, dass das kurze *ä* im Grunde nur negativ, durch das Fehlen jeder besonderen Bezeichnung ausgedrückt ist; die erste Ordnung des Syllabars (**ሀ**, **ሐ**, **ሐ**, **መ** u. s. w.) enthält nämlich die ursprüngliche nackte Gestalt der Konsonantenzeichen.

Der erste Vokal, *ä*, entspricht auch etymologisch dem arabischen *ä* (und wird auch wie dieses öfters getrübt nach *ä* hin gesprochen), vgl. ቀጥሎ = قَتَلَ, ነፍሰ = نَفْسٌ. In dem anderen kurzen Vokal, *ě*, sind dagegen die beiden kurzen Vokale *i* u. *ü* des Arabischen zusammengefallen, z. B. ሰብሰ = لَبِسَ, መላብሰ = مَلَأَ; ጸፍር = ظَفَّرَ, ጸዘን = أَذِنَ, ቅጥል = أَقْتَلُ. Und manchmal scheint äthiopisches *ě* auch aus *ä* hervorgegangen, vgl. ጸልፍ = اَلْفُ.

Ein grosser Mangel der äthiopischen Schrift ist es § 9

wieder, dass durch die 6. Ordnung des Syllabars nicht nur der Konsonant mit folgendem *ě*, sondern auch der vokallose Konsonant ausgedrückt wird (wie beim hebr. Schwa). Bei Worten wie **עֲפִיֵל** *jěqtěl*, **תֵּגְבֵרֵת** *těgběrt* kann nur die Kenntnis der jedesmaligen Bildung zeigen, wo *ě* zu sprechen ist und wo nicht.

§ 10 Die Vokale der 5. und 7. Ordnung *ē* (jetzt oft *jē* ausgesprochen) bez. *ō* sind aus alten Diphtongen hervorgegangen; vgl. **כְּלֵימָה** = **כְּלֵימָה**, **בֵּית** = **בֵּית**; **עֲשֵׂה** = **עֲשֵׂה**, **מֹשֶׁה** = **מֹשֶׁה**. Die Konjugationen (Verbalstämme) *Pai'al* und *Pu'al* lauten im Äth. *Pē'al* und *Pō'al*.

Die Sprache besitzt aber auch noch die wirklichen Diphtonge *ai au* (dargestellt **אֵי**, **אִו**), so **אֵיבֵס** = **אֵיבֵס**, **אִו** = **אִו**, **אִוֵל** = **אִוֵל**. Keineswegs sind aber Formen mit *ai au* notwendig älter als solche mit *ē ō*; vielmehr hat die Sprache wahrscheinlich, in dem Streben nach möglichst konsequentem Ausdruck der Trilateralität (welches im Äth. so stark wie in keiner anderen semitischen Sprache sich zeigt), später vielfach *ai au* eintreten lassen, wo früher *ē ō* gesprochen wurde. — Nicht diphtongisch **עֵי** **עִו**, noch als geschlossene Silbe **עֵי** **עִו**, sondern doppellautig **עֵי**-**עִי**, **עֵי**-**עִי** sind zu sprechen **עֵי**, **עִו**, z. B. **עֵי־עִלֵד** *tě-ěléd*, **עֵלֵעִי** *hělé-ī*.

§ 11 Nach **פ**, **צ**, **ח**, **ק** kann sich ursprüngliches *ū* etwas bestimmter in der Aussprache *üě* erhalten.\* Diese

\* Vgl. **קָרְיִים**, **קָרְיִים** gegenüber von **קָרְיִים** u. a.

wird durch folgende Zeichen ausgedrückt:  $\Phi$ ,  $\Psi$ ,  $\chi$ ,  $\Gamma$ . So  $\chi\Delta$  alles =  $\text{ج}$ ,  $\chi\Lambda\text{r}$  Niere =  $\text{كلى}$ , ferner  $\Phi\Delta\Delta$  Wunde,  $\Gamma\text{C}\%$  Kehle u. a. m. Vielleicht konnte  $\bar{o}$  nach  $\Phi$ ,  $\Psi$ ,  $\chi$ ,  $\Gamma$  unter Umständen gleichfalls eine Verkürzung in  $\ddot{u}\ddot{a}$  erleiden; schriftlicher Ausdruck hierfür  $\Phi$ ,  $\Psi$ ,  $\chi$ ,  $\Gamma$ . In der Umschrift von Fremdwörtern entspricht nach  $\Phi$ ,  $\Psi$ ,  $\chi$ ,  $\Gamma$  gleichfalls äth.  $\ddot{u}\ddot{e}$ ,  $\ddot{u}\ddot{ä}$  fremdem  $\ddot{u}$  bez.  $\bar{o}$ , z. B.  $\Phi\text{C}\Omega\text{r}$  =  $\text{قسطنطينوس}$ ,  $\Phi\Delta\sigma\text{r}\mu\text{r}\Omega$  Konstantinos.

Ein solches (in  $\ddot{u}\ddot{e}$ ,  $\ddot{u}\ddot{ä}$ ) erhaltene, einem  $\Phi$ ,  $\Psi$ ,  $\chi$ ,  $\Gamma$  fest inhärierende  $\ddot{u}$ , dringt von einem bestimmten (oft freilich jetzt nicht mehr aufzufindenden) Worte aus meist in die ganze Wurzel ein, und so entstehen denn je nach der Form der betr. Wurzelableitungen auch die Lautfolgen  $\ddot{u}\bar{i}$ ,  $\ddot{u}\bar{a}$ ,  $\ddot{u}\bar{e}$  (über den schriftlichen Ausdruck siehe die umstehende Tabelle); z. B.  $\Omega\Phi\text{r}$  indem er nützt,  $\Omega\Phi\%$  nützlich von W.  $\Omega\Phi\text{r}$ , während von  $\Gamma\Omega\text{C}$  dieselben Formen  $\Gamma\Omega\text{C}$  bez.  $\Gamma\Omega\text{C}$  lauten; ferner  $\text{r}\Psi\text{r}$  er wird richten von  $\chi\text{r}$ , dag.  $\text{r}\text{r}\text{r}\text{r}$  von  $\text{r}\text{r}\text{r}$ . Zu beachten auch Fälle wie  $\chi\chi\Delta$   $\ddot{a}k\ddot{u}\ddot{e}s\ddot{e}h\ddot{a}$  gegenüber von  $\chi\Omega\text{C}\text{U}$   $\ddot{a}br\ddot{e}h\ddot{a}$ ,  $\chi\Gamma\text{r}\text{r}$   $\ddot{a}g\ddot{u}\ddot{e}n\ddot{a}d$  gegenüber von  $\ddot{a}db\ddot{a}r$ , in denen  $\ddot{u}\ddot{e}$  an Stelle sonstiger Vokallosigkeit eintritt. Nicht aber kommt vor  $\ddot{u}\bar{u}$  noch  $\ddot{u}\bar{o}$ , wofür vielmehr  $\bar{u}$  bez.  $\bar{o}$ , z. B.  $\text{C}\chi\Delta$  beschmutzt von  $\text{C}\chi\Delta$  wie  $\text{r}\Omega\text{C}$  von  $\Gamma\Omega\text{C}$ ,  $\Omega\chi\text{r}$  er hat sie geschaffen von  $\Omega\chi\chi$  wie  $\Phi\text{r}\text{r}$  von  $\Phi\text{r}\Delta$ .

Manchmal entsteht auch aus  $\bar{u}$  ein solches dem  $\Phi$ ,  $\Psi$ ,  $\eta$ ,  $\Upsilon$  fest inhärierende und in andere Wortformen eindringende  $\ddot{u}$  ( $w$ ), vgl. § 30. 31. 131.

Übersicht über die schriftliche Darstellung des inhärierenden  $\ddot{u}$ :

|                     |                    |                    |                    |                     |
|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| $\Phi$              | $\Phi^u$           | $\Phi$             | $\Phi$             | $\Phi^u$            |
| $q\ddot{u}\ddot{a}$ | $q\ddot{u}\bar{a}$ | $q\ddot{u}\bar{a}$ | $q\ddot{u}\bar{e}$ | $q\ddot{u}\ddot{e}$ |
| $\Psi$              | $\Psi^u$           | $\Psi$             | $\Psi$             | $\Psi^u$            |
| $h\ddot{u}\ddot{a}$ | $h\ddot{u}\bar{a}$ | $h\ddot{u}\bar{a}$ | $h\ddot{u}\bar{e}$ | $h\ddot{u}\ddot{e}$ |
| $\eta$              | $\eta^u$           | $\eta$             | $\eta$             | $\eta^u$            |
| $k\ddot{u}\ddot{a}$ | $k\ddot{u}\bar{a}$ | $k\ddot{u}\bar{a}$ | $k\ddot{u}\bar{e}$ | $k\ddot{u}\ddot{e}$ |
| $\Upsilon$          | $\Upsilon^u$       | $\Upsilon$         | $\Upsilon$         | $\Upsilon^u$        |
| $g\ddot{u}\ddot{a}$ | $g\ddot{u}\bar{a}$ | $g\ddot{u}\bar{a}$ | $g\ddot{u}\bar{e}$ | $g\ddot{u}\ddot{e}$ |

§ 12 Die Betonung des Äthiopischen ist, da besondere Accentzeichen nicht vorhanden sind, nur aus der heutigen traditionellen Aussprache einheimischer Gelehrter zu ersehen. Aus derselben würde sich ergeben, dass der Accent an die drei letzten Silben des Wortes gebunden gewesen ist, innerhalb dieser Schranken sich aber mit grosser Freiheit bewegt hat. In seinem Verhältnis zu den drei ihm zugänglichen Wortsilben ist nur hie und da eine dasselbe regulierende Rücksicht auf die blosse Quantität dieser drei Silben erkennbar. So ist Gesetz, dass die Antepenultima nur dann den Accent haben darf (in Wirklichkeit ihn aber auch dann nur in gewissen wenigen Fällen hat),

wenn zwei kurze offene Silben folgen, deren erstere *ě* (noch kürzer als *ä*) enthält. Dagegen bemerke man, dass, während z. B. das Demonstrativ **ከከ** auf der Ultima *zěkú* betont ist, der Imperativ **ተሉ** folge! dagegen bei ganz gleichem Silbenverhältnis die Penultima: *tělū* betont; ferner **ደመና** *dämānā* Wolke aber **ቀተላ** *qätälā* sie (fem.) haben getötet; **ተከካር** *täz-kār* Gedächtnis aber **ይሥራዕ** *jěsrā*<sup>c</sup> er möge ordnen u. a. m. Die Lehre von der Stellung des Accentes gehört daher im Äthiopischen (wie z. B. auch im Griechischen) zum grossen Teil in die Formenlehre. Besonders sei hier schon auf die grosse, fast ausnahmslose Regelmässigkeit aufmerksam gemacht, mit der das Verbum (Perfektum, Imperf. Indik. u. Subj., Imperativ) jetzt wenigstens\* die Penultima betont; Beispiele schon in den obigen Zusammenstellungen. Beim Nomen dagegen ist der Accent nicht an eine bestimmte Stelle ausschliesslich oder fast ausschliesslich gebunden, man bemerkt hier vielmehr sehr leicht, wie längere Silben den Accent auf sich ziehen. Besonders zu beachten ist, dass *ě***ደ**, *ě***ወ** (§ 10) im Wortauslaut für den Accent als zwei Silben gelten.

Es giebt im Äthiopischen eine überaus grosse § 13

---

\* Freilich sind Betonungen wie *läbsä*, *läbsät* (§ 56) zweifellos ursprünglich Betonungen der Antepenultima.

Menge pro- und enklitischer Wörtchen. Proklitisch z. B. die Präpositionen **ሰ, ሰ, እም**, desgl. **ሶ** er hat, es giebt, die Pronomina **ከ, ከ**, die Konjunktion **ወ**, die Negation **አ**; enklitisch z. B. die Konjunktionen **ኒ, ኒ, ሰ, ከ**, die Frageadverbien **ሁ, ኑ**. Manche, so **ከ** u. **ከ** (vgl. § 28. 32), können neben ihrer gewöhnlichen proklitischen, auch enklitische Stellung haben, ferner z. B. **ሶ**, so **እስመሶ : ሰዕደኒ** denn es giebt noch ein Anderes. Stossen durch den Antritt pro- oder enklitischer Wörtchen zwei gleiche Konsonanten zusammen, so drückt die Schrift in manchen Fällen nur einen aus, z. B. **እምሥራቅ** aus **እም : ምሥራቅ** aus Osten, auch mit Assimilation **እኅድገ** aus **እኅድግ + ከ** (vgl. § 57) ich will also lassen; aber auch **ጠደቅከ** erkenne also!; dagegen **ዳኅኑ** *dāhen-nū* ist er gesund?, **ዳኅኑ** *ኑ* sind sie gesund?, **ካልኅኒ** andere aber, **ነፍሰሰ** die Seele aber.

Es war nicht ursprüngliche Gewohnheit des Äthiopischen, zwei und mehr proklitische Wörtchen als solche vor einem Wort anzuhäufen, vielmehr betrachtete man dieselben als ein besonderes Wort für sich, schrieb also z. B. **ሰከ : ሥጋከ** in diesem deinen Fleisch nicht **ሰከሥጋከ**, **ሰከ : ኅክል** durch welches du kannst nicht **ሰከኅክል**. Indes wird dieses Gesetz in den Handschriften nichts weniger als streng mehr beobachtet. Proklitische Wörtchen mit enklitischen

versehen z. B.  $\omega\eta\acute{\alpha}$  :  $\acute{\alpha}\omega\acute{\alpha}\alpha$  und wer jedoch geheiratet hat.

Die besonderen, der südsemitischen Schrift eigen- § 14  
tümlichen Ziffern kennt das Äthiopische nicht mehr. Man gebraucht vielmehr Ziffern, welche (wie in den koptisch-arab. Schriften) von den griechischen Buchstabenziffern abstammen. Man fasst sie oben und unten in kleine wagerechte Striche ein. Es sind folgende: 1  $\bar{\epsilon}$ , 2  $\bar{\xi}$ , 3  $\bar{\rho}$ , 4  $\bar{\theta}$ , 5  $\bar{\eta}$ , 6  $\bar{\chi}$ , 7  $\bar{\zeta}$ , 8  $\bar{\psi}$ , 9  $\bar{\mu}$ , 10  $\bar{\iota}$ , 11  $\bar{\iota}\omega\bar{\epsilon}$  od.  $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ , 12  $\bar{\iota}\omega\bar{\xi}$  od.  $\bar{\iota}\bar{\xi}$  u. s. f., 20  $\bar{\kappa}$ , 23  $\bar{\kappa}\bar{\rho}$ , 30  $\bar{\theta}$ , 40  $\bar{\eta}$ , 45  $\bar{\eta}\omega\bar{\epsilon}$ , 50  $\bar{\mu}$ , 60  $\bar{\psi}$ , 70  $\bar{\theta}$ , 80  $\bar{\psi}$ , 90  $\bar{\iota}$ , 100  $\bar{\xi}$ , 112  $\bar{\xi}\bar{\iota}\omega\bar{\epsilon}$ , 200  $\bar{\xi}\bar{\rho}$ , 1000  $\bar{\iota}\bar{\rho}$ , 10000  $\bar{\rho}$ . Zwischen Ziffer und dem folgenden Gezählten steht der Worttrenner (:), gewöhnlich\* nicht, z. B.  $\bar{\xi}\acute{\alpha}\omega\acute{\alpha}\acute{\alpha}$  6 Monate, auch  $\bar{\theta}\acute{\alpha}\omega$  :  $\bar{\eta}\rho\theta\acute{\alpha}\acute{\alpha}$  30 oder 40 Abschnitte; meist lassen dann die Handschriften nach Ziffern überhaupt den Worttrenner fort.

## II. Einige die Vokale und Halbvokale betr. Lautgesetze und Regeln. (§ 15—20.)

Lange Vokale werden verkürzt sobald sie § 15  
in geschlossene Silbe treten. Dieses Gesetz wurde

\* In der von Zotenberg herausgegebenen Chronique de Jean, évêque de Nikiou ist aber, soviel ich sehe, der Worttrenner hier immer gesetzt. Ebenso in Laurence's Ezra.

freilich in späterer Zeit nicht mehr beobachtet und weist daher im vorliegenden Zustande der Sprache zahlreiche Ausnahmen auf (z. B. die Pronomina **አሙንቱ**, **አማንቱ**, **አንታከቲ**). Man beachte indes dabei, dass viele Silben, die jetzt geschlossen sind, früher offen waren.\* Die Wirkung dieses Gesetzes zeigt sich jetzt namentlich noch beim Antritt der eng angeschlossenen Femininendung **ት** an Nomina mit langem Vokal in der Endsilbe. So bilden die zahlreichen Nomina der Form **ቅቱል** (früher *qētūlā*) im Femininum **ቅትልት** *qētēlt*; **ርኩስ** verunreinigt (für *rēkūūs*) fem. **ርርስት**; **አኩይ** schlecht fem. **አኪት** statt **አኩይት**. Nomina anderer Formen z. B. **ልረቅ** alt, **አግዚእ** Herr, fem. **ልህ ቅት** bez. **አግዚእት** (doch auch schon **አግዚእት**); **ሠላስ** drei, aber **ሠለስቱ**. Es zeigt sich die Wirkung dieses Gesetzes ferner in der älteren Bildung des Kausativs der Verba med. *w* (§ 96), z. B. **አቀምክ** du hast stehen lassen aus **ደቅምክ**, **ደቅም** er lasse stehen aus **ደቂም** (schon ursprünglich mit geschlossener Silbe endend).

§16 Die Nachbarschaft eines Gutturals ist für einige Vokale, namentlich für *ä*, in mehrfacher Weise von Bedeutung:

\* Das gleiche Gesetz herrschte auch im Arabischen und Hebräischen, geriet indess auch hier später in Vergessenheit.

1) Wenn auf  $\check{a}$  in derselben Silbe ein Guttural folgt, so wird  $\check{a}$  in  $\bar{a}$  verlängert. Aus መእከሰ in-mitten, ተፈሠኸኩ ich habe mich gefreut, ተፈሠኸ freue dich! u. s. w. wird also ማእከሰ, ተፈሠኸኩ, ተፈሠኸ. Manche Handschriften zeigen noch hie und da die ursprüngliche Kürze\*, so namentlich öfters dann wenn der gleiche Guttural unmittelbar vorhergeht, wie ገሠሠ u. ገሠሠ Vollmond, ተመዘኑ u. ተመዘኑ ich habe gezürnt, ይሠዘው er schuppt sich ab. Herrschend bleibt die Kürze im Kausativum und in den mit ኸ beginnenden Formen des gebr. Plurals bei Wurzeln prim. gutt., z. B. ኸኸሠመ er hat übel behandelt, ኸኸዛብ Völker, ኸዐጺቕ Zweige; hier wird fast nie ኸ" geschrieben\*\* (wie denn auch sonst für anlautendes ኸ sich ኸ findet, § 62). — Vielfach tritt

\* Indes scheint dieser Lautwandel wenigstens zum Teil doch schon alt zu sein. So hätte namentlich ይዋእ, ዋእ (§ 99) kaum der Analogie von ይዋእ, ይማእ; ዋእ, ማእ so durchaus folgen können, wenn hier eine späte noch fakultative Verlängerung aus ይፀእ, ፀእ vorläge. Ferner scheinen die Nominalformen qētäl u. qētäl, qätäl u. qätäl von Wurzeln ult. gutt. bereits ziemlich vollständig in die Gestalt der letzteren zusammengefallen zu sein; wenigstens sind nur wenig Formen bekannt, in denen mit dem Aufhören der verlängernden Ursache auch die Verlängerung aufhört, wie ብላዐ (nach § 16, 2 für ብለዐ) neben ብላዐ, stat. constr. von ብላዐ Speise. — Vgl. dag. § 106 Anm.

\*\* Formen mit ኸ öfters gedruckt in Ludolf's Psalter (z. B. ኸኣይርከኒ 4, 10; ኸእምሮ 52 Überschr.; ኸኸመምከ 90, 17) im Widerspruch mit seiner Bemerkung Gramm. lib. I, cap. 9, can. IV 4.

in den Handschriften auch das einem Guttural folgende *ä* als Länge auf, z. B. **ሥርዓት** neben und für **ሥርዐት** Ordnung, **ስብሐት** neben und für **ስብሐት** Lobpreis.

† Anmerkung. Einige Worte haben statt des erwarteten *ā* auffallenderweise *ě* aus urspr. *ä* entwickelt: **ንክሰ** (dialektisch **ናክሰ**) wir = **نصرت**, **ነገዳ**; **ርእሰ** Haupt = **رأس**; **ምእመን** neben **ማእመን** für urspr. **መእመን** treu; vielleicht **ወእደ** neben **ወእደ** (nie **ዋእደ**!) bei, wo. Diese Worte scheinen darauf zu deuten, dass ein vokalloser Guttural im Inlaut schon früh ein kurzes Hilfs-*ě* hinter sich annehmen konnte\*; dann erklären sich diese Fälle nach No. 2 dieses §.

2) Wenn *ä* durch einen folgenden Guttural von einem anderen Vokal als *ä* *ā* getrennt ist, so geht dieses *ä* (vermutlich zunächst durch Assimilation in *i* *ü*, dann weiter) in *ě* über. So wird **ሥእ** sie haben erhoben zu **ሥእ**, **ሰረኛ** alt zu **ሰረኛ**, **ደህ** er ist unversehrt gewesen zu **ደህ**, **ደደህ** Imperf. zu **ደደህ** u. s. f. Hier finden sich die ursprünglichen Formen nur noch höchst selten, z. B. **ታስተርእ**. Joel 2, 11 Var. für **ታስተርእ**. Selbst wenn der Guttural verdoppelt ist, hat das erwähnte Lautgesetz Kraft, und auch in diesem Falle nur noch selten Formen wie **ደመህር** er möge lehren, **መህር** lehre! für **ደምህር**, **ምህር**. Da-

\* So spricht man jetzt auch **ሰማዕኑ** *sāmā'ekū* ich habe gehört, **ራሕብ** *rāhēb* Weite u. s. w. — Ebenso hat sich hinter einem Guttural ursprüngliches *ě* länger behauptet als anderswo, siehe § 89.

gegen erstreckt sich dieses Lautgesetz nicht auf proklitische Wörtchen, also nicht **ልከከብ** dem Volke für **ለከከብ**. Ebenso nicht auf die kausativischen und reflexiv. Vorsätze, z. B. **አዩለ** er hat irren lassen, **አፀር** mache blind, **ተእኅዘ** er ist ergriffen worden. Vgl. noch § 99 unter **አምፀፀ**. — Bei Wurzeln ult. gutt. geht *ä* aber (etwa nur erst nach sekundärer Analogie?) auch vor *ä* *ā* in *ě* über: Man sagt für **ነሠአ**, **ነሠአት**, **ነሠአ** stets **ነሠአ**, **ነሠአት**, **ነሠአ**, für **አርባዓ** vierzig desgl. **አርባዓ** u. s. f. Diese letztere Eigentümlichkeit steht ganz im Gegensatze zu

3) Wenn nämlich *ě* bei Wurzeln prim. und med. gutt. durch einen folgenden Guttural von *ä* getrennt ist, so assimiliert es sich letzterem gern zu *ä*, z. B. **ከፀው** giess!, **የከውር** er wird gehen für **ክፀው**, **ይከውር**. Vielfach bieten die Handschriften aber auch die letzteren Formen.

† Bemerke endlich gelegentliche, durch die weiter um sich greifende schwächere Aussprache der Gutturale veranlasste Formen wie **አማእን**, **ሰባፀፑ**, **እማእኮ** für und neben **አሥእን** Schuhe, **ሰባፀፑ** sieben, **እመ** : **አኮ** wenn nicht.

Die Sprache liebt nicht zwei in demselben Worte § 17 aufeinanderfolgende Silben mit *ī*, dissimiliert vielmehr das *ī* der ersteren in gewissen Fällen ziemlich regelmässig in *ě*. So beim Antritt des Pronominalsuffixes

**z** an Verbalformen, welche auf das weibl. *ī* ausgehen, z. B. **ቀጥልኒ** du (fem.) hast mich getötet\* für **ቀጥልኒ**, **ሀብኒ** gieb (fem.) mir! für **ሀብኒ**. Ferner beim Antritt des Suffixes **ከ** an die pluralische Endung *ī* (§ 129), z. B. **መዛርዕከ** deine (fem.) Arme für **መዛርዕከ**. Dagegen unverändert z. B. **ይእትኒ** sie aber, **አከ** du (fem.) hast gesehn u. a. m.

§ 18 Als Dissimilation ist es wahrscheinlich auch aufzufassen, wenn für *ūw*, *wū*, *īj*, *jī* gern *ēw*, *wē*, *ēj*, *jē* eintritt. So lauten die Nomina der Form **ቅጥል** von Wurzeln ult. u. med. *w* gewöhnlich **ዝርዕ**, **ምዕት** (*zērēä*, *mēwēt*) für **ዝሩዕ**, **ምዕት**; für **ይጥልዉ** sie werden folgen u. ähnl. findet man öfters **ይጥልዉ** geschrieben; ferner die thatw. Infinitive der Wurzeln ult. u. med. *j* gewöhnlich **ስትፍ** indem er trinkt, **ህይፍ** indem er setzt für **ስትፍ**, **ህይፍ**; weiter **ቀይከ** für und neben **ቀይከ** rot, **ካብያት** für und neben **ካብያት** Propheten, **ለልዩ** ich selbst, **ፈጣርዩ** mein Schöpfer für und neben **ለለዩ**, **ፈጣሪዩ** u. a. m.

§ 19 Wenn einem auf *ū* od. *ī* ausgehenden Wort eine vokalisch anlautende Endung oder ein solches Suffix angehängt wird, so geschieht dies vermittelt eines *w* bez. *j*; z. B. **መንፈሳዊያት** = **መንፈሳዊ** geistig mit der Pluralendung *āt*, **ቀጥልከያ** = **ቀጥልከ** du (fem.) hast getötet mit dem Suffix der 3. Person fem. sing. *ā*,

\*) Doch sagt man auch **ቀጥልከ** du hast uns getötet

**ገበርክሙዎ** = **ገበርክሙ** ihr habt gethan mit dem Suffix der 3. Person mask. sing. *ō*. Gewöhnlich tritt aber auch hier die oben erwähnte Dissimilation ein, sodass man **ሉንፈሳውያት**, **ቀተልክዩ**, **ገበርክምዎ** sagt.

Wo (nach der Analogie starker Wurzeln) bei § 20 Wurzeln mit *w* und *j* die Lautgruppen *ēw*, *ěj* zu erwarten sind, findet sich an ihrer Statt in manchen Fällen *ū* bez. *ī*. Man glaube indes nicht, dass das letztere immer das Sekundäre, auf lautlichem Wege aus ersterem Entstandene ist (vgl. § 10). So im Imperf. u. Imperat. der Verba ult. *w* und *j* wortauslautend *ū* bez. *ī*, z. B. **ይተሉ** er wird folgen, Subj. **ይተሉ**, **እትሉ** lass folgen!, **ይራክ** er wird sehen, dag. nominal **መትልው** folgend, **መፍትው** angenehm, **መኃትው** Leuchten, **ላክይ** schön, **መሠርይ** Beschwörer. Tritt aber an wortauslautendes *ēw*, *ěj* ein Konsonant an, so hat *ū* bez. *ī* statt, z. B. von **መሰንቆ** Harfe, die beiden Plurale **መሰናቅው** u. **መሰናቅት**; desgl. **እኪት**, **ህሉት**, **ዝፋት** u. a. m. für **እክይት**, **ህልውት**, **ዝርውት** (Femin. zu **እኩይ**, **ህሉው** od. **ህልው**, **ዝፋው** od. **ዝርው**); nur seltener, meist nach Gutturalen, Formen wie **ውርዘውት** neben **ውርዘት** herangewachsene, **ሉከውት** neben **ሉከት** trauernde,

für **ቀተልኪ** (§ 83). Sollte dies nur nach Analogie von **ቀተልኪ** entstanden sein, oder liegt etwa in beiden Formen die im Arab. in der 2. Pers. fem. sing. Perf. herrschende, durch keine Dissimilation hervorgerufene Kürzung vor (عَلِمْتِ، لَعَلِمْتِ)?

**ላሕደት** schöne. — Zu beachten ferner wechselnde Formen wie **ምዐታን** (**ምዑታን**) u. **ሙታን**, Plur. von **ምዐት** (**ምዑት**) tot, ebenso **ደዐደን** (**ደዑደን**) u. **ደደን**, Plur. von **ደዐደ** (**ደዑደ**) krank, **ተወልደ** u. **ተልደ** Geschlecht n. a. m.

(† Die Wurzeln ult. *w* zeigen in Nominalformen mit *ā* vor dem letzten Radikal eine doppelte Bildungsweise, nämlich eine völlig starke wie **ሕደው** lebendig, **ንቃው** Tierstimme, **ምክፃው** Ausgussort, und eine schwache nach Art des Arabischen (بِنَاءٍ, اسْتِدْعَاءٍ u. s. w.) wie **ፍፍ** Weg, **ቦዳ** Wüste, **ተስፋ** Hoffnung. Ebenso zeigen die Wurzeln ult. *w* und ult. *j* in femininischen Nominalformen nebeneinander starke Bildungen wie **ፍትወት** Begehr, **እትወት** Einkommen, **ርቀየት** Zauberei, **ምስየት** Abend, **ንደየት** Armut und schwache wie **ፍትት**, **እትት** (vgl. حيوة, منوة u. a.), **ርቁት**, **ምሴት**, **ንዴት**. Auch hier scheint es möglich, dass die schwachen Formen älter sind, und dass die starken sich erst nach Analogie der entsprechenden Formen von starken Wurzeln später gebildet haben.)

## III. Pronomina. (§ 21—38.)

## 1. Das persönliche Pronomen.

§ 21

Singular:

Plural:

|             |                              |             |                                                  |
|-------------|------------------------------|-------------|--------------------------------------------------|
| 1. Pers.    | <b>አከ</b> ( <i>ānā</i> )     | 1. Pers.    | <b>ንሕከ</b> ( <i>nēhnā</i> )                      |
| 2. Pers. m. | <b>አንተ</b> ( <i>āntā</i> )   | 2. Pers. m. | <b>አንተሙ</b> ( <i>āntēmmū</i> )                   |
| 2. Pers. f. | <b>አንቲ</b> ( <i>āntī</i> )   | 2. Pers. f. | <b>አንተን</b> ( <i>āntēn</i> )                     |
| 3. Pers. m. | <b>ውእቱ</b> ( <i>wē'ētū</i> ) | 3. Pers. m. | <b>እሙንቱ, ውእቱሙ</b><br>( <i>ēmūntū, wē'ētōmū</i> ) |
| 3. Pers. f. | <b>ይእቲ</b> ( <i>jē'ētī</i> ) | 3. Pers. f. | <b>እማንቱ, ውእቱን</b><br>( <i>ēmāntū, wē'ētōn</i> ). |

Statt **አከ** ich aber spricht man verkürzt **አንሰ**.  
 Zu **ንሕከ** vgl. § 16, 1 Anm. In **ውእቱ**, **ይእቲ**, **እሙንቱ**,  
**እማንቱ** sind **ቱ**, **ቲ**, **ን** ältere oder jüngere Ansätze, **ውእ**  
 = (unter Aufgabe des *h*) **ዳገገ**, **ይእ** = **ዳገገ**, **እሙ** =  
**ገገገ**, **እማ** (mit sekundärem *m* für *n* nach der Maskulin-  
 form) = **ገገገ**. Die Pluralformen **ውእቱሙ** und **ውእቱን**  
 sind erst auf Grund des Singulars **ውእቱ** entstanden.  
 — Die Pronomina der 3. Pers. werden auch als De-  
 monstrativa gebraucht, z. B. **በውእቱሙ : መዋዕል** od.  
**በእማንቱ : መ** in diesen Tagen, **ህንተ : ውእቱ** wegen  
 Dieses; **ውእቱ** u. **ይእቲ** bilden als solche einen be-  
 sonderen Akkusativ: **ውእተ** bez. **ይእተ** (*wē'ētā, jē'ētā*),  
 z. B. **ይእተ : አሚረ** an diesem Tage. — Zu bemerken  
 auch der Gebrauch als Copula im Nominalsatze, s. § 171.

In Abhängigkeit von einem Nomen, Verbum oder § 22  
 einer Präposition treten die oben aufgezählten Formen

der persönl. Pronomina nicht.\* Statt ihrer werden in jenen Fällen Suffixe gebraucht, deren relat. ursprüngliche Gestalt folgende ist:

| Singular:                                | Plural:                   |
|------------------------------------------|---------------------------|
| 1. Pers. <b>ʕ</b> , beim Verb <b>ʕ</b> . | 1. Pers. <b>ʕ</b> .       |
| 2. Pers. m. <b>h</b> .                   | 2. Pers. m. <b>hʕw</b> .  |
| 2. Pers. f. <b>h</b> .                   | 2. Pers. f. <b>hʕ</b> .   |
| 3. Pers. m. <b>ʔ</b> .                   | 3. Pers. m. <b>ʔʕw</b> ** |
| 3. Pers. f. <b>ʔ</b> .                   | 3. Pers. f. <b>ʔʕ</b> **  |

Über den Antritt der Suffixe an Verbum, Nomen und Präposition s. § 80 ff., 126 ff., 147, 151 ff. Zum Suffix **ʕ** vergl. Fälle wie **عَصَايَ** mein Stock von **عَصَا**.

§23 Durch Anhängung dieser Suffixe an das Wörtchen **ʕʕ** entsteht der fast nur als Subjekt gebrauchte Ausdruck für ein scharf betontes pers. Pronomen, z. B. **ʕʕh : ʕʕʕh** du selbst hast ihn getötet, **ʕʕʕ** **ʕ** (oder **ʕʕʕʕ**) : **ʕʕhʕ** ich selbst habe ihn gesehn. Auch vereint **hʕ : ʕʕʕʕ**, **hʕʕ : ʕʕʕh** u. s. w.

§24 Durch Anhängung dieser Suffixe an das Wörtchen **hʕ** entsteht ein fast nur als direktes Objekt

\* Selten einem Suffix appositionell, wie **ʕʕ : hʕ** in *mir*.

\*\* Für **ʔʕw**, **ʔʕ** sollten wir, wenigstens nach Massgabe von **هَمْ**, **هَنْ**, **hʕw** (**ʕʕʕ**) erwarten **ʔʕw**, **ʔʕ**. Vielleicht ist das **ō** erst entstanden durch den Einfluss der gleichbedeutenden Formen ohne **h**: **ōmu**, **ōn**, falls nämlich das **ō** dieser letzteren aus dem Zusammenstoss des verbalen und accusativischen Auslauts **ʔ** mit dem urspr. **ū** jener Suffixe entstanden ist.

gebrauchter Ausdruck für ein ebenfalls meist scharf betontes pers. Pronomen, z. B. **ከ.የሁ : ቀተልክ** *ihn* hast du getötet. Auch mit einem einfachen Verbalsuffix vereint, z. B. **ከ.ያክ : ተግሀለክ : አምላክ** *dich* hat Gott begnadigt. — Die seltene, nicht direkt objektische Gebrauchsanwendung, z. B. **አልሰሰ : አልሳሰ : ከ.የሁ** Chrest. 29, 25 er bekleidete ihn mit seinen eigenen Kleidern.

## 2. Pronomen possessivum.

Durch Anhängung der Suffixe an die Formen § 25 **ዘአ**, fem. **አንተአ**, plur. **አሊአ**, die in ihrem ersten Teil das Demonstrativ-Relativum enthalten, entsteht ein selbständiges Possessivpronomen: **ዘአየ** der Meinige, **ዘአክ** der Deinige u. s. w.; **አንተአሁ** die Seinige, **አንተአክሙ** die Eurige; **አሊአክ** die Deinigen (fem.), **አሊአከ** die Unsrigen. Dieses selbständige Possessivum kann einem Substantiv adjektivisch vorangehen und folgen. In letzterem (häufigerem) Falle steht das Substantiv eigentümlicherweise im Stat. constr., vorausgesetzt, dass die Folge eine unmittelbare ist, z. B. **ሳሰለ : ዕሰየ : ዘአሁ** gegen seine Grösse. Zugleich mit einem Possessivsuffix **አኮነ : ዘአየ : ወል.ረየ** es war nicht *mein* Sohn. Gemäss dem herrschenden Sprachgebrauche (§ 33) kann das Relativum diesen Formen noch einmal vorgesetzt werden, z. B. **ክሱ : ዘኮሪ**

አ : **HHለየ** : **ውእቱ** alles was du siehst ist mein, **ታደህ** : **እምHHለየ** : **ገፋዒ** dass du mich errettetest von meinem Unterdrücker.

§26 Die Verdoppelung kann aber auch in distributivem Sinne aufgefasst werden: **HHአሁ** je der seinige; indes wird zur grösseren Deutlichkeit in diesem Sinne meist **HHHአሁ** (**HH** : **Hአሁ**) gesagt mit nochmaliger Wiederholung des Relativs, z. B. **ውስተ** : **አሕሰሊ** : **HH** : **Hአከ** in je unseren Säcken, **ወአነዙ** : **ደንብሉ** : **HHHአሁ** **ሙ** : **በነገረ** : **ድሉ** : **በጣውርት** Apg. 2, 4 und sie fingen an zu reden, ein jeder von ihnen in der Rede aller Länder. Häufig geht die ursprüngliche Bedeutung in die Bed. verschieden, besonders, auseinander, voneinander über, z. B. **HHአሁ** : **ራእዮሙ** Phys. 28, 19 ihr Aussehn ist verschieden, **ወHH** : **Hአሁ** (Var. **HHአሁ**) : **ጣዕሙ** : **ለድሉ** Apc. Esr. 4, 48 und der Geschmack eines jeden ist verschieden, **አደትፈለጡ** : **HHHአሁሙ** sie trennen sich nicht voneinander.

### 3. Pronomen reflexivum.

§27 Durch Anhängung der Suffixe an **ርእስ** Haupt (seltener nach arab. Weise an **ነፍስ**) entsteht ein fast nur reflexivisch gebrauchtes persönl. Pronomen, z. B. **ቀተሰ** : **ርእሱ** (in dieser Zusammenstellung häufig **ነፍሱ**) er hat sich selbst getötet, **ፈጸመ** : **ሐኒጸ** : **ቤተ** : **ርእሱ**

er beendete den Bau seines (eigenen) Hauses, **ለለክ : ረጠርከሙ : ለርእስክ** du selbst hast sie für dich geschaffen. In unmittelbarer Abhängigkeit vom Verbum muss dieses Pronomen reflexivum an Stelle eines einfachen Suffixes notwendig gewählt werden. — Den sehr seltenen nicht reflexivischen Gebrauch zeigt **ቤዘወነ : ርእሱ** Phys. 39, 8 er selbst hat uns erlöst.

#### 4. Pronomen demonstrativum.

- a) Sing. **ዝ**, akkus. **ዘ** dieser, fem. **ዘ**, **ዘቲ** (*zātí*) diese, § 28  
 akkus. **ዘቲ** (*zāta*).  
 Plur. **እሱ** (*əllú*) fem. **እላ** (*əllá*).

Doppelte Femininform wie **ጠጵቲ** u. **ጠቲ** (bibl.-aram. **ጠጵ**). Zu **እሱ**, **እላ** (mit *ll*) vgl. **ጠጵጵ**, **ألى**; das auslaut. *ū* und *ā* der äth. Pluralformen scheint jünger. In **እሱ : ደናገል** Herm. 91<sup>a</sup>, 6 diese Jungfrauen und auch sonst zuweilen ist **እሱ** weiblich bezogen. — Die Formen **ዘ**, **እሱ**, **እላ** auch akkusativisch. — **ዝ**, **ዘ**, **ዘ** treten als Adjektiva meist proklitisch vor ihr Substantiv, z. B. **ዝሕዝብ** dieses Volk, aber auch enklitisch an das nächstvorhergehende Wort wie **ውስጥዝ : ዓለም** in dieser Welt. Substantivisch: **ሕይወጥዝ** das Leben Dieses, **ገበርከዝ** du hast Dies getan. — Substantivisch und neutrisch tritt **ዝ** an viele Präpositionen zur Bildung von Adverbien, z. B. **ከመዝ** so, **በእንጥዝ** deswegen, **እምዝ** hierauf, **እምድላረዝ** (oder **እምድላረ : ዝንቸ**) hiernach u. a. m.

- § 29 b) Sing. <sup>Forma</sup> **חִנֵּי**, <sup>forma</sup> , akk. **חִנֵּי** dieser, fem. —  
 Plur. **חִנֵּיךְ**, akk. **חִנֵּיךְ**, fem. **חִנֵּיךְ**, akkus. **חִנֵּיךְ**;  
 ( „ selten **חִנֵּיךְ**, akk. **חִנֵּיךְ** **חִנֵּיךְ**.)

Diese Formen unterscheiden sich von den vorigen zunächst durch Anhängung eines *n* (vgl. bibl.-aram. **חִנֵּיךְ**, **חִנֵּיךְ**), welchem später meist noch (ein hier stets betontes) **י**, akk. **י** (unbetont) nachgetreten ist (vgl. **חִנֵּיךְ**, **חִנֵּיךְ**, § 21). Das *ō* in **חִנֵּיךְ**, **חִנֵּיךְ**, **חִנֵּיךְ** scheint durch das *ō* der Suffixe der 3. Pers. plur. hervorgerufen. Auch hier adverbialische Ausdrucksweise wie **חִנֵּיךְ : חִנֵּיךְ** deswegen.

- § 30 c) Sing. **חִנֵּי** (*zékú*), akk. **חִנֵּי** (*zékua*) jener, fem. **חִנֵּיךְ** (*čentékú*)  
 Plur. comm. **חִנֵּיךְ** (*ellekú*)

Bei diesen Formen ist *k* statt *n* angehängt (vgl. bibl.-aram. **חִנֵּיךְ**, **חִנֵּיךְ**, **חִנֵּיךְ**; **חִנֵּיךְ**). Im Femin. zeigt sich hier eine ganz eigentümliche Form des Demonstrativs: **חִנֵּיךְ**. Auffallend, dass man nicht **חִנֵּיךְ** sagt. Selten wird auch **חִנֵּי** weiblich bezogen. Im Akkus. mask. erwartet man **חִנֵּי**; aber aus dem *ū* der Nominativform hat sich ein dem *k* inhärierendes *ü* entwickelt, daher **חִנֵּי**.

- § 31 d) Sing. **חִנֵּיךְ** oder **חִנֵּיךְ**, akk. **חִנֵּיךְ** oder **חִנֵּיךְ** jener;  
 fem. **חִנֵּיךְ**.  
 Plur. comm. **חִנֵּיךְ** (*ellektú*) oder **חִנֵּיךְ**, akk. **חִנֵּיךְ** oder **חִנֵּיךְ**.

Diese Formen zeigen noch ein dem *k* angehängtes **י**, **י** (wie die Formen unter b ein dem *n* angehängtes

ቸ, ተ). ዘአቸ, እልአቸ zeigen, wie oben ዘኡ, ein von ዘኡ bez. እልኡ herrührendes, inhärierendes *ä*. Beachte እንታከቲ mit *ā*, gegenüber von እንጎኡ. ቸ, ተ ist auch hier betont, ተ unbetont.

### 5. Pronomen relativum.

H, fem. እንጎ (ēntä), plur. እሰ (ēllä); ursprünglich § 32 also Demonstrativa. H ist proklitisch, event. auch enklitisch. Der Gebrauch von H breitet sich auf Kosten von እንጎ und እሰ sehr aus, da das Relativ ebensowenig, oder noch weniger als ein Adjektiv mit seinem Substantiv zu kongruieren braucht (§ 101. 120); man sagt z. B. anstandslos መርዓት : ዘጥጥ : ምታ, eine Braut deren Bräutigam gestorben ist, ቅዱሳኒክ : ዘሰማይት deine Heiligen, welche im Himmel sind, ጎሱት : ዘርእየ die verborgenen Dinge, welche er gesehen hatte. — Es hat auch die Bedeutung wer, was nur immer, z. B. እልሶ : ዘይንግእ : ዘኮነ : እምነሰ : እንጎ nicht möge jemand von einem Bruder etwas nehmen, was es auch sei, man bemerke namentlich die Redensart እንጎ : ጸብሐት welcher (Tag) nur immer anbrach, d. i. an jedem Tage.

Das syntaktische Verhältnis, welches ein Relativum im Relativsatze einnimmt, wird — wenn es nicht ganz unbezeichnet bleibt —, wie auch sonst im Se-

mitischen, durch ein rückweisendes Pronomen zum Ausdruck gebracht, vgl. schon oben መርዓት : ዘጥተ : ምጋ, ferner ብእሲት : እነተ : ስማ : ማርያም ein Weib dessen Name Maria ist, ብእሲ : ዘመጻእክ : ነቤሁ der Mann zu welchem du gekommen bist. Es kommt hierbei aber nicht selten vor, dass das Relativpronomen von dem Rückweis attrahiert wird, z. B. ደሬክ : አሉ : ሕዝብ : ለእሰ : ውስተተሙ : ሀሎክ Ex. 34, 10 das ganze Volk, unter welchem du bist, wird sehen, ብፀዓን : -- ለእሰ : አሕሰሰ : ሎሙ : አሎ : ነጋዮሙ Ps. 31, 1 selig sind die, welchen er all ihren Irrtum nicht angerechnet hat, ግብር : በዘ : ደቀውሙ : ባተ : ሕደወተ Corn. Fal. tab. 48, 23 das Ding, durch welches man das Leben festigt. Namentlich bei der Präposition በ ist diese Attraktion sehr häufig.

Es ist nicht unwahrscheinlich, dass erst aus solchen Attraktionen eine zweite neue Ausdrucksweise erwachsen ist, welche auf einen Rückweis verzichtet und das syntaktische Verhältnis des Relativs im Relativsatze lediglich durch eine dem Relativum vorge setzte Präposition ausdrückt. Namentlich wieder mit der Präposition በ ist diese zweite Ausdrucksweise sehr beliebt, z. B. ፪አቅርነት : ዘውእተሙ : ሕግ : ሐዲስ : ውብ ሱዶ : በዘ : ትክል : ወጊክ : ዘደንዐወክ Phys. 31, 4 2 Hörner, welche das neue und alte Gesetz sind, mit welchen du stossen kannst den welcher dich

jagt, **ዕለት : በዘ : ደወፀኦም** der Tag an welchem er sie herausführen wollte.

† Zuweilen wird auch der Satzteil, auf welchen sich das Relativum bezieht, dem Kasus nach, von dem Relativsatz attrahiert, z. B. **ኩሎ (statt ኩሉ) : ዘፈጠረ : እግዚአብሔር : ምክብሩት : ውእቸ** Herm. 35<sup>b</sup> alles was Gott geschaffen hat, ist zweifach, **ይትወዋቅ : -- እ ኩየ (statt እኩይ) : ዘገብረ** Herm 27<sup>b</sup> es wird ihm bekannt das Böse, was er gethan hat (doch ist der Akkusativ hier zugleich aus § 123, 5 zu erklären). Die Handschriften bieten sogar Fälle wie **ቀተሰ : ኩሎ : ዘተረፈ : ሰብኡ : ለአካሉ** 4 Kön. 10, 17 er tötete alle Leute Ahabs, welche übrig waren. Indes mag hier manches lediglich als Fehler aufzufassen sein.

Die Stellung des Relativsatzes ist sehr oft vor § 33 dem Satzteil, auf den er sich bezieht, z. B. **ዘኩሎ : ደ እኅዝ : እግዚአብሔር** Gott, der Alles hält, **ተሰፈወት : በዘክቡር : እግዚአየ : ውእኑየ : ጳጳስ : ጳውሎስ : አብድሐ : ለት : ክር ታሰ : መጽሐፍኩም** Chrest. 73, 19 wir hoffen durch das Blatt eures Briefes, welches mein geehrter Herr und Bruder, der Bischof Paulus uns gebracht hat, **በእንተ : ገለፈት : ሌሊት** Apc. Esr. 4, 34 in der Nacht, welche vergangen ist. Man beachte, dass in den letzten beiden Beispielen der Relativsatz sich zwischen Präposition und Dependenz eingeschoben hat.

Der Gebrauch von Relativsätzen ist im Äthiop.

ausserordentlich beliebt. Zunächst ist durch überaus häufige Anwendung relativisch angeknüpfter Verbalformen der Gebrauch und sogar die Existenz von Adjektiven und Participien wesentlich zurückgedrängt worden, z. B. **ՀՈՅ : ԸՆՆ : հոս : Իբ.բբ** er stellte sich wie ein Kranker wo man auch noch hätte sagen können **հոս : Է.Պ.բ**. Aber auch Adjektiva, Adverbia, Präpositionen mit Dependenz werden gern durch ein Relativum (ohne Hilfe eines Verbuns) noch besonders zum Substantiv gezogen, z. B. **ԿՈ : ԻՓքսու : ԽԸԾԻ** zu seiner früheren Ordnung, **ՆԿԻ : ԻՈՍԾ** seine leibliche (= welche im Fleisch) Schwester, **սՆՕՆ Ի : Փ.բ.ԿԷԿ : ԻՆՍՊՎՕՆ** über ihrem Heiligtum oben, **ձՆՐ : ՈՐ.բ : ՆՍՊԿն : ԻՆՆՈՆն** es giebt keinen anderen Gott ausser dir, **ԻԻսոԿ : ՈՆՆ** ein Mann wie dieser, ein solcher Mann. — **ԿՈ** (**ՈԿՈ**, **ՆՍՊԿՈ**) wird auch als Konjunktion wo (§ 164) zuweilen noch durch das Relativum auf ein Substantiv enger bezogen, z. B. **ԿՊԿԹ : ՆՈ : ՆՍՊԿՈ : ԲԹԹՆ : Թ.Կ.բ** die Thore, woraus die Sonne herauskommt. — **հոս** wie, **ՆՆ ՈՆ** ohne, bevor werden als Präpositionen wie als Konjunktionen sogar an Sätze öfters mittelst **Ի** angeknüpft\*, z. B. **ԿՆ : ԻԻսո : ԿՆՈՆ : ՆԿՈԸ** ich werde

\* Wie bedeutungslos schliesslich bei diesen Partikeln das vorgesetzte **Ի** wurde, ersieht man aus Fällen wie **ՆՈ : ԻՆՆՈՆ : ՆՈ** Chrest. 74, 9 welche ohne Herz sind.

alles thun (was geschehen wird), wie du mir gesagt hast, **ቀንኡ : ፍናወ : አበዊሆሙ : ወአጽንዑ : ዘእንበለ : ትንታኒ** sie haben nachgeeifert den Wegen ihrer Väter und sie befestigt ohne Schwanken, **ባኡ : ዘእንበለ : ይምጻእ : ነይለ : ከላዴዎን** geht heraus, bevor die Macht der Chaldäer kommt!, **ዘአጥረዩ : ንዋዩ : ዘእንበለ : ያእምር : መምህሩ** wer Besitz erworben hat, ohne dass es sein Lehrer weiss. Vgl. ferner **ዘእም** § 165.

Über den Gebrauch der Relativa, um ein Nomen in genitivischem Sinn auf ein anderes zu beziehen, s. § 132.

**H** (selten **እንተ**) wird auch als Konjunktion im engeren Sinne gebraucht zur Zusammenfassung eines Satzes, oder Umschreibung, Auflösung eines Infinitivs: dass, der Umstand dass, was betrifft dass, z. B. **አኮ : ዘየኑደገከ** nicht (ist es der Fall) dass er dich lassen wird, **አኮ : ለዘሉፉ : ዘይተረሳዕ : ነዳይ** Ps. 9, 19 nicht für immer ist es, dass der Arme vergessen werden wird. **መስሊ : ዘተሀይደኒ** es schien mir, dass du mich berauben würdest, **በእንተ : ዘገብር** wegen des Umstandes, dass er ihn gemacht hatte. Solche durch **H** zusammengefassten Sätze sind namentlich bei **አኮ** nicht (§ 155) und nach Präpositionen (§ 167) häufig.

## 6. Pronomen interrogativum und indefinitum.

§ 34 **መኑ** (*männū*) Wer? comm. gen., akk. **መኑ**. Plur. **እለ : መኑ**.  
**ምንት** (*mēnt*) Was? neutr., akk. **ምንት**. —

Statt der besonderen Pluralbildung **እለ : መኑ** (vgl. § 114) wird gewöhnlich blos **መኑ** angewendet, z. B. **መኑ : እንትመ** 4 Kön. 10, 13 wer seid ihr?, Var. **እለ : መኑ : እንትመ**. Zu beachten **መኑ : ስምክ** was ist dein Name? (wie hebr. **הַמֶּשֶׁךְ הַזֶּה**). Häufig werden Fragesätze relativisch gebrochen, z. B. **መኑ : ዘቀተሎመ** wer ists, der sie getötet hat? für einfacheres **መኑ : ቀተሎመ**. **ምንት** wird auch adjektivisch gebraucht, z. B. **ምንት : ሠናየ** welches Gute? — Adverbial **ለመንት** wozu, weshalb?

§ 35 **ሚ** (der Form nach dem hebr. **מַה** entsprechend), meist proklitisch, bedeutet Was?, Wie sehr!, z. B. **ሚለዘኑ : እለ : ይህቅዩኒ** Ps. 3, 1 wieviel sind geworden die, welche mich quälen! Es ist viel seltener als **ምንት**. Häufig ist die Verbindung **ሚመጠን** welches Mass? d. i. wie gross?, wieviel? z. B. **ሚመጠን : እንቅፅት : ውስተ : ገጸ : ቀላይ** wieviel Quellen sind an der Oberfläche des Abgrundes? — Spuren von **መ**, **ማ** (**ሠ**, **ማ**) s. § 151 a. A. u. 157.

§ 36 **አይ** (vgl. **אֵי**, **أَي**) ist Frageadjektiv für beide Geschlechter und auch für Unbelebtes. Akk. **አየ**; z. B. **አየ : ፍኖተ** welchen Weg? Plur. **አይት**, akk. **አይተ**.

**መኑ** u. **ምንት** (selten **አይ**) werden auch als Inde-§37 finita gebraucht. Namentlich oft in negativen Sätzen, woselbst dem Indefinitum, falls es nicht ohnehin schon mit der Negation versehen ist, meist noch besonders ein hervorhebendes **ወአ**. auch nicht vortritt; z. B. **ከመ : ወአ.ምንት : እመንቱ** Apc. Esr. 4, 64 sie sind wie nichts. Fast immer aber tritt in indefiniter Anwendung an **መኑ** u. **ምንት** noch ein enklit. **ሂ** od. **ኒ\*** (an **መኑ** meist ersteres, an **ምንት** meist letzteres), z. B. **አነ ገርከ : ለመኑሂ (ወአ.ለመኑሂ)** nicht hast du Jemandem gesagt, **አይበውአ : ጋኒን : ወአ.ምንትኒ : ከንቱ** nicht tritt ein Dämon ein, noch irgend etwas Eitles.

Indefinita werden aber auch umschrieben durch **ዐ : ዘ**, negat. **አልዐ : ዘ** (§ 148. 149) wörtlich es giebt resp. giebt nicht, welcher, z. B. **ወዐ : ዘመሥገርተ : ይገብር : ወአደመ : ዐ : ዘይሰፊ** und welche machen Netze, andere nähen Leder.

**እገሌ** bedeutet ein Gewisser, der und der, NN., z. B. **እቀብአከ : አነ : እገሌ : ቀሲስ** Taufb. 11, 3 ich NN., der Presbyter, salbe dich.

### 7. Ersatz des Determinativartikels.

Ein Determinativartikel fehlt dem Äthiopischen, §38 doch kann mit Hilfe der Suffixe diesem Mangel einiger-

\* S. § 162, vgl. auch § 156.

massen abgeholfen werden. Namentlich werden Nomina in abhängiger Stellung durch antecipierende Suffixe sehr häufig ganz bestimmt determiniert; vgl. § 133. 134. Aber auch Nomina in unabhängiger Stellung können, obwohl dies weit seltener geschieht, durch ein ihnen selbst angehängtes und auf sie selbst bezogenes Suffix determiniert werden, z. B. ብእሲሁ der Mann, ዕደዋሆሙ die Männer.

#### IV. Verbum. (§ 39—99.)

##### 1. Stammbildung des dreiradikaligen Verbums.

(§ 39—47.)

| § 39 | 1.     | 2.     | 3.     | 4.     | 5.               |
|------|--------|--------|--------|--------|------------------|
| I.   | ቀተሰ    | ቀተሰ    | ቁተሰ    | ቃተሰ    | ቆተሰ              |
| II.  | አቅተሰ   | አቀተሰ   | አቁተሰ   | አቃተሰ   | (አቆተሰ)           |
| III. | -      | -      | -      | -      | † አስቅተሰ          |
| IV.  | ተቀተሰ   | ተቀተሰ   | ተቁተሰ   | ተቃተሰ   | (ተቆተሰ)           |
| V.   | -      | -      | -      | -      | አንቅተሰ            |
| VI.  | -      | -      | -      | -      | † ተንቅተሰ (ተአንቅተሰ) |
| VII. | አስተቅተሰ | አስተቀተሰ | አስተቁተሰ | አስተቃተሰ | አስተቆተሰ           |

In vorstehender Übersicht sind die Eigentümlichkeiten der verschiedenen Stämme (Konjugationen) am Perfektum dargestellt. Ebenso in der unten folgenden Übersicht der Stammbildung des mehrradikaligen Verbums.

Die Querreihe I enthält diejenigen Stämme, welche § 40 keine äusseren Bildungszusätze haben, zunächst (1) den Grundstamm (*Qal, Peal*). Der 2. Stamm ist mit Verdoppelung des mittleren Radikals zu sprechen (*Piel, Pael*). Dem 3. Stamm entsprechen Formen wie  $\text{تَمَّعَ}$ ,  $\text{فَيَصَلُّ$ ,  $\text{ضَيَّعَ}$  (*Paial*). Der 4. Stamm ist mit der 3. Konjugation des Arab. ( $\text{فَاعَلَ}$ ) identisch. Dem 5. Stamm entsprechen Formen wie  $\text{كَوَّنَ}$ ,  $\text{كَوَّنَ}$  (*Paual*).

Dem Anfänger sei zur Vermeidung von Missverständnissen ausdrücklich bemerkt, dass die Zählung der Stämme in vorliegendem Buch eine andere ist, als in den Arbeiten Dillmanns. Statt der im vorigen Paragraphen erwähnten 5 Stämme zählt Dillmann deren nur drei. Dies rührt daher, dass in der lebendigen Sprachpraxis Stamm 2 u. 3 und ebenso Stamm 4 u. 5 metaplastisch je zu einem Stamme zusammenzutreten (bei Dillmann bez. dem 2. oder Steigerungstamm und dem 3. oder Einwirkungstamm). Dies verhält sich des näheren folgendermassen:

Der 3. Stamm ist meist nur im Imperfektum gebräuchlich ( $\text{ءَظْهَر}$ ). Dieses Imperfektum des 3. Stammes tritt ergänzend als Indikativ Imperf. zu dem Imperf. des 2. Stammes ( $\text{ءَظْهَر}$  *jeqattel*), welches seinerseits als Subjunktiv Imperf. gebraucht wird; vgl. § 58. — Es giebt aber auch Verba, die einen selbständigen und vollständigen (d. h. auch ausserhalb des

Imperfekts vorkommenden) 3. Stamm haben, z. B. **ᵒ**  
**Ḥᵂ** er hat befreit, **ᵂᵂᵂ** er hat geduftet, **ᵂᵂᵂ** er  
 hat verfolgt. Freilich fasst die Sprache solche  
 Stämme in gewisser Hinsicht als Quadrilittera mit *j*  
 als 2. Radikal auf und bildet z. B. von **Ḥᵂᵂ** er hat  
 benachrichtigt, nach dem Muster von **ᵂᵂᵂᵂ** (§ 50):  
**ᵂᵂᵂᵂ**, sie haben sich gegenseitig benachrichtigt.  
 Äusserlich gleichen solchen selbständigen dritten  
 Stämmen und werden wie sie behandelt **ᵂᵂᵂ** er hat  
 ernährt, **ᵂᵂᵂ** er hat geirrt, **ᵂᵂᵂ** er hat getrennt  
 und andere reduplizierte Verba. —

Der Metaplasmus des 4. u. 5. Stammes besteht  
 darin, dass aus dem 4. Stamme die Konjugation im  
 engeren Sinne genommen wird, also Perfektum, Im-  
 perf., Imperat., Infin., dazu auch mehrere Verbalno-  
 mina; aus dem 5. Stamme dagegen bilden sich gewisse  
 Verbalnomina, z. B. **ᵂᵂᵂ** er hat gesegnet aber **ᵂᵂᵂ**  
 gesegnet, (**ᵂᵂᵂ**) **ᵂᵂᵂ** er hat versammelt aber **ᵂᵂᵂ**  
 Versammlung, **ᵂᵂᵂ** er ist verdorben aber **ᵂᵂᵂ**  
 Verderbnis (s. §§ 103, 110 ult., 111). Mit kausativi-  
 schen und reflexivischen Vorsätzen versehen (§ 43, 45,  
 46) kommt der 5. Stamm aber einigemal auch in der  
 Konjugation im engeren Sinne vor. Einem 5. Stamme  
 gleichen äusserlich Verba wie **ᵂᵂᵂ** er hat gemischt,  
 (**ᵂᵂᵂ**) **ᵂᵂᵂ** er ist gegangen, **ᵂᵂᵂ** er hat gefesselt  
 u. a. deren *ō* anderen Ursprungs, nämlich wurzelhaft

ist; von diesen kommen nicht wenige auch ohne äussere Stammbildungszusätze in der Konjugation im engeren Sinne vor. Allerdings fasst die Sprache in gewisser Hinsicht auch diese Verba als Quadrilittera mit *w* als 2. Radikal auf und bildet, wie von **ዜገዎ**, so entsprechend auch z. B. von **ተስፋ** nach dem Muster von **ተመናደበ** (§ 50) : **ተተዋስፋ** sie haben sich vermischt.

Die Querreihe II zeigt die Kausativa. Solche §42 werden im Äth. wie im Arab. u. Aram. durch vorgesetztes **አ** gebildet, aber nicht nur vom Grundstamm aus, sondern auch von den Stämmen 2, 3 u. 4 und auch vom scheinbaren 5. Stamm. Betreffs des 2. u. 3. Stammes gilt hier dasselbe was § 41 zu I ausgeführt worden. — Oft genug haben die äthiopischen Kausativa (wie die arabischen) für uns völlig intransitive Bedeutung, z. B. **አርመመ** schweigen u. schweigen lassen, **አዐረረ** ruhen u. ruhen lassen.

III. Ein zweites Kausativum wird gebildet §43 durch vorgesetztes **አስ** (*Saphel*, *Šaphel*). Die ältere Form dieses Stammbildungsvorsatzes, **ሰ**, zeigt sich noch beim Nomen, z. B. **ሰዖዛዝ** Starre, **ሰቆራር** Abscheu. Vom 5. Stamme wird mit Hilfe dieses **አስ** das (unter II, § 42 vermisste) Kausativ abgeleitet, und zwar kommt dasselbe hier auch als Verbum im engeren Sinne vor, ist indes ziemlich selten: **አስዖዛዝ** er hat starr gemacht, **አስቆረረ** er hat verabscheut.

**አስቀቀው** er hat gejammert (**ሰቀቃው** Klage, Jammer) gleicht äusserlich dem 5. Stamm, scheint in Wirklichkeit aber redupliziert zu sein.

§ 44 IV. Reflexiva werden durch Vorsetzung von **ተ** gleichfalls von allen, mit Ausnahme wieder, wie es scheint, des echten (aber nicht des scheinbaren) 5. Stammes gebildet; vgl. die 5. u. 6. Konjugation des Arabischen. Beispiele der reflexivischen Bedeutung: **ይትቀረፀ : ርእሶ** er möge sich sein Haupt scheeren, **ተመጠውኩ : መጽሐፈ** ich nahm (eigentl. reichte mir) ein Buch. Oft aber ist die Bedeutung passivisch, z. B. **ዘአይትመዋእ : ለፀር** welcher vom Feinde nicht besiegt wird, **ተጽዕለ : እምአካዑብ** er wurde von Ahab geschmäht, **ዘተብህለ : በአሳይደስ** was von Jesaias gesagt worden ist (man sieht aus den gewählten Beispielen, dass zur Einführung des logischen Subjekts beim Passiv verschiedene Präpositionen gewählt werden können). Das Reflexiv vom 4. Stamme hat sehr oft reziproke Bedeutung, z. B. **ተናገሩ** sie redeten miteinander (aber auch **ተግቀየ** er ist gequält worden, **ተቃወመ** er hat Widerstand geleistet). — Der 2. u. 3. Stamm stehen auch hier in demselben Verhältnis zu einander wie in I u. II.

§ 45 V. Ein zweites Reflexivum wird gebildet durch Vorsetzung von **አን** (*Niphal*). Die ursprüngliche Gestalt dieses Vorsatzes, **ኅ**, liegt noch in vielen Nomi-

bus vor, z. B. **ሥጣጥ** Schauder, **ክብል** Schwindel; vgl. auch § 68. Vom 5. Stamme wird mit Hilfe dieses **ክን** das (unter IV, § 44 vermisste) Reflexiv abgeleitet, das hier (wie III) auch als Verbum in engerem Sinne vorkommt; z. B. **ክንጦልዐ** er hat ausgebreitet, bedeckt, **ክንሥጦጦ** er hat geschaudert und schaudern gemacht, **ክንኮሰሰ** er hat geschwindelt und schwindeln gemacht. Man sieht, dieses Reflexivum hat häufig vielmehr kausative Bedeutung; diese scheint durch den Umstand hervorgerufen, dass das Reflexivum zufällig wie das Kausativum mit **ክ** anlautet.

† VI. Ganz vereinzelt finden sich beim dreiradi-§ 46 kaligen Verbum die beiden reflexivischen Stammbildungsvorsätze vereint: **ተንጦልዐ** er ist ausgebreitet, bedeckt worden. — Später bildete man aber auch **ተክንሰሰዐ** (ZDMG 35, 650) er wandelte von dem gleichbed. **ክንሰሰዐ** aus.

VII. Das Kausativ-Reflexiv, welches im Arab. § 47 (10. Konjug.) und Aram. (*Eštaphal*) nur vom Grundstamm aus gebildet wird, liegt im Äthiop. von sämtlichen 5 Stämmen vor. Es entsteht durch Vorsetzung von **ክስተ**. Der 2. u. 3. Stamm einerseits und der 4. u. 5. Stamm andererseits ergänzen sich hier gegenseitig, in derselben Weise wie oben beschrieben. Die Bedeutung des Kausativ-Reflexivs ist im wesentlichen

kausativ, z. B. አስተርአየ er hat sehen lassen, gezeigt; aber manchmal auch noch mit reflexiver Beimischung, so bedeutet dasselbe አስተርአየ auch er hat sich sehen lassen, ist erschienen.

## 2. Stammbildung des vierradikaligen Verbums.

(§ 48—51.)

| § 48  | 1.      | 2. | 3. | 4.        | 5.      |
|-------|---------|----|----|-----------|---------|
| I.    | መንደበ    | -  | -  | -         | † አምኖደበ |
| II.   | አመንደበ   | -  | -  | -         | -       |
| III.  | -       | -  | -  | -         | -       |
| IV.   | ተመንደበ   | -  | -  | ተመኖደበ     | -       |
| V.    | አንመንደበ  | -  | -  | † አንመኖደበ  | -       |
| † VI. | ተንመንደበ  | -  | -  | -         | -       |
| VII.  | አስተመንደበ | -  | -  | † አስተመኖደበ | -       |

Ausser dem Grundstamm bildet das vierradikalige Verbum ohne Zutritt äusserer Mittel noch zwei Stämme, die indes nur in wenigen von den vielen mit äusseren Stammbildungsvorsätzen möglichen Kombinationen belegt sind. Das Abzeichen dieser beiden Stämme ist ein *ā* bez. *ō* nach dem zweiten Radikal; sie entsprechen demnach dem 4. bez. 5. Stamme des dreiradikaligen Verbums.

§ 49 † I, 5: አክጥሰሰ er hat streng gelächelt, አልሶሰ er hat geflüstert. Das anlautende *አ* höchst wahrscheinlich nur prosthetisch (wie in አስዖዘዘ § 43, አንጦልዐ § 45), ursprüngliche Form also ክጥሰሰ, ሰሶሰሰ;

letzteres noch vorliegend in dem Nomen ለሌላሽ Ge-  
flüster. (Die Sprache behandelt ለሌላሽ wie ein Quin-  
quelitterum mit *w* an dritter Stelle, insofern sie da-  
von einen Stamm IV, 4 ተልሐዋሰሰ bildet, statt wie zu  
erwarten ተሰላሰሰ.)

IV. Auch beim vierradikaligen Verbum hat das §50  
Reflexiv des Grundstammes oft passivische Bedeutung,  
z. B. ተገፍተኔ er ist umgestürzt worden, das des  
4. Stammes gewöhnlich reziproke Bedeutung, z. B.  
ተሰናኝዉ sie waren untereinander einig.

V. Das durch vorgesetztes እን gebildete Reflexi- §51  
vum findet sich ziemlich häufig vom Grundstamm des  
vierradikaligen Verbuns, z. B. እንገረርዛኝ er hat ge-  
hüpft, እንቃዕደዉ (§ 16, 1) er hat aufgeblickt, እን  
ኩርኩረ er hat sich gewälzt und er hat gewälzt  
(transit., vgl. 45 a. E.) u. a. Die Gestalt des Bil-  
dungsvorsatzes betreffend vgl. § 45 und die Nomina  
ገረርዛኝ Springen, ኩርኩር Rollen.

### 3. Stammbildung des fünfrad. Verbuns. (§ 52.)

እደለቅለቅ er hat gewankt, እከመልመለ er hat §52  
gegrünt u. ähnl. (perfektische) Formen stehen höchst  
wahrscheinlich für ደለቅለቅ, ከመልመለ; vergl. die No-  
minalformen ደልቅልቅ, ከመልሚል u. § 49. Dieselben  
Formen bedeuten aber auch er hat wanken gemacht,  
bez. hat grün gemacht; in diesem Falle ist das እ

vielleicht nicht bloß prothetisch, sondern kausativer Stammbildungsvorsatz.

§ 53 Anmerkung. Das nichtradikale anlautende **h** der Verbalstämme geht nach der proklitischen Negation **h**, gewöhnlich in **ʔ** über, z. B. **h.ʔhʔmCn** ich wusste nicht für **h.hʔhʔmCn**, **h.ʔnʔdʔ** er breitete nicht aus für **h.hʔnʔdʔ**, **h.ʔCʔʔ** Infin. nicht recht machen für **h.hCʔʔ**. Vgl. § 71.

#### 4. Perfektum. (§ 54—57.)

§ 54 Die Gestalt der 3. Pers. mask. sing. des Perfekts ist für die einzelnen Stämme schon oben angegeben worden. Dem ist noch hinzuzufügen, dass das Perfektum des dreiradikaligen Verbs im unvermehrten Grundstamm neben der transitiven (**ʔtʔ qatála**) noch eine intransitive Aussprache mit *ě* nach dem zweiten Radikal kennt, die sowohl arabischem **فَعَلَ** wie **فَعِلَ** entspricht. In der Aussprache wird dieses *ě* ganz übergangen, also z. B. **ʔnʔ gábra** er hat gethan, **ʔnʔ** er war bekleidet u. a. Formen wie **ʔhʔ** er ist unrein gewesen gehen z. T. vielleicht direkt auf ein intransitives Perf. mit *ü* zurück und haben ihr *ü* treuer erhalten können (§ 11).

Diese intransitive Aussprache mit *ě* ist auch in den reflexivischen Grundstamm eingedrungen und namentlich hier fast bis zur Ausschliesslichkeit häufig geworden, z. B. **ʔh.ʔt takádna** er ist bedeckt worden, **ʔʔnʔ** u. a. m.

Hinzuzufügen ist ferner, dass neben der gewöhn-§55lichen und ursprünglichen Form **አስተቀተለ** im Kausativ-Reflexiv des Grundstammes auch Formen wie **አስተቀተለ** vorkommen, z. B. **አስተቀንኔ**, **አስተበውሐ** (nach § 16, 2 für **አስተቀንኔ**, **አስተበውሐ**). Auszusprechen *astaqán'a*, *astabáuha*.

Bei der Flexion des Perfekts fällt vor allem auf,§56 dass diejenigen Flexionsendungen, welche im Arab., Aram., Hebr. mit *t* beginnen, im Äth. statt dieses ein *k* zeigen.\* Die Flexionsendungen sind folgende:

|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| Sing.: 3. Pers. m. — <i>ǎ</i> . | Plur.: — <i>ū</i> . |
| 3. Pers. f. — <i>ǎ'ī</i> .      | — <i>ā</i> .        |
| 2. Pers. m. — <i>ñ</i> .        | — <i>ñṣ</i> .       |
| 2. Pers. f. — <i>ñ</i> .        | — <i>ñʒ</i> .       |
| 1. Pers. — <i>ñ</i> .           | — <i>ī</i> .        |

Zu beachten ferner, dass abweichend vom Arab. (*عَلِمْتَ*), aber übereinstimmend mit dem Hebr. (*הִבְדַּקְתָּ*) für das intransitive *ǎ* in geschlossener Silbe *ǎ* eintritt, welcher Erscheinung wir im Äth. auch sonst noch begegnen werden (§ 93). Die Flexion des Perfekts ist im unvermehrten Grundstamme folgende:

|             | transitiv                      | Singular: | intransitiv                    |
|-------------|--------------------------------|-----------|--------------------------------|
| 3. Pers. m. | <b>ቀተለ</b> ( <i>qätälä</i> )   |           | <b>ለ-ለለ</b> ( <i>läbsä</i> )   |
| 3. Pers. f. | <b>ቀተለት</b> ( <i>qätälät</i> ) |           | <b>ለ-ለለት</b> ( <i>läbsät</i> ) |
| 2. Pers. m. | <b>ቀተልክ</b>                    |           | <b>ለለስክ</b>                    |
| 2. Pers. f. | <b>ቀተልክ</b>                    |           | <b>ለለስክ</b>                    |
| 1. Pers.    | <b>ቀተልክ</b>                    |           | <b>ለለስክ</b>                    |

\* Zu dem *k* der 2. Personen vgl. das *k* der entsprechenden Suffixe, zu dem *k* der 1. Person das *k* von *אָנָכְךָ*, assyr. *anaku* ich.

|           | transitiv                         | Plural : | intransitiv                 |
|-----------|-----------------------------------|----------|-----------------------------|
| 3. Ps. m. | <b>ቀተሉ</b> ( <i>qätälū</i> )      |          | <b>ለብሉ</b> ( <i>läbsū</i> ) |
| 3. Ps. f. | <b>ቀተላ</b> ( <i>qätälā</i> )      |          | <b>ለብላ</b> ( <i>läbsā</i> ) |
| 2. Ps. m. | <b>ቀተልክሙ</b> ( <i>qätälkémū</i> ) |          | <b>ለበስክሙ</b>                |
| 2. Ps. f. | <b>ቀተልክን</b> ( <i>qätälkén</i> )* |          | <b>ለበስክን</b>                |
| 1. Ps.    | <b>ቀተልኒ</b>                       |          | <b>ለበስኒ</b>                 |

Ganz analog z. B. im kausativischen und intransitiv-reflexivischen Grundstamm:

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>አቅተለ</b> ( <i>äqtälä</i> ) | <b>ተሉብሉ</b> ( <i>täläbsä</i> ) |
| <b>አቅተለት</b>                  | <b>ተሉብለት</b>                   |
| <b>አቅተልክ</b>                  | <b>ተለበስክ</b>                   |
| <b>አቅተልክ.</b>                 | <b>ተለበስክ.</b>                  |
|                               | <b>ተለበስክ.</b> u. s. f.         |

Nach diesem Paradigma wird man alle übrigen Perfekta (auch der mehrradikaligen Verba) leicht konjugieren können.

§57 Wenn radikales *n* oder *k* mit dem *n* bez. *k* der perfektischen Flexionsendungen zusammenstösst, so wird nur ein *n* oder *k* geschrieben (§ 7), z. B. **ከደኒ** wir haben bedeckt für **ከደኒክ**, **ማህረክ** ich habe erbeutet für **ማህረክክ**. Einem **ገ** oder **ቀ** als letztem Radikal wird das *k* der Flexionsendungen stets assimiliert, so **ኒደቀ** ich habe gebaut aus **ኒደቀክ**, **ዐረገሙ** ihr seid aufgestiegen aus **ዐረገክሙ**. Sogar dann wenn **ቀ**, **ከ**, **ገ** als letzter Radikal mit inhärierendem

\* Hier Accent auf der Ultima.

ü versehen ist (§ 11), sind Formen wie **ሰሐከ** für **ሰሐክከ** du hast geschaffen möglich.

† Zuweilen wird dem Perfektum noch das Perf. des Hilfsverbs **ከኅ** vorgesetzt, z. B. **እስመ : ከንከ : ኢነቡብ ከ : ቃለ : ጽድቅ : በሕይወጥኖ** weil ich ein Wort der Gerechtigkeit in meinem Leben nicht geredet habe.

Beachtenswert ist der sehr häufig vorkommende präsentische Gebrauch des Perfektums **ሀለወ, ሀሎ** er ist, vgl. § 72 a. E., § 163 (zu **እንዘ**). — In manchen Arten abhängiger Sätze findet sich auch im Äth. das Perfektum im Sinne unseres Futurums und Fut. exactums, vgl. z. B. § 163 (zu **ሰለ**) u. § 164 (zu **እመ**).

### 5. Imperfektum. (§ 58—73.)

Das Imperfektum unterscheidet zwei Modi: Indi-§ 58 kativ und Subjunktiv. Der Subjunktiv entspricht der Form nach insofern dem Jussiv des Hebr. und Arab. (**يَقْتُل**), als er schon ursprünglich eines modalen Auslautes entbehrte (§ 82 a. E., § 93 a. E.), während im Indikativ der modale Auslaut (ä?) erst später abgefallen ist. Da Präformative und Flexionsendungen in beiden Modis dieselben sind, und da es also auch unterscheidende modale Endungen nicht mehr giebt, so sind beide Modi äusserlich vollständig zusammen-

gefallen, und nur beim Antritt von Suffixen zeigt sich überall noch in zwei Fällen der ursprüngliche Unterschied (§ 82 a. E. u. § 84 a. E.).

Aber im Grund- und im zweiten Stamme hat sich der zwischen den beiden zusammenfallenden Modis noch gefühlte Unterschied an gewisse Formenunterschiede angeklammert, welche — wie es scheint — mit den modalen Verhältnissen ursprünglich gar nichts zu thun haben. Als charakteristisches Abzeichen des Indikativs gilt nämlich in den Grundstämmen ein *ä* hinter dem ersten Radikal, bei mehrradikaligen Verbis hinter dem drittletzten. Wie der Ursprung desselben zu beurteilen, ist nicht ganz sicher; Formen, die wenigstens äusserlich gleichen, finden sich im Assyr., in vielen neuarab. Dialekten, auch im Syr. bisweilen (vgl.  $\text{نَصَرَ}$ ,  $\text{نَصَرًا}$ ). Die 2. Stämme dagegen bilden aus sich selbst heraus nur den Subjunktiv z. B.  $\text{جَعَسَ}$  (*jefässem*) dass er beendige, und entlehnen als korrespondierenden Indikativ den Indikativ des 3. Stammes, z. B.  $\text{جَعَسَ}$  (*jefēssem*) er wird beendigen, sodass hier an dem Wechsel zwischen *ä* u. *ē*, verdoppeltem und einfachem Konsonanten der Unterschied zwischen den beiden Modis hervortritt. —

Vokal der Präformative ist *ē*, nicht *ä* wie nach der herrschenden Vokalisation des Arab. zu erwarten wäre (manchmal freilich auch im Arab. die Imperfekt-

präformative mit *ǐ*). Präformative und Flexionsendungen des Imperf. stellen sich folgendermassen dar:

|           |                                   |         |                       |
|-----------|-----------------------------------|---------|-----------------------|
| Singular: | 3. Pers. m. <b>ይ</b> —.           | Plural: | <b>ይ</b> — <i>ū</i> . |
|           | 3. Pers. f. <b>ት</b> —.           |         | <b>ይ</b> — <i>ā</i> . |
|           | 2. Pers. m. <b>ት</b> —.           |         | <b>ት</b> — <i>ū</i> . |
|           | 2. Pers. f. <b>ት</b> — <i>ī</i> . |         | <b>ት</b> — <i>ā</i> . |
|           | 1. Pers. <b>እ</b> —.              |         | <b>ኝ</b> —.           |

Vom unvermehrten Grundstamme des drei-§59 radikaligen Verbs lauten die beiden Modi, durchflektiert, folgendermassen:

|           | Indikativ:                                  | Subjunktiv:                                    |
|-----------|---------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Singular. | 3. Pers. m. <b>ይቀትል</b> ( <i>jěqätēl</i> )  | <b>ይቀትል, ይልበስ</b> ( <i>jěqtēl, jēlbās</i> )    |
|           | 3. Pers. f. <b>ትቀትል</b>                     | <b>ትቀትል, ትልበስ</b>                              |
|           | 2. Pers. m. <b>ትቀትል</b>                     | <b>ትቀትል, ትልበስ</b>                              |
|           | 2. Pers. f. <b>ትቀትሉ</b> ( <i>těqätēlī</i> ) | <b>ትቀትሉ, ትልበሱ</b> ( <i>těqtēlī, tēlbāsī</i> ). |
|           | 1. Pers. <b>እቀትል.</b>                       | <b>እቀትል, እልበስ.</b>                             |
| Plural.   | 3. Pers. m. <b>ይቀትሉ</b> ( <i>jěqätēlū</i> ) | <b>ይቀትሉ, ይልበሱ</b> ( <i>jěqtēlū, jēlbāsū</i> )  |
|           | 3. Pers. f. <b>ይቀትላ</b> ( <i>jěqätēlā</i> ) | <b>ይቀትላ, ይልበላ</b> ( <i>jěqtēlā, jēlbāsā</i> )  |
|           | 2. Pers. m. <b>ትቀትሉ</b>                     | <b>ትቀትሉ, ትልበሱ</b>                              |
|           | 2. Pers. f. <b>ትቀትላ</b>                     | <b>ትቀትላ, ትልበላ</b>                              |
|           | 1. Pers. <b>ኝቀትል.</b>                       | <b>ኝቀትል, ኝልበስ.</b>                             |

Der Subjunktiv, den wir in zweifacher Gestalt sehen, entspricht seiner inneren Gestaltung nach der gewöhnlichen Form des Imperfekts *Qal* (*Peal*, 1. Konjug.) der verwandten Sprachen, und zwar korrespondiert **ይቀትል** wie **בִּקְרָא**, **تَكْرَأُ**, **يَقْرَأُ** mit dem transitiven Perfektum **ቀተሉ**, dagegen **ይልበስ** wie **בִּקְרָא** u. s. w. mit dem intransitiven Perfektum **ሰበሰ.** —

§60 Paradigma des Subjunktivs des unvermehrten 2. Stammes und des metaplastisch zugehörigen Indikativs:

|          | Indikativ:      | Subjunktiv:      |
|----------|-----------------|------------------|
| Singular | ይፈጽም (jěfěsem)  | ይፈጽም (jěfässēm)  |
|          | ትፈጽም            | ትፈጽም             |
|          | ትፈጽም            | ትፈጽም             |
|          | ትፈጽሚ (těfěsemī) | ትፈጽሚ (těfässēmī) |
|          | እፈጽም.           | እፈጽም.            |
| Plural   | ይፈጽሙ            | ይፈጽሙ             |
|          | ይፈጽሙ            | ይፈጽሙ             |
|          | ትፈጽሙ            | ትፈጽሙ             |
|          | ትፈጽሙ            | ትፈጽሙ             |
|          | ንፈጽም.           | ንፈጽም.            |

Verba, die einen selbständigen 3. Stamm besitzen, wie ዳገወ, ደገዝ, unterscheiden die beiden Modi äusserlich nicht mehr, z. B. ደደገዝ Indikativ u. Subjunktiv zum Perf. ደገዝ er hat verfolgt.

§61 Ebensowenig giebt es im 4. und (scheinbaren) 5. Stamm eine äusserliche Unterscheidung beider Modi, also vom 4. Stamme, z. B.:

ይባርክ er wird segnen od. dass er segne, ትባርክ, ትባርክ, ትባርክ u. s. w.;

desgl. vom 5. Stamme, z. B.:

ይጥቅሕ er wird fesseln od. dass er fessele, ትጥቅሕ, ትጥቅሕ, ትጥቅሕ u. s. w.

Im Kausativ fließt das *ě* des Präformativs mit §62 dem stambildenden *h̄* in *ā* zusammen; für das aus *h̄h̄* entstehende *h̄* der 1. Pers. sing. findet sich aber sehr häufig *h̄* (vgl. § 16, 1). Im Indikativ zeigt der kausative Grundstamm dasselbe *ä* hinter dem ersten Radikal wie der unvermehrte Grundstamm. Die beiden Modi lauten im kausativen Grundstamm, durchflektiert, folgendermassen:

|           | Indikativ:                            | Subjunktiv:                   |
|-----------|---------------------------------------|-------------------------------|
| Singular. | 3. Pers. m. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b> ( <i>jāqtēl</i> ) |
|           | 3. Pers. f. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. m. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. f. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 1. Pers. <b>ḥḥḥḥ</b> ( <b>ḥḥḥḥ</b> ). | <b>ḥḥḥḥ</b> ( <b>ḥḥḥḥ</b> ).  |
| Plural.   | 3. Pers. m. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 3. Pers. f. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. m. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. f. <b>ḥḥḥḥ</b>               | <b>ḥḥḥḥ</b>                   |
|           | 1. Pers. <b>ḥḥḥḥ</b> .                | <b>ḥḥḥḥ</b> .                 |

Kausativ des 2. Stammes: Subj. **ḥḥḥḥ**, dazu §63 Indikativ aus dem 3. Stamme: **ḥḥḥḥ**. Bei Verbis mit selbständigem 3. Stamm beide Modi gleichlautend, z. B. **ḥḥḥḥ**, also (abgesehen vom Präformativ) alles genau so wie bei den entsprechenden unvermehrten Stämmen (§ 60). Und so verhält es sich auch im kausativen 4. u. 5. Stamm.

Der reflexivische Stammbildungsvorsatz **ḥ** ver-§64 liert beim Vortritt der Imperfektpräformative sein *ä*

§60 Paradigma des Subjunktivs des unvermehrten 2. Stammes und des metaplastisch zugehörigen Indikativs:

|          | Indikativ:                      | Subjunktiv:                      |
|----------|---------------------------------|----------------------------------|
| Singular | <b>ይፌድም</b> ( <i>jěfēsēm</i> )  | <b>ይፈድም</b> ( <i>jěfässēm</i> )  |
|          | <b>ትፌድም</b>                     | <b>ትፈድም</b>                      |
|          | <b>ኅፌድም</b>                     | <b>ኅፈድም</b>                      |
|          | <b>ትፌድሚ</b> ( <i>těfēsēmī</i> ) | <b>ትፈድሚ</b> ( <i>těfässēmī</i> ) |
|          | <b>እፌድም</b> .                   | <b>እፈድም</b> .                    |
| Plural   | <b>ይፌድሙ</b>                     | <b>ይፈድሙ</b>                      |
|          | <b>ይፌድማ</b>                     | <b>ይፈድማ</b>                      |
|          | <b>ኅፌድሙ</b>                     | <b>ኅፈድሙ</b>                      |
|          | <b>ኅፌድማ</b>                     | <b>ኅፈድማ</b>                      |
|          | <b>ነፌድም</b> .                   | <b>ነፈድም</b> .                    |

Verba, die einen selbständigen 3. Stamm besitzen, wie **ዳወ**, **ደዝ**, unterscheiden die beiden Modi äusserlich nicht mehr, z. B. **ይደዝ** Indikativ u. Subjunktiv zum Perf. **ደዝ** er hat verfolgt.

§61 Ebensowenig giebt es im 4. und (scheinbaren) 5. Stamm eine äusserliche Unterscheidung beider Modi, also vom 4. Stamme, z. B.:

**ይባርክ** er wird segnen od. dass er segne, **ትባርክ**, **ኅባርክ**, **ትባርክ** u. s. w.;

desgl. vom 5. Stamme, z. B.:

**ይጥቅሕ** er wird fesseln od. dass er fessele, **ትጥቅሕ**, **ኅጥቅሕ**, **ትጥቅሕ** u. s. w.

Im Kausativ fließt das *ě* des Präformativs mit dem stambildenden *ħ* in *ā* zusammen; für das aus *ħħ* entstehende *ħ* der 1. Pers. sing. findet sich aber sehr häufig *ħ* (vgl. § 16, 1). Im Indikativ zeigt der kausative Grundstamm dasselbe *ā* hinter dem ersten Radikal wie der unvermehrte Grundstamm. Die beiden Modi lauten im kausativen Grundstamm, durchflektiert, folgendermassen:

|           | Indikativ:                          | Subjunktiv:                  |
|-----------|-------------------------------------|------------------------------|
| Singular. | 3. Pers. m. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b> ( <i>jāqtēl</i> ) |
|           | 3. Pers. f. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. m. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. f. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 1. Pers. <b>ħḥḥ</b> ( <b>ħḥḥ</b> ). | <b>ħḥḥ</b> ( <b>ħḥḥ</b> ).   |
| Plural.   | 3. Pers. m. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 3. Pers. f. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. m. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 2. Pers. f. <b>ḥḥḥ</b>              | <b>ḥḥḥ</b>                   |
|           | 1. Pers. <b>ḥḥḥ</b> .               | <b>ḥḥḥ</b> .                 |

Kausativ des 2. Stammes: Subj. **ḥḥḥ**, dazu Indikativ aus dem 3. Stamme: **ḥḥḥ**. Bei Verbis mit selbständigem 3. Stamm beide Modi gleichlautend, z. B. **ḥḥḥ**, also (abgesehen vom Präformativ) alles genau so wie bei den entsprechenden unvermehrten Stämmen (§ 60). Und so verhält es sich auch im kausativen 4. u. 5. Stamm.

Der reflexivische Stammbildungsvorsatz **ḥ** verliert beim Vortritt der Imperfektpräformative sein *ā*

und tritt unmittelbar vor den ersten Radikal (also anders als in *يَتَقَاتِلُ*, *يَتَقَاتِلُ*; vgl. aber *لَتَقَاتِلُنِي*, *لَتَقَاتِلُنِي*). Hier können die beiden Modi auch im Grundstamm nicht auseinander gehalten werden, da sich bereits im Subjunktiv *ä* hinter dem ersten Radikal findet; nur zum 2. Stamme tritt auch hier der Indikativ metaplastisch aus dem 3. Stamme. Paradigma:

Ref. Grundstamm: **ይትቀተል** (*jētqätäl*) er wird getötet werden od. dass er getötet werde, **ትትቀተል**, **ትትቀተል**, **ትትቀተሉ** (*tētqätälä*) u. s. w.

Ref. 2. Stamm nur Subj.: **ይትፈጸም** dass er beendet werde, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸሚ** u. s. w. Dazu Indikativ aus 3. Stamm: **ይትፈጸም** er wird beendet werden, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸም**, **ትትፈጸሚ** u. s. w.

Ref. selbst. 3. Stamm: **ይትጬዘው** er wird befreit werden od. dass er befreit werde, **ትትጬዘው** u. s. w.

Ref. 4. Stamm: **ይትባረክ** er wird gesegnet werden od. dass er gesegnet werde, **ትትባረክ** u. s. w.

Ref. (scheinb.) 5. Stamm: **ይትጥቃክ** (nach § 16, 1 für **ይትጥቃክ**) er wird gefesselt werden od. dass er gefesselt werde, **ትትጥቃክ** u. s. w.

§ 65 Wenn der erste Radikal ein Zischlaut (**ሠሰዘጸፀ**) oder ein anderer Dental (**ይጠ**) ist, so wird das reflexivische *t* demselben assimiliert, z. B. **ይሰመይ** er

wird genannt werden aus **ይተሰመደ**, **ይጸለላ** sie (fem.) werden beschattet werden aus **ይተጸለላ**, **ተጠመቀ** du wirst getauft werden aus **ተተጠመቀ**. Ist der erste Radikal selbst *t*, so wird im Imperf. Reflexivi natürlich nur ein *t* geschrieben, z. B. **ይተከል** er wird gepflanzt werden für **ይተተከል**.

Obwohl das im Perf. anl. **አ** des Kausativs mit § 66 **አስ** (III), des Reflexivs mit **አን** (V) und des Kausativ-Reflexivs ursprünglich nur prosthetisch ist, so wird es dennoch beim Vortritt der Imperfektpräformative beibehalten, und fließt mit dem *ë* der letzteren, wie beim Kausativ (§ 62), in *ā* zusammen.\* Also:

III. **ያስቅርር** er wird verabscheuen od. dass er verabscheue;

**ያስያዝዝ** er wird starr machen od. dass er starr mache;

V. **ያንጦልዕ** er wird ausbreiten od. dass er ausbreite;

**ያንከልል** er wird wirbeln od. dass er wirbele.

Kausativ-Reflexiv, Grundstamm (Perf. **አስተንፈስ** § 67 atmen):

|             | Indikativ:                          | Singular. | Subjunktiv:                        |
|-------------|-------------------------------------|-----------|------------------------------------|
| 3. Pers. m. | <b>ያስተንፍስ</b> ( <i>jāstānāfēs</i> ) |           | <b>ያስተንፍስ</b> ( <i>jāstānfēs</i> ) |
| 3. Pers. f. | <b>ተስተንፍስ</b>                       |           | <b>ተስተንፍስ</b>                      |

\* Das Gleiche gilt beim vierradikaligen Verbum Stamm I, 5 und beim fünfradikaligen Verbum.

|             | Indikativ:           | Singular. | Subjunktiv:          |
|-------------|----------------------|-----------|----------------------|
| 2. Pers. m. | ታስተነፍስ               |           | ታስተነፍስ               |
| 2. Pers. f. | ታስተነፍሲ (tāstānǎfēsī) |           | ታስተነፍሲ (tāstānǎfēsī) |
| 1. Pers.    | ኣስተነፍስ (ኣስተ").       |           | ኣስተነፍስ (ኣስተ").       |
|             |                      | Plural.   |                      |
| 3. Pers. m. | ይስተነፍሱ u. s. w.      |           | ይስተነፍሱ u. s. w.      |

Kausat.-Ref., 2. Stamm nur Subj.: ይስተፀግሥ dass er geduldig mache, dazu Indikat. aus 3. Stamme: ይስተጻግሥ er wird geduldig machen.

Kausat.-Ref. 4. Stamm: ይስተማስል er wird gleich machen od. dass er gleich mache.

§68 † Nur bei dem Reflexiv mit አን findet sich noch selten eine zweite Imperfektbildung, welcher die ältere Gestalt des Stammbildungsvorsatzes, ኃ, zu Grunde liegt. Aus ursprüngl. ኃጦልፀ (jetzt አንጦልፀ er hat ausgebreitet) entsteht das Imperf. ይንጦላፀ (nach § 16, 1 für ይንጦላፀ), indem der Stammbildungsvorsatz ኃ beim Vortritt der Imperfektpräformative seinen Vokal verliert (vgl. يَنْقُتِلُ, يَنْقُطِلُ für يَنْقُطِلُ). Die Modi können nicht unterschieden werden. Dieses zweite, ältere, Imperfektum wird durch den Sprachgebrauch metaplastisch mit dem doppelreflexivischen Perfektum ተንጦልፀ (§ 46) zusammengestellt.

§69 Beim vierradikaligen Verbum können auch im reflexivischen Grundstamme beide Modi unterschieden werden.

Unvermehrter Grundstamm: Indikat. **ደደገገፀ** (*jě-dänägěd*) er wird erschreckt sein, Subj. **ደደገገፀ** (*jědängěd*).

Kausativer Grundstamm: Indik. **ደደገገፀ** er wird erschrecken, Subj. **ደደገገፀ**.

Reflexiver Grundstamm: Indik. **ይጎመደበ** (*jětmänädäb*) er wird unglücklich sein, Subj. **ይጎመደበ** (*jětmändäb*).

Reflexiver 4. Stamm: Indik. **ይሰናሰሉ** (für **ይጎሰናሰሉ** nach § 65) sie werden aneinander gekettet sein, Subj. ebenso.

Zweiter reflex. Grundstamm: Indik. **ይገገረገር** er wird sich wälzen, Subj. **ይገገረገር**.

Kausativ-reflex. Grundstamm (nicht sicher belegt): Indik. **ይስተጠነቅቅ**, Subj. **ይስተጠነቅቅ**.

Kausativ-refl. 4. Stamm: Indik. **ይስተጠናቅቅ** er wird sorgfältig sein, Subj. ebenso.

Fünfradikalisches Verbum: Indik. **ደደለቀለቀ** er §70 wird erschüttert sein od. erschüttern, Subj. **ደደለቀለቀ**.

Anmerkung. Nach der Negation **ኧ** gehen die Präforma-§71 tive der 1. Pers. sing. **ኧ**, **ኧ** (**ኧ**) gewöhnlich in **ደ**, **ደ** (**ደ**) über, sodass die betr. Formen völlig wie solche der 3. Pers. mask. sing. aussehen, z. B. **ኧደቀተል** ich werde nicht töten und er wird nicht töten; vgl. § 53. 88.

Der Gebrauch des Subjunktivs im Äth. ist §72 zunächst derjenige, der dem formentsprechenden Jussiv

auch sonst im Semitischen eigen ist: Er dient zum Ausdruck unabhängiger affirmativer wie negativer Befehle und Aufforderungen und ersetzt so namentlich negativ in der 2. Person den auch im Äth. ungebrauchlichen negativen Imperativ. Affirmativ heftet sich ihm in dieser unabhängigen Stellung oft proklitiches **א** vor, wie im Arab. **ج**. Beispiele **א.ע.ה.י : א.ע.י** es werde Licht! (**يَكُنْ**), **א.ו.ש.א.ס** ich will ihnen antworten, **י.י.ע.פ : ו.י.ל** lasst uns eine Stadt bauen!, **א.י.פ.י.א** du sollst nicht töten!, **א.ע.י.א.ע** er soll nicht weilen! Im Äth. hat sich dieser unabhängige Jussiv aber auch noch zum abhängigen Subjunktiv entwickelt. Er steht in verschiedenartigen Sätzen intentionellen Sinnes, abhängig von Konjunktionen oder auch in unmittelbarer Unterordnung unter ein Hauptverbum. In der letzteren Konstruktion ist der Übergang vom unabhängigen Jussiv zum abhängigen Subjunktiv zu sehen: **י.ל.פ.ע : י.ל.פ.ו** wir wünschen zu hören, **א.ה.ה.ה : ע.פ.י.א** er befahl, dass sie töten sollten, **ו.א.פ : ע.ש.א.א** es steht ihm bevor, dass er komme bedeuten ursprünglich: Wir wünschen (es), lasst uns hören! — er befahl: Sie sollen töten — es steht ihm bevor, er soll kommen. Man kann aber auch bereits sagen **י.ל.פ.ע : ה.ס : י.ל.פ.ו**, **א.ה.ה.ה : ה.ס : ע.פ.י.א**, **ו.א.פ : ה.ס : ע.ש.א.א** mit Hilfe der Absichtskonjunktion **ה.ס** dass, damit.

Besonders bemerke man noch den häufigen Gebrauch des Subj. (meist ohne **ከመ**) nach den Verbis **ወጠኒ** u. **አንዘ** anfangen, z. B. **አንዙ : ይብዝኑ : ሰብእ** die Menschen fingen an viel zu werden. Auch im Relativsatz ist der Subj. zulässig, z. B. **አልቦ : ዘይምጻእ** niemand möge kommen, wörtl. nicht giebt es (jemanden), der kommen soll. Ausser nach **ከመ** steht der Subjunktiv noch nach den Konjunktionen **እምቅድመ** bevor u. **እንበለ**, **ዘእንበለ** (§ 33) ohne, bevor, z. B. **ቦ : እለ : ይበልፀ : እምቅድመ : ይባኡ** (§ 95 a. E.) : **ቡት : ማኅበር** manche essen bevor sie in das Kloster kommen, **ዝት : እንት : ተከለት : የማንከ : እንበለ : ትቆም : ምድር** der Garten, den deine Rechte gepflanzt hat, ehe die Erde stand. Ferner nach der vergleichenden Konjunktion **እምነ**, **እም** als dass (s. § 165).

Bemerkenswerte, besondere Gebrauchsanwendungen des Indikativs: 1) Dauer, Pflegen in der Vergangenheit, z. B. **ወፀእ : እምሀገር : ወኒደረ : ወስት : መቃብር : ወይመጽኡ : መላእክት : ወይዜንወዎ : በእንት : ክሉ** er ging aus der Stadt und wohnte zwischen den Gräbern, und Engel pflegten zu kommen und ihm alles zu verkünden; 2) Zustandsausdruck, z. B. **ንበር : ትትኔበይ : ሎሙ** bleibe, indem du ihnen prophezeiest!, **ርእየ : ብእሴ : ልሂቀ : የኦቱ : እምሐቅል** er sah einen alten Mann vom Felde kommend.

Dauer, Pflegen in der Vergangenheit kann bestimmter noch durch das Perf. des Hilfsverbs **ከኅ** mit folgendem Imperf. Indik. ausgedrückt werden (wie im Arab.), z. B. **ከኅ : አይፈቅድ : ዘንተ : ግብረ** er wünschte dieses Ding nicht. — Ausser mit **ከኅ** wird das Imperf. Indik. häufig mit dem Perf. des Hilfsverbs **ሀለወ**, **ሀሎ** (§ 97) verbunden; da dieses Perfektum selbst meist präsentische Bedeutung er ist hat (vgl. § 163 bei **እንዘ**), so ergibt z. B. **ሀሎኩ : አማሰኛ** Chrest. 1, 4 den Sinn ich werde sie verderben, bin im Begriff sie zu verderben, aber unter Zugrundelegung der auch vorkommenden perfektischen Bedeutung von **ሀለወ** bedeutet z. B. **ሀሎ : የሐንሰ : ያጠምቅ : በገዳም** Mr. 1, 4 Joh. war taufend od. pflegte zu taufen in der Wüste. Wenn **ሀለወ** dem Imperf. Indik. nachsteht, so scheint es ausschliesslich präsentisch, die ganze Verbindung also futurisch zu sein, z. B. **ይመጽእ : ሀሎ** er ist im Begriff zu kommen, wird kommen.

### 6. Imperativ. (§ 73.)

§ 73 Der Imperativ stimmt in seiner inneren Gestaltung überall durchaus mit dem Subjunktiv überein. Im unvermehrten Grundstamme des dreiradikaligen Verbums findet insofern eine geringe Abweichung statt, als im Imperativ der 1. Radikal mit *ḥ* gesprochen werden muss:

|          | transitiv:             | intransitiv:           |
|----------|------------------------|------------------------|
| Sing. m. | ቅተል ( <i>qētēl</i> )   | ለበሰ ( <i>lēbās</i> )   |
| f.       | ቅተላ ( <i>qētēlī</i> ). | ለበላ ( <i>lēbāsī</i> ). |
| Plur. m. | ቅተሉ                    | ለበሉ                    |
| f.       | ቅተላ.                   | ለበላ.                   |

Dagegen አቅተል (*áqtēl*) lass töten!, ገቅተኛ (*gǎftē*) stürze um! ganz in Übereinstimmung mit dem Subj. ይቅተል bez. ይገቅተኛ. — Ferner unterbleibt im Imperativ der Reflexiva der lediglich durch den Vortritt der Imperfektpräformative veranlasste Ausfall des ä, also ተፈጸም werde vollendet! gegenüber dem Subjunktiv ይተፈጸም.

Anmerkung. Die Flexionszusätze des Perf., Imperf., Imperativs sind noch hinreichend bedeutsam, sodass die Zufügung eines selbständigen subjektischen Pronomens nur bei besonderer Betonung nötig wird, z. B. ዘአንተ : ሠራዕክ : እሙንቱ : ነሠቱ Ps. 10, 3 was *du* geordnet hast, haben *sie* zerstört.

## 7. Infinitiv. (§ 74—76.)

Über infinitivische Nomina siehe § 110; vgl. z. B. § 74 ይሬእዩ : ቅተላ (Var. ቅተሉተ) : ቢጸሙ : እምሰይጣን Chrest. 66—67 sie sehen das getötet werden ihres Genossen durch den Satan, በኅርኛሚሁ : ዘንተ : ክፍላ Arnold, F. Neg. S. 4, 10 in seiner Übersetzung dieses Abschnittes. — Als eigentlicher Infinitiv des unvermehrten Grundstammes von drei-

radik. Wurzel dienen aber die Formen **פָּלַח** (vgl. **رَحِيلٌ** reisen, **نَعِيْبٌ** krächzen) und **פָּלַח־יְ**. Letztere wird oft gebraucht wenn der Infinitiv in den Status constr. treten soll, z. B. **הִשְׁמַע־יְ : שָׁא : הָאִשָּׁה** zu hören die Stimme ihres Vaters, ferner fast immer wenn er Suffixe annimmt (doch auch z. B. **לֵאמֹר : יִלְכֹּד** Apc. Esr. 8, 26 Var. es bleibt dein Reden, dsgl. Ps. 118, 28, **הִשְׁמַע** § 76 a. E.).

In allen übrigen Stämmen, sowie bei mehrradikaligen Verben dient als Infinitiv eine Form mit charakteristischem *é* nach dem vorletzten Radikal (vgl. **تَقَاتِلُ**, **تَقَاتِلُ**). Dieselbe ist aber stets durch eine der beiden (betonten) Endungen *ó* od. *ót* verlängert. Im übrigen sind die Vokale derselben denen des Imperativs gleich. Also beispielsweise **לָקַח** u. **לָקַח־יְ** beendigen (I, 2), **לָהֵב** u. **לָהֵב־יְ** lieben (II, 1), **לָקַח** u. **לָקַח־יְ** gefangen werden (IV, 3) u. s. f. Die Formen mit der Endung *ó* sind vor Suffixen nicht gebräuchlich.

§ 75 Der Infinitiv kann, wenn er Subjekt eines Satzes ist, nichtsdestoweniger manchmal im Akkusativ stehen, z. B. **תָּפַח : שָׂפַח : שָׂא : אִשָּׁה : שָׂא : לָקַח : יִלְכֹּד : הָאִשָּׁה : שָׂא : אִשָּׁה** Chrest. 68, 24 ein sehr schönes Dasein für euch, mit dem Schöpfer zu weilen alle Tage eures Lebens, **לָקַח־יְ : שָׂא** Jean d. N. 175, 2 es war ihnen nicht möglich zu tragen,

**አከኔ : ሠናየ :-- ውረብ : ለከለባት** es ist nicht schön, den Hunden zu geben. (Eine besondere Vorliebe, die Präposition **ለ** sich vorzuheften, hat dagegen der äth. Infinitiv nicht.)

Der Infinitiv übt auf sein direktes Objekt sowohl § 76 nominale wie verbale Rektion aus. Nominale Rektion z. B. **አፍቅሮ : ንዋይ** Besitz zu lieben, **ለመሢጠ : ግግት** Fische zu fangen, **ትክል : አንጽሶትየ** du kannst mich reinigen. Verbale Rektion z. B. **ዘይክል : ወስኮ : እም ደብ : ቆሙ : እሙተ : አሐተ** welcher zu seiner Grösse eine Elle hinzufügen kann. Vielfach fallen beide Arten der Rektion zusammen, z. B. **ኢክህልኩ : ርእዮት : ለዘኩ** ich vermochte nicht, jenen zu sehen. — Sehr häufig steht ein abhängiger Akkusativ vor dem Infinitiv, z. B. **ረስዑ : ጎብስተ : የሚኡ** sie hatten vergessen, Brod mitzunehmen, **ትክል : ነፍሰ : ዘአየ : ናዘዞ** Chrest. 121, 59 du kannst meine Seele trösten, **ትክልኔ : እባንተ : የገረ : አብጽሶ : ንብ : ኤርምያስ** Chrest. 9, 5 kannst du diese Worte zu Jeremias gelangen lassen? Hieraus sind dann vielleicht Konstruktionen entstanden, in denen der eigentlich vom folgenden Infinitiv abhängige Akkusativ vom vorhergehenden Hauptverbum angezogen worden ist, so **ይክሎ : ለዘንቱ : ገቢረ** Apc. Esra 2, 10 er kann dies thun (umschreibender Akkusativausdruck, s. § 134); Var. **ይክል : ዘንተ : ገቢረ**.

Bemerke Redensarten wie **ቀደምኩ** od. **አቀደምኩ** : **ነኒ** ich habe zuerst od. zuvor gesagt, **አይደለም** : **አሰላሎ** : **ብላሎ** Jud. 2, 21 ich werde nicht wieder einen Mann forträumen u. a., in denen der adverbiale Begriff im Hauptverbum ausgedrückt erscheint. — Ferner **ሰ** mit dem Infinitiv elliptisch im Begriff sein etwas zu thun für ein bald bevorstehendes Futurum, z. B. **ዝናም** : **ሰመደኔ** der Regen wird gleich kommen; namentlich häufig mit vorangehendem **ሰሰ** (§ 163), z. B. **ሰሰ** : **ሰሐዊር** : **አሌላ** Herm. 17a—b als sie im Begriff stand zu gehen, sagte ich ihr...; ebenso, nur noch mit Suffix, **ሰሰ** : **ሰሐዊራ** : **አምከራ** Jud. 1, 14 als sie im Begr. stand zu gehen, riet er ihr.

### 8. Thatwörtlicher Infinitiv. (Zustandsausdruck.)

(§ 77—79.)

§ 77 Unter diesem Namen (auch Gerundium) versteht man eine besondere Form des Infinitivs, die im Akkusativ des Zustandes oder der Zeit gebraucht wird und regelmässig mit Pronominalsuffixen versehen ist, die sich auf das Subjekt dieses Infinitivs beziehen.\* Während **ቀጥሎ** töten gewöhnlicher Infinitiv ist, bedeutet **ቀጥሎ** im Akkusativ beim Töten, während des T., **ቀጥሎክ** bei deinem Töten.

\* Sehr zweifelhaft ist es, ob Gen. 2, 2 **ነበረ** wirklich für **ነበረ** steht und nicht vielmehr als gewöhnlicher Infinitiv von **ፈጸመ** abhängt.

## Paradigma:

| Singular:                           | Plural:                     |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 3. Ps. m. <b>ቀጥሎ</b> indem er tötet | <b>ቀጥሎሙ</b> indem sie töten |
| 3. Ps. f. <b>ቀጥላ</b>                | <b>ቀጥሎን</b>                 |
| 2. Ps. m. <b>ቀጥለክ</b> <i>ገላትላኝ</i>  | <b>ቀጥለክሙ</b>                |
| 2. Ps. f. <b>ቀጥለኪ</b>               | <b>ቀጥለክን</b>                |
| 1. Ps. <b>ቀጥለኛ</b>                  | <b>ቀጥለኝ</b>                 |

Diese Form **ቀጥሎ** mit charakteristischem  $\bar{i}$  nach dem vorletzten Radikal, welche als gewöhnlicher Infinitiv nur im unvermehrten Grundstamm vorkommt, wird als thatwörtlicher Infinitiv auch von allen übrigen Stämmen gebildet, z. B. **አቀጥለክ** indem du töten lässtest, **ተዘራኝ** indem er gesät wird, **ተቃጥለን** indem wir uns gegenseitig töten, **አስተብራክ** indem er kniet, **አስተቃጥለክሙ** indem ihr gegenseitig töten lasst u. a. m.

Es ist zu beachten, dass ein etwaiges besonderes § 78 Subjekt unvermittelt zu dem thatw. Infinitiv hinzutritt, und nicht etwa durch **ሰ** eingeführt wird, wie man nach § 133 erwarten könnte; z. B. **ሙሴ : ሰፊሱ : አዲ : ተገብ : አማሌቅ** indem Moses die Hand ausstreckte floh Amalek, **ወዳኝ : ውእቸ** als er hinausging. Ein direktes Objekt kann natürlich nur im Akkusativ stehen, z. B. **ፈጸሞ : ፫ዓመተ** drei Jahre vollendet habend.

Die Anwendung des thatw. Infinitivs ist im Äth. § 79

ausserordentlich häufig zum Ausdruck von Zustands- oder Zeitbestimmungen, die dem Hauptsatz als ungefähr gleichzeitig dargestellt sind, oder deren Priorität wenigstens nicht besonders betont ist, z. B. **ማእዘ፡ር** **ኢናክ፡ተጥቂሐክ** wann haben wir dich gefesselt gesehen?, **ተወለደ፡ኢየሱስ፡ናሁ፡መስገላን፡በጽሑ** als Jesus geboren war, siehe da kamen Zauberer.

Der Araber gebraucht als Zustandsausdruck an Stelle des Infinitivs bekanntlich lieber das Partizipium oder ein anderes Nomen konkretum im Akkusativ. Diese Ausdrucksweise findet sich, wenn gleich seltener, auch im Äthiopischen; doch beginnt hier der Akkusativ durch den Nominativ verdrängt zu werden, wenn das Wort, dessen Zustand beschrieben werden soll, selbst im Nominativ steht. Beispiele: **ርእኩ፡ነጥ** **ጎወ፡ሰማይ፡ፍቱላተ** ich sah die Pforten des Himmels geöffnet, **ደኑርፋ፡አዳም፡ወሐዋ፡ሕዙና** Gad. Ad. 42, 8, Var. **ሕዙና** Adam und Eva sollen traurig zurückbleiben. Sehr oft aber bekleidet die Sprache eigentümlicherweise auch diese Nomina konkreta mit einem auf das zu beschreibende Wort bezogenen Suffix, z. B. **ነቅሀ፡ደነጉዖ** Kebr. Nag. cap. 31, 1 Var. **ደን** **ጉፁ** er wachte erschreckt auf, **ደጉደደ፡ዕራቆ** Phys. 11, 9 er flieht nackt, **ረከብክዎሙ፡ፍሁላኒሆሙ** ich fand sie freudig (als Freudige), dag. **ረከብክዎሙ፡ፍሁሕደ** ich fand sie freudig (als ein Freudiger).

**ዕራቕ** nackt wird aber, auch wenn es nicht als Zustandsausdruck fungiert, immer mit Suffixen versehen, s. Gen. 2, 25; 3, 7. 10. 11.

### 9. Verbum mit Pronominalsuffixen.

(§ 80—85.)

Es handelt sich hier nur um Perfekt, Imperf. u. § 80 Imperat.; denn der Infin. nimmt auch objektische Suffixe nur nach Weise des Nomens zu sich, während der thatw. Infinitiv seinem subjektischen Suffix ein zweites, objektisches nicht mehr anhängt. — Die ursprünglichen Formen der Suffixe sind § 22 mitgeteilt. Sie haben sich so erhalten beim Antritt an alle auf *ā* ausgehende Verbalformen, z. B. **ቅተላሆሙ** tötet sie!; an die 3. Person fem. plur. Indik. Imperf. gehängt, z. B. **ይቀተላኩ, ይቀተላሁ, ይቀተላሃ; ይቀተላኒ, ይቀተላሆሙ, ይቀተላሆን**. Zu beachten ist, dass einige Verbalformen, die jetzt auf *ä* oder gar konsonantisch auslauten, ursprünglich auf *ā* ausgingen und diese ältere Gestalt vor Suffixen mit mehr oder weniger Regelmässigkeit bewahrt haben. Es gehört hierher namentlich die 1. Pers. plur. Perf. **ቀተልኝ**, ursprünglich **ቀተልኛ** (𐩈𐩣𐩪); mit Suffixen **ቀተልኛክ, ቀተልኛከ, ቀተልኛሁ, ቀተልኛሃ** u. s. w. Ferner die 2. Pers. fem. plur. Perf. **ቀተልኩን**, ursprünglich **ቀተልኩኛ**; mit Suffixen **ቀተልኩኛሁ**, woneben merk-

würdigerweise aber auch **ፍጥረካሁ**. Endlich die 2. Pers. mask. sing. Perf. **ፍጥረክ**, ursprünglich **ፍጥረካ**; mit Suffixen wenigstens noch fakultativ **ፍጥረካሁ**, **ፍጥረካሃ**, **ፍጥረካሆሙ** (3 Kön. 8, 36).

§ 81 Beim Antritt der mit *h* anlautenden Suffixe an die auf *ä* ausgehenden Verbalformen, also an die 3. Pers. mask. sing. Perf. (**ፍጥሰ**), die 2. Pers. mask. sing. Perf. (**ፍጥረክ**), endlich einigemal auch schon an die 1. Pers. plur. Perf. (**ፍጥረኑ**) entstehen einige Verschmelzungen und Verkürzungen: Aus *ä-hū*, *ä-hā*, *ä-hōmū*, *ä-hōn* wird bez. *ō*, *ā*, *ōmū*, *ōn*.<sup>\*</sup> Sonst ist alles regelmässig; z. B. **ፍጥሰኒ**, **ፍጥሰክ**, **ፍጥሰኪ**, **ፍጥሶ**, **ፍጥሳ**; **ፍጥሰኑ**, **ፍጥሰክሙ**, **ፍጥሰክን**, **ፍጥሶሙ**, **ፍጥሶን**. Desgl. **ፍጥረክኒ**, **ፍጥረክ**, **ፍጥረካ** (neben dem oben erwähnten **ፍጥረካሁ**, **ፍጥረካሃ**); **ፍጥረክኑ**, **ፍጥረክሙ**, **ፍጥረክን** (**ፍጥረካሆሙ**). Endlich selten auch **ፍጥረኖ**, **ፍጥረኖሙ** wir haben ihn, sie getötet an Stelle des herrschenden **ፍጥረኖሁ**, **ፍጥረኖሆሙ**.

§ 82 In dieser Verbindung bez. Verschmelzung mit dem Verbalauslaut *ä* sind die Suffixe nun auch an diejenigen Verbalformen angetreten, welche (jetzt und z. T. schon von jeher) konsonantisch auslauten. So z. B. an das Imperf. **ይፍጥረ**: **ይፍጥሰኒ**, **ይፍጥሰክ**, **ይፍጥሰኪ**, **ይፍጥሶ**, **ይፍጥሳ**; **ይፍጥሰኑ**, **ይፍጥሰክሙ**, **ይፍጥሰክን**, **ይፍጥሶሙ**, **ይፍጥሶን**.

<sup>\*</sup> Wenn *ōmū*, *ōn* nicht vielmehr aus *ä-hūmū*, *ä-hūn* entstanden sind; vgl. § 22 Anm.

**ሎሙ**, **ይቅተሎን**; ebenso an die 3. Pers. fem. sing. Perf. **ቀተለት**: **ቀተለተኒ**, **ቀተለተክ**, **ቀተለተኑ**, **ቀተለተ**, **ቀተለታ**; **ቀተለተኒ**, **ቀተለተክሙ**, **ቀተለተክን**, **ቀተለተሙ**, **ቀተለተን**. Ausgenommen sind nur das bereits § 80 erwähnte **ቀተልክን** und die konsonantisch auslautenden Formen des Subjunktivs. An letztere treten die Suffixe der 1. und 3. Person zwar bereits mit *ä* an (**ይቅተለኒ**, **ይቅተሎ**, **ይቅተላ**; **ይቅተለኒ**, **ይቅተሎሙ**, **ይቅተሎን**), aber bei den Suffixen der 2. Person hat sich noch die ursprüngliche Art des Antrittes bewahrt: Sie treten unmittelbar an die schon ursprünglich konsonantisch auslautende Form an, z. B. **አይርክብክ** er soll dich nicht erreichen. Ist der letzte Radikal des betr. Verbs *k*, *g* oder *q*, so treten hier dieselben Assimilationen auf wie § 57, z. B. **እባርክ** ich will dich segnen für **እባርክክ**, **እኅይጊ** ich will dich (fem.) verlassen für **እኅይጊክ** (dag. **እባርክክ** ich werde dich segnen, **እኅይጊክ** ich werde dich verlassen).

An die auf flexivisches (nicht radikales) *ū* u. *ī* § 83 ausgehenden Verbalformen treten die Suffixe der 1. u. 2. Pers. in ganz ursprünglicher Weise unmittelbar an, aber die der 3. Pers. bereits in der Form *ō*, *ā*, *ōmā*, *ōn*. Man beachte noch die Lautgesetze § 17 u. 19 und bemerke, dass nicht nur **ቀተልክኒ** du (f.) hast mich getötet, sondern auch **ቀተልክ** du (f.) hast uns getötet gesagt zu werden pflegt für **ቀተልክኒ**.

§ 84 Ein Verbum kann auch im Äth. mit zwei Suffixen versehen sein. Die Suffixe **h** und **i** treten (wie die gleichen Flexionsendungen) bei der Folge eines weiteren Suffixes gewöhnlich in ihrer urspr. Gestalt **h**, **ç** auf, z. B. **አርአየሁ** er hat ihn uns gezeigt.

† Die Accentstelle wird durch den Suffixantritt erheblich verschoben. Die zweisilbigen Suffixe **ሆሙ**, **ከሙ** müssen der allgemeinen Accentregel (§ 12) zufolge den Accent immer auf sich ziehen (*hómū, kēm-mū*); dasselbe thun die einst zweisilbigen, jetzt nur noch einsilbigen Suffixe **ሆን**, **ከን**; ferner sind **ሁ** und **ሃ** stets betont, also z. B. **ይቀጥላ** *jēqätēlā*, aber **ይቀጥላሁ** *jēqätēlāhū*, **ይቀጥላሆን** *jēqätēlāhōn*. — Beim Antritt der Suffixe **l**, **h**, **h**, **i** rückt der Accent auf die (neue) Penultima, also z. B. **ቀጥለ** *qätälä*, **ቀጥለት** *qätälät*, aber **ቀጥለኒ** *qätälänī*, **ቀጥለህ** *qätälātānā*; **ቀጥሉ** *qätälū*, **ቀጥለከ** *qätälkī* aber **ቀጥሉከ** *qätälūkī*, **ቀጥለከኒ** *qätälkēnī*; **ይቀጥል** *jēqtēl* aber **ይቀጥለኒ** *jēqtēlänī*, **ይቀጥለከ** *jēqtēlkī*. — Schwanken herrscht nur bei den Endungen *ō*, *ā*, *ōን*, welche letztere ihrer ursprünglichen Zweisilbigkeit nicht mehr eingedenk ist. Es lässt sich indes sehr leicht erkennen, dass diese Endungen unbetont sind, wenn sie an solche Verbalformen treten, die ursprünglich konsonantisch auslauteten (daher Perf. **ቀጥለት** *qätälätō*, **ቀጥለሁ** *qätälātā*, **ቀጥለህን** *qätälātōn*; Subj. **ይቀጥሉ** *jēqtēlō*, **ይቀጥላ** *jēqtēlā*, **ይቀጥሉን** *jēqtēlōn*

Imperat. **ቅጥሎ** *qētēlō*, **ቅጥላ** *qētēlā*, **ቅጥሎን** *qētēlōn*); dass sie ferner unbetont sind, wenn sie an solche Verbalformen antreten, die auf flexivisches *ū* u. *ī* ausgehen (daher z. B. **ይቀጥሎ** *jëqätēlū*, aber **ይቀጥልዎ** *jëqätēlēwō*, **ይቀጥልዎ** *jëqätēlēwā*, **ይቀጥልዎን** *jëqätēlēwōn*; **ቀጥልክ** *qätälkī*, aber **ቀጥልክኛ** *qätälkējō* od. **ቀጥልክኛ** *qätälkījo*, **ቀጥልክኛ** *qätälkējōn*). Treten die Endungen *ō*, *ā*, *ōn* dagegen an solche Verbalformen an, welche entweder jetzt oder früher auf *ä* ausgingen, so sind sie betont (also **ቀጥሎ** *qätälō*, **ቀጥላ** *qätälā*, **ቀጥሎን** *qätälōn*; **ቀጥልክ** *qätälkō*; **ይቀጥሎ** *jëqätēlō*, **ይቀጥላ** *jëqätēlā*, **ይቀጥሎን** *jëqätēlōn*). Der Grund der schwankenden Betonung bei den genannten drei Suffixen liegt nun klar zu Tage: In den letzteren Fällen sind *ō*, *ā*, *ōn* aus zwei Silben (*ähū*, *ähā*, *ähōn* oder wahrsch. *ähün*) entstanden, in den beiden ersteren Fällen dagegen sind *ō*, *ā*, *ōn* an die Stelle einer ursprünglichen Silbe getreten.

Die Suffixe des Verbums haben im Äth. sehr oft §85 eine dativische Beziehung, z. B. **ይሠርብኒ** : **ይምኖ** er trinkt mir mein Blut, **ይከንክሙ** : **ላእክ** er möge euch Diener sein. Ferner können viele Verba, die ein nominales indirektes Objekt durch die Präposition **እምነ** (namentlich in komparativischem Sinn) unterordnen müssen, ein pronominales einfach als Suffix anhängen, z. B. **እምሠጠክሙ** er ist euch entwischt, aber **እምሠጠ** : **እምነ** : **ፀር** er ist dem Feinde ent-

wischt, የዐብዳረ er ist grösser als ich, aber የዐቢ : እምነ : ንጉሥ er ist grösser als der König.

### 10. Verba mediae geminatae.

(§ 86 u. 87.)

§ 86 Da in den Perfektis intransitiver Aussprache das tonlose *ě* ganz ausgestossen wird (*gábra*, *takádna*, s. § 54), so zeigen die entsprechenden intransitiven Perfektformen von Verbis med. gemin. hier mit ziemlicher Regelmässigkeit nur einen, verdoppelten Radikal, also z. B. ሐመ er ist krank gewesen, ሐመተ; pl. ሐሙ, ሐማ für ሐምመ, ሐምመተ u. s. f.; ተነበ er ist gelesen worden für ተነበበ (aber ሐመምከ, ሐመምከ, ሐመምከ u. s. w. wie ለበበከ, ለበበከ, ለበበከ u. s. w., § 56).

§ 87 In den anderen Formen, in welchen nach Analogie des starken Verbums die beiden gleichen Radikale durch *ě* getrennt sind, treten die letzteren manchmal vereint auf, sobald ihnen ein Vokal vorhergeht und folgt. Diese Vereinigung ist sogar dann nicht ausgeschlossen, wenn beim starken Verbum das trennende *ě* den Accent hat (§ 59 u. 73). Man findet Formen wie ይነዱ sie werden brennen, ተነሡ ihr werdet suchen, ኅሡ suchet! neben völlig stark gebildeten wie ይነዱ, ተነሡ, ኅሡ. Letztere sind indes im ganzen häufiger. Der Gebrauch der nicht

kontrahierten Formen wiegt aber auch da vor\*, wo beim starken Verbum das trennende *ě* nicht betont ist, man findet häufiger **ደሐምሞ** er macht sie krank, **ደኩባ** er liest sie, **ደናዘዘዎ** sie trösten ihn, als **ደሐሞ**, **ደኩ**, **ደናዘዎ**. Irre ich indes nicht, so sind in dem auf der Ultima betonten Infinitiv (§ 74) die kontrahierten Formen merklich häufiger, z. B. **ተሰዶ** verfolgt werden, **ተደሞ** erstaunen; dag. z. B. **ሣርሮት** gründen.

### 11. Verba mit Gutturalen.

(§ 88—92.)

Hier sind die § 16 angeführten drei Lautgesetze § 88 in Betracht zu ziehen. Bei den Verbis prim. guttur. heisst es nach dem 3. dieser Lautgesetze im Indik. Imperf. des unvermehrten Grundstammes: **የአምን** er wird glauben, **ተአምን**, **ተአምን**, **ተአምን**, **አአምን**, Plur. **የአምን**, **የአምን** u. s. w. Ebenso im Subjunkt. Imperf. des unverm. 2. Stammes: **የሐደስ** dass er erneuere, **ተሐደስ**, **ተሐደስ**, **ተሐደስ** u. s. w. (dag. der zugehörige Indikat. **ደሐደስ** u. s. w. aus 3. Stamm). Die

\* In manchen Texten scheinen sich kontrahierte Formen etwas häufiger zu finden, so in Ludolfs Psalter. — Besonders unbeliebt sind die kontrahierten Formen im 4. Stamme, offenbar deshalb, weil der lange Vokal in geschärfter Silbe vermieden werden soll. Im 2. Stamme sind natürlich kontrahierte Formen ganz ausgeschlossen, wie es scheint auch im 3.

1. Pers. sing. demnach negativ **አየአምን**, **አየሐይስ** (§ 71). Nach dem 1. jener Lautgesetze heisst das Kausativ-Reflexiv vom Grundstamm im Perf. **አስታሕቀረ** er hat geringgeschätzt, Subj. **ያስታሕቅር**, Imperat. **አስታሕቅር**; aber das Kausativum **አእመነ** er hat glauben gemacht, nur selten **አእመነ**.

Die Verba med. gutt. lauten im Perfektum intransitiver Aussprache nach dem 2. Lautgesetz: **ለህቀ ክሕደ**, **ሰዕረ** (transit. **ሰዐረ**), **ደኅኅ**, Refl. **ተሰዕረ**, **ተደኅኅ** für **ለህቀ**, **ክሕደ** u. s. w. Das dem zweiten Radikal folgende *ě*, welches beim starken Verbum ganz ausgestossen wird (§ 54), hat sich bei den med. gutt. in der Aussprache erhalten, also **ክሕደ** *kěhědä*, nicht *kěhdä*, **ተደኅኅ** *täděhěnä*, nicht *täděhnä*. Diese Vokalisation mit *ěě* ist nun aber in die ganze Flexion des Perfekts eingedrungen und geht nicht etwa wie beim starken Verbum eventuell in *ää* über: Sing. **ለህቀ** er ist herangewachsen, **ለህቀት**, **ለህቀ**, **ለህቁ**, **ለህቁ**, Plur. **ለህቁ**, **ለህቃ**, **ለህቀሙ**, **ለህቀን**, **ለህቀነ**. Reflexiv Sing. **ተሰዕረ** er ist zerstört worden, **ተሰዕረት**, **ተሰዕርክ**, **ተሰዕርክ** u. s. w. Das Imperf. Indikat. nach demselben Lautgesetz **ያክሕደ** er wird läugnen, Kausativ **ያክሕደ** für **ያክሕደ**, **ያክሕደ**; thatw. Infinit. **ክሕደ**, **ክሕዳ** u. s. w. für **ክሕደ** u. s. w.

Subj. des unvermehrten Grundstammes immer mit *ä* nach dem 2. Radikal, also **ያሥዐል** von **ሠዐል**, **ያ**

ሰአል von ሰአላ, ደኩሐል von ኩሐላ, ደስሐብ von ስሐብ; dementsprechend der Imperativ (unter Berücksichtigung des 3. Lautgesetzes) ሠዐል, ሰአል, ኩሐል, ስሐብ; indes ርኢ. sieh!, selten ርኢደ.

Die verdoppelte Aussprache der Gutturale scheint § 90 nicht sehr hörbar gewesen zu sein. Darauf deutet der ebenfalls bereits § 16, 2 erwähnte Umstand, dass die Verdoppelung eines Gutturals (abgesehen von geringen Spuren) nicht mehr imstande ist, die Wirkung des 2. Lautgesetzes zu beeinträchtigen. Man sagt also auch im 2. Stamme z. B. ምህሮ lehren (Infinitiv) für ምህሮ. — Diese Thatsache reicht aber nicht aus zur Erklärung der bemerkenswerten Erscheinung, dass bei einer ganzen Reihe von Verbis med. gutt., namentlich solchen mit አ u. ዐ, der 1. u. 3. Stamm in der Weise metaplastisch zusammentreten, dass das Imperf. Indikat. aus dem 3. Stamme, alles Übrige mehr oder weniger ausschliesslich aus dem 1. Stamme genommen wird.\*

\* Die Annahme scheint zwar am nächsten zu liegen, dass hier ursprünglich überhaupt zweite Stämme vorliegen, die später infolge schwacher Aussprache des Gutturalen in erste Stämme übergehend, dennoch das Imperf. Indik. aus dem 3. Stamme beibehalten haben; aber sollten Verba wie ርኢየ er hat gesehen, ርዐየ er hat geweidet im Äthiop. wirklich ursprünglich zweite Stämme gewesen sein? Vielleicht ist das ē nur durch den Einfluss des in der folgenden Silbe der meisten Imperfekta enthaltenen, durch den schwachen Guttural wenig getrennten ἰ ἰ aus ἄ entstanden.

## Beispiele:

| Perfekt:      |                      | Imperf. Indikativ:                                    |
|---------------|----------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>ርእዩ</b>    | er hat gesehen       | <b>ዶሬኡ</b> , selten <b>ዶርኡ</b> ( <i>jěré'ī</i> )      |
| <b>አርአዩ</b>   | Kausat.              | <b>ዶሬኡ</b> u. <b>ዶርኡ</b> ( <i>jār'é'ī</i> )           |
| <b>አስተርአዩ</b> | Kausat.-Reflex.      | <b>ዶስተርኡ</b> ( <i>jāstär'é'ī</i> ), s. <b>ዶስተሬኡ</b> . |
| <b>ተስአለ</b>   | er hat gefragt       | <b>ዶሴኦል</b>                                           |
| <b>ርዕዩ</b>    | er hat geweidet      | <b>ዶሬዒ</b> u. <b>ዶርዒ</b>                              |
| <b>ጥዕዩ</b>    | er ist gesund gewes. | <b>ዶጤዒ</b> u. <b>ዶጥዒ</b>                              |
| <b>ተግዎዘ</b>   | er war duftig        | <b>ዶተግዎዘ</b>                                          |
| <b>አጽዕዮ</b>   | er h. reiten lassen  | <b>ዶጸዕን</b>                                           |
| <b>ተጽዕዮ</b>   | er hat geritten      | <b>ዶጸዕን</b>                                           |
| <b>አልዕለ</b>   | er hat erhöht        | <b>ዶሌዕል</b>                                           |
| <b>አትሐተ</b>   | er hat erniedrigt.   | <b>ዶቴሐተ</b> .                                         |

## Subjunktiv:

|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| <b>ዶርኡደ</b>                      | <b>ዶትመዐዘ</b> |
| <b>ዶርኡ</b> ( <i>jār'ī</i> )      | <b>ዶጸዕን</b>  |
| <b>ዶስተርኡ</b> ( <i>jāstär'ī</i> ) | <b>ዶጸዕን</b>  |
| <b>ዶሴኦል</b>                      | <b>ዶልዕል</b>  |
| <b>ዶርዕደ</b>                      | <b>ዶትሐተ</b>  |
| <b>ዶጥዕደ</b>                      | u. a. m.     |

§ 91 Die Verba ult. guttur. sehen in sämtlichen Perfektis aus, als hätten sie nur intransitive Form.

## Beispiele:

Unv. Grundstamm:

|           |   |                                           |
|-----------|---|-------------------------------------------|
| Singular. | { | <b>ነሥኡ</b> ( <i>nāš'ā</i> ) er h. erhoben |
|           |   | <b>ነሥኡት</b> ( <i>nāš'āt</i> )             |
|           |   | <b>ነሥኡከ</b> ( <i>nāš'ākā</i> § 16, Anm.)  |
|           |   | <b>ነሥኡኪ</b>                               |
|           |   | <b>ነሥኡኩ</b> .                             |

Unv. Grundstamm:

|         |   |                             |
|---------|---|-----------------------------|
| Plural. | { | <b>ነሥኡ</b> ( <i>nāš'ū</i> ) |
|         |   | <b>ነሥኡ</b>                  |
|         |   | <b>ነሥኡከመ</b> .              |
|         |   | <b>ነሥኡከን</b>                |
|         |   | <b>ነሥኡከ</b> .               |

## Singular.

Refl. des 2. Stammes:

ተፈሥሐ (täfäššēhā) er h. sich  
 ተፈሥሐተ (täfäššēhät) [gefremt  
 ተፈግሐከ  
 ተፈግሐኪ  
 ተፈግሐኩ.

Vierradikalig:

ገፍተኛ (gäfté'ä) er hat umge-  
 ገፍተኛተ (gäfté'ät) [kehrt  
 ገፍታክ  
 ገፍታኪ  
 ገፍታኩ.

## Plural.

ተፈሥሑ (täfäššēhū)  
 ተፈሥሑ  
 ተፈግሐኩሙ  
 ተፈግሐኩን  
 ተፈግሐኩ.

ገፍተኙ (gäfté'ū)  
 ገፍተኙ  
 ገፍታኩሙ  
 ገፍታኩን  
 ገፍታኩ.

Wie ሥክ näš'ä: IV, 1 ተነሥክ tänäs'ä, VII, 1 አስ ተቀንክ ästāqän'ä. Dagegen አንሥክ änsē'ä, ተጋብክ tāgā-bé'ä, ተስከ tōsēhā u. s. f.

Die Formen erläutern sich nach dem 1. und 2. Lautgesetz. — Obwohl im unvermehrten und im kausativ-reflexivischen Grundstamm (I 1, VII 1) im Grund offenbar vielfach transitive Formen vorliegen, deren charakteristisches ä vom Lautgesetze in ě verändert worden ist, so werden doch sämtliche Formen (ebenso wie die vom refl. Grundstamme, was begreiflicher ist) in der Aussprache behandelt, als seien sie intransitiv, d. h. das vielfach aus ä entstandene ě wird hier in der Aussprache beständig ganz übergangen (§ 54 u. 55). In den Perfektis aller übrigen Stämme indes, in denen die Sprache sonst intransitive Formen nicht

kennt, desgl. in allen Perfektis der Quadrilittera wird das aus *ä* entstandene *ě* in der Aussprache erhalten.

§ 92 Subjunktiv u. Imperativ des unvermehrten Grundstammes immer mit *a* nach dem 2. Radikal. — Beispiele der Flexion imperfektischer Modi mit *ä* der letzten Wurzelsilbe:

| Subjunktiv des unverm.<br>Grundstammes: | Indik. Imperf. Refl. des<br>3. Stammes: |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| Sing.                                   |                                         |
| <b>ይንግእ</b>                             | <b>ይትፌግሕ</b>                            |
| <b>ትንግእ</b>                             | <b>ትትፌግሕ</b>                            |
| <b>ትንግእ</b>                             | <b>ትትፌግሕ</b>                            |
| <b>ትንግእ.</b> ( <i>těnsě'v</i> )         | <b>ትትፌግሕ.</b> ( <i>tět'fěšěh</i> )      |
| <b>እንግእ.</b>                            | <b>እትፌግሕ.</b>                           |
| Plur.                                   |                                         |
| <b>ይንግእ.</b>                            | <b>ይትፌግሕ.</b>                           |
| <b>ይንግእ</b>                             | <b>ይትፌግሕ</b>                            |
| <b>ትንግእ.</b>                            | <b>ትትፌግሕ.</b>                           |
| <b>ትንግእ</b>                             | <b>ትትፌግሕ</b>                            |
| <b>ንንግእ.</b>                            | <b>ንትፌግሕ.</b>                           |

Imperativ: **ንግእ**, **ንግእ.** (*něšě'v*), **ንግእ.**, **ንግእ.** — **ተፈግሕ** (*täfäššäh*), **ተፈግሕ.**, **ተፈግሕ.**, **ተፈግሕ.** — Man halte im Gedächtnis, dass der ursprüngliche Vokal der letzten Wurzelsilbe auch hier kurzes *ä* ist, welches den Lautgesetzen nach bald als *ā*, bald als *ě* auftreten muss. Dies ist auch für den Antritt der Suffixe festzuhalten; z. B. **ይንግእ** (urspr. also **ይንግእ**) mit solchen versehen giebt folgende Reihe: **ይንግእኒ**, **ይንግእከ**, **ይንግእከ.** (§ 82 a. E.), **ይንግእ** (*jěnsě'ō*), **ይንግእ** (*jěnsě'ā*);

**עָרַחְתִּי**, **עָרַחְתָּם**, **עָרַחְתִּי**, **עָרַחְתֶּם**, **עָרַחְתִּי** (*jēn-šē'ōn*). Nur selten Fälle wie **אָרַח** iss es! statt **אָרַחְתִּי**.

## 12. Verba mit **ו** u. **ף**. (§ 93—98.)

Die Verba prim. *j* bilden durchaus wie starke § 93 Verba, z. B. **יָרַח** er ist trocken gewesen, Imperf. Ind. **עָרַחְתִּי**, Subj. **עָרַחְתִּי**, Imperat. **עָרַחְתִּי**; Kausat. **אָרַחְתִּי**. — Auch die Verba prim. *w* werden zum Teil ganz wie starke Verba behandelt und bilden demgemäss den Subjunktiv und Imperativ des unvermehrten Grundstammes, z. B. **עָרַחְתִּי** bez. **עָרַחְתִּי** von **עָרַח** er ist aufs Land gegangen, **עָרַחְתִּי** bez. **עָרַחְתִּי** von **עָרַח** er hat geworfen. Häufig aber zeigt sich im Subj. und Imperativ des unverm. Grundstammes bei dieser Verbalklasse die bekannte ursemitische Eigentümlichkeit, dass der 1. Radikal fehlt. Beispiele:

Subjunktiv:      Imperativ:

|                                        |                      |                      |
|----------------------------------------|----------------------|----------------------|
| <b>עָרַחְתִּי</b> er hat gezeugt       | <b>עָרַחְתִּי</b> *  | <b>עָרַחְתִּי</b>    |
| <b>עָרַחְתִּי</b> er ist gefallen      | <b>עָרַחְתִּי</b>    | <b>עָרַחְתִּי</b>    |
| <b>עָרַחְתִּי</b> er ist herabgestieg. | <b>עָרַחְתִּי</b>    | <b>עָרַחְתִּי</b>    |
| <b>עָרַחְתִּי</b> er hat geworfen      | <b>עָרַחְתִּי</b>    | <b>עָרַחְתִּי</b>    |
| <b>עָרַחְתִּי</b> er hat behauen, ge-  | <b>עָרַחְתִּי</b> u. | <b>עָרַחְתִּי</b> u. |
| [meisselt]                             | <b>עָרַחְתִּי</b>    | <b>עָרַחְתִּי</b>    |
| <b>עָרַחְתִּי</b> er hat geworfen.     | <b>עָרַחְתִּי</b> u. | <b>עָרַחְתִּי</b> u. |
|                                        | <b>עָרַחְתִּי</b> .  | <b>עָרַחְתִּי</b> .  |

\* Bei Verben, die zugleich med. gutt. sind, mit *ā* des Präformativs (§ 88), z. B. **יָרַחְתִּי** dass er fliesse, **עָרַחְתִּי** d. er brenne, **עָרַחְתִּי** dass er gebe, von den Perfektis **עָרַחְתִּי**, **עָרַחְתִּי**, **עָרַחְתִּי**.

Im allgemeinen zeigen die stark gebildeten Formen *ě* (aus *ǐ* entstanden) nach dem 2. Radikal, seltener *ǎ*, z. B. **ḫw-ḡḥ** dass er stosse, **ḫw-ḫw** dass er streite (vgl. **يُوجَل**). Die schwach gebildeten Formen dagegen haben hier fast ausnahmslos *ǎ*, während die verwandten Sprachen bekanntlich *ǐ* zeigen, vgl. **يَدُ**, **رَدُ**. Auch das Äth. hat hier ursprünglich *ǐ* gehabt; dieser Laut, natürlich zu *ě* geworden, liegt noch vor in den parallelen Nominibus wie **ḏ.ḫṯ** (**دُ**) Geburt, **ḫ.ḫṯ** Herabkunft (§ 110) u. a. m.; das ursprüngliche *ǐ* wird zu *ǎ* geworden sein aus dem gleichen Grunde wie in **ḏḏḏḏ** statt **ḏ-ḏḏḏ** (§ 56), weil nämlich auch in **ḫḏ.ḫ**, **ḏ.ḫ** eine schon ursprünglich geschlossene Silbe vorliegt (aber trotzdem **ḫḏṯ**, **ṯṯṯ**, nicht **ḫḏṯ**, **ṯṯṯ**). Von hieraus ist das *ǎ* denn in den ganzen Subj. und Imperativ eingedrungen. Selten noch ursprüngliche Formen wie **ḡḫ** neben **ḡḫ** wirf!, **ḫḏ.ḫ** dass er bringe, **ḏ.ḫ** bringe! neben **ḫḏ.ḫ** und **ḫw-ḏ.ḫ** bez. **ḏ.ḫ**. In **ḫḏḫ**, **ḫḏḫ**, **ḫḏḫ** mag das *ǎ* schon des Gutturals wegen stehen (vgl. **يَدَعُ**, **يَسَعُ**, **يَهَبُ**).

§ 94 Die Verba med. *w* u. *j* haben sich im Äthiop. scharf voneinander geschieden, indem jede Form eines Verbs med. *w* ein wurzelhaftes *w*, *ū* od. *ō*, jede Form eines Verbs med. *j* ein wurzelhaftes *j*, *ī* od. *ē* enthält (Formen med. *w* wie **ḫḫḫḫ**, **ḫḫḫḫ**, **ḫḫḫḫ** giebt es im Äth. nicht mehr). Nur die Grundstämme erfordern

eine nähere Betrachtung, denn alle übrigen Stämme zeigen als mittleren Radikal ein festes konsonantisches *w* bez. *j* und unterscheiden sich von der Bildung des starken Verbums nicht (also z. B. **አጠየቀ** II 2, **ተቃወመ** IV 4), höchstens dass (§ 18) im thatw. Infinitiv das charakteristische *ī* nach *j* zu *ē* werden kann, sodass z. B. neben **ጠየቆ** (2. Stamm) indem er genau weiss auch **ጠይቆ** vorkommt. In den Grundstämmen dagegen finden sich starke und schwache Bildungen, manchmal nebeneinander.

Im Perfektum zeigen der unvermehrte und der § 95  
kausative Grundstamm gewöhnlich *ō* bez. *ē* als unveränderlichen Vokal, während der reflexive Grundstamm gewöhnlich schon stark mit konsonantischem *w* bez. *j* (oder vielmehr diphtongischem *au*, *ai*) bildet. Die Flexion des Perfekts ist demnach folgende:

## Unverm. Grundstamm:

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Sing. <b>ጸረ</b> er hat getragen | <b>ሢጠ</b> er hat verkauft |
| <b>ጸረት</b>                      | <b>ሢጠት</b>                |
| <b>ጸርክ</b>                      | <b>ሢጥክ</b>                |
| <b>ጸርኩ</b>                      | <b>ሢጥኩ</b>                |
| <b>ጸርኩ.</b>                     | <b>ሢጥኩ.</b>               |
| Plur. <b>ጸሩ</b>                 | <b>ሢጡ</b>                 |
| <b>ጸሩ</b> u. s. w.              | <b>ሢጣ</b> u. s. w.        |

## Kausativer Grundstamm:

|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| Sing. <b>አጸረ</b>     | <b>አኩረ</b> er h. treten lassen |
| <b>አጸረት</b>          | <b>አኩረት</b>                    |
| <b>አጸርክ</b> u. s. w. | <b>አኩረክ</b> u. s. w.           |

## Reflexiver Grundstamm:

|                                                       |                                |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Sing. <b>ተጸውረ</b> ( <i>täsāwǝrǎ</i> , n. <i>täsǎ-</i> | <b>ተሠይጠ</b> ( <i>tāsāitǎ</i> ) |
| <b>ተጸውረት</b> [ <i>wǝrǎ</i> ; vgl. § 54]               | <b>ተሠይጠት</b>                   |
| <b>ተጸውርክ</b>                                          | <b>ተሠየጥክ</b>                   |
| <b>ተጸውርኩ</b> u. s. w.                                 | <b>ተሠየጥኩ</b> u. s. w.          |

Indes kommen hie und da auch Abweichungen vor, z. B. im Kausativ stark gebildet **አንወረ** er hat beschimpft, **አፀወረ** neben **አፃረ** er hat geblendet; im Refl. dagegen schwach **ተሦፀ** er ist geopfert worden, **ተጥአ** neben **ተመውአ** er ist besiegt worden, **ተሎሰ**, **ተጌሐ**. Diejenigen Verba, welche zugleich ult. *w* oder *j* sind, bilden immer stark, z. B. **ሐይወ**, **ደወየ**, Kausat. **አሕየወ**, **አድወየ**.

Das Imperfektum erfordert im Indikativ stets starke Bildung, also **ይጸውር** (*jēsǎwǝr*, **ተጸውሪ** *tēsǎwǝrǎ*), **ይሠይጥ**; **ይጸውር**, **ይከይድ**; **ይጸውር**, **ይሠየጥ** (für **ይተጸውር**, **ይተሠየጥ**). — Im Subjunktiv des unverb. Grundstammes nur schwache Bildungen, und zwar herrschen bei den med. *w* Formen wie **ይጸር**, **ይኩን** (*jēsūr*, *jékūn*; vgl. **يَكُونُ**) durchaus vor; aber auch **ይባእ**, **ይማእ** er möge kommen, siegen (vgl. **يَخَافُ**); ferner **ይሖር** neben **ይሐር** er möge gehen; med. *j* nur Formen wie **ይሢጥ** (*jēsīt*). Im Subjunktiv des kausativen Grundstammes entsprechen einige stark gebildete Formen stark gebildeten Perfektis, so **ይንውር** (*jānwǝr*) er möge beschimpfen; herrschend dagegen schwache Formen

wie **ያጸር**, **ያኪድ** (*jāsūr, jākīd*). Vom Reflex. **ይጸወር**, **ይሠየጥ** wie im Indikativ. — Imperativ ganz dem Subjunktiv entsprechend: **ጸር** (**ባእ**, **ማእ**; **ሶር**), **ሢጥ**; **አጸር**, **አኪድ**; **ተጸወር**, **ተሠየጥ**. — Infin. u. thatw. Infinit. im unverm. u. refl. Grundstamm immer stark gebildet, z. B. **ጸዊር**, **ጸዊርት** tragen, **ጸዊርከ** indem du trägst, **ተሠወዖት** geopfert werden; für **ሠዩጥ**, **ሠዩሎት**, **ሠዩሎከ** u. s. w. gew. **ሠይጥ**, **ሠይሎት**, **ሠይሎከ** (§ 18). Im Kausat. schwach **አጸርት** u. **አጸርት**; **አሢሎት**.

Im kausativen (auch in dem hier aber ziemlich § 96 selten belegten kausativ-reflexiven) Grundstamme der med. *w* zeigt sich daneben aber noch eine zweite, auf älterer Grundlage ruhende Bildung, auf welche die zu Anfang des § 94 gegebene Charakteristik noch keine Anwendung findet:

## Singular.

## Perfektum:

## Subjunktiv:

|                                             |                                                   |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>አቆመ</b> ( <i>äqāmä</i> ) er hat gestellt | <b>ያቅም</b> ( <i>jāqēm</i> ; n. jüng. <b>ያቆም</b> ) |
| <b>አቆመት</b> [neben jüng. <b>አቆመ</b> ]       | <b>ታቅም</b>                                        |
| <b>አቆምከ</b> (= <b>أَقَامَ</b> )             | <b>ታቅም</b>                                        |
| <b>አቆምኪ</b> u. s. w.                        | <b>ታቅሚ</b> u. s. w.                               |

Imperativ: **አቅም** (neben jüngerem **አቆም**), **አቅሚ**, plur. **አቆሙ**, **አቅሚ**. Infinit. **አቅም** od. **አቅምት**. Thatw. Infinit. **አቅም**, **አቅሚ** u. s. w. — Ist das betr. Verbum zugleich ult. gutt., so ist die Perfektflexion folgende:

Sing. **አንጎ** (*änēhā*; neben jüngerem **አኖጎ**) er hat lang gemacht, **አንጎት**, **አኖጎከ**, **አኖጎከ**, **አኖጎኩ**; Plur. **አንጎቱ** u. s. w.

§97 Auch die Verba ult. *w* und *j* sind streng voneinander geschieden; die ult. *w* gehen nirgends in die ult. *j* über. Ihre Flexion unterscheidet sich von der des starken Verbs darin, dass für silben- oder wortauslautendes *ew*, *ej* fast stets *ū* bez. *ī* eintritt\*, für silben- oder wortauslautendes *aw* zuweilen *ō*, für silben- oder wortauslautendes *aj* sehr selten *ē*. (Vom historischen Standpunkt aus würden sich diese Wechsel allerdings anders ausnehmen.) Demnach ist die Flexion des Perfekts folgende:

Singular:

|                           |                           |                         |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
| <b>ተለወ</b> er ist gefolgt | <b>ርእየ</b> er h. gesehen  | <b>ዐብየ</b> er ist gross |
| <b>ተለወት</b>               | <b>ርእየት</b> [(vgl. § 89)] | <b>ዐብየት</b> [gewesen]   |
| <b>ተለውከ</b> u. <b>ተሎከ</b> | <b>ርእከ</b>                | <b>ዐበይከ</b>             |
| <b>ተለውከ</b> u. <b>ተሎከ</b> | <b>ርእከ</b>                | <b>ዐበይከ</b>             |
| <b>ተለውኩ</b> u. <b>ተሎኩ</b> | <b>ርእኩ</b>                | <b>ዐበይኩ</b>             |

Plural:

|                             |             |              |
|-----------------------------|-------------|--------------|
| <b>ተለዉ</b>                  | <b>ርእዩ</b>  | <b>ዐበዩ</b>   |
| <b>ተለዎ</b>                  | <b>ርእዩ</b>  | <b>ዐበዩ</b>   |
| <b>ተለውክሙ</b> u. <b>ተሎክሙ</b> | <b>ርእክሙ</b> | <b>ዐበይክሙ</b> |
| <b>ተለውክን</b> u. <b>ተሎክን</b> | <b>ርእክን</b> | <b>ዐበይክን</b> |
| <b>ተለውኑ</b> u. <b>ተሎኑ</b>   | <b>ርእኑ</b>  | <b>ዐበይኑ</b>  |

\* Nur nicht bei denjenigen Verbis ult. *w* u. *j*, welche zugleich med. gemin. sind, wohl deshalb weil **w** u. **ƒ** nach § 18 gern vermieden werden; daher **ዳውው** nimm gefangen!, **አጉይይ** lass fliehen!, **ይጉይይ** er wird fliehen. Sonst nur höchst selten Formen wie **ርእይከ** für **ርእከ**.

**ዐብዩ** flektiert also vollkommen wie ein starkes Verbum. — Nur statt **ሀለወ** er ist, fem. **ሀለወት** sagt man ausnahmsweise auch **ሀሎ** (*hällól!*), **ሀሎት**.

Flexion des Imperf. Indikat.:

Unverm. Grundstamm:

|       |                                 |                                |
|-------|---------------------------------|--------------------------------|
| Sing. | <b>ይተሉ</b> ( <i>jētälū</i> )    | <b>ይሰሪ</b> er wird vergeben    |
|       | <b>ትተሉ</b>                      | <b>ትሰሪ</b>                     |
|       | <b>ትተሉ</b>                      | <b>ትሰሪ</b>                     |
|       | <b>ትተልዋ</b> ( <i>tētälēwī</i> ) | <b>ትሰርዩ</b> , auch <b>ትሰርይ</b> |
|       | <b>እተሉ</b> .                    | <b>እሰሪ</b> .                   |
| Plur. | <b>ይተልዉ</b>                     | <b>ይሰርዩ</b>                    |
|       | <b>ይተልዋ</b> u. s. w.            | <b>ይሰርዩ</b> u. s. w.           |

Reflexiv 3. Stamm:

|       |                                                    |                               |
|-------|----------------------------------------------------|-------------------------------|
| Sing. | <b>ይትፈነው</b> u. <b>ይትፈኖ</b> er wird gesendet werd. | <b>ትትፈነው</b> u. <b>ትትፈኖ</b>   |
|       | <b>ትትፈነው</b> u. <b>ትትፈኖ</b>                        | <b>ትትፈነዋ</b>                  |
|       |                                                    | <b>እትፈነው</b> u. <b>እትፈኖ</b> . |
| Plur. | <b>ይትፈነዉ</b> .                                     | <b>ይትፈነዋ</b> u. s. w.         |

Formen auf **ሕይ**, z. B. **ይትኳይ** er wird stolz sein wieder ganz wie starke Verba.

Nach Massgabe dieser Paradigmen kann man die übrigen Tempora und Modi flektieren. Nach **ይትፈነው** u. **ይትፈኖ** z. B. den intransitiven Subjunktiv des unverm. Grundstammes **ይፍተው** u. **ይፍት** dass er begehre, den dazugehörigen Imperativ **ፍተው** u. **ፍት** u. a. Nach **ይሰሪ** den transitiven Subjunktiv **ይሰሪ**, den Imperativ **ሰሪ** u. s. f. Beachte noch **ሰርዩ** indem er

Sing. **አንነ** (*änēhä*; neben jüngerem **አኖነ**) er hat lang gemacht, **አንነት**, **አናኅከ**, **አናኅከ**, **አናኅከ**; Plur. **አንኑ** u. s. w.

§ 97 Auch die Verba ult. *w* und *j* sind streng voneinander geschieden; die ult. *w* gehen nirgends in die ult. *j* über. Ihre Flexion unterscheidet sich von der des starken Verbs darin, dass für silben- oder wortauslautendes *ew*, *ej* fast stets *ū* bez. *ī* eintritt\*, für silben- oder wortauslautendes *aw* zuweilen *ō*, für silben- oder wortauslautendes *aj* sehr selten *ē*. (Vom historischen Standpunkt aus würden sich diese Wechsel allerdings anders ausnehmen.) Demnach ist die Flexion des Perfekts folgende:

Singular:

|                           |                           |                         |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
| <b>ተለወ</b> er ist gefolgt | <b>ርእየ</b> er h. gesehen  | <b>ዐብየ</b> er ist gross |
| <b>ተለወት</b>               | <b>ርእየት</b> [(vgl. § 89)] | <b>ዐብየት</b> [gewesen]   |
| <b>ተለውከ</b> u. <b>ተሎከ</b> | <b>ርእከ</b>                | <b>ዐበይከ</b>             |
| <b>ተለውከ</b> u. <b>ተሎከ</b> | <b>ርእከ</b>                | <b>ዐበይከ</b>             |
| <b>ተለውኩ</b> u. <b>ተሎኩ</b> | <b>ርእኩ</b>                | <b>ዐበይኩ</b>             |

Plural:

|                             |             |              |
|-----------------------------|-------------|--------------|
| <b>ተለዉ</b>                  | <b>ርእዩ</b>  | <b>ዐብዩ</b>   |
| <b>ተለዎ</b>                  | <b>ርእዩ</b>  | <b>ዐብዩ</b>   |
| <b>ተለውከሙ</b> u. <b>ተሎከሙ</b> | <b>ርእከሙ</b> | <b>ዐበይከሙ</b> |
| <b>ተለውክን</b> u. <b>ተሎክን</b> | <b>ርእክን</b> | <b>ዐበይክን</b> |
| <b>ተለውኑ</b> u. <b>ተሎኑ</b>   | <b>ርእኑ</b>  | <b>ዐበይኑ</b>  |

\* Nur nicht bei denjenigen Verbis ult. *w* u. *j*, welche zugleich med. gemin. sind, wohl deshalb weil **ዉ** u. **ƒ** nach § 18 gern vermieden werden; daher **ዳውው** nimm gefangen!, **አጉይይ** lass fliehen!, **ይጉይይ** er wird fliehen. Sonst nur höchst selten Formen wie **ርእይከ** für **ርእከ**.

**ዐብዩ** flektiert also vollkommen wie ein starkes Verbum. — Nur statt **ሀለወ** er ist, fem. **ሀለወት** sagt man ausnahmsweise auch **ሀሎ** (*hälló!*), **ሀሎት**.

Flexion des Imperf. Indikat.:

Unverm. Grundstamm:

|       |                                 |                                |
|-------|---------------------------------|--------------------------------|
| Sing. | <b>ይተሉ</b> ( <i>jětälü</i> )    | <b>ይሰሪ</b> er wird vergeben    |
|       | <b>ትተሉ</b>                      | <b>ትሰሪ</b>                     |
|       | <b>ትተሉ</b>                      | <b>ትሰሪ</b>                     |
|       | <b>ትተልዋ</b> ( <i>tětäléwī</i> ) | <b>ትሰርዋ</b> , auch <b>ትሰርደ</b> |
|       | <b>እተሉ</b> .                    | <b>እሰሪ</b> .                   |
| Plur. | <b>ይተልዉ</b>                     | <b>ይሰርዋ</b>                    |
|       | <b>ይተልዋ</b> u. s. w.            | <b>ይሰርደ</b> u. s. w.           |

Reflexiv 3. Stamm:

|       |                                                     |                                |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------------------------|
| Sing. | <b>ይትረጎው</b> u. <b>ይትረጎኖ</b> er wird gesendet werd. | <b>ትትረጎው</b> u. <b>ትትረጎኖ</b>   |
|       | <b>ትትረጎው</b> u. <b>ትትረጎኖ</b>                        | <b>ትትረጎዋ</b>                   |
|       |                                                     | <b>እትረጎው</b> u. <b>እትረጎኖ</b> . |
| Plur. | <b>ይትረጎዉ</b>                                        | <b>ይትረጎዋ</b> u. s. w.          |

Formen auf **ፈይ**, z. B. **ይትኳበይ** er wird stolz sein wieder ganz wie starke Verba.

Nach Massgabe dieser Paradigmen kann man die übrigen Tempora und Modi flektieren. Nach **ይትረጎው** u. **ይትረጎኖ** z. B. den intransitiven Subjunktiv des unverm. Grundstammes **ይፍተው** u. **ይፍተ** dass er begehre, den dazugehörigen Imperativ **ፍተው** u. **ፍተ** u. a. Nach **ይሰሪ** den transitiven Subjunktiv **ይሰሪ**, den Imperativ **ሰሪ** u. s. f. Beachte noch **ሰርኖ** indem er

verzeiht, **ሰርዶ** verzeihen nach § 18 für und neben **ሰሪዮ**, **ሰሪዶ**.

§ 98 Den Antritt von Suffixen betreffend, beachte man nur den Unterschied zwischen dem radikalen und dem flexivischen auslautenden  $\bar{u}$ ,  $\bar{i}$  (§ 83); man wird dann finden, dass sich der Suffixantritt ganz wie beim stark auslautenden Verbum vollzieht. Man sagt also **ደተለወክ** er wird dir folgen, nicht etwa **ደተሰክ** (von **ደተሰ**); desgl. **ደራሰዩክሙ**, selten auch **ደራሰዩክሙ** er wird euch setzen, nicht etwa **ደራሰክሙ** (von **ደራሰ**). In Formen wie **ደረሰክሙ** dass er euch setze findet unmittelbarer Antritt des Suffixes der 2. Person an den Subjunktiv statt, ganz wie beim stark auslautenden Verbum (§ 82 a. E.). Speziell beachte man noch Formen wie **ታሰተዋደደረ** du (fem.) wirst mich anklagen für **ታሰተዋደዩረ**, **ታሰተዩረ** du (fem.) wirst mich tränken, **አሰተዩረ** tränke (fem.) mich für **ታሰተዩረ**, **አሰተዩረ** (nach § 17 u. auch 18).

### 13. Unregelmässige und defektive Verba.

(§ 99.)

§ 99 **ክህለ** er hat gekonnt stösst im Imperf. Indik. des unverm. Grundstammes *h* aus und bildet demnach **ደክል** (*jékél*) für **ደክህል**. Im übrigen ganz regelmässig, also z. B. Subj. **ደክህል**.

**ሰህለ** er hat gesagt zeigt in weiterem Umfange

Ausstossung des *h*, nämlich im Imperf. Indik. **ይብል** (*jëbël*), Subj. **ይብል**, Imperat. **ብል**; desgl. Kausat. Perf. **አብሎ**, Imperf. **ይብል**, Infin. **አብሎ** (dag. **ተብህሎ** es ist gesagt worden, **ተብህሉ** sie haben untereinander gesagt u. a.). Zu **ይብል** kommt noch ein zweites, nach Weise von § 90 gebildetes Imperf. Indikat. **ይቤል**, welches in perfektischer Bedeutung er hat gesagt gebraucht wird und (ausser *h*) noch stets das *l* aufgiebt sobald es wortauslautend wäre. Also Sing. **ይቤ** (*jëbë*), **ትቤ**, **ትቤ**, **ትቤሎ**, **እቤ**, Plur. **ይቤሉ**, **ይቤላ**, **ትቤሉ**, **ትቤላ**, **ንቤ**. Mit Suffixen immer von der Form mit *l* aus, z. B. **ይቤሉኒ** er hat mir gesagt. Auch syntaktisch steht **ይቤ** völlig einem Perfektum gleich, z. B. **ሶብ : ይቤሉሙ : ዘንተ : የገረ** nachdem er ihnen dieses Wort gesagt hatte (vgl. § 163 unter **ሶብ**).

**ወሀብ** er hat gegeben bildet das Imperf. Indik. **ይሀብ**. Subj. u. Imperat. regelmässig **የሀብ** bez. **ሀብ**.

Zu **ነሥኦ** er hat aufgehoben finden sich zwei Reflexiva: **ተነሥኦ** (*tänäs'ä*) er ist aufgehoben worden und **ተነሥኦ** (*tänšë'ä*) er hat sich erhoben, ist aufgestanden. Letzteres (vielleicht denominiert) ist wie ein Quadrilitterum gebildet; zu ihm findet sich der Imperat. **ተነሥኦ**, Infin. **ተነሥኦት**, thatw. Infin. **ተነሥኦ**, aber nicht das entsprechende Imperf. Indik. **ይተነሥኦ**, Subj. **ይተነሥኦ**, vielmehr dient als Imperf. das zum Perf. **ተነሥኦ** gehörige **ይተነሥኦ**.

**ወፀእ** er ist herausgegangen bildet Subj. und Imperat. nach § 93 **ደባእ** bez. **ባእ**, sollte nun aber weiter nach § 92 flektieren **ተፀእ**, **ደፀእ**, **ደፀኡ**, **ተፀኡ**, **ተፀኡ**; Imperat. **ፀእ**, **ፀኡ**, **ፀኡ**. Es folgt aber der Analogie von **ደባእ**, **ደማእ** (§ 95 a. E.), deren *ā* radikal ist, und bildet demnach **ተባእ**, **ደባኡ**, **ደባኡ** u. s. w., stets mit *ā*.

**አጎዝ** er hat ergriffen, angefangen bildet im Subj. neben dem regelmässigen **ደእጎዝ** meist **የአጎዝ**. Wahrscheinlich konnte dem vokallosen **እ** in der Aussprache ein Hilfs-*ě* folgen (vgl. § 16, 1 Anm.), welches dann lautgesetzlich (§ 16, 3) zu *ǎ* werden konnte. Indik. regelm. **ደእጎዝ**, Imperat. **አጎዝ**.

† **አምፀፀ** zornig machen u. **ተምፀፀ** zornig sein, zugleich med. gemin. u. ult. gutt., weisen eine Menge verschiedenartiger und z. T. unregelmässiger, gegen Laut- und Bildungsgesetze verstossender Formen auf. Die hervorstechendste Unregelmässigkeit ist, dass ein *ǎ* vor dem letzten und infolgedessen event. auch ein solches vor dem ersten **ፀ** nicht den Lautgesetzen zu folgen und event. in *ě* überzugehen braucht. So sagt man neben **አምፀፀ** auch **አምፀፀ** (gegen § 91); neben regelmässigem **ተምፀፀ** (*tāmě'ě'ū*) zürnet! kommt auch vor **ተምፀፀ** zürne! (fem.); statt des erwarteten **ደተምፀፀ** sie werden zürnen findet sich **ደተምፀፀ**, statt **ደተምፀፀምፀ** er wird ihnen zürnen: **ደተምፀፀምፀ** u. a. m.

Das Perfektum findet sich in sehr verschiedener Gestaltung, zunächst

**†ḡḡḡ\***, **†ḡḡḡh**, wie **†ḡḡḡ**, **†ḡḡḡh** (§ 89), sodann **†ḡḡḡ** *tämé'ä* (für **†ḡḡḡ** § 16, 2), **†ḡḡḡh**, wie **†ḡḡ**, **†ḡḡḡh** (§ 86), weiter

**†ḡḡḡ**, **†ḡḡḡh** als wenn ein intransitiver unvermehrter Grundstamm vorläge, endlich

**†ḡḡḡḡ**, **†ḡḡḡḡh** wie ein Quadrilitterum. — Allen diesen Perfektis steht ein Imperf. **ḡḡḡḡḡ** gegenüber.

Ein vereinzelter Imperativ ist **ḡḡ** komm!, fem. **ḡḡ**; Plur. **ḡḡ**, fem. **ḡḡ**.

Sehr häufig ist **ḡḡ** siehe!, eigentlich wohl siehe ihn!; seltener **ḡḡ** siehe! vielleicht ursprünglich siehe sie! — **ḡḡ** siehe mich!, **ḡḡ** siehe ihn!, **ḡḡ** siehe sie!, plur. **ḡḡḡ**, **ḡḡḡ**.

Zu **ḡ** er hat, es giebt, negat. **ḡḡḡ** vgl. § 148.

## V. Nomen. (§ 100—146.)

### 1. Geschlecht.

(§ 100—101.)

Die Femininendung tritt im Äthiop. in doppelter § 100 Gestalt auf: *ät* und *t*. Vgl. hebr. **אֵת** u. **ת**, **ת**, **אֵת** u. **בֵּית**. Wenn die eng angeschlossene Endung *t* an

\* Wie **†ḡḡḡḡ** er hat sich abgeschuppt.

ein Wort tritt, dessen letzter Radikal *d*, *t* ist, so findet Assimilation statt, und zwar fast immer Assimilation des *t* an den Radikal, z. B. von **ዋሕድ** (*wāhēd*) einzig Femin. **ዋሕድ** (*wāhēd*) für **ዋሕድት**; ebenso **ተወልድ** Geschlecht für **ተወልድት**, **መወልድ** Hebamme für **መወልድት**. Aber **ወለት** Tochter für **ወለድት**, siehe ferner § 135. Selbstverständlich **ምወት** für **ምወትት**, Fem. zu **ምወት** tot u. ähnl. Vgl. auch gebrochene Plurale (§ 118, 3) wie **ዐፀድ** Schnitter, **መሠጥ** Räuber, **ሠየጥ** Kaufleute für **ዐፀድት**, **መሠጥት**, **ሠየጥት** von Sing. **ዐፀደ**, **መሠጢ**, **ሠየጢ**. — Der Gebrauch der beiden Femininendungen ist nicht ganz regellos und willkürlich, vielmehr tritt bei der einen Nominalbildung vorherrschend oder ausschliesslich diese, bei der anderen jene Form der Femininendung auf; bei gewissen Bildungen (z. B. **ግዘት** u. a., **ጥንት** u. a.; § 110) sind indes beide Endungen ziemlich gleich häufig.

§ 101 Ebenso wenig wie in den anderen semit. Sprachen ist es im Äth. notwendig, dass jedes ein weibliches Wesen bezeichnende Substantiv die Femininendung annehme (z. B. **እም** Mutter, **ድንገል** Jungfrau). Dem Äth. aber eigentümlich ist eine grosse Regellosigkeit u. Willkür in der Geschlechtsauffassung des Unbelebten, insofern ziemlich jeder Ausdruck für ein unbelebtes Ding oder einen abstrakten Begriff, gleichviel ob derselbe mit der Femininendung versehen ist oder

nicht, sowohl als männlich wie als weiblich gelten kann.\* Es zeigt sich dies an der wechselnden Kongruenz beigeordneter Adjektiva (deren Stellung, bei-  
läufig bemerkt, zum Substantiv ziemlich frei ist), des Prädikats und bezüglicher Suffixe. Man sagt z. B. **ምደር : ሠናይ** u. **ምደር : ሠናይት** ein schönes Land, **ትፍሥሕት : ዘይኔይስ** und **ትፍሥሕት : እነት : ትኔይስ** eine Freude welche besser ist, **ወእት : አሚረ** u. **ይእት : አሚረ** an diesem Tage; **ፀሐይ** Sonne weiblich z. B. Kebr. Nag. cap. 30, 10, männlich dag. cap. 30, 11; **ዳገም : ልደት** Wiedergeburt.

Zum Ausdruck des Neutrums gebrauchen singularische Adjektiva sowohl das Maskul. wie das Femin., z. B. **እኩይ** u. **እኩት** das Schlechte, **ሠናይ** u. **ሠናይት** das Schöne, **እገገርክ : ካዕበ : አሐት** Jud. 6, 39 noch Eins will ich dir sagen, pluralische Adjektiva dag. herrschend das Femin., also **እኩይት** schlechte Dinge, **ሠናይት** schöne Dinge. Dass beim Pronomen in diesem Falle das Maskulinum gebraucht wird, ersieht man aus § 28 a. E.

\* Man könnte vergleichen arab. Fälle **مَا دَعَا إِلَهَ امْرَأَةٍ** so-  
lange ein Weib Gott anruft, wo die Sprache sich nicht scheut,  
sogar zu einem natürlichen Femininum das Prädikat in die  
Maskulinform zu setzen. Doch gilt hier trotzdem **امْرَأَةٍ** nicht als  
Maskulinum, wie ein zutretendes Adjektiv beweisen würde. —  
Anders im Äthiopischen.

## 2. Über einige Nominalformen.

(§ 102—112.)

§ 102 Ein Überblick über sämtliche vorkommende Nominalformen soll hier nicht gegeben werden, vielmehr führen wir nur einen Teil derselben auf, namentlich diejenigen, welche zu bestimmten Verbalstämmen mehr oder weniger lebendig in Beziehung stehen.

Diejenige Nominalform, welche im Hebr., Aram., Arab. als lebendiges Part. act. Qal dient (כֹּסֵף, كَسْفٌ, كَسْفٌ) ist im Äth. selten geworden; Beispiele: **ዋርስ** (*wā-rēs*) Erbe, **ራተዕ** rechtschaffen, **ዳድቕ** gerecht, **ዳገገ** unversehrt, **ዋሕድ** einzig; vgl. § 142; **ላሕይ** (*lāhēy*, § 12 a. E.) schön. Fem. **ዳድቅት** (*ṣādēqt*). Man hüte sich, Nomina wie **ላሕር** Meer, welche nach § 16, 1 für **ላሕር** بَحْرٌ stehen, hierherzuziehen.

§ 103 Sehr häufig ist aber das mehr passivisch-intransitive **קָטוּף**, قَتُونٌ. Im Arab. ist das *ā* dieser Form bei Quadrilitteris zu *ū* assimiliert (vgl. جَمُودٌ, قَطُودٌ für جَمُورٌ, صَعُودٌ), im Äth. auch bei Trilitteris, sodass die Form **ቅጥል** (*qētūl*) lautet. Fem. **ቅጥልት** (*qētēlt*; s. § 15). Nur in wenigen (echt einheimischen?) Worten, s. namentlich § 144, hat sich *ā* erhalten. Diese Form bildet von sehr vielen Wurzeln Adjektiva passivischen oder intransitiven Sinnes, z. B. **ላዙገ** viel, **ምወት** u. **ምውት** (§ 18) tot, **ዝገው** u. **ዝርው** zerstreut, **እኩይ**

schlecht; fem. ዝኒት, እኪት (§ 20); ምንድብ fem. ምንድብት bekümmert. Subst. ንጉሥ König, fem. ንገሥት. Diese Form wird auch von abgeleiteten Stämmen gebildet, so vom 2., z. B. ፍጹም vollendet, ክኑን gerichtet; sehr gewöhnlich ist sie vom 5. Stamm, z. B. ቡሩክ (*būrūk*) fem. ቡርክት gesegnet, ሠፋር fem. ሠርርት gegründet (Perf. aus 4. St. ባረከ, ማረረ), ቱሱሕ gemischt (Perf. ትስሐ), ሙቁሕ gefesselt (Perf. ሞቁሐ). Vom Kausat.-Refl. des Grundst. እስትርኩብ beschäftigt, des 5. St. እስትጉቡእ (*əstəgūbū*) versammelt\* (Perf. aus 4. St. አስተጋብአ). Vom 5. Stamm (Refl. mit አን, urspr. ጎ) sowohl jüngere Formen wie እንዘሀሉል leichtsinnig als ältere wie ንዘሀሉል.

† Einige dieser Formen sind noch fähig, sich ein direktes Objekt unterzuordnen, so namentlich ምሉእ voll, z. B. ምሉእ : መሬት voll von Staub (gemäss der verbalen Konstruktion mit direktem Objekt: መልእ : መሬት); doch sagt man hier auch schon häufig mit Genitivanziehung (§ 125 a. E.) ምሉእ : መሬት voll des Staubes. Vielleicht auch እለ : ቅቡዳን : ተስፋሆሙ Herm. 2<sup>b</sup>, welche aufgegeben haben ihre Hoffnung (gemäss der verbalen Konstruktion ቀብዱ : ተስፋሆሙ). Doch ist es hier schwer, den Akkusativ des direkten

\* Auch ምስትጉቡእ, wie es scheint, Mischform aus እስትጉቡእ und den Partizipien § 107.

Objekts von dem Akkusativ der Restriktion (§ 123, 8) zu unterscheiden.

§ 104 Die Form **ቀጥል** (*qätäl*), welche als thatw. Infinitiv lebendig in die verbale Stammbildung eingedrungen ist (§ 77), dient wie in den verw. Sprachen so auch im Äth. häufig zum Ausdruck von Adjektiven, z. B. **ሐዳስ** neu, **ጠባብ** weise, **ልረቅ** alt, **ርሐብ** weit, **ቀዩሕ** u. **ቀይሕ** (*qäjäḥ*, § 18) rot, **ዐቢይ** gross. Auch einzelne Substantiva, wie **አሚር** Tag, **ነጹን** Eisen. Sehr beliebt von reduplizierten Quinquelitteris, wie **ወረቅሬቅ** goldgrün, **ሐዘንዚን** traurig, **ሐመልሚል** grün u. a. m. Fem. **ልህቅጥ** zu **ልረቅ** alt, **ቀይሕጥ** zu **ቀዩሕ** rot, **ነኪርጥ** zu **ነኪር** fremd. Die meisten Adjektiva dieser Form haben aber die sehr bemerkenswerte Eigentümlichkeit, dass sie kein eigentliches Femininum bilden, vielmehr an Stelle eines solchen eine andere, ganz fremde männliche Form mit *ā* in der Ultima gebrauchen, so dienen **ሐዳስ** (*ḥädäs*), **ጠባብ**, **ዐቢይ** als Feminina zu **ሐዳስ**, **ጠባብ**, **ዐቢይ**; **ቀይሕ** neben **ቀይሕጥ** als Femin. zu **ቀዩሕ**; desgl. **ነኪር** neben **ነኪርጥ** als Femin. zu **ነኪር**; **ረሐብ** Femin. zu **ርሐብ**; **ሐመልሚል** Femin. zu **ሐመልሚል**. Neben **ልህቅጥ** kommt auch vor **ለህቅጥ**, nach § 15 für **ለሃቅጥ** (wie oft wirklich geschrieben wird), d. i. **ለሃቅ**, ausnahmsweise mit der Femininendung versehen. Von dem häufigen Fremdwort **ነቢይ** Prophet Fem. **ነቢይጥ**, selten **ነቢየጥ**.

Eine ähnliche Form ist እግዚእ Herr, Femin. እግዚእት, aber auch schon እግዚእት.

Nicht zu verwechseln mit diesen weiblich ge- § 105  
brauchten Formen ሐዳስ, ጠባብ u. s. w. sind männliche  
Adjektiva mit verdoppeltem mittleren Radikal und  
ursprünglich gewiss intensiver Bedeutung (جَوَّادٌ), z. B.  
ኃይል (*haijál*) stark, ገዳይ arm, ሠናይ schön, ጸጋር  
haarig; etwas mehr substantivisch z. B. ገባር Ar-  
beiter, አጋር Fussgänger. Femin. ገዳይት, ሠናይት.  
Hierher soll auch gehören das trotz seiner stets weib-  
lichen Beziehung doch ohne Femininendung auftre-  
tende መካን unfruchtbar.

Sehr mannigfaltig sind auch im Äth. die Bil- § 106  
dungen, welche durch vorgesetztes *m* entstehen. Zu-  
nächst die Form ምቅተል (*mëqtál*), welche im Arab.  
(مَفْعَالٌ) mehr nomina instrumenti bildet, dient im Äth.  
zum Ausdruck von nom. loci, also ምሥራቅ Osten,  
ምሥደጥ Markt, ምስካብ Ort zum Liegen, Lager,  
aber auch ምግባር Handlungsweise. Vom 2. Stamm  
ምክናን Gerichtsort, vom Kausat.-Ref. ምስትስራይ  
Ort wo man um Verzeihung bittet. Von Wurzeln  
prim. *w* fast immer mit *ü*, wie ሙላይ Geburtsort,  
ሙላዝ Fluss, ሙራይ Abhang; selten Formen wie  
ምሙራይ.

Dagegen die Formen መቅተል u. መቅተል, beide  
auch mit der eng angeschlossenen Femininendung

versehen መቅተልት u. መቅትልት, welche im Arabischen (مَقْتَلٌ, مَقْتَلٌ, مَقْتَلَةٌ, مَقْتَلَةٌ) nomina loci bilden, dienen umgekehrt im Äth. vorzugsweise zum Ausdruck von Instrumenten, bilden aber auch Abstrakta und Wörter noch anderer Bedeutungskategorien. Vielfach sind diese Bildungen gewiss mit den § 107 zu erwähnenden alten Partizipialformen zusammengefallen, während sie im Arab. streng von ihnen geschieden sind. Die in Rede stehenden Nominalformen betonen je ihre längere Silbe, also māqtāl, māqtēl, māqtālt, māqtēlt; daher aber auch nicht mārḥō (መርዎ), sondern mārḥō, nicht māšḥāf (መጽሐፍ), sondern māšḥāf (§ 16, 1 a. E.). Beispiele: መስቀል Kreuz, ማዕፀይ Sichel, መጽሐፍ Buch, መክደን Decke, ጥፀፍ Schleuder, መርዎ Schlüssel, መስፊ Ahle aber መርዐይ Herde; መቅበርት Grab, Begräbnisort, መቅሠፍት Plage, መርብብት Netz, ጥሠርት Säge, መጥባሕት Messer, ማገገት Leuchte, መርዒት Herde; — ማዕፀይ Sichel; መርፍእ Nadel, መብልዕ Speise, ጥቅሕ Fessel und auffallend viel andere Ableitungen von Wurzeln ult. gutt.\*; መንግሥት Königreich, መልዕልት Höhe, መትሕት Tiefe. — Von Wurzeln prim. w, wie bereits einige der gebrachten Beispiele lehren, immer mit ḥ. Von Wurzeln med. w so-

\* Ob die Formen etwa ursprünglich መርፈእ, መብለዕ u. s. w. lauteten, und die gegenwärtige Gestalt erst aus Formen wie መርፍእክ, መብለዕ u. s. w. hergekommen ist?

wohl stark wie **መጽወር** als schwach wie **መጸር** Tragbahre; aber auch noch ganz alte Bildungen (entsprechend der älteren Verbalbildung § 96) wie **መባሕት** Erlaubnis, **መባእ** Darbringung, **መካን** Ort.

Die im Hebr., Aram., Arab. lebendig vorhandene § 107 Partizipialbildung mit vorgesetztem *m* findet sich auch im Äth. noch, wenn auch längst nicht mehr in gleicher Lebendigkeit. Der Vokal des *m* ist beständig *ä*, nicht *ü* wie im Arab., und daher rührt es, dass, wie im vorigen § bemerkt, die Partizipia einiger Stämme äusserlich zusammenfallen mit den Nominalformen **መቀተል** u. **መቐተል**. Zu beachten ist auch, dass dieses *ä* nie etwa (wie das *ë* der Imperfektpräformative) mit dem Kausativcharakter **ኸ** oder dem prosthetischen **ኸ** des Kausativ-Reflexivs und anderer Stammbildungsvorsätze zusammen zu *ā* verschmilzt; wie vielmehr die (ausser vor Gutturalen, wie z. B. **ማእምር**) stete Kürze des *ä* lehrt, liegen überall sehr altertümliche Formen vor. Der charakteristische Vokal der aktiven Partizipia ist *ë* (aus *ï*) in der Ultima, der seltenen passiven Partizipien dagegen *ä* in der Ultima.

Vom Reflexiv mit *t* kommen diese Partizipien (**مَمْتَل**, **ממקמ** u. s. w.) im Äth. nicht mehr vor, dafür finden sie sich (abweichend von den verwandten Sprachen — nur im Arab. dialektisch ähnliches) auch vom unvermehrten Grundstamm abgeleitet.

## Beispiele aktiver Partizipia:

|      | 1.                                         |                                     | 2.                                      |
|------|--------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| I.   | <b>መንእስ</b> jung<br>(mä'n'ēs)              |                                     | <b>መክንን</b> Richter<br>(mäküännēn)      |
|      | <b>መስፍን</b> Fürst                          |                                     | <b>መፈውስ</b> Arzt<br>(mäfäuwēs)          |
| II.  | <b>መደኅን</b> Erretter                       |                                     | <b>መሠንደ</b> schön machend<br>(mäšännēi) |
|      | <b>መጥምቅ</b> Täufer                         |                                     | <b>መለብው</b> unterrichtend<br>(mäläbbēü) |
| III. | —                                          |                                     | —                                       |
| IV.  | —                                          |                                     | —                                       |
| V.   | —                                          |                                     | —                                       |
| VI.  | —                                          |                                     | —                                       |
| VII. | <b>መስተስርዶ</b> um Verzeihung<br>(mästäsrēi) | <b>መስተዐገሥ</b> geduldig<br>[bittend] |                                         |

|      | 3.                                |                                 | 4. |                                  | 5. |
|------|-----------------------------------|---------------------------------|----|----------------------------------|----|
| I.   | <b>መጌዘው</b> Befreier<br>(mäbēzēü) | <b>መናፍቅ</b> ketze-<br>(mänäfēq) |    |                                  | —  |
| II.  | —                                 | —                               |    |                                  | —  |
| III. | —                                 | —                               |    | <b>መስዖዘዘ</b> starr<br>[machend.] | —  |
| IV.  | —                                 | —                               |    | —                                | —  |
| V.   | —                                 | —                               |    | —                                | —  |
| VI.  | —                                 | —                               |    | —                                | —  |
| VII. | —                                 | —                               |    | <b>መስተሳልቅ</b> Spötter            | —  |

Beispiele vom Quadrilitterum: Kausat. **መደገገፀ** in Schrecken setzend, Refl. mit *n* **መንጉርጉር** u. **መንጉራጉር** murrend. — Femin. **መገሥጽት** (mägäššēst) ermahnend, **መምህርት** Lehrerin, **መፍሪት** u. **መፍርይት** fruchtbar, **መስተዐገሥት** geduldig.

Beispiele des seltenen Passivpartizips **ማእመን** u. häufiger **ምእመን** (§ 16, Anm.) treu, dem Glauben geschenkt wird, **መከደ** Schemel (was getreten wird).

Die stets betonte Endung  $\hat{i}$  ( $\text{ፍ}$ ), fem.  $\hat{i}$ ጥ, kann § 108 im Äthiop. nicht mehr dazu verwandt werden, von jedem beliebigen Nomen ein Beziehungsadjektiv zu bilden, vielmehr dient hierzu die erweiterte Endung  $\bar{a}w\hat{i}$ , fem.  $\bar{a}w\hat{i}t$ , seltener und weniger frei auch  $\bar{a}ፍ$  ( $\hat{a}i$ ; vgl.  $\text{ፍ}$ ), fem.  $\bar{a}ፍጥ$ , z. B. **ንጉሣዊ** königlich von **ንጉሥ**, **ብርሃናዊ** auf Licht bezüglich von **ብርሃን**, **ሥጋዊ** fleischlich von **ሥጋ**, **ኢትዮጵያዊ** äthiopisch von **ኢትዮጵያ**, vgl. auch § 143. Der Gebrauch von  $\hat{i}$  ist jetzt fast ganz beschränkt auf zwei Bildungen partizipialen Charakters.

Zunächst bildet die Form **ቀጋሊ** aktive Partizipien, Beispiele:

|                   | 1.            |             | 2.       |
|-------------------|---------------|-------------|----------|
| I. <b>ጸላኢ*</b>    | Hasser        | <b>ሐሳዊ</b>  | Lügner   |
| <b>ጥኅሊ*</b>       | Gärtner       |             |          |
| II. <b>አንባቢ</b>   | Leser         |             | —        |
| <b>አውግኢ</b>       | herausführend |             |          |
| III.              | —             |             | —        |
| IV. <b>ተመደጠ</b>   | sich wendend  | <b>ተዐጋሢ</b> | geduldig |
| V.                | —             |             | —        |
| VI.               | —             |             | —        |
| VII. <b>አስተባቋ</b> | Fürbitter     |             | —        |

\* Der mittlere Radikal ist auch hier angeblich verdoppelt.

|      | 3.         |          | 4.            |            | 5.                  |
|------|------------|----------|---------------|------------|---------------------|
| I.   | <b>ቤዛዊ</b> | Befreier | <b>ግራሪ</b>    | Gründer    | <b>ጥቃሐ</b> Fesseler |
| II.  | —          |          | —             |            | —                   |
| III. | —          |          | —             |            | —                   |
| IV.  | —          |          | <b>ተሳለቂ</b>   | Spötter    | —                   |
| V.   | —          |          | —             |            | —                   |
| VI.  | —          |          | —             |            | —                   |
| VII. | —          |          | <b>አስተጋላጅ</b> | Versammler | —                   |
|      |            |          | <b>አስተላቋቂ</b> | Vereiniger |                     |

Quadrilit. **ደምሳሊ** Vernichter. — Von Wurzeln ult. gutt. finden sich auch Bildungen wie **አብዝኝ** vermehrend, **አንቅሂ** erweckend, **አስተጋላጅ** versammelnd.\*

Zweitens kann die Endung *i* an die § 107 beschriebenen Partizipien mit vorgesetztem **መ** antreten, ohne denselben eine andere Beziehung zu geben. Indes ist diese verlängerte Form nicht häufig, z. B. **መናዘዘ** tröstend neben **መናዘዘ**, **መስተፍሥሐ** erfreuend neben **መስተፍሥሐ**. Hier finden sich auch Formen wie **መስተስራዩ** um Vergebung bittend, **መጣጥዊ** Götzen-diener, **መናዘዘ** tröstend die, wie es scheint, dem Vokalismus von **ተሳለቂ**, **አስተብቋቂ** nachahmen. (Vgl. § 103 Anm.) — Häufiger sind Formen wie **ማሕየዊ** belebend, **ማህጉሊ** verderblich, **መደኅዚ** errettend,

\* Ich weiss nicht, ob diese Formen lediglich amharisierend sind (vgl. meine amhar. Spr. § 205d), oder ob etwa der Vokalismus der verwandten, gleich zu erwähnenden Formen **መንጽሐ**, **መብርሂ** u. s. w. eingewirkt hat.

korrespondierend mit **ማሕይወ**, **ማህጉል**, **መደኅን**, aber kaum unmittelbar von ihnen abgeleitet, wie die Ungleichheit des Vokalismus zeigt. Gleichheit des Vokalismus nur zufällig bei Wurzeln ult. gutt., bei denen aus lautlichen Gründen (§ 16, 2) *ě* vor *ī* eintreten muss, also **መንጸሐ** reinigend für **መንጸሐ**, **መብርሂ** erleuchtend für **መብርሂ** korrespondierend mit **መብርህ**.

† Die in den §§ 107 u. 108 beschriebenen Partizi- § 109  
pialformen üben auf ein Objekt fast beständig nominale Rektion aus, z. B. **ወላዲተ፡ አምላክ** Gebärer(in) Gottes. Nur selten findet sich ein Fall verbaler Rektion, so **ቀታልዮን፡ ነፍሰ፡ ሰብእ** Chrest. 66, 6 Mörder von Menschenseelen, aber nominal Var. **ቀታልዮ፡ ነፍስ፡ ዘሰብእ**, ebenso verbal **ቀታሉ፡ ርእሶ** Selbstmörder.

Ausser dem eigentlichen Infinitiv (§ 74) existiert § 110  
noch eine ganze Anzahl von Nominalformen mit infinitivartiger oder substantivisch abstrakter Bedeutung, so zunächst die Form **ቅተላት**, welche infinitivartige Substantiva (seltener Konkreta) ziemlich ausschliesslich zum unvermehrten Grundstamm ausdrückt, so **ቅተላት** (*qětlät*) Tötung selbst, **ርጥበት** Feuchtigkeit, **ስሕተት** Irrtum, **ፍርህት** Furcht, **ምጽአት** Ankunft (*fěrhät, měš'ät!*; vgl. S. 94), **ስደት** (*sěddät*) Vertreibung, **ቁመት** Gestalt (**ሁክት**, **ሑረት**, **ሙቀት**; **ሚጠት**, **ሚመት**), **ሕይወት** Leben. Von Wurzeln prim. *w* teils stark **ወግዘት** Exkommunikation, **ወግረት** Werfen, **ወደት** (*wě-*

*dét*) u. **ወደየት** (§ 20 a. E.) Anschuldigung, teils schwach (vgl. **ጰጰ**, **ከጋህ**, **ከጋገ**) **ግዘት**, **ርደት** Herabkunft, **ዕለት** Tag, **ፀእት** Auszug (*gézát, redát, 'elát, dá'át*) und mit eng angeschlossener Femininendung **ጥነት** Anfang; **ርስት** Erbschaft, **ሀብት** Gabe, wahrscheinlich auch **ልድ** Geborenes (dag. **ልደት** Geburt, Geschlecht) u. **ድድ** Fuge, Fundament für **ልደት**, **ድድት** (§ 100).

Ferner verschiedenartige Ableitungen von den Reflexivstämmen und daher alle mit *t* anlautend: a) **ተግባር** (*tägbär*) Werk, **ተግዛድ** Züchtigung; b) **ትእዛዝ** (*tě'ezáz*) Befehl; c) **ትፍሥሕት** (*těfšěhět*), seltener **ተፍሥሕት** Freude, **ትምህርት** Lehre. Wurzeln prim. *w* bilden fast immer ganz stark: a) **ተወላጥ** Tausch, **ተወላክ** Zusatz; c) **ትወልድ**, seltener **ተወልድ** Geschlecht, **ትወክልት** Vertrauen; selten schwach **ቸልድ**, **ቸክልት**.

Durch die stets betonte Endung *á* werden Abstrakta (selten Konkreta) vornehmlich, aber nach dem vorliegenden Zustand der Sprache nicht ausschliesslich, vom 2. Stamme gebildet, z. B. **መክራ** Versuchung (Verbum **አመክረ**), **እበሳ** Sünde, **ክራ** Wunder. Von Wurzeln ult. gutt. Formen wie **ንሱሓ** Reue, **ፍገዓ** Lust, **ፍሥሓ** Freude, **ቀጥዓ** Zorn, vielleicht aus lautlichen Gründen (§ 16, 2) für **ንሱሓ** od. gar **ነሱሓ**.

Durch die unbetonte Endung *ē* werden viele zum 2., 3., 5. Stamme, auch zu Quadrilitteris gehörige

Abstrakta mit *á* nach dem vorletzten Radikal gebildet, z. B. ፍጻሜ Beendigung, ወዳሴ Lobpreisung; ጻጥጥ Gefangenschaft; ቡራኬ Segen, ጉባኤ Versammlung, ነዛዜ Tröstung, ሠራራ Gründung; ወርዛዊ Jugend. — Aber auch Formen wie ክን፤ Gericht, ዕድሜ Zeitpunkt.

Weitere Abstraktendungen sind *íṭ*, *éṭ*, *óṭ*, *áṭ*, § 111 *áṭ*, ፍ, sämtlich betont. Beispiele: መደኅኒṭ Erlösung, ባሕጉṭ Einsamkeit (§ 146); ረድኤṭ Hilfe; ጸባሎṭ Schatten; ቅድሳṭ Heiligkeit; ብርሃን Licht, ብፀዓን Seeligkeit; ቅድስፍ (*qədsəná*) Heiligkeit, ልቡፍ Verstand, ፍድፍድፍ Überfluss, መስፍ Verderbnis (mit dem Perf. ማሰፍ korrespondierend; § 41).

Anmerkung. Einige Nomina unregelmässiger Form seien § 112 noch angeführt. An Stelle des regelm. ምብጥእ Eintritt, ምሕጥር Gang finden sich auch መብእ, መኅር (vgl. ይሁብ für ደሁብ, § 99). Neben ጥዕልṭ Tag von der W. ወዕል findet sich gew. መዕልṭ, መዓልṭ; ebenso ምራቅ Speichel von der W. ወረቅ.

### 3. Dual. (§ 113.)

Sichere Spuren eines Duals liegen nur noch vor § 113 in dem Zahlwort ክልኤ (§ 135) und bei dem Nomen እድ Hand. Letzteres nämlich zeigt vor Suffixen fast immer die alte Dualform እድ (aber nicht mehr deren Bedeutung), z. B. እድየ meine Hand, እድሁ seine Hand; neben letzterer aber nicht selten auch እድ.

## 4. Plural. (§ 114—120.)

§ 114 Selten wird ein Plural gebildet durch Vorsetzung von አለ. So beim Pronomen አለ : መኑ Wer? (§ 34); ferner አለ : ያርብክ von ያርብክ Riese. Es entsprechen arabische Pluralbildungen durch vorgesetztes ذَوَات, ذَوَو, آل z. B. ذَوَو سَبَوِيَّة die Sibawaihis.

§ 115 Die gewöhnliche Pluralbildung vollzieht sich wie im Arab. auf zwei Weisen, nämlich entweder durch Anhängung von Endungen, oder durch verschiedenartige Umbildungen, die man als „gebrochene Plurale“ bezeichnet.

Weibliche Pluralendung ist *āṭ* (آت, ገሳ), männliche *āṣ* (vielleicht identisch mit dem ausl. *ān* gebrochener Plurale wie إِخْوَان, قُرَسَان). Beide stets betont. — *Āt* hat eine weit umfangreichere Anwendung als *āṣ*. Zunächst nehmen wie im Hebr. so auch im Äthiop. nicht wenige Substantiva, die männliche Wesen, namentlich männliche Beamte bezeichnen, trotzdem die weibliche Pluralendung zu sich, so ካህናት Priester, ጳጳሳት Metropolit, ነቢያት Propheten u. a. m. von ካህን, ጳጳስ, ነቢያ. Aber doch auch ቀሲሳን Presbyter von ቀሲስ, ሊቃን Älteste von ሊቅ. Wenn es ferner in den verw. Sprachen zuweilen vorkommt, dass Substantiva, die unbelebte Dinge oder

Abstrakta bezeichnen, obwohl sie im Singular der weiblichen Endung entbehren, dennoch die weibl. Pluralendung annehmen, so ist im Äth. bei derartigen Substantivis  $\bar{a}$  ʾ die herrschende Pluralendung geworden, z. B.  $\text{ደካማት}$  Leiden,  $\text{ክርማት}$  Bäume,  $\text{ትእዛዛት}$  Befehle,  $\text{ነፍሳት}$  Seelen,  $\text{ገጽት}$  Gesichter,  $\text{መካናት}$  Orte,  $\text{ምሕዋራት}$  Gänge von den Singularen  $\text{ደካም}$ ,  $\text{ክርም}$ ,  $\text{ትእዛዛ}$ ,  $\text{ነፍስ}$ ,  $\text{ገጽ}$ ,  $\text{መካን}$ ,  $\text{ምሕዋር}$  u. a. m.

Über den Antritt der Endung  $\bar{a}$  ʾ ist einiges zu § 116 bemerken. Während in den verwandten Sprachen, mit geringen Ausnahmen (z. B.  $\text{ብገንሠቅ}$  von  $\text{ብሠቅ}$ ) die weibl. Pluralendung an die Stelle der weibl. Singularendung tritt, so tritt im Äth. beim Substantiv die weibl. Pluralendung gewöhnlich an die weibliche Singularendung an; z. B.  $\text{ትእምርታት}$ , nicht  $\text{ትእምራት}$ , von  $\text{ትእምርት}$  Zeichen; ebenso  $\text{ዓመታት}$  Jahre,  $\text{ዕለታት}$  Tage,  $\text{መቅሠፍታት}$  Züchtigungen,  $\text{ምሴታት}$  Abende von den Singularen  $\text{ዓመት}$ ,  $\text{ዕለት}$ ,  $\text{መቅሠፍት}$ ,  $\text{ምሴት}$  u. a. m. Seltener ist die ursprüngliche Art des Antrittes, z. B.  $\text{ዐዘቃት}$  neben  $\text{ዐዘቅታት}$  von  $\text{ዐዘቅት}$  Brunnen,  $\text{ጸህራት}$  neben  $\text{ጸህርታት}$  von  $\text{ጸህርት}$  Kessel.

Mit ausl.  $\bar{a}$  verschmilzt  $\bar{a}$  ʾ zu  $\bar{a}$  ʾ, z. B.  $\text{ደመናት}$  Wolken vom Sing.  $\text{ደመና}$ . — Aus ausl.  $\bar{e}$  entwickelt sich  $j$  zur Vermeidung des Hiatus, so  $\text{ምሳሌያት}$  Gleichnisse,  $\text{ጸጊያት}$  Blumen,  $\text{ዕሌያት}$  Belohnungen von den Singularen  $\text{ምሳሌ}$ ,  $\text{ጸጊ}$ ,  $\text{ዕሌት}$ . Selten bei den übrigen

Nominibus, aber häufig bei den Nominibus der Bildung wie **ምሳሌ** (§ 110 a. E.) finden sich verkürzte Formen wie **ምሳሌያት** (vielleicht weil das *ē* hier nicht radikal, überdies im Singular unbetont ist). Selten Formen wie **ጸገያት** Blumen, **ፍረያት** Früchte; **ደሴያት** Inseln von **ደሴት**, **ደሴይት**. — Beispiel eines auf *ō* ausgehenden Nomens: **ገልፎ** Bildwerk, Plur. **ገልፎቶች** Kebra Nag. cap. 28, 3, **ገልፍቶች** u. **ገልፈቶች**. Von **ሰገኖ** Vogel Strauss bildet man **ሰገኖታች**.

**ሕልቀት** Ring bildet ausser **ሕልቀታች** noch auf ältere Weise **ሕለቃች**; ebenso **ክልብ** Hund **ክለባች**. Zu dem Vokalüberschuss im Plural vgl. **ገገጌ**, **ገገጌ** aber **ገገጌ**, **ገገጌ**.

§ 117 Nur beim Adjektiv, Partizipium und solchen Wörtern, bei denen im Singular Maskulinum und Femininum lebendig nebeneinander hergehen, steht im Plural die Endung **ፊች** als weibl. Pluralendung der Endung **ፊን** als männlichen Pluralendung scharf gegenüber. Hier hat sich auch die ursprüngliche Weise des Antritts der weiblichen Pluralendung an Stelle der weiblichen Singularendung beständig erhalten. Beispiele:

|                      | fem.            | Plur. mask.    | fem.                            |
|----------------------|-----------------|----------------|---------------------------------|
| <b>ካልእ</b> zweiter   | <b>ካልእች</b> ;   | <b>ካልእን</b>    | <b>ካልእች</b> (nicht <b>ካልእ</b> ) |
| <b>ክቡር</b> geehrt    | <b>ክቡርች</b> ;   | <b>ክቡራን</b>    | <b>ክቡራች</b> [ <b>ታች</b> ]       |
| <b>መምህር</b> Lehrer   | <b>መምህርች</b> ;  | <b>መምህራን</b>   | <b>መምህራች</b>                    |
| <b>መንፈሳዊ</b> geistig | <b>መንፈሳዊች</b> ; | <b>መንፈሳውያን</b> | <b>መንፈሳውያች</b> (§ 19).          |

Aber von ንጉሥት Königin Plur. ንጉሥታት, nicht ንጉሣት.

Die § 104 beschriebenen Adjektiva der Form ቀጥል, fem. ቀጥል bilden den Plur. fem. sowohl vom männlichen wie vom weiblichen Singular aus, also:

Plur. mask. ሐዳሳን neue, fem. ሐዳሳት u. ሐዳሳት,  
 „ „ ጠቢባን weise, „ ጠቢባት u. ጠባባት,

Die im Äth. vorhandenen verschiedenen Formen § 118 des gebrochenen Plurals sind viel weniger zahlreich als die des Arabischen. Dies hindert indes nicht, dass sehr häufig ein und dasselbe Nomen mehrere gebrochenen Plurale, manchmal auch noch einen äusseren Plural bildet.

1) *qätäl* (قَاتِلٌ); z. B. እዘን Ohren, ክነፍ Flügel, ሥረው Wurzeln von den Singularen እዘን, ክነፍ, ሥረው. Ebenso አጎው (für እጎው nach § 16, 3) Brüder zu እጎ. Einige im Singular zweiradikalige Nomina mit *ä* bringen diese Form zustande, indem sie im Plural ein *w* als 3. Radikal zeigen: እደው Hände, ዕደው Männer, ዕፀው Bäume von እድ, ዕድ, ዕፀ.

2) *qätäl*. Die im Singular gleichfalls zweiradikaligen, aber mit *ä* versehenen Nomina አፍ Mund, አብ Vater bilden den Plural አፈው, bez. አበው.

3) *qätält* (قَاتِلَةٌ) ist sehr häufig; z. B. ቀደምት Ersten, ሐረስት Ackersleute von ቀዳሚ, ሐራሲ; ያሎት Hirten für ያለውት von ያላዌ; ጠባባት weise, ዐበደት

grosse von ጠቢብ, ፀቢይ; ነገሥት Könige zum Sing. ነገሥ. Die Nomina, welche diesen gebrochenen Plural bilden, zeigen daneben sehr häufig auch den äusseren Plural.

4) *qētāl* (قَعَالٌ) selten; ቊደጽ Unterschenkel, ፍፍወ Wege von ቊደጽ, ፍፍት.

5) *qētūl* (قَعُولٌ) liegt vor in dem häufigen ወሉድ Kinder, Söhne vom Sing. ወልድ.

6) *āqtēl* (أَقْتَلٌ; od. etwa أَقْعَلٌ?); z. B. አውግር Hügel, አብቅል Maultiere, አቊጽል Blätter von ወግር, በቅል, ቊጽል. Aber አሕርው (*āhréü*, § 12 a. E.) Schweine von ሐራውድ.

7) *āqtēlt* (أَقْتَلَةٌ) sehr häufig; z. B. አርእስት Köpfe, አገብርት Knechte, አልህምት Rinder von ርእስ, ገብር, ህም.

8) *āqtāl* (أَقْتَالٌ) noch häufiger; z. B. አእዛን Ohren, አክናፍ Flügel, አሥራው Wurzeln von እዛን, ክንፍ, ሥርወ; vgl. N° 1. Auch እድ Hand, ፀፀ Baum bilden neben dem schon erwähnten እደው, ፀፀው noch አእዳው, አዕፃው (Jean de Nikiou pass.); die entsprechende schwache Bildung (§ 20, 2. Abs.) liegt vielleicht vor in አሕጻ Pfeile von ሐጽ. Weitere Beispiele: አሕዛብ Völker, አድባር Berge, አብደት Häuser von ሕዝብ, ደብር, ቤት.

Anmerkung. Einige im Singular zweiradikalige Nomina fügen im Plural der schwachen Bildung *t* an, nämlich አስማት

Namen, አጥባት Brüste, አሕዳት Pfeile (neben አሕዳ) von ስም, ጥብ, ሐዳ. — Fraglich ist es, ob አድባእት Kriege vom Sing. ደብእ ähnlich zu beurteilen ist, oder ob es nach § 16 a. E. für አድባእት (§ 119) steht.

9) *äqtül* (im Arab. nur dialektisch vorkommend); z. B. አህጉር Städte, አዕደቅ Zweige von ሀገር, ዐደቅ; አእፋግ Greise zu አረጋዊ. Ein plurale tantum ist አይሁድ Juden, von welchem das als Singular dienende አይሁዳዊ (§ 108) erst abgeleitet ist.

10) *māqātēl*, *qātāwēl* u. ähnl. (مَفَاعِلُ, فَعَائِلُ u. a.), nur Varianten derselben Form. Auch im Äth. die gewöhnliche Form des gebrochenen Plurals von Singularen mit vier (oder mehr) Konsonanten oder mit langen Vokalen; z. B. ደናግል Jungfrauen, አናቅጽ Thüren, ተኔምር Zeichen, መዋዕል Tage, መኃትው (*māhātēü*) Leuchten; ከዋክሕ Felsen; ነጣውእ Sünden, ገራውህ Felder; ጸዋትው (*ṣāwātēü*) Reihen von den Singularen ደንገል, አንቀጽ, ትእምርት, ጥዕልት, ማኅተት; ኩኩሕ (Grundform ከክሕ?); ነጢአት, ገራህት; ጸታ. Für *qātāwēl* bildet man zuw. auch *qātājēl*, so ነጣይእ neben ነጣውእ. Selten leiten sich diese Pluralformen von dreikonsonantigen Singularen mit kurzen Vokalen ab, so አባገዕ Schafe, አዋልድ Töchter (= አዋልድት?) von ሰገዕ, ወሰት; ohne Zweifel dient hier eine der Formen 6—9 als Vermittelung, sodass im Grund ein doppelter Plural vorliegt. (Vgl. اِرَاضٍ plur. von اِرَاضٍ.) Einigemal ist

die Gestalt des Plurals durch die des Singulars beeinflusst worden: Man bildet ክሳውድ (neben ክሳውድ) u. ቅናውት von ክሳድ Hals, ቅናት Gürtel; desgl. ቀናደል von dem Fremdwort ቀንደል Leuchte; wahrscheinlich gehört hierher auch አጣሊ (statt አጣልዶ) vom Singular ጣሊ Ziege.

11) *māqātēlt*, *qātāwēlt* u. ähnl. (قَاتَمَاتٍ; im Arab. aber nicht recht heimisch). Wird in den gleichen Fällen gebildet wie die eben erwähnte Form, ist aber eher noch häufiger als diese. Beispiele: ዐናብት Löwen, አማልክት Götter, መሳፍንት Fürsten; ከዋክብት Sterne; ቀሳውስት Presbyter, ቦጻውርት Länder; አሬዊት Tiere von den Singularen ዐንበሳ, አምላክ, መስፍን; ከከብ; ቀሲስ, ብሔር; አርዌ. *Qātājēlt*: ወጻይዝት Flüsse von ወሐዝ. አሳግዕት (neben አሳግዕ, s. N<sup>o</sup> 10) Schafe von ሳግዕ.

Anmerkung. Von አግዚእ Herr lautet der Plural mit Lautumstellung አጋእዝት und daneben auch አጋእስት mit teilweiser Assimilierung des Zischlautes an *t*. Umgekehrt zeigt der zu N<sup>o</sup> 10 gehörige Plural ኅሳውዝ Brode den ursprünglichen Zischlaut, während derselbe im Singular ኅብስት dem *t* teilweise assimiliert ist.

§ 119 Sehr oft häuft das Äth. die verschiedenen Mittel des Pluralausdruckes bei ein und demselben Worte aufeinander, und zwar bei weitem am häufigsten in der Weise, dass die äussere Endung *āt* einem gebrochenen Plural angehängt wird; z. B. ነገሥተት Könige

von **ἡμέρῃ**, Plur. von **ἡμέρῃ**; **σποράδῃ** Tage von **σποράδῃ**, Plur. von **σποράδῃ**; **σποράδῃ** Gräber von **σποράδῃ**, Plur. von **σποράδῃ**. Selten vollzieht sich die Häufung in anderer Weise; auf einiges derartige wurde gelegentlich schon § 118, 10 hingewiesen. Ferner: von **ἄνθρωπος** (aus **ἄνθρωπος**) Ältester bildet sich zunächst ein äusserer Plural **ἄνθρωποι**, von diesem aus sowohl ein weiterer äusserer Plural (§ 115) **ἄνθρωποι**, wie ein innerer **ἄνθρωποι**.

Bei der Konstruierung der Plurale im Äth. kommt § 120 zunächst dieselbe Regellosigkeit in der Geschlechtsauffassung in Betracht, welche sich schon bei den Singularen zeigt (§ 101), sodann aber noch eine gleiche völlige Regellosigkeit hinsichtlich des Numerus\*, indem ein im Plural stehendes Substantiv singularische Attribute, Prädikate und Suffixe auf sich beziehen kann. Beispiel: **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** zwei grosse Bäume; ferner **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** Fal. tab. 47, 24 die Naturanlagen, welche in ihm sind, sind schön wo auf den weibl. Plural **ἄνθρωποι** das singul. weibl. Relativ **ἄνθρωποι**, dann der männliche Plural **ἄνθρωποι**, endlich der männliche Sing. **ἄνθρωποι** bezogen ist. Weiter z. B. **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** belebende Lehren, **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** diese Namen, **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** : **ἄνθρωποι** be-

\* Man könnte auch hier wieder auf ähnliche Erscheinungen im Arab. hinweisen (vgl. § 101 Anm.), doch wäre die Parallele auch hier keine genaue.

vor seine Wege standen. Es kommt auch vor, dass ein Substantiv in der Singularform stehen bleibt, während es pluralisch aufzufassen ist wie die pluralischen Attribute und Prädikate andeuten, z. B. **ጥ : እማንቱ** (Var. Berl. Hs. **ጥጥን : እሙንቱ**) : **እሳሰ : ጸሎት** Chrest. 59, 2 wenig sind aber diese Gebete wo man **ጸሎት** erwartet, **ዝኩ : በሰሰ** (Var. **በሰሰት**) : **ሐዲ ላዝ** Chrest. 5, 12 jene frischen Feigen; etwas anders liegt die Sache, wenn das Substantiv ein Kollektivbegriff ist, so sehr häufig **ሐዝብ : ብዙኃን** viele Leute (Volk), **ፀር : ተገምፋ** der Feind wurde vernichtet. —

Schliesslich bemerke man, dass als Plural von **ብእሲ** Mann, **ብእሲት** Weib gebraucht wird **ሰብእ** bez. **እንስት**, **እንስቲዮ** (letztere Form namentlich vor Suffixen gebräuchlich).

### 5. Flexion. (§ 121—125.)

§ 121 Das äthiopische Nomen lautete, wenigstens soweit es jetzt konsonantisch ausgeht, früher im Nominativ und Genitiv mit kurzen Kasusvokalen aus, vielleicht wie im Arab. mit *ü* bez. *ī*. Als Rest derselben zeigt sich vor Suffixen jetzt noch *ě*, s. § 128.

§ 122 Für den Akkusativ hat sich der auslautende Kasusvokal *ä* erhalten können. Alle im Nominativ

konsonantisch ausgehenden Singular- wie Pluralformen (auch die Endung des äusseren männlichen Plurals) bilden einen Akkusativ auf *ä*; z. B. **ኅልቁ**, **ንገሥተ**, **ክቡራት**, **ክቡራት**, **ነገሥተ**, **ደናገለ**, **መራዕዩ** Akkusative von **ኅልቁ** Zahl, **ንገሥተ** Königin, **ክቡራት** u. **ክቡራት** geehrte, **ነገሥተ** Könige, **ደናገለ** Jungfrauen, **መራዕዩ** Herden.

† Da das akkusativische *ä* unbetont ist, ändert sich der Wortaccent durch Anhängung desselben nur insofern, als er event. von der Antepenultima auf die Penultima verschoben werden muss; nur wenn die Penultima *ë* in offener, von keinem Guttural gefolgte Silbe enthält, kann die Antepenultima ihren Accent behaupten. Daher **ደናገለ** *dëngälä*, **ደናገለ** *dänägälä* (aber **መራዕዩ** *märä'ējä* weil schon im Nominativ **መራዕዩ** *märä'ëi*); dageg. **መንበረ** *mänbärä* Akk. von **መንበር** *mänbär*, desgl. **አባገዐ** *äbägë'ä* vom Nominativ **አባገዐ** *äbägë'*.

Von den vokalisch auslautenden Nominibus haben die auf *i* eine besondere Form des Akkusativs, welche *ë* an Stelle des *i* aufweist, z. B. **ፈጣሪ**, **ኖላዊ**, **ጣሌ**, **ብእሴ** Akkusative zu **ፈጣሪ** Schöpfer, **ኖላዊ** Hirt, **ጣሌ** Lamm, **ብእሴ** Mann. Ob dieses *ë* aus *iä* entstanden ist, ist fraglich. — Obwohl *i* betont ist, ist *ë* (immer?) unbetont: *fätärë*, *nöläwë*.

**ክንቱ** eitel, leer, dessen *ü* freilich pronominal sein wird, bildet den Akkusativ **ክንቱ**. — Alle anders auslautende Nomina wie **አርዌ** Tier, **ገልፎ** Bildwerk,

ንስሐ Reue sind zu einer besonderen Akkusativbildung unfähig.

Eigennamen, besonders solche von Personen, sind entweder gleichfalls indeklinabel, oder bilden einen Akkusativ durch Anhängung von (betontem) ሃ, z. B. ደስሐሃ den Isaak, ቤተ: ልሔምፃ Betlehem, እግዚአብሔርፃ Gott. Ausser bei Eigennamen findet sich dieses akkusativische ሃ nur noch selten, so መነፃ Wen?, also mit doppelter Bezeichnung des Akkusativs (§ 34). Viele Ortseigennamen zeigen die gewöhnliche Akkusativendung, z. B. ኖርዳኖስ: ያደ er umwandelte den Jordan.

- § 123 Einige besonders bemerkenswerte und häufiger vorkommende Anwendungsarten des Akkusativs seien hier durch Beispiele kurz angedeutet und erläutert:
- 1) Allgemeines Objekt ባርኮ: እባርከከ ich werde dich fürwahr segnen, ዘበጥዎ: ዘብጠተ: ዐቢደ sie schlugen ihn heftig.
  - 2) Akkusativ des Ortes መጽአ: ነብ: ሕዝቅደስ: አደረባሌም er kam zu Hiskias nach Jerusalem, ፈነዎመ: ቤተልሔምፃ er sendete sie nach Betlehem, ሢጥዎ: ብሔረ: ግብጽ sie verkauften ihn nach Ägyptenland (also nicht nur nach Verbis der Bewegung), ኅኑብር: ሐይቅ sie weilt am Strande.
  - 3) Akkusativ der Zeit ቆመ: ክሎ: ሌሊተ sie standen die ganze Nacht hindurch.
  - 4) Akkusativ des Masses ዐሠርተ: ወነምስተ: እመተ:

**ተለበለ** er war funfzehn Ellen hoch. 5) Das grammatische Subjekt des Reflexiv-Passivs steht nicht selten im Akkusativ, z. B. **ተኅደገ : ሎቸ : ርስተ** Herm. 19<sup>a</sup>, 7 es wurde ihm eine Erbschaft hinterlassen, **ተሰምየ : ስሞ : ባሕሌክ** Deut. 28, 10 sein Name ist über dich genannt, **ከመ : ደተሐነጽ : ሴተ** (Var. **ሴተ**) : **ሊተ** 3 Kön. 8, 16 dass mir ein Haus gebaut werde, **ክሎ : ንሞየ : ዘተወህበ : ሎቸ** Can. Ap. 19, 6 welchem aller Besitz gegeben ist. 6) Reflexiv-Passiva, deren Aktiv zwei Akkusative regiert, behalten meist den einen derselben bei, z. B. **ተሰመደክ : ናግራንገ** ZDMG. 35, 51 du bist Nagran genannt worden, dag. **ተሰምየ : ረድኡ : ሰቅዱስ : እንጦንዮስ** Chrest. 29, 26 er wurde Gehilfe des hl. Antonius genannt. 7) Die Verba des Seins u. Werdens, namentlich **ከኒ**, setzen wie im Arab. ihr Prädikat meist in den Akkusativ, z. B. **ኢኮንኩ : ኪሆ** ich bin es nicht, **ሀሊዎ : አምላከኒ** indem er auch Gott ist. Manchmal wird aber, vielleicht nicht ganz korrekt, auch das Subjekt in den Akkusativ gesetzt. 8) Akkusativ der Restriktion, **ሥሉላን : ሥጋሞ** Fette in Bezug auf ihr Fleisch. — Vgl. sonst noch § 77. 79. 145. 148. 149. 160. 161.

Durch Anhängung von *ō* bilden einige wenige § 124 Wörter einen Vokativ, so namentlich **አግዚኦ** o Herr!, **ብእሲተ** o Weib! Neben **አሞ** o Mutter! kommt auch

አሙ vor. Vgl. zum Vokativausdruck noch § 130 u. 168. Gewöhnlich hat der Vokativ keine besondere Auszeichnung; man kann einfach sagen z. B. **ዕዘራ** o Esra!, **ፍቅራዥ** o meine Geliebten!

§ 125 Das Äthiop. kennt beim Nomen eine Form des Status constr., die gebraucht wird, wenn ein anderes Nomen (Genitiv), Pronomen, Adverb oder auch Verb von ihm unmittelbar abhängt. Dieser Status constr. gleicht seiner Form nach merkwürdiger Weise vollständig dem Akkusativ, und es scheint nicht ganz unmöglich, dass der Gebrauch der betr. Formen als allgemeiner Stat. constr. von dem Gebrauch als spezieller Stat. constr. des Akkusativs ausgegangen ist. Alle die Formen, welche § 122 als Akkusative angeführt sind, fungieren zugleich also auch als Stat. constructi, ausgenommen nur die Formen auf **ግ** (**ይስሐጃግ**, **ጌተ** : **ልሐምግ**); von **ከንቱ** kein Stat. constr. belegt. Es ist für die Form des Stat. constr. ganz gleich, ob das in ihm stehende Nomen die syntaktische Stellung eines Nominativs, Genitivs oder Akkusativs hat. Beispiele: **ኑልቁ** : **ዕለታት** die Zahl der Tage, **መራዕዩ** : **ኖላዩ** : **ንግሥተ** : **አኩብ** die Herden des Hirten der Königin des Südens, **ንግሥ** : **ንግሥተ** der König der Könige, **ክቡራኅ** : **ንግሥ** die Vornehmen des Königs u. s. f. **አግዚአብሔር** der gew. Gottesname bedeutet Herr des Landes. Diejenigen Nomina, welche für den Akku-

sativ eine besondere Form nicht haben, kennen auch für den Stat. constr. eine solche nicht, daher z. B. **ንሱሓ : ብእሲ** die Reue des Mannes, **ገልፎ : ጣዖት** das Bildnis des Götzen u. a. m.

Der Stat. constr. muss unmittelbar vor seiner Dependenz stehen. Möglich, dass kurze enklitische Wörtchen den Stat. constr. von der Dependenz auch beim Genitivgefüge im engeren Sinne trennen dürfen; wenigstens kommen diese und noch weit ärgere Zerreibungen vor; wenn der übergeordnete Stat. constr. sich dem Wesen einer Konjunktion nähert, z. B. **መጠኑ : እስከሁመ** Ps. 73, 4 in dem Masse aber, wie er beschimpft hat, auch bei Präpositionen kommen hie und da leichte Trennungen vor. Es ist auch nicht gestattet, oder kommt wenigstens nur selten und nur in dichterischer Rede vor, dass mehrere Stat. constr. in Koordination aneinander gereiht werden, oder gar, dass der Status constr. seiner Dependenz folgt. — Einige besondere Anwendungen des Stat. constr. mag man aus folgenden Beispielen ansehen: **ሀገረ : ኢየሩሳሌም** die Stadt Jerusalem; **ሰይፈ : እሳት** ein Schwert von Feuer; **ሠለስቱ : መስፈርት : ስገም** drei Mass Gerste (selten hier Apposition); **ርቶ : ሃይማኖት** recht an Glauben, rechtgläubig, **ብዙኅ : ምስረት** viel an Barmherzigkeit; **ቀትለ : ቀዳመ** der Kampf von früher, der frühere Kampf; **ማየ : ጥዑም = ማይ : ጥዑም**

süßes Wasser (vgl. § 25 **ዕባዩ** : **ዘአሁ**); **ኅብዕተ** : **እድ** der siebente Teil; **መዋዕለ** : **ነገሠ** : **ዳዊት** die Tage, dass David herrschte, **ልማደ** : **ይበልፀ** : **ኅቡረ** die Sitte, dass sie zusammen essen. — Hin und wieder fängt Stat. constr. mit folgender Dependenz an, kompositionsähnlich zu werden, so **ኅቡረ** : **ኅሠንዩ** Chrest. 70, 3 nicht der Genosse meines Priesters, sondern mein Mitpriester. Bemerke namentlich **ቤተ** : **ክርስቲያን** Kirche eigentlich Haus der Christen, Plur. **አብያተ** : **ክርስቲያን**, **ቤተ** : **ክርስቲያናት**, **አብያተ** : **ክርስቲያናት**.

## 6. Nomen mit Pronominalsuffixen.

(§ 126—129.)

§ 126 Über die urspr. Gestalt der Suffixe s. § 22. Sie haben sich so erhalten bei allen auf *ā ē ō* auslautenden Nominibus, z. B. von **ንስኣ** Reue, **አርጭ** Tier, **ገልፎ** Bildwerk: **ንስኣሁ** (*nēshāhū*) seine R., **አርጭሙ** (*ār-wēhōmū*) ihr T., **ገልፎየ** (*gēlfōjā*) mein B.

§ 127 Ebenso hat sich jene ursprüngliche Gestalt der Suffixe erhalten bei den im Nominativ auf *ī*, im Akkusativ auf *ē* ausgehenden Nominibus; nur ist für die Gestalt dieser Nomina selbst beim Suffixantritt zweierlei zu berücksichtigen: Zunächst § 18, nach welchem z. B. für **ፈጣሪ** mein Schöpfer auch **ፈጣሪየ** (*fātārējā*) gesagt werden kann. Sodann ist auffallend, dass diese Nomina, wann mit Suffixen bekleidet, ausserordentlich

schwerfällig zur Akkusativbildung sind, dass vielmehr die Nominativform auf  $\bar{i}$  in diesem Falle gewöhnlich auch für den Akkusativ steht. Beispiele: **ገደገዳ : ፈጣሪ** Phys. 5, 12 wir haben unseren Schöpfer verlassen, **አያሌምኛ : ቀጥሎ** Deut. 21, 1 sie kennen seinen Mörder nicht, Var. **ቀጥሎ**. Diese letztere Erscheinung wird ihren Grund darin haben, dass die Sprache diesen deklinablen Singularauslaut  $\bar{i}$  mit dem § 129 zu erörternden, indeklinablen pluralischen  $\bar{i}$  verwechselte.

Diejenigen singularischen Nomina, welche im § 128 Nominativ (u. Genitiv) jetzt konsonantisch enden, zeigen vor Suffixen noch  $\bar{e}$  als Rest einer alten Kasusendung, also **ንጉሥኛ** (*nēgūšējā*) mein König; daher **አምላክክ** (*āmlākēkā*) dein Gott von **አምላክ**, nicht etwa **አምላክ**; desgl. **ክዳን** (*kīdānēnā*) unser Bund von **ክዳን**, nicht etwa **ክዳኒ**. Aber aus  $\bar{e}U$ ,  $\bar{e}Y$ ,  $\bar{e}U\sigma$ ,  $\bar{e}U\eta$  entsteht  $\bar{a}$ ,  $\bar{ā}$ ,  $\bar{ō}mū$ ,  $\bar{ō}n$ ; also **ንጉሡ** sein K., **ንጉሣ** ihr K., pl. **ንጉሥጦ**, **ንጉሥን**. Nomina, welche auf  $\bar{u}\bar{e}$  ausgehen, haben zuweilen das  $h$  der Suffixe noch erhalten, so **ሰርጉሃ** neben **ሰርጊ** ihr Schmuck von **ሰርጉ**.

Die Akkusativendung  $\bar{a}$  zeigt sich vor dem Suffix der 1. Pers. sing. im Äth. ebensowenig wie im Arab., daher **ንጉሥኛ** (*nēgūšējā*) sowohl mein König wie meinen K. (vgl. **كِتَابِي** mein Buch auch Akk.). Dagegen **ንጉሡክ** (*nēgūšāḱā*), **ንጉሡከ**, **ንጉሡሣ**, **ንጉሡክጦ**, **ንጉ**

**ሠክን**. Aber aus **ሐሁ**, **ሐሃ**, **ሐሆሙ**, **ሐሆን** entsteht, wie im gleichen Falle beim Verbum (§ 81), **ሕ**, **ሐ**, **ሕሙ**, **ሕን**, also **ንንሥ** seinen K., **ንንግ** ihren K., pl. **ንንሥሙ**, **ንንሥን**.

§ 129 An pluralische Nomina, gleichviel ob äussere od. gebrochene Plurale, treten die Suffixe durch Vermittelung eines in allen Kasus unveränderlichen  $\bar{i}$ , in welchem  $\bar{i}$  eine im Äth. veraltete Pluralendung zu sehen sein dürfte (vgl. **ገገ**, **ገገ**; **مُسْلِمِي**, **مُسْلِمِيكَ** von **مُسْلِمِينَ**). Hinsichtlich dieses  $\bar{i}$  sind §§ 17 u. 18 in Betracht zu ziehen. Also z. B. **ክቡራኒክ** u. **ክቡራንክ** (*kēbūrānēkī*) deine (fem.) Vornehmen, **ክቡራኒሂ** u. **ክቡራንሂ** meine V., **መራዕዮሁ** u. **መራዕዮሁ** seine Herden; andere Beispiele: **ንንሥንቲኒ** unsere Königinnen, **ንንሥቲሆሙ** ihre Könige, **ክሞክብቲሁ** seine Sterne, **ክባሞሃ** (*ābāwihā*) ihre Väter, alles sowohl für Nominativ (Genit.) wie für Akkusativ.

Dieses ursprünglich nur pluralischen Nominibus zukommende  $\bar{i}$  vor Suffixen zeigt sich manchmal auch schon bei Singularen, namentlich bei solchen, die irgendwie pluralischer Gestalt äusserlich gleichen, z. B. **ጥባቢሁ** seine Weisheit, **ስብኣቲሁ** sein Lobpreis u. a. Umgekehrt ist es aber auch nicht ganz unerhört, dass pluralische Nomina die Suffixe nach Art von Singularen ohne  $\bar{i}$  annehmen.

† Durch den Antritt der Suffixe an das Nomen entstehen fast ganz dieselben Accentveränderungen

wie beim Antritt an das Verbum. Die zweisilbigen Suffixe *hómū* (*ómū*), *kémmū*, ebenso **𐤒𐤓**, **𐤒𐤓**, **𐤒**, **𐤓** sind auch beim Nomen stets betont. Beim Antritt der Suffixe **𐤒**, **𐤓**, **𐤒**, **𐤓** rückt event. auch beim Nomen der Accent auf die (neue) Penultima. Nur die Suffixe *ón*, *ú*, *ó*, *á* sind, anders als beim Verbum, beim Nomen stets betont, offenbar deshalb, weil sie beim Nomen nie, wie bisweilen beim Verbum, an Stelle einer, sondern immer an Stelle von zwei ursprünglichen Silben stehen.

### 7. Unregelmässige Nomina.

(§ 130 u. 131.)

Die ursemitischen Wörter **𐤒𐤒** Vater, **𐤒𐤓** an- § 130  
geheirateter Verwandter, **𐤒𐤓** Mund bilden im Äth. den Stat. constr. zwar schon auf ganz regelmässige Weise, z. B. **𐤒𐤒 : 𐤒𐤓** der Vater von uns allen, **𐤒𐤓 : 𐤒𐤓** Goldmund, und ebenso lautet der Akkusativ; vor Suffixen aber zeigt sich auch im Äth. noch jene Eigentümlichkeit, die in den verw. Sprachen auch dem Stat. constr. eigen ist, dass nämlich die genannten Nomina in der Form Nom. **𐤒𐤒**, **𐤒𐤓**, **𐤒𐤓**, Akk. **𐤒𐤒**, **𐤒𐤓**, **𐤒𐤓** auftreten, also z. B. Nom. **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**; **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, Akk. **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**, **𐤒𐤒𐤒**; **𐤒𐤒** u. s. w. Sehr selten Suffixantritt nach § 128. Die Nominativ-

formen mit  $\bar{u}$  stehen bei diesen Nominibus nicht selten auch für die Akkusativformen auf  $\bar{a}$ .

$\text{ħ}\bar{u}$  bildet einen besonderen Vokativ:  $\text{ħ}\bar{u}$ .

§ 131 Ebenso lautet das ursemitische Wort für Bruder vor Suffixen im Nomin.  $\text{ħ}\bar{z}$  (nach § 16, 2 für  $\text{ħ}\bar{z}$ ), so  $\text{ħ}\bar{z}\bar{e}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{h}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{h}$  u. s. w., welche Formen auch hier nicht selten die Funktion des Akkusativs mit übernehmen. Aus diesem, im Nominativ vor Suffixen berechtigten  $\bar{u}$  hat sich nun für das ganze Wort ein dem  $\bar{z}$  inhärierendes  $\bar{u}$  entwickelt (§ 11); man sagt daher zunächst im Akkusativ vor Suffixen statt des urspr.  $\text{ħ}\bar{z}$  ( $\text{ħ}\bar{z}$ ):  $\text{ħ}\bar{z}$ , also z. B.  $\text{ħ}\bar{z}\bar{h}$  deinen Br.,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{u}$  ihren Br., ferner im suffixlosen Nominativ  $\text{ħ}\bar{z}$ , im Stat. constr. und suffixlosen Akkusativ  $\text{ħ}\bar{z}$ . — An Stelle dieses inhärierenden  $\bar{u}$  tritt zuweilen  $w$  auf: Nom.  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}$ , Stat. constr. u. Akkus.  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}$ , mit Suff. im Akkus.  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}\bar{h}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}\bar{u}$  u. s. f., selten  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}\bar{h}$  ganz nach § 128. Vielleicht liegen hier zunächst lediglich graphische Varianten zu  $\text{ħ}\bar{z}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{h}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{u}$  vor, bei denen möglicherweise die Schreibung der Pluralformen  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}$  massgebend gewesen ist; jetzt sind beiderlei Formen freilich auch in der Aussprache verschieden:  $\text{ħ}\bar{z}$   $\text{eh}^u$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}$   $\text{eh}^é\bar{u}$ ;  $\text{ħ}\bar{z}$   $\text{eh}^ü\bar{ä}$ ,  $\text{ħ}\bar{z}\bar{w}$   $\text{eh}^é\bar{w}\bar{ä}$ .

Folgende Tabelle zeigt die Abweichungen der erörterten vier Nomina:

Nominat. Stat. constr. Akkus. Nom. m. Suff. Akkus. m. Suff.

|       |      |      |     |              |
|-------|------|------|-----|--------------|
| አብ    | አበ   | አበ   | አቡክ | አባክ          |
| ሐም    | ሐመ   | ሐመ   | ሐመክ | ሐማክ          |
| አፍ    | አፈ   | አፈ   | አፋክ | አፋክ          |
| {አኑ.  | {አኑ  | {አኑ  | አኑክ | {አኋክ         |
| {አጎወ. | {አጎወ | {አጎወ |     | {አጎዋክ, አጎወክ. |

Femin. zu አኑ ist አጎዋ Schwester =  $\text{أخت}$ , plur. አጎዋት; dagegen zu ሐም: ሐማት angeheiratete Verwandte =  $\text{أحما}$ ,  $\text{תומת}$ .

Über አ.ፍ. Hand s. § 113.

## 8. Umschreibung von Genitiv und Akkusativ.

(§ 132—134.)

Durch Vorsetzung der Relativa **H**, አኑ, አበ vor § 132 ein Nomen, Pronomen, Adverb kann von demselben ein Genitiv gebildet werden. Vgl. namentlich den aram. Genitivausdruck mittelst  $\text{ܐܘܪܝܢ}$ ,  $\text{ܐܘܪܝܢܐ}$ . Die Wahl jener drei Wörtchen richtet sich nach Geschlecht und Zahl des übergeordneten Nomens, doch ist der Gebrauch von **H** auch hier sehr übergreifend (vgl. § 32 a. A.). Das übergeordnete Nomen darf nicht im Status constructus stehen. Die Stellung eines derartigen Genitivs zu seinem übergeordneten Nomen ist durchaus frei; man wählt daher diese Art des Genitivausdrucks namentlich, indes durchaus nicht etwa nur, in Fällen,

in denen die unmittelbare Folge des Genitivs auf den Stat. constr. aus irgend einem Grunde behindert sein würde, oder wo die Bildung eines Stat. constr. nicht möglich ist. Beispiele: **አልባሊሁ : ዘዓለም** seine weltlichen Kleider, **ነጢአትነ : ወዘሐዘብ** unsere und des Volkes Sünde, **ጸሎተ : አሐይ : ዘመዓልተ** ein Gebet (Akk.) für den Tag, **ዐለተ : ዐባይ : እነተ : ስህ** der grosse Tag des Gerichts, **ዘሌሊተ : ፫ ጸሎተተ** drei Gebete für die Nacht, **ጌተ : ልሔም : ዘይሁዳ** Betlehem Juda's, **አልክቱ : እጉልተ : እለ : ወርቅ** jene Kälber von Gold. Auch zur Bildung absoluter Genitive wird diese Ausdrucksweise verwandt, in welchem Falle der Gebrauch von **H** in den von **እነተ** u. **እለ** weniger hinübergreift; z. B. **ዘነጋሢ** das des Kaisers, **እለ : ለምጽ** die (Leute) des Aussatzes, **እለ : ዐዘራ** die (Leute, Genossen) des Esra (auseinander zu halten von § 114).

Das genitivische **H** distributiv gedoppelt z. B. **ወዘዘ : ፳ ወ፱ ማኅበር : ይኩኑ** Chrest. 58, 5 und sie sollen sein (Angehörige) von je einer von 24 Gemeinden.

§ 133 Nicht gerade sehr häufig dient die Präposition **ለ** schlechthin zum Genitivausdruck, z. B. **ከመ : ትኩኑ : ወሉይ : ለአሉክመ** damit ihr Kinder eures Vaters werdet. Zuweilen führt **ለ** einen appositionellen Zusatz zum Genitiv ein, z. B. **ሰብሐተ : አልክቱ : ለዘለ : ቀዳማዊ : ሰማይ** Asc. Jes. 7, 20 der Ruhm jener, welche

im ersten Himmel, **ኃይለ : አጋንንት : ለእለ : ይተቃረኑ** Taufb. 13, 1 die Kraft der Dämonen, welche uns widerstehen. Ausserordentlich häufig ist die Zuffügung eines Zusatzes durch **ለ** zu einem Pronominalsuffix. Wenn, wie gewöhnlich der Fall, **ለ** mit seiner Dependenz jenem Suffix (mittelbar oder unmittelbar) folgt, so kann naturgemäss diese Dependenz nur determiniert aufzufassen sein, und die Sprache hat durch diese Ausdrucksweise beim genitiv. Nomen ein beliebtes Ersatzmittel für den fehlenden Determinativartikel geschaffen. Beispiele: **ምሕረቱ : ለእግዚአብሔር** die Barmherzigkeit Gottes (Akk. **ምሕረቱ : ለእ**"), **ምሥዋዖ : ለበዓል : ዘአቡከ** den Baalsaltar deines Vaters, **ሰላም : ርእይሩ : ለመግዕድን** Ps. 72, 3 den Frieden sehend der Übelthäter, **ጸሎትየ : ለንብርከ** 3 Kön. 8, 28 das Gebet von mir, deinem Knechte. Aber auch wenn **ለ** nebst Dependenz dem Suffixe vorangeht, scheint diese Konstruktion nur bei determiniert zu denkenden Genitiven angewendet zu werden, z. B. **ለንጢአትየ : እምጽገዐ : ጉንዳ**. Chrest. 120, 53 von der Kraft des Stammes meiner Sünde. — In Fällen wie **ምግባረ : እሉ : ሕርቱማን : ወለእለ : ከማሆሙ : ካልኛን** Chrest. 65, 4 das Thun dieser Unglücklichen und der anderen, welche wie sie, **ልቦ : ወለበባይቸረ** Ex. 10, 1 sein Herz und auch das seiner Grossen lässt sich vor **ለ** aus dem Vorangehenden ein **ምግባረሙ** bez. **ልቦሙ** entnehmen.

Ganz analog wird ein von einer Präposition abhängiger Genitiv umschrieben, z. B. **እምቅድሚያም** : **ለእልክቱ** : **እጉልተ** von jenen Kälbern, **እምውስተኑክም** : **ለክሉ** von euch allen, **እምኒሆም** : **ለእለ** : **ንጹሐ** : **ሕይወተ** : **ሕይወ.** von denen, welche ein reines Leben lebten, **ሎም** : **ለደዉያን** den Kranken, **ባጥ** : **ለርብቃ** bei der Rebekka. Selten Ausdrucksweisen mit Wiederholung der Präposition: **ይተረጎህሐ** : **ሶቹ** : **በንጹሕናሁ** Gad. Ad. 96, 1 er freut sich über seine Reinheit.

§ 134 Sehr häufig dient aber die Präposition **ለ** auch zur Einführung eines direkten Objekts (Akkusativausdruck), indem sie mit ihrer Dependenz — wie oben beim Genitivausdruck — ein gewöhnlich vorangehendes Pronominalsuffix wieder aufnimmt. Diese Art des Akkusativausdrucks ist ebenfalls nur gestattet bei einem determiniert zu denkenden direkten Objekt. Beispiele: **ቀተሎ** : **ለነጉሥ** er hat den König getötet, mit Vorstellung des **ለ**: **ወለነሂ** : **ረከበኔ** Chr. 73, 13 und auch uns hat er gefunden; zu Fällen wie **ለረቀቀ** -- **ወለሐዓረቹ** 4 Kön. 11, 2 sie stahl ihn und seine Wärterin, vgl. oben § 133 die Beispiele Chrest. 65, 4, Ex. 10, 1. Es entsprechen dieser Umschreibung des Akkusativs bekannte aram. Konstruktionen ganz genau. Da aber im Äth. die Pronominalsuffixe des Verbums auch dativische Beziehung haben können (§ 85), so kann auch ein solches dativisches Suffix

durch **Ա** in dativischem Sinne wieder aufgenommen werden, z. B. **ԵՄՈՐԹԻ : ԱՆԳԸՂ** sie werden den Armen geben, was eventuell auch heissen kann sie werden die Armen geben; mit Vorstellung von **Ա** z. B. **ՄԱՆՆԱՅ : ՋԱԳ : ԵՆՈՎԳԹԻ : ՕԱԳ : ՕՂԱ** Chrest. 64, 22 und auch denen, welche gebetet haben, wird es zu grossem Lohne gereichen.

### 9. Zahlwörter. (§ 135—146.)

Die Kardinalzahlen von 1—10 sind im Nominativ § 135 zum grössten Teil mit einem unveränderlichen, stets betonten (§ 129 a. E.) Suffix *ü* versehen. Im Akkus. dag. fehlt ein entsprechendes Suffix, hier zeigt sich vielmehr die nackte, unbetonte Akkusativendung *ä*. Nur bei den § 137 zu erwähnenden seltneren Formen tritt die Nominativform auf *ü* auch für den Akkusativ ein.

Eins ist **հժԶ** (*ähädü*), akk. **հժ.Զ** (*ähädä*); fem. **հժԷ** (*ähätü*), akk. **հժԷ** (*ähätä*). In der weiblichen Form ist das *t* ursprüngl. offenbar verdoppelt, weil entstanden aus der Assimilierung des radikalen *d* an die Femininendung (§ 100). Zu **հժԷ**, **հժԷ** vgl. **ԵձԷ**, **ԵձԷ** (§ 21).

Zwei ist **հձհ** (vgl. كَلَان, كَلْبِي, כְּלָבִים). Obwohl **հձհ** speziell Stat. constr. eines alten Duals zu sein scheint, wird ihm ein gezähltes Nomen doch nicht mehr untergeordnet, sondern gleichgeordnet, z. B. **հձհ : հՄձ.Զ** Gen. 29, 16 zwei Töchter (Akk.); man

gebraucht **ክልኤ** auch ohne jedes beigesellte Substantiv, wie **ዘክልኤ : ልሳኑ** dessen Zunge zwei ist, doppelzünftig. Ganz sekundär, wie es scheint, nach Analogie anderer Zahlwörter kann **ክልኤ** sich auch mit Endungen bekleiden zur Unterscheidung von Geschlecht und Kasus: **ክልኤቸ** (*kələ'ētū*), akk. **ክልኤተ** (*kələ'ētā*); fem. **ክልኤት** (*kələ'ētī*), akk. **ክልኤተ** (*kələ'ētā*).

§ 136 Bei den Kardinalzahlen von 3—10 herrschen die mit der weiblichen Endung versehenen, zufolge ursemitischer Eigentümlichkeit ursprünglich nur zur Zählung von Männlichem bestimmten Formen im Äthiop. schon sehr vor\*:

3. **ሠለስቸ** (*šälästū*), akk. **ሠለስተ** (*šälästā*)

4. **አርባቸ**, akk. **አርባተ** u. s. w.

5. **ኅምስቸ**,

6. **ስድስቸ**,

7. **ሰብሳቸ**,

8. **ሰማረቸ**, **ሰማንቸ** u. **ሰመንቸ**,

9. **ተስቦቸ** u. **ተስቦቸ**,

10. **ዐሠርቸ**.

Von den drei Formen für acht dürfte **ሰማረቸ** (vgl. **ثَمَانِيَّةٌ**, **ثَمَانِيَّةٌ**) die ursprünglichste sein; **ሰመንቸ** ist die häufigste; in **ሰማንቸ** ist das Lautgesetz § 15 nicht beobachtet. Zu **ተስቦቸ** neben dem ursprüngl. **ተስቦቸ**

\* Vgl. Gesenius, hebr. Grammatik<sup>24</sup> § 97, 1 Anm. (S. 257).

(تسعة, ἵπτα) ist vielleicht der § 56 u. 93 erwähnte Lautvorgang zu vergleichen.

Selten tritt das erwähnte unveränderl. Suffix *ü* mittelst des plural. *ī* (§ 129) an, ist dann aber wohl determinierend (vgl. das Folg.), z. B. ስብዓተሁ : ስማዮት die sieben Himmel, ተስፋተሁ : ሕዝብ die neun Stämme (Akk.). — Ist aber das Gezählte ein pers. Pronomen, so tritt es als je wechselndes Suffix an das Zahlwort, und zwar mit Hilfe des plural. *ī*, also ነምስቲኒ wir drei, ሠለስተሁም sie drei und unbedenklich auch schon ሠለስተሁን sie drei (Weiber); beim Zahlwort zwei gebraucht man hier immer die nackte Form ክልኔ, also ክልኔኒ wir zwei, ክልኔሁም sie zwei. Man beginnt dann aber, auch diese Formen schon als (determinierte) adjektivische Kardinalzahlen zu gebrauchen, z. B. ሠለስተሁም : ዕደው die drei Männer, ክልኔሁን : አደገሁ seine beiden Hände. Und in den oben erwähnten Beispielen ስብዓተሁ : ስማዮት, ተስፋተሁ : ሕዝብ mag das Suffix *ሁ* nach § 120 für genaueres *ሁን*, *ሁም* stehen.

Weit seltener kommen die alten männlichen For- § 137  
men vor, deren urspr. Gebrauch zur Zählung von Weiblichem auch im Äthiop. noch ziemlich durchsichtig ist. Trotzdem hat ein Teil derselben das unveränderliche männliche Suffix *ü* angenommen, und zwar treten diese Formen mit *ü* hier auch für den Akkus. ein, während

die Formen ohne *ú* den regelm. Akkusativ auf *á* bilden. **ÁMQL** scheint indeklinabel zu sein.

3. **WQLN**.4. **KCLNÓ**.5. **YSPN**.6. **NN**.7. **Á-NO**.8. **ÁMQL** (*sāmānī*).9. **Y-NO** u. **T-NO**.10. **OSPZ**.

Die Form betreffend, so bemerke man in **NN** die Assimilierung des *d* (vgl. **N-ENF**) an den dritten Radikal wie in **W**, **W**; ferner den Unterschied der Vokale des 2. Radik. in **OSPZ** u. **OSCF**, den wir ebenso im Hebr. und Arab. wiederfinden (**W**, **عشرة**, aber **W**, **عشر**). Beispiele: **WQLN** : **KVTL** : **YGLT** : **Áh** drei Städte wirst du dir aussondern, **KEL-ON** : **OSPZ** : **PN** er hat euch die zehn Worte verkündet. Mit wechselnden Suffixen sind diese Zahlwörter selten belegt, bemerke **Á-NO-SPZ** (sic) Num. 8, 2; **OSCF** (nicht **OSLPZ**).

§ 138 Die zweite Dekade wird, anders als in den meisten verwandten Sprachen, gebildet durch einfache Addition des Einers mittelst **W** an den voranstehenden Zehner. Und zwar hat der Zehner in der zweiten Dekade dieselbe Form wie in der ersten (also auch anders als im Hebräischen, Arabischen):

11. **OSCF** : **WKLZ**.12. **OSCF** : **WKLZ**.**OSPZ** : **WKLZ**.**OSPZ** : **WKLZ**.

13. 0ዐርቱ : ወሠላስቱ.

0ሥሩ : ወሠላስ.

14. 0ዐርቱ : ወአርሳዕቱ.

0ሥሩ : ወአርሳዕ u. s. w.

Die Zehner bilden sich durch Anhängung der § 139 stets betonten Endung *á*. Falls dieselbe mit der Pluralendung *án* verwandt sein sollte, so gilt sie jedenfalls dem Sprachgebrauch nach nicht als Status constr. desselben (vgl. § 135 zu ክልኤ). Bemerke 0ሥሩ (nicht 0ሥራ) wie عَشْرُونَ; ስሳ wie oben ስሱ.

20. 0ሥራ.

60. ስሳ.

30. ወሳሳ.

70. ሰብዓ.

40. አርብዓ.

80. ሰማንያ.

50. ነምሳ.

90. ትስዓ u. ተስዓ.

100 ist ምእት. Durch 0ዐርቱ : ምእት „zehnhun-§ 140 dert“ wird 1000 ausgedrückt, durch 0ሥራ : ምእት „zwanzighundert“ 2000 u. s. f. አልፍ (ألف) bedeutet im Äth. 10,000; plur. አአላፍ.

Schon aus dem bisher Erwähnten wird vielleicht § 141 ersichtlich sein, dass die alte Unterordnung des gezählten Nomens unter die Kardinalzahl, sei es im Genitiv, sei es im Akkusativ, im Äth. der Beiordnung gewichen ist. Und zwar ist dies auch bei ምእት und አልፍ der Fall. Möglicherweise ist es hie und da nur ein Überbleibsel von der verschollenen Konstruktion her, wenn die nunmehr adjektivische Kardinalzahl ihrem Substantiv meist vorangeht, während die son-

stigen Adjektiva ihrem Substantiv meist folgen. Freilich steht auch das von Anfang an adjektivische አሁዳ-  
gewöhnlich voran. — Das Gezählte kann im Plural  
wie im Singular stehen. Beispiele: ምእት : አገፃፀ 100  
Schafe, ስድስት : ምእት : ብእሴ 600 Mann (Akk.), እል  
ፈ : ብእሴ 10,000 Mann (Akk.), ክፍላገ : ክልኡት Phys.  
33, 8 ihre zwei Flügel, አምጽኡ : ሰት : አሁት : እብነ : ወ  
አምጽኡ : ሎቸ : እብነ : አሁት Chrest. 15, 9 bringet mir  
einen Stein, und sie brachten ihm einen Stein.

§ 142 Wie im Arab. so dient auch im Äth. das hier  
sonst ziemlich veraltete Partiz. akt. des unverm. Grund-  
stammes (§ 102) zur Bildung der Ordnungszahlen.  
Man sagt ካልእ, ሣልስ, fem. ካልእት, ሣልስት der Zweite  
bez. Dritte eigentl. zu Zwei bez. Drei machend,  
weiter ራብዕ, ኃምስ, ሳድስ, ሳብዕ, ሳምን, ታስዕ, ዓሥር. Der  
Erste ist ቀዳሚ, fem. ቀዳሚት (كَبْرَاءُ). — Neben ካልእ  
der Zweite gebraucht man auch in ungefähr gleicher  
Bedeutung ዳገም u. ካዕብ. Hier ist ferner auch noch,  
wenigstens im Femin., ሳኒት erhalten (= ثَانِيَّة), aber  
nur in der spez. Bedeutung der folgende Tag, die  
folgende Nacht. ሳኒት wird meist, und zwar auch  
dann wenn es adjektivisch zu ዕለት Tag oder ሌሊት  
Nacht tritt, mit einem auf den vorhergehenden Tag  
oder die vorhergehende Nacht bezogenen Suffix *ā* ver-  
sehen, z. B. አመ : ሳኒታ : ሌሊት in der folgenden Nacht.  
Sonst ist es im Äth. Sprachgebrauch, determinierten

substantivischen Ordinalzahlen ein Suffix anzuhängen, das sich meist auf die vorhergehenden Glieder der Reihe bezieht, z. B. ካልእከ, ካልኡ wörtl. der dich bez. ihn zu Zwei macht, d. i. der Zweite, s. Gen. 4, 19, ferner ቀዳማዊት : ሃይማኖት : ስማ :: ወካልእታ : ጳጳሳት :: ወሃልስታ : ኃይል :: ወራብዕታ : ትዕግሥት Herm. 91<sup>a</sup> die Erste heisst Glauben, und die Zweite Festigkeit, und die Dritte Stärke, und die Vierte Geduld.

Im Akkusativ als Zahladverbia: ካዕበ wieder, darauf, ዳግመ (vollständiger ምዕረ : ዳግመ) zum zweiten mal.

Von diesen ursprünglichen Ordnungszahlen kann § 143 man durch Anhängung der Endungen  $\bar{a}\Phi$ , fem.  $\bar{a}\Phi$ ት;  $\bar{a}\Psi$ , fem.  $\bar{a}\Psi$ ት; ausserdem noch fem.  $\bar{i}$ ት neue Ordnungszahlen ableiten, also z. B.:

1. ቀዳማዊ, fem. "ዊት; ቀዳማይ, fem. "ማይት;
3. ሃልሳዊ, fem. "ዊት; ሃልሳይ, fem. "ሳይት; fem. ሃልሲት.

Der Letzte ist ዳኅራዊ u. ዳኅራይ, aber auch ደኃሪ, ደኃራዊ u. ደኃራይ.

Durch Anhängung von  $\bar{a}\Phi$  kann man auch von den Zehnern Ordnungszahlen ableiten: ዕሥራዊ, ሠላሳዊ, አርብዓዊ u. s. w.

Die Formen እሑድ, ሰኑይ, ሠሉስ, ረቡዕ, ኅመስ, ሰዳስ, § 144 ስቡዕ, ስመኝ, ተሱዕ, ፀሁር (ፀሁር : ወእሑድ u. s. w.) dienen als Kardinalzahlen wie als Ordinalzahlen, werden aber

fast nur zum Zählen von Tagen und Stunden gebraucht, z. B. **ረቡዕ : ዕለት** vier Tage od. der vierte Tag (neben **ዕለት : ራብዓት**), **ፀሥቶ : ወሰዶ : ለወርኝ : ነሳን** Chrest. 7, 14 der 14. (Tag) des Monats Nisan, **፪ሠውዑ : ስቡዕ : ዕለት** sie opferten sieben Tage lang. **ተሱዕት, ተሱዓት** (§ 16, 1 a. E.) die neunte Stunde; sonst scheinen die Femininformen ungebräuchlich. **እሑድ** hat speziell die Bedeutung Sonntag.

§ 145 Von den sonstigen Zahlgebilden seien noch erwähnt **ሥልስ** dreifach, **ሩብዕ**, **ኅምስ**, **ስድስ** u. s. w. bis **ዕሥር** zehnfach; **ሠላሳ : ወርብዕ** vierunddreissigfach. Oft (meist im Akkus.) als Adverbia gebraucht: **ወዘን ቶ : ደከውን : ምዕረ : ወካዕበ : ወሥልስ** und dies wird geschehen einmal und wieder und dreimal. Bemerkenswert der Gebrauch dieser Zahlwörter bei Massangaben, z. B. **ኑን : ስድስ : በእመት** seine Länge ist sechsfach nach der Elle, d. i. s. L. beträgt 6 Ellen (aber auch **ዕሥርተ : ወንምስተ : እመተ** Gen. 7, 20 funfzehn Ellen, Akk.).

Den durch das aktive Partizip ausgedrückten Ordnungszahlen stehen passive Formen gegenüber wie **ክዑብ**, **ሥሉስ** zu Zwei bez. Drei gemacht, d. i. doppelt, dreifältig. **ሥሉስ** ist insonderheit Bezeichnung des dreieinigen Gottes. — Die übrigen aus den Zahlwörterwurzeln entstehenden Ableitungen mögen hier übergangen werden.

Zum Ausdruck der Distribution werden Zahlwörter asyndetisch gedoppelt, z. B. **ክልኤ : ክልኤ** je Zwei. Dieses ursprünglichste Ausdrucksmittel der Distribution auch bei Nominibus zuweilen, z. B. **ወሕፃናት : ዘፃመት : ዘፃመት : ይነቡ** Apc. Esra 4, 23 und Kinder von je einem Jahre werden reden. Oft aber — und namentlich bei höheren Zahlen wird dies notwendig sein — begnügt man sich auch bei Zahlen mit Doppelung eines vorgesetzten **ዘ**, **ባ**, **ሰ** (§§ 132, 150); so sehr gewöhnlich **ሰሰኔ** jeder einzelne (wofür indes auch **ሰሰኔኔ** mit zweifacher Doppelung).

**ዙል** jeder, alle, d. ganze wird nicht, wie im § 146 Arab. u. Hebr., event. einem Nomen übergeordnet, sondern wird immer mit Suffixen versehen und so event. einem Nomen appositionell meist vorgestellt, z. B. **ዙሎም : የነሥት** alle Könige, **ዙላ : ኢየሩሳሌም** das ganze Jerusalem. Kongruenz des Suffixes mit dem Nomen ist auch hier durchaus nicht nötig (§ 101. 120), z. B. **ዙሎ : ነቢዮታቸው : ሰሰፃል** alle Propheten (Akk.) Baals, **ዙሎ : ጸረዮት** alle Blumen u. a. m. **ዙልነ**, **ዙልክም** wir, ihr alle u. s. w.

**ባሕቲት** allein ist eigentl. Abstraktum Einsamkeit und wird, stets mit Suffixen versehen, oft auch noch als Abstraktum konstruiert, z. B. **ባባሕቲቱ** oder **እንት : ባሕቲቱ** in seiner Einsamkeit = er allein. Ebenso häufig sagt man aber auch schon mit Fort-

lassung der Präpos. **ባሕቲቹ**, **ባሕቲትክ** (Akk. **ባሕቲቶ**, **ባሕቲትክ**) u. s. w. seine, deine Einsamkeit = er, du allein, z. B. **ይካበር፡ወ-እቶ፡ባሕቲቹ** er sitzt allein. Seltener sind hier Fälle wie **ናንሱሱ፡ባሕቲትኑ** (für **ባሕቲትኑ**) wir werden allein wandeln, **ባሕቲትክ** (für **ባሕቲትክ**) : **እዘዘኅሁ** du allein hast ihm befohlen, in denen sich der Akkusativ am einfachsten aus § 79 erklärt.

## VI. Präpositionen.

(§ 147—154.)

§ 147 Die alte proklitische Präposition **ባ** in, an, bei, mit, durch zeigt vor konsonantisch anlautenden Suffixen den Vokal *ě* (aus *ĭ*) wie im Arab. (**بِ**, **بِ** u. s. w.), ohne Suffixe dagegen hat sie *ä* (**بَ**). **ባ** für, zu zeigt sowohl vor Suffixen *ä* wie im Arab. (**بِ**, **بِ** u. s. w.), als auch ohne Suffixe (**بِ**). — Über einige besondere Anwendungsarten von **ባ** u. **ባ** s. §§ 44, 133, 134.

Beim Antritt der Suffixe 3. Pers. Sing. zeigen sich neben den einfachen Formen **ባ**, **ባ** andere Formen, die durch Anhängung von **ቶ**, fem. **ት** in derselben Weise weitergebildet sind wie die entsprechenden selbständigen persönlichen Pronomina (§ 21) und das Demonstrativum, nämlich **ባቶ**, **ባት**, und schon immer **ባቶ**, **ባት**. Ebenso im Plur. femin. die einfachen For-

men **ᵛᵛ**, **ᵛᵛ** und dann 1) die nach Weise von **ᵛᵛᵛᵛ** weitergebildeten Formen **ᵛᵛᵛᵛ**, **ᵛᵛᵛᵛ**, 2) die nach Weise von **ᵛᵛᵛᵛ** umgestalteten Formen **ᵛᵛᵛᵛ**, **ᵛᵛᵛᵛ**. Ausserdem bildet **ᵛ** mit dem Suffix der 1. Pers. sing. versehen stets die eigentümliche Weiterbildung **ᵛᵛ** mir, wo der Vokal des **ᵛ** vielleicht durch **ᵛᵛ** bestimmt ist. — Die vollständigen Reihen lauten demnach so:

## Singular:

|                                           |                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 3. Pers. m. <b>ᵛ</b> (oftprokl.od.enkl.), | <b>ᵛᵛ</b> ( <i>lōtū</i> )               |
| 3. Pers. f. <b>ᵛ</b> , <b>ᵛᵛ</b>          | [ <b>ᵛᵛ</b> ] <b>ᵛᵛ</b> ( <i>lātī</i> ) |
| 2. Pers. m. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>békă</i> )     | <b>ᵛᵛ</b> ( <i>lākă</i> )               |
| 2. Pers. f. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>békī</i> )     | <b>ᵛᵛ</b> ( <i>lākī</i> )               |
| 1. Pers. <b>ᵛᵛ</b> ( <i>bějă</i> ).       | <b>ᵛᵛ</b> ( <i>lītă</i> ).              |

## Plural:

|                                                    |                                                                         |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 3. Pers. m. <b>ᵛᵛᵛ</b>                             | <b>ᵛᵛᵛ</b> ( <i>lōmū</i> )                                              |
| 3. Pers. f. <b>ᵛᵛᵛ</b> , <b>ᵛᵛᵛᵛ</b> , <b>ᵛᵛᵛᵛ</b> | <b>ᵛᵛᵛ</b> , <b>ᵛᵛᵛᵛ</b> ( <i>lōntū</i> ), <b>ᵛᵛᵛᵛ</b> ( <i>lōtōn</i> ) |
| 2. Pers. m. <b>ᵛᵛᵛᵛ</b>                            | <b>ᵛᵛᵛᵛ</b> ( <i>lăkēmū</i> )                                           |
| 2. Pers. f. <b>ᵛᵛᵛᵛ</b>                            | <b>ᵛᵛᵛᵛ</b> ( <i>lăkēn</i> )                                            |
| 1. Pers. <b>ᵛᵛᵛ</b> ( <i>bēnă</i> ).               | <b>ᵛᵛᵛ</b> ( <i>lănă</i> ).                                             |

Das mit Suffixen versehene **ᵛ** entwickelt aus der §148 Bedeutung bei ihm, bei ihr u. s. f. oft die Bed. er, sie hat (hatte) u. s. f. und nimmt dann dem Sinne gemäss das grammatische Subjekt meist als Objekt zu sich, z. B. **ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛ** denn er hatte 900 Wagen; desgl. steht der Satzteil, welcher im Grunde Apposition zum Suffix ist, meist schon völlig unabhängig als Subjekt, z. B. **ᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛ : ᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛ**

4 Kön. 10, 1 Ahab hatte 70 Kinder; **ወሶቶ : ገባ : ክልኤ : አጥልደ** (Var. **ሰገባ** u. **አጥልደ**) Gen. 29, 16 und Laban hatte zwei Töchter.

**ሰ**, **ሶቶ** bedeutet sehr gewöhnlich auch es ist der Fall, es ist vorhanden, es giebt. Auch in diesem Falle wird das eigentlich grammatische Subjekt oft als Objekt konstruiert, also **ሰ : ጠቢብ** u. **ሰ : ጠቢብ** es giebt einen Weisen. Sehr häufig ist **ሰ : ዘ**“ (event. **ሰ : አንተ**, **ሰ : አሰ**), was je nach der Beziehung von **ዘ** bedeuten kann es ist jemand vorhanden, welcher . . . , od. es ist der Fall, dass . . . ; vgl. §§ 33 a. E. und 37 a. E. Bemerke noch Wendungen wie **አመሶ : ነብ : ጉንደረ** Did. 13, 12 wenn er irgendwo säumt wörtl. wenn es giebt wo er säumt.

§ 149 Durch proklitische Vorsetzung der sonst verschollenen Negation **አል** (**ኃኔ**) wird das mit Suffixen versehene **ሰ** in den erörterten beiden Bedeutungen negiert, z. B. **አልብሶ : ምተ** ich habe keinen Gatten; **አልሶ : ብአሲ : ዘናነግሥ** es ist kein Mann da, den wir zum König machen, **አልሶ : ዘይክል : ዘንተ** es ist niemand da, welcher dies vermag, od. es ist nicht der Fall, dass er dies vermag.

§ 150 Gedoppelt werden **ሰሰ** und namentlich **ሰሰ** in sehr weitem, die Grenzen des Gebrauchs der einfachen Präposition überschreitenden Umfang zur Kennzeichnung distributiver Verhältnisse angewendet, z. B. **ዘተ**

ናገሩ : ባቲ : ለሰ : ፪፪ (Var. ለሰ : ፪) እምነሆሙ : በእምጣኑ : ክረ  
 ሎቶ Fal. tab. 34, 26 (das Buch) in welchem sie  
 geredet haben, jeder einzelne von ihnen nach  
 dem Masse seines Könnens, ለሰ : ትእምርታተ : ሆሆዩ  
 ቲሁ : ለሰ : ሰዐቶ : ያእምር Chrest. 60, 3 je nach den  
 Zeichen seiner Buchstaben kennt er je seine  
 Stunde. Ferner ለሰ : ሕቅ allmählich (wörtlich je  
 wenig), ለሰ : መትልው je folgend, d. i. der Reihe  
 nach u. a. m. Vgl. § 166.

Das alte  $\text{፯}$ ,  $\text{፯}$  ist nur in der Zusammensetzung § 151  
 ከመ (=  $\text{፯}$ ) wie erhalten. Beim Antritt von Suffixen  
 hat sich die urspr. Länge des Auslauts behauptet,  
 z. B. ከማየ ( $\text{ከማየ}$ ) wie ich, ከማሆሙ wie sie. Das  
 von ከመ abhängige Nomen wird zuweilen durch das  
 Relativum H und auffallend häufig durch das weibl.  
 እንተ eingeführt, z. B. ከመ : እንተ : ተኩላት Chrest. 66, 4  
 wie Wölfe, ከመ : እንተ : ማዕጾ Chrest. 15, 20 wie  
 eine Thür.

እምነ von, aus, seit, vor (komparat.) hat im  
 Vorzug vor dem entspr. arab. مِنْ ( $\text{ገጌ}$ ) den Auslaut  $\bar{a}$ ,  
 den das Arab. nur in Fällen wie مِنْ الرَّجُلِ zu zeigen  
 scheint, beständig erhalten. Das እ ist lediglich pros-  
 thetisch. Vor Suffixen (sehr selten ohne Suffixe) steht  
 die Form እምነ, also እምነየ von mir, እምነከ, እምነከ  
 u. s. w. Der Ursprung dieses  $\bar{e}$ , welches wir noch  
 bei vielen anderen Präpositionen vor Suffixen (selten

ohne folgendes Suffix) treffen werden, ist noch nicht ganz sicher; indes vergleiche man vorläufig hebr. Formen wie **בְּיָדֶיךָ** unter ihnen von **בְּיָד**. — **כִּי** kann vollständig tonlos werden und heftet sich dann in starker Verkürzung als **כִּי** einem Wort (aber keinem Suffix!) proklitisch vor, z. B. **כִּי־הָיָה** neben **כִּי : הָיָה** von dieser. (In den Inschriften, aber nicht in den handschriftlichen Texten wird das *m* von **כִּי** folgendem *b* assimiliert).

§ 152 Das soeben erörterte *ē* zeigt sich vor Suffixen (selten sonst) noch bei folgenden Präpositionen: **בְּ** bei, zu; **כִּי** zur Zeit von; **עַל** über; **עִמָּךְ** mit (= **مَعَكَ**, aber nicht wie); **בְּלֹא** ohne, ausser\*; **בְּפָנֶיךָ** über, gegen; **בְּתַחֲתָיִךְ** unter; **בְּפָנֶיךָ** vor; **בְּאַחֲרֶיךָ** hinter, nach; **בְּאַחֲרֵי** nach, gegen, zu; **בְּתוֹכָם** inmitten, zwischen; **בְּעִנְיָתְךָ** u. **בְּעִנְיָתְךָ** anstatt; z. B. **בְּעִנְיָתְךָ** bei ihm, **בְּפָנֶיךָ** vor dir, **בְּתוֹכָם** mitten unter euch. Zum Teil sind die aufgeführten Präpositionen noch deutliche Substantiva im (akk.) Stat. constr.; bei diesen findet dann der Suffixantritt häufig auch noch in völlig nominaler Weise statt, so namentlich bei **בְּפָנֶיךָ**, **בְּתַחֲתָיִךְ**, **בְּתוֹכָם**

\* Auch konjunktionell, z. B. **כִּי־אֵין־לָנוּ : חַיִּים : אֵין־לָנוּ : כִּי־אֵין־לָנוּ : אֵין־לָנוּ** niemanden haben sie mir übrig gelassen ausser Hanna.

**ከሰ**, z. B. **ማእከሉም** neben **ማእከሌሆም** mitten unter ihnen.

Es liesse sich noch eine ganze weitere Reihe nominaler, im akkus. Stat. constr. stehender Präpositionen aufführen, bei denen indes keine besonderen formalen Eigentümlichkeiten in Betracht kommen, z. B. **መጠኑ** (selten **መጠኒ**) im Betrage von, ungefähr; **አምጣኑ** Plural dazu gemäss; **ዐውደ** um, herum; **ማዕደተ** jenseits; **አንጻረ** (Plural) gegenüber u. a. m.; auch **ወእደ** u. **ውእደ** (§ 16, 1 Anm.) längs, bei, dessen Ursprung freilich nicht sicher ist. Also mit Suffixen z. B. **ዐውደ**, **ዐውደክም** um ihn, euch herum, **አንጻሪሆም** ihnen gegenüber. Doch wird **ዐውደ** nicht selten auch noch ganz als Substantiv aufgefasst und nicht in den präpositionellen Akkusativ gesetzt, z. B. **ኩሉም : እሰ : ዐውደ**. 3 Kön. 4, 24 alle, welche um ihn herum, wörtl. alle, welche sein Umkreis.

**በእንተ** wegen, in betreff, wahrscheinlich zusammengesetzt aus **በ** und dem weibl. Relativ, lautet vor Suffixen **በእንተኑ** (wie § 25), z. B. **በእንተኑኑ** unseretwegen, **በእንተሰ : ዘተፊ** Chr. 6, 16 aber in betreff dessen, was du gesagt hast (Trennung von der Dependenz durch ein enklit. Wörtchen).

Wahrscheinlich ganz anderer Herkunft ist **እንተ**, Präposition von etwas allgemeiner örtlicher Bedeu-

tung, oft lokalem durch entsprechend. Beispiele: ደትሚሰሱ : ማኅበራዊያነት : እንተ : እናኒሆሙ : ወእንተ : ወስሎሙ ሰ : ከሙ : ቁናጽል Chrest. 66, 10 sie gleichen Mönchen in ihrem Äussern, aber in ihrem Innern sind sie wie Füchse, ነሰፍ : እንተ : የብስ : በማእከሉ : በሐር sie zogen durchs Trockene mitten im Meer, እንተ : መስከት : ተሐውጽ sie blickt durchs Fenster, vgl. § 146 a. E. Mit Suffixen kommt dieses እንተ nicht vor.

እስከ bis wird gleichfalls nicht mit Suffixen verbunden.

ውስተ in, innerhalb steht für ውስጠ (= ܘܫܬܐ), welche letztere Form als Adverb innen noch vorhanden ist, desgl. ውስጥ subst. Inneres. Das nichtemphat. ተ ist für das emphat. ጠ vermutlich durch Einfluss des nichtemphat. ስ eingetreten (vgl. ܘܫܬܐ und ܘܫܬܐ, قسط). Vor Suffixen steht für ውስተ immer die Form ውስተት, wie es scheint, eigentl. ein Abstraktum Innerlichkeit (§ 111). Die Suffixe scheinen an ውስተት stets in nominativischer Form anzutreten, z. B. ውስተቱ, ውስተትክሙ in ihm, euch.

በይነ wegen, selten zwischen (ܒܝነ), z. B. ኢይክል : ነፃዊ : ለክፍት : በይነ : ጽንዑ Phys. 19, 20 nicht vermag der Jäger es zu erreichen wegen seiner Stärke.

§ 154 An zusammengesetzten Präpositionen ist kein Mangel. Namentlich በ, ለ, እም, እንተ, እስከ

werden anderen Präpositionen gern vorgesetzt. Nicht wenige der aufgezählten Präpositionen sind mit vorgesetzter anderer Präposition überhaupt häufiger als ohne eine solche. So kommt namentlich das zuletzt erwähnte **በይ** fast nur mit vorgesetztem **እም** oder **በ** vor: **እምበይ** od. **እንበይ** u. **በበይ** wegen, **በበይ** zuw. noch zwischen. Die stets mit vorgesetztem **በ** gebräuchliche Pluralform **በይናጎ** hat sich beständig in der Bedeutung zwischen erhalten, kommt aber nur vor Suffixen vor, z. B. **በበይናጎሙ** (vgl. **בין**) zwischen ihnen, oft auch die Gegenseitigkeit bezeichnend untereinander, namentlich häufig nach den Verbis des Trennens, wie **ፈለጥኩሙ** : **በበይናጎሙ** Apc. Esr. 4, 58 du hast sie voneinander getrennt.

Weitere Beispiele: **እምንቤክ** von dir, wörtl. von bei dir, **እንተ** : **ውስተ** : **ልቡ** durch sein Herz, **እንተ** : **ዐውዱ** um ihn herum, **እስከ** : **ለጥጎ** bis zum Tode, **በከመ** : **ምግባሩ** gemäss seinem Werke.

† Anmerkung. Die nur in wenigen bestimmten Verbindungen erhaltenen enklitischen Wörtchen **ከ**, **ኒ**, **ሂ** sehen wie Postpositionen aus, sind in Wirklichkeit aber wahrscheinlich Trümmern derselben beiden Flexionsendungsreihen des Nomens, deren auseinandergesprenzte Reste in **ኩ** (§ 156), **ኒ** (§ 162), **ሁ** (§ 156), **ሂ** (§ 162), **ሃ** (§ 122) vorliegen. Sie treten noch auf in **እስከ** u. **እስከኒ** dasselbe wie **እስከ**, **አከተኒ** in eins, zusammen, **ክልሂ**, **ክሰሂ** überall.

## VII. Adverbia. (§ 155—161.)

§ 155 Gewöhnliche Negation ist das stets proklitische **ኢ**, welches sich weitaus am häufigsten dem Verbum des zu negierenden Satzes vorheftet, und zwar auch dann, wenn letzterer ein Verbot ausspricht (vgl. § 72 a. A.). Aber trotz der Negierung des Verbuns können einzelne Satzglieder nochmals besonders durch **ኢ** negiert werden, sei es durch nachdrucksvolles **ወኢ** auch nicht, nicht einmal (vgl. § 37), sei es durch nachdruckloses **ኢ** nicht, **ወኢ** und nicht (weder — noch). Letztere Häufung der Negation tritt meist (aber nicht <sup>7</sup>notwendig) dann ein, wenn der negierte Satz irgend ein Satzglied enthält, das aus mehreren durch **ወ** verbundenen Teilen besteht, z. B. **ወኢንገሥ : ወኢንደለ : ዘኢሁ : ኢይክል : በዊኢ** und weder der König noch seine Macht kann kommen, **ኢይትገሐሥ : ኢምሥርዐተ : ኡገ : ኢለየማን : ወኢለፀጋም** nicht weiche er von der Ordnung des Gesetzes ab, weder zur Rechten noch zur Linken. Seltener dient **ኢ** dazu, in affirmativen od. verballosen Sätzen einzelne Satzglieder od. den ganzen Satz zu negieren, z. B. **ይከን : መንፈሳዊ : ዘኢሥሁዕ : ወኢመግትም** Did. 17, 11 er möge geistlich sein, einer der nicht gefrässig u. nicht

jähzornig ist. Diese enge Zugehörigkeit zu einem einzelnen Satzglied steigert sich zuweilen bis zur Bildung negativer Komposita, wie **አአሚን** Unglaube. — Vgl. noch § 53 u. 71.

Zur Negierung einzelner Satzglieder in affirmativen Sätzen dient vielmehr eigentlich **አከ** (*ākkō*), vermutlich aus **አልከኑ** nicht ist es entstanden und daher von seinem Ursprunge her den Begriff des Hilfsverbs sein in sich tragend. Dafür zuw. auch **አከኑ**. Beispiele: **ንንድቅ : ዘንተ : ምሥዋዕ : አከ : በበይነ : ቀርባን : ወአከ : በበይነ : መሥዋዕተ** wir wollen diesen Altar bauen nicht wegen des Opfers und nicht wegen der Darbringung, mit **አ**. in diesem Falle abwechselnd z. B. Chrest. 131, 100; oft Brechung des Satzes durch konjunktionelles **H** dass (§ 33 a. E.): **አከ : በአንተ : ኅብስተ : ዘአጌለክሙ** nicht wegen des Brodes habe ich zu euch geredet, **አከኑ : በጽንዕክሙ : ዘክህልክምዋ** Chrest. 4, 24 nicht durch eure Stärke habt ihr sie überwunden. —

Über **አልሎ** s. § 149. — Bemerke endlich den, wie in vielen anderen Sprachen so auch im Äth., fakultativen Gebrauch der Negation nach den Verbis des Nichtwünschens, z. B. **አተኅድግ : መንፈስ : አከይ : አይባእ : ውስተተሙ** Taufb. 13, 6 gestatte nicht, dass ein böser Geist in sie komme, dag. 14, 7 nur **ይባእ**.

§ 156 Allgemeine Frageadverbia sind **ሁ** und häufiger **ኑ**, beide stets enklitisch; z. B. **ይመስለክ** scheint es dir?, **ይቀመሁ** : **እምአሠዋክ** : **አስካለ** pflückt man Trauben von Dornen? Dementsprechend negative Fragen ausgedrückt durch **አ** — **ኑ** (**ሁ**). Häufig werden aber Fragesätze eingeleitet durch **ላኑ**, **ላሁ** ist es der Fall? (§ 148), negativ durch **አኑኑ**, **አኑሁ** ist es nicht? (§ 155), nach welchen vorangeschickten Ausdrücken der eigentlich in Frage gestellte Satz affirmativ folgt, entweder in grader Form oder durch konjunktionelles **ዘ** dass zusammenfasst, z. B. Gen. 4, 9, ferner **ላኑ** : **ዘይእምር** : **በአርያም** Ps. 72, 11 erkennt er im Himmel? (was auch heissen könnte giebt es einen, der im H. erk.), **ላሁ** : **ዘጸዕልኩኪ** : **አኑሁ** : **ዘልፈ** : **ከመ** : **እግዚእ ጥየ** : **እራስየክ** Herm. 2<sup>a</sup>, 3 habe ich dich geschmäht, halte ich dich nicht immer wie meine Herrin?

Spezielle Frageadverbia sind **አይኑ** wo?, wohin?, **ማእከ** wann?, **እፎ** wie? Durch Anhängung von **ኒ**, **ኑ** werden sie indefinit gleich den Fragepronomibus (§ 37), z. B. **አልቦ** : **ዘየሐውር** : **ወአአይኑኒ** niemand wird irgendwohin gehen. — Fragesätze, die bereits ein spez. Frageadverb oder ein Fragepronomen enthalten, nehmen doch häufig noch das allgemeine **ኑ** an, z. B. **ምንትኑ** : **ውእቱ** : **ትሐትና** : **ልብ** : **ወእፎኑ** : **ነጥጥከፎ** was ist Demut des Herzens, und wie erlangen wir sie?

Über indirekte u. Doppelfrage s: §§ 162, 163.

Durch enklitisches **መ** werden einzelne Worte nach- § 157  
drucksvoll hervorgehoben, z. B. **ማእዘኑመ : እገብር : ቤተ**  
*wann* werde ich ein Haus machen?, **ወሥልሰመ : ፈ.**  
**ጠረ : ንስተተ : ማየ : ወራብዕመ** (für genaueres **ራብዕመ**) : **ፈ.ጠ**  
**ረ : ንስተተ : መሬተ** Zot. cat. 247<sup>a</sup> und *drittens* schuf er  
etwas Wasser, und zum *vierten* schuf er etwas  
Staub. Noch stärker weist auf ein hervorzuhobendes  
Wort ein demselben selbständig folgendes **ክመ** (dessen  
letzte Silbe wahrscheinlich eben jenes **መ** ist), z. B. **ከ**  
**ማሁ : ክመ : ደቤሉ** sie sagten *ebenso*. **ክተ : ክመ**, **ክነተ : ክ**  
**መ** u. s. w. ist dann ungefähr soviel wie **ሰለየ**, **ሰለከ**  
u. s. w. (§ 23).

Eine ältere (ihrer Bildung nach ganz hebr. עֲמָרִית  
entsprechende) adverbiale Zusammensetzung mit **መ**  
ist **ጊሠመ** oder verk. **ጊሠም** morgen, das freilich von  
der Sprache bereits als einheitliches Nomen aufgefasst  
und behandelt wird; daher z. B. **ሰጊሠም** für morgen,  
auch mit Suffix (§ 158) **ሰጊሠመ**. Ferner **ተማልም**  
gestern, aus **ተማል** (= לַיְמֵר) mit angehängtem **መ**  
verkürzt.

Häufiger gebrauchte Adverbien sind sonst noch: § 158  
**ህየ** (**ሰህየ**) u. **ዝየ** hier, **ከሐ** u. **ከሐከ** dort, jenseits, **ደ**  
**እዜ** jetzt, **እንዳዲ** u. **የጊ** vielleicht, **ዓዲ** noch. Letz-  
teres kann (wie das entsprechende **ገገ**) mit Suffixen  
versehen werden, die je nach dem Subjekt wechseln,  
z. B. **ዓዲ : ሕ.የዋን : ንሕነ** noch sind wir lebendig. Eine

ganze Reihe von Adverbien ist aber gebildet durch Anhängung eines festen Suffixes der 3. Pers. sing. mask. od. fem. an ein Nomen (oft ein präpositionelles), z. B. ገዕሉ oben (bemerke, dass weder ገዕሌሁ nach § 152, noch akk. ገዕሉ), ታሕቶ unten, ቀደሙ früher, ለዘሉኛ für immer, stets, ዳኔሙ jedoch; አሚፃ, seltener አሚሁ u. ሰጫፃ damals, dann (ሰበ Konjunktion, s. § 163), ግሙራ und ለግሙራ vollständig, durchaus, ewig.

§ 159 Ganz eigentümlich ist ein አ, welches den einzelnen Worten einer wörtlich genau angegebenen direkten Rede angehängt wird, z. B. ከመዘ : በልዎሙ : ለሰብአ : አ. ደባሲ : ጊሠመአ : ትከውንአ : መደኅኒትከሙአ : ሰበ : ሞቀአ : ፀሓይ አ (*gēšāmā-ā tēkāwēn-ā mādhänitēkēmmū-ā sōbā mō-qā-ā dāhāj-ā*) also saget den Leuten von Jabis: „Morgen wird eure Rettung geschehen, wann heiss wird die Sonne“. Manche äthiop. Leser sollen dieses አ in der Aussprache ganz übergehen.

§ 160 Adjektiva, auch Substantiva, können im Akkusativ als Adverbia der Art und Weise gebraucht werden, z. B. ዳመወ : ብዙኝ er war sehr ermattet, ተከዘ : ፈደፋደ er war sehr traurig, ቁረ : ሞዕደ : ንስተተ ihre Glut kühlte ein wenig ab, ሠናየ : ደቤ schön hat er gesagt, ገፃደ : ተነበይኩ ich habe öffentlich prophezeit, ደርሕቅ : ሕቀ er möge ein wenig entfernen u. a. m.; manche solcher Nomina kommen überhaupt

nur noch im adverbialen Akkusativ vor, so **ጥቀ** sehr, sogar. Andere derartige Nomina werden schon im Nominativ adverbialisch gebraucht (vgl. **ሳሰሉ** u. a., § 158), so **አማኝ** in Wahrheit häufiger als **አማኝ**.

Ebenso erhalten Nomina allgemein zeitlicher und § 161 örtlicher Bedeutung, in den Akkusativ gesetzt, adverbialen Wert; z. B. **ወኅረ** fortwährend, **ሌሊት** nachts, **ቅድመ** zuerst, zuvor, **ማእከል** in der Mitte, **ሳለ** oben u. a. m., vgl. § 123, 2 u. 3. Auch hier einige schon im Nominativ, wie **የም** heute, **ኅኅት** vor Zeiten häufiger als **ኅኅት**, **ቀዳሚ** zuerst. — Zahladverbia siehe § 142. 145.

## VIII. Konjunktionen.

(§ 162—167.)

**ወ** und proklitisch. Es führt, wie **ኃ**, oft einen § 162 Nachsatz ein, wodurch zuweilen Undeutlichkeiten entstehen können (vgl. Apc. Esra 1, 1); oft führt es auch, wie **፥**, Zustandssätze ein, z. B. **ወሶኦ : ነቤሁ : ወይ ነባር : ወእቶ : ባሕተቶ** und er trat ein zu ihm während er allein sass. — Bemerke asyndetische Ausdrucksweisen, wie **ደገመኑ : ወለደኑ** Gen. 4, 2 sie wiederholte, sie gebar = sie gebar wiederum, **ወደኦ : ቀተለ** er hat vollendet, er hat getötet = er hat bereits getötet, in denen ein adverbialer Begriff durch das

erstere Verbum ausgedrückt erscheint (vgl. § 76, 2. Abs.).

**አው** oder in und ausser der Frage; auf das oder der direkten Doppelfrage beschränkt ist **ወሚመ** (aus **ወ+ሚ** § 35 + **መ** § 157), z. B. **ነጋሥቱ ፡ ትነገሥ ፡ ሳዕሌ፣ ወሚመ ፡ እገዢአ፣ ፡ ትከውዛ** willst du über uns herrschen, oder wirst du uns Herr werden?

**ኒ** u. **ኒ**, beide enklitisch, bedeuten auch, doch hat letzteres häufig eine mehr adversative Färbung. Oft ist das Wort, dem sie enklitisch nachstehen, zugleich mit proklitischem **ወ** versehen, z. B. **የሱስኒ** u. **ወየሱስኒ** auch Jesus.

**ስ** enklitisch, oft ebenfalls zugleich mit proklitischem **ወ**, ist ein schwaches zwar, aber, z. B. **የሱስስ** u. **ወየሱስስ** Jesus aber. Stärker adversativ **አላ** sondern, **ሳሕቸ** (**ወሳሕቸ**), **ዳእመ**. Manchmal bedeutet **አላ** wenn nicht, ausser, wie **ህ**, z. B. **ለእመ ፡ ተረክበ ፡ ኗእምካህናት ፡ ዘይበልዕ ፡ በውስተ ፡ ምሥያጫት ፡ ወይስቲ ፡ ይትፈለጥ ፡ አላ ፡ ለእመ ፡ ከ፣ በማኅደረ ፡ ነገድ**. Can. Ap. 20, 14 wenn einer von den Priestern gefunden wird, der isst und trinkt in einem Verkaufsladen, so soll er ausgeschlossen werden, ausser wenn es in einer Herberge ist.

Folgernden Sinn haben das enklitische **ኑ** nun, also, daher, ferner **እንከ**; seltener **እንጋ**. Beispiel: **ወእመሰ ፡ በእንቲእ፣ ፡ ፈጠርካህ ፡ ለእናለም ፡ ለምኘኑ ፡ ለንወርስ ፡ ፡**

**ለመ** : **ወእስከ** : **ማእዘኑ** : **እንከ** : **ዝንቱ** Apc. Esr. 4, 66 und wenn du unseretwegen die Welt geschaffen hast, warum also nehmen wir die Welt nicht in Besitz, und bis wann also (dauert) dies? — **ከ** hängt sich oft zusammen mit **ሰ**, und dann letzterem stets folgend, demselben Worte an, z. B. **እመ** wenn (bed.), **እመከ** u. **እመሰከ** wenn also, da nun.

**እስመ** denn, weil; auch dass der Aussage, manch- § 163 mal auch zur Einführung der direkten Rede.

**እንዘ** während, indem führt gleichzeitige Zeit- und Zustandssätze ein. Ein in dem letzteren enthaltenes Verbum steht herrschend im Imperf. Indik., nur **ሀለወ** bleibt im Perf. (vgl. § 72 a. E.), so **እንዘ** : **ሀሎኩ** : **ወስተ** : **ዓለም** : **ሰማዕኩ** : **ዜናሁ** : **ሰቅዱስ** während ich in der Welt war, hörte ich den Ruf des Heiligen. Man bemerke den Gebrauch von Sätzen mit **እንዘ** (neben dem Gebrauch des Subjunktivs, § 72) nach den Verbis des Anfangens, z. B. **ወጠኑ** : **እንዘ** : **ይወልዱ** sie fingen an zu erzeugen, **አንዙ** : **እንዘ** : **ይነዝኑ** sie fingen an zu beissen.

**ሶስ** (§ 158) mit dem Perf. gewöhl. nachdem, mit dem Imperf. Ind. gewöhl. so oft als, z. B. **ሶስ** : **አዕረገኩ** : **መዓርገ** : **ወአርአይኩክ** : **ራእየ** : **አመፃ** : **ኅሌሉ** nachdem ich dich die Stufen ersteigen lassen und dir das Gesicht gezeigt haben werde, dann wirst du erkennen, **ሶስ** : **ኅሰምዕ** : **እንዘ** : **ይጼውዑክ** : **ፍጠኑ** : **ተንሥእ** so

oft du hörst, dass (während) sie dich rufen, steh schnell auf.

𐤀𐤏 führt aber auch hypothetische Sätze (als unmöglich gedachte Bedingungen) ein; gewöhnlich folgt ihm dann das Perfektum, seltener das Imperf. Vor das Verbum des hypoth. Nachsatzes, fast immer ebenfalls ein Perf., tritt 𐤀𐤎 od. häufiger 𐤀𐤎 (s. § 165), welches letztere proklitisch ist. Wenn dieses 𐤀𐤎 mit der gleichfalls proklitischen Negation 𐤀 zusammentritt, so geht 𐤀𐤎 derselben voran. Beispiele: 𐤀𐤎𐤕 𐤕𐤏𐤓 : 𐤀𐤏 : 𐤀𐤕𐤁𐤕𐤕 : 𐤏𐤓 : 𐤀𐤏 Apc. Esra 6, 39 es wäre uns besser gewesen, wenn uns ein Herz nicht erschaffen worden wäre, 𐤀𐤏 : 𐤀𐤕 : 𐤀𐤕𐤕 : 𐤀𐤕𐤏𐤏𐤕 : 𐤀𐤎 : 𐤀𐤕𐤕𐤕 (Var. 𐤀𐤎𐤀𐤕𐤕𐤕) : 𐤕𐤏𐤓𐤓 : 𐤕𐤕 : 𐤀𐤕𐤕 Apc. Esr. 7, 20 wenn es nicht wäre, dass du gesündigt hättest, so würde dieses Übel nicht über uns sein, 𐤕𐤏𐤓𐤓 : 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 : 𐤀𐤕𐤕 : 𐤀𐤎𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 : 𐤕𐤕 Fal. tab. 50, 21 wenn euch aber der Höchste eilen liesse, so würdet ihr ihm gehorchen. — Wie in vielen anderen Sprachen (vgl. 𐤔, 𐤕), so erhält auch im Äth. ein blosser hypothetischer Vordersatz (mit einem unterdrückten geeigneten Nachsatz) oft den Wert eines Wunschsatzes, z. B. 𐤀𐤏 : 𐤕𐤕𐤕 wäre ich doch gestorben!

Nicht zu verwechseln und wahrscheinlich etymologisch auch nicht zusammenhängend mit diesem 𐤀𐤎,

**እም** des hypoth. Nachsatzes, ist ein **እመ** (vgl. **ጠጽ**, **ጌ**, viell. **ጠ**), welches als möglich gedachte Bedingungen einführt, aber auch bei unmöglich gedachten nicht ganz ausgeschlossen ist. In letzterem Falle gilt hinsichtlich der Wahl der Tempora und der Einführung des Nachsatzes dasselbe wie bei einleitendem **ሰባ**; im ersteren Falle dagegen ist weder ein bestimmtes Tempus erheblich bevorzugt, noch erhält der Nachsatz ein charakteristisches Merkmal. Beispiele: **እመ : እባይ ከ : ፈንግተ : ሕዝብየ : ናሁ : እነ : እመጽእ : እንበጣ : ብዙኅ** Ex. 10, 4 wenn du dich geweigert haben wirst, mein Volk zu entlassen, siehe so werde ich viele Heuschrecken kommen lassen, **እመ : ዐቀቡ : እምኢተኩዙ** Apc. Esra 5, 21 wenn sie (es) beobachten würden, so würden sie nicht verurteilt werden. Für **እመ** sagt man oft **ሰእመ**, in welcher Verbindung **ሰ** wahrscheinlich dem korroborierenden **ጋ** entsprechen wird. — **ወእመ : እኮ** (**እማእኮ**, § 16, 3 a. E.) und wenn es nicht ist erhält oft geradezu die Bedeutung oder (= **እው**), z. B. **እመቦ : ዘተናገረ : ወእመ : እኮ : ሠሐቀ : ይተገ ሠጽ** wenn einer redet oder lacht, soll er bestraft werden. Koncessiv **እመሂ**, **ወእመ** wenn auch, und wenn.

Durch dieses selbe **እመ**, **ሰእመ** werden auch indirekte Fragen eingeleitet, und zwar (durch **ወእመ**, **ወሰእመ**) auch das zweite Glied indirekter Doppelfragen,

z. B. ከመ : ደርአይ : እመ : ደሢርሖ : እግዚአብሔር : ፍኖተ : ወ ለእመሂ : አልቦ damit er sähe, ob Gott ihm seine Reise fördere oder ob es nicht der Fall sei, እመ : የዐቅቡ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : ወእመ : የሐውሩ : ባተ : ወእመ : አልቦ ob sie den Weg Gottes beobachten und ob sie auf ihm gehen würden, oder ob nicht. Die allgemeinen Frageadverbien ሁ, ኑ dürfen auch in der indirekten Frage stehen.

§ 164 Nicht wenige Präpositionen können sich auch einen Satz unmittelbar unterordnen, d. h. sie können auch als Konjunktionen fungieren. So አመ wann, als (event. እምአመ, ለአመ, እስከ : አመ), z. B. አመ : ሞተ ኩ : ቅብሩ : ወስተ : ዝንቹ : መቃብር wann ich gestorben sein werde, begrabt mich in diesem Grabe. Ferner ቅድመ u. እምቅድመ bevor, desgl. እንበለ bevor, ohne, s. § 72; እስከ bis mit Perf. wie Imperf. Indik.; ድኅረ u. እምድኅረ nachdem, z. B. እምድኅረ : ዘንተ : ተናገረ : ወፀኦ nachdem er dieses geredet hatte, ging er hinaus. Weiter: አምጣኝ : ደረሥኦ : ዓለም : ከማሁ : ትበዘኅ : እኩቸሙ Apc. Esra 14, 16 in dem Masse wie die Welt altert, so vermehrt sich ihre Schlechtigkeit, ውእደ : ለሊሁ : ደኑበር Chrest. 59, 10 wo er selbst weilt, ህዩንተ : ከብረተ : ነፍሱ 1 Kön. 26, 21 dafür, dass meine Seele geehrt gewesen ist u. a. m. ንበ wo (ቡንበ, እምንበ, እንተ : ንበ), z. B. አርአዮሙ : እንተ : ንበ : ደበውእዋ : ለሀገር er zeigte ihnen

wo (wodurch) sie in die Stadt kommen würden; nicht selten wird das nähere lokale Verhältnis, auf welches ነበ hindeutet, nochmals durch ein geeignetes rückweisendes Pronomen exponiert, wie መካኒ : ነበ : ት ቀውም : ውስቴ። Apc. Esra 4, 19 der Ort wo du stehst; häufiger noch durch das Ortsadverb ህደ, wie መካኒ : ነበ : ኖመ : ህደ der Ort wo er schlief.

Besonders zu erörtern ist noch der konjunktionelle Gebrauch der Präposition እምነ, እም. Nach Ausdrücken komparativischen Sinnes, mit folgendem Subjunktiv\* stehend, bedeutet es als dass, z. B. ደኔ ደስ : ሕማም -- እምነ : ደኅልፉ : እምውስተ : ዓለም Apc. Esr. 13, 26 besser ist Leiden, als dass sie aus der Welt gehen sollten, ደኔደስከ : ነቋርከ : ትባእ : ውስተ : ሕደወት : እምእነዘ : ክልኤ : ዐይነ : ብከ : ትትወደይ : ውስተ : ገሃም Mt. 18, 9 es ist dir besser, dass du einäugig ins Leben kommest, als dass du in die Hölle geworfen werdest während du zwei Augen hast; ganz nah verwandt ist der Gebrauch in ትጻምፀ : እምት ንብብ : ጽድቀ Ps. 51, 3 du thust Unrecht, anstatt dass du Gerechtigkeit reden solltest. — Soll aber in einem durch እምነ, እም eingeführten abhängigen Satze keine den Subjunktiv bedingende Abmahnung

\* Mt. 19, 24 እምባዕል : በዊእ : መነገሥተ : እገዚአብሔር als dass ein Reicher in das Reich Gottes komme mit dem Infinitiv; dag. Zotenb. cat. 36 እምባዕል : ደባእ.

oder Aufforderung liegen, sondern nur der objektive Thatbestand der Nichtwirklichkeit, so folgt das Perfektum od. Indik. Imperf.; in diesem Falle verbindet der Sprachgebrauch **እም** oft durch ein vorgesetztes **H** mit dem Hauptsatze (§ 33). Beispiele: **ሊተ : ሕቀ : ክመ : Hእምተነተና : እገርየ : ወሕቀ : ክመ : Hእምደኅፀ : ስኩናየ** Ps. 72, 2 beinahe hätten meine Füsse gewankt, und beinahe wäre mein Fuss geglitten, wörtl. wenig nur (war es entfernt) von dem Umstande, dass . . . , ferner **ተዐቢ : ኅጢአትየ : Hእምተኒደገት** (Var. **Hእምተትንደግ**) : **ሊተ** Gen. 4, 13 ist meine Sünde grösser, als dass sie mir vergeben worden wäre?, **እለ : ደስተረክሉ : ውእተ : ሥሕጾተ : እምደስተረክሉ : ውስተ : ቅዱሳት : መጻሕፍት** Chrest. 87, 3 die, welche diese Leichtfertigkeit pflegen, anstatt sich umzuthun in den heiligen Büchern, **Hእምአፍቀሩኒ : አስተዋደዩኒ** Ps. 108, 3 statt dass sie mich liebten, beschuldigten sie mich. — Letzterer Satz könnte auch übersetzt werden die welche mich lieben müssten, besch. m., denn hier begegnet sich offenbar der Gebrauch des konjunktionellen **እምነ**, **እም** als dass, anstatt mit dem Gebrauch des unabhängigen **እመ** (gewiss nur einer besonderen Verkürzung von **እምነ**), **እም** der Nichtwirklichkeit, welches wir bereits § 163 im Nachsatz hypothetischer Sätze fanden, das aber auch ausserhalb derselben vorkommt. **እምገበርኩ** bed. eigentlich (ich

wendete mich ab) vom Thun, oder ... als dass ich thäte und hat hieraus die Bedeutung nicht der Negation, wohl aber der Nichtwirklichkeit entwickelt: Ich müsste, sollte, würde thun; z. B. **ምንተኑ : ሆናየ : እምገበርኩ : ሕይወተ : ዘለዓለም : በዘእወርስ** Mat. 19, 16 (Zotenb. cat. 30) welches Gute müsste ich thun, durch das ich das ewige Leben erwerbe?, Var. **ምንተኑ : ኔር : ዘእምገበርኩ** was ist das Gute, das ich thun müsste?

Sehr weitschichtig ist auch der konjunktionelle Gebrauch von **ከመ**. Es führt zunächst gleichsetzende Vergleichungssätze ein, desgl. **በከመ**, z. B. **ገብረ : በከመ : እዘዞ : እግዚአብሔር** er that wie ihm der Herr befohlen hatte; **እምከመ** (selten **ለእምከመ**) ist zeitlich sobald als, z. B. **እምከመ : በጽሐት : ዛጊ : መጽሐፍ : ገቤከመ**.. sobald dieser Brief zu euch gelangt sein wird. Am häufigsten drückt indes **ከመ** das dass der Aussage und das dass, damit der Intention aus, und wird in letzterem Falle mit dem Subj. verbunden (§ 72); ein Beispiel des ersteren Falles **ይእምኑ : ከመ : ተሰምየ : ስምክ : ውስተ : ዝንቱ : ቤት** sie mögen wissen, dass dein Name in diesem Hause genannt ist.

† Über den Gebrauch der Präposition **ለ** zur Ein-§ 166 führung des unabhängigen Subjunktivs ist bereits § 72 a. A. gesprochen. Dem ist hier noch hinzuzufügen, dass gedoppelt **ለለ** bedeutet jedesmal wann, so oft als

sowohl mit folgendem Perf. wie Imperf. Indik., z. B. **ለሰጹብሐ : ይዘክር : ቸሎ : ዘርእየ** K.-Nag. S. 6, 19 so oft es morgen wurde, erinnerte er sich an alles, das er gesehen hatte. (Man vergleiche den Gebrauch der Präpos. ን, ጋ von der Ruhe in der Zeit).

§ 167 Die übrigen Präpositionen können dadurch den Wert einer Konjunktion erlangen, dass sie sich einen durch **H** (§ 33 a. E.) zusammengefassten Satz unterordnen; z. B. **አመ : ማልስት : ዕለት : እምዘ : ወሲድኩ** am 3. Tage, nachdem ich geboren hatte, **ወሲድት : ሱቸ : ወልደ : በዘረሥኔ** sie gebar ihm einen Sohn als er alt war, **በእንተ : ዘሰማዕክ : ቃልየ** weil du auf meine Stimme gehört hast. Manche der in den vorigen §§ erwähnten Präpositionen gestatten gleichzeitig diese mittelbare Unterordnung eines Satzes, z. B. **ሀየንተ : ዘክብረት : ነፍስየ** 1 Kön. 26, 21 Var.

## IX. Interjektionen.

(§ 168.)

§ 168 **ኦ**, stets proklitisch, ist die allgemeinste Interjektion des Vokativs, z. B. **ኦብእሲ** o Mann! Vielleicht ist sie im Grunde identisch mit der § 124 erwähnten Endung **ō**. Beide kommen auch vereint vor, z. B. **ኦብእሲት** o Weib! — Den Interjektionen **ወይ** und **አሌ** wehe! beginnt die gewöhnlich folgende Präposition **ለ**

sich fester anzuheften; neben Formen wie **וַעֲלֶיךָ** (nach § 147) wehe mir! daher auch schon solche wie **וַעֲלֶיךָ**, desgl. **וַעֲלֶיךָ** u. **וַעֲלֶיךָ**.

Neben **וַעֲלֶיךָ** pst! seien hier noch angeführt **וַעֲלֶיךָ** ja wohl!, **וַעֲלֶיךָ** ich mag nicht!, obwohl namentlich das letztere streng genommen kaum zu den Interjektionen zu rechnen sein dürfte. Für **וַעֲלֶיךָ** sagt man auch **וַעֲלֶיךָ**; ausserdem **וַעֲלֶיךָ** und **וַעֲלֶיךָ** du mögest nicht! Man bemerke die Redensarten **וַעֲלֶיךָ** (**וַעֲלֶיךָ**) er hat pst! gesagt = er hat geschwiegen, **וַעֲלֶיךָ** er hat Ja wohl! gesagt = er hat eingewilligt (kaus. **וַעֲלֶיךָ**), **וַעֲלֶיךָ** er hat verweigert.

## X. Noch einige Bemerkungen zur Syntax.

### 1. Wort- und Satzstellung.

Das Äth. zeichnet sich vor den verwandten Sprachen durch freiere Wort- u. Satzstellung aus. Während sonst im Semitischen der Grundsatz herrscht, dass im allgemeinen das Bestimmende dem Bestimmten, das Abhängige dem Regierenden folgt, so konnten wir schon §§ 25, 101, 141 bemerken, dass die Stellung des Possessivpronomens, Adjektivs- u. Zahlworts zum Substantivum frei ist. Indes sei ergänzend bemerkt, dass die altsemitische Nachstellung des at-

tributiven Adjektivs auch im Äth. noch viel häufiger als die Vorstellung ist. Nachstellung unmittelbar neben Vorstellung, z. B. Phys. 13, 16 **የገር : እኩይ : ሠናየ : ግዕዝ : የማስን** schlechte Rede verdirbt gute Sitte. Nur die Demonstrativpronomina stehen ziemlich beständig dem Substantiv voran\*; eine Ausnahme: **ስብሐተ : ልደትክ : ዘንቶ : ንብ : የስተርእ**. Lud. gramm. pag. 166 wo dieser Preis deiner Geburt erscheint.

Ebenso sahen wir bereits §§ 33, 132, 133, 134, dass die Stellung des Relativsatzes, des durch **ዘ**, **እንተ**, **እለ** umschriebenen Genitivs, der durch **ለ** eingeführten Dependenz des Nomens wie des Verbuns frei ist. Desgleichen konnte § 76 auf die häufige Vorstellung eines vom Infinitiv abhängigen Akkusativs aufmerksam gemacht werden.

§ 170 Das Verbum zeigt keine besondere Vorliebe mehr, an der Spitze des Satzes zu stehen. Sogar in abhängigen Sätzen ist das Verbum, der den Satz einführenden regierenden Konjunktion (ebenso dem Relativ) nicht zur unmittelbaren Folge verbunden, sondern steht oft weit von derselben getrennt nach dem Ende zu; z. B. **ንብ : ህእድባር : ሀለጢ**. Apc. Esra 4, 58 wo vier Berge sind, **ባሕር : እንተ : ውስተ : ርሒብ : መካን : ሀለወት** Apc. Esra 5, 3 das Meer, welches an einem wei-

\* Vgl. indes Abbadie, catalogue N°. 49 a. E.

ten Ort ist, **ከመ : ጽሕፈቱ : አይቅጥልክ** Phys. 12, 9 damit seine Schrift dich nicht töte, in Relativsätzen steht namentlich gern der Rückweis zwischen Relativ und Verbum, wie **ብእሲ : ዘበገዕሌሁ : ተረክበ** Gen. 44, 17 der Mann, auf welchem er gefunden wird ferner Gen. 3, 19; sogar ein ganzer Satz kann zwischen Konjunktion und Verb eingefügt werden: **እምእንዘ : ክልኡ : ዐይ : ብከ : ትገደደደ : ውስተ : ገገሥ** Mt. 18, 9 als dass du, während du zwei Augen hast, in die Hölle geworfen werdest, **እንዘ : ንበ : የሐውር : አይክምር** Chrest. 6, 1 indem er nicht wusste, wohin er gehen sollte.

Beispiel eines absolut vorangestellten Nomens: **እስመ : ዓለምስ : ንሰፈ : ውርዘቱ** Apc. Esr. 14, 8 denn die Welt, ihre Jugend ist vorbeigegangen, wofür Var. **እስመ : ለዓለምስ** : etc. (§ 133).

## 2. Sätze mit nichtverbalem Prädikat.

Ein nichtverbales Prädikat, also Nomen, Prono- § 171  
men, Adverb oder Präposition mit Dependenz, kann seinem Subjekt (zunächst in affirmativem, präsenti-  
schem Sinne) mittelst des persönlichen Pronomens angeknüpft werden. Enthält das Prädikat eine Be-  
schreibung oder nähere Bestimmung des Subjekts, so pflegt sich das als Kopula dienende pers. Pron. in

Person, Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt zu richten und hinter das Prädikat zu treten, z. B. **እነኚህ ጌታ፡ እኔ** Mt. 20, 15 ich bin gut, **እነሱም ለእርሱ ሆኑ** Jud. 12, 5 seid *ihr* aus Ephraim?, **ሌሎች ግን ሆይ** Apc. Esra 4, 64 die anderen Völker aber sind wie nichts; bei vorstehendem Prädikat z. B. **እየት ሆነ ስምዖን** Ps. 113, 10 wo ist ihr Gott?, **ዚህ ሆነ ለሰላም** Ps. 73, 17 dein ist die Nacht. Bezweckt aber die Hinzufügung des Prädikats eine Gleichsetzung zweier bekannter Dinge, so pflegt das als Kopula dienende pers. Pron. sich nach dem Prädikat zu richten und diesem voranzugehen, z. B. **እነሱም ሆነ ስምዖን** Ps. 35, 3 ich bin dein Helfer, **እነሱም ሆነ ስምዖን** Ex. 3, 14 ich bin der, welcher ist.

Das als Kopula dienende pers. Pron. kann aber auch fortbleiben, z. B. **እርሱም ሆነ ስምዖን** dein Denken ist böse, **ስምዖን ሆነ ስምዖን** was ist euer Geschäft? Sind aber Kopula und Subjekt identisch, so unterbleibt meist die ausdrückliche Nennung des Subjekts, falls nicht besonderer Nachdruck auf ihm ruht, z. B. **ስምዖን ሆነ ስምዖን** Gen. 3, 19 du bist Staub für **እነሱም ሆነ ስምዖን**, desgl. **እነሱም ሆነ ስምዖን** wir sind viele.

§ 172 Ein nichtverbales Prädikat ist auch in abhängigen Sätzen möglich, so in Relativsätzen, z. B. **ስምዖን ሆነ ስምዖን**

ዱስ : ዘውእቱ : መራሒሆሙ Hen. 72, 1 der hl. Engel, welcher ihr Führer ist, ምድር : ዘይእዜ : ኅቡእ Apc. Esra 5, 27 die Erde, welche jetzt verborgen ist, nach ከመ dass (der Aussage): ደእምኑ : አሕዛብ : ከመ : እንባ : እመሕደው : እሙንቱ Ps. 9, 21 die Völker mögen wissen, dass sie Menschen sind, nach እመ wenn, besonders häufig nach እንዘ während u. a. m.

Man bemerke hier noch den verknüpfenden Ge- § 173  
brauch des Infinitivs ብሂል sagen in der besonderen  
Bedeutung (das) heisst, bedeutet; z. B. ውብሂሎቹ :  
ኢይህዩም : መኩንን : ዘእንባለ : እምነብ : እግዚአብሔር : ዘብሂል :  
እስመ : እግዚአብሔር : ረሰየ : ከመ“ F. Nag. 6, 7 und dass  
er gesagt hat „Nicht wird ein Richter einge-  
setzt ausser von Gott“, dies bedeutet, dass  
Gott bestimmt hat, dass u. s. w. Vollständiger  
sagt man allerdings auch ዝንቱ : ውእቱ : ብሂል.

### 3. Unpersönlicher Gebrauch des Verbums.

Beim Verbum dient zum Ausdruck des Unper- § 174  
sönlichen das Maskulinum, z. B. ደጸብሕ es wird  
Morgén; so auch im thatw. Infinitiv ጸቢቶ indem es  
Morgen wird, መሲኖ oder መስኖ indem es Abend  
wird, ክረምተ : ክዊኖ als es Winter wurde; ደጸህቆረ es  
verlangt mich. Man bemerke die (mit ዘኮነ : ክዊኖ  
wechselnde) Redensart ዘኮነ : ክዊኖ was es auch immer

sei wörtl. was immer es sein mag, indem es ist (oder indem es ist, was immer es sein mag?). — Über den Ausdruck des Unpersönlichen beim Nomen s. § 101 a. E.

## Leseübung.

Mat. 6, 9 ff.

ከመዘኤ ፡ ጸልዩ ፡ አንተሙሰ ። አቡነ ፡ ዘበሰማይት ፡ ይተቀደስ ፡  
 ስምክ ። ትምጻእ ፡ መንግሥተክ ። ይኩን ፡ ፈቃደክ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡  
 ወበምድር፤ ። ሲሳየነ ፡ ዘለሰ ፡ ዕለትነ ፡ ሀብነ ፡ የም ። ወኅድግ ፡ ለነ ፡  
 አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነ፤ ፡ ነገድግ ፡ ለዘአበሰ ፡ ለነ ። ወኢታብአነ ፡ ውስተ ፡  
 መንቡት ፡ አላ ፡ አድኅነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምክሱ ፡ እኩይ ። እስመ ፡ ዘአ  
 ክ ፡ ይእተ ፡ መንግሥተ ፡ ነይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን።

*Kämazékē šallējū antēmmūsā: Abünä zäbasämājät  
 jētqāddäs sēmēkā. Tēmsā māngēštēkā. Jékün faqādākä  
 bākämä basämäj wäbämēdrnī. Sisājānä zälälä 'elätēnä  
 häbānä jōm. Wähēdēg lānä äbbāsānä kāmä nēhnānī  
 nähādēg läzä'äbbāsä lānä. Wä'itābē'ānä wēstā mänsūt  
 allā adhēnānä wäbāiēhānä emküellü ekāj. Ēsmä zī'ākä  
 jē'ētī māngēšt häjl wäsēbhāt lä'älāmä 'älām amēn.*

## Anleitung zum Übersetzen.

ከመዘኤ = ከመ § 151 + ዘ § 28 + ኤ § 162. —  
 ጸልዩ Imperat. plur. von ጸለየ I2. — አንተሙሰ = አንተሙ  
 § 21 + ሰ § 162.

**አሱኑ** § 130. — **ዘበሰማይት** = **ዘ** § 32 + **በ** § 147 + **ሰማይት** Plur. von **ሰማይ**. — **ይትቀደስ** 3. Pers. m. sing. Subj. Imperf. Reflex. von **ቀደስ** (2. Stamm). — **ስምከ** = **ስም** + Suff. 2. Pers. sing. mask. § 22.

**ትምጻእ** 3. Pers. fem. sing. Subj. Imperf. von **መጽእ** § 92. — **መንገሥትከ** = **መንገሥት** § 106 a. E. + Suff. 2. Pers. sing. mask.

**ይኩን** 3. Pers. m. sing. Subj. Imperf. von **ኩነ**. — **ፈቃደከ** = Akkus. von **ፈቃድ** + Suffix **ከ**; vgl. § 123, 7. — **በከመ** § 154. — **ወበምድርኒ** = **ወ—ኒ** § 162 + **በ** § 147 + **ምድር**.

**ሲሳኑ** Akkus. von **ሲሳይ** + Suffix **ኑ** § 22. — **ዘለሰ** = **ዘ** § 32 + **ለሰ** § 150 — **ዕለትኑ** = **ዕለት** § 110 + Suffix **ኑ**. — **ሀበኑ** = **ሀብ** Imperativ von **ወሀበ** § 93 + Suffix **ኑ**; vgl. § 82 u. 85. — **ኖም** § 161.

**ወኅድግ** = **ወ** § 162 + **ኅድግ** Imperativ von **ኅድገ**. — **ሰኑ** § 147. — **አበሳኑ** = **አበሳ** (Akkus.) + Suff. **ኑ**. — **ከመ** § 165. — **ንሕኒ** = **ንሕነ** § 21 + **ኒ** § 162. — **ነኅድግ** 1. Pers. plur. Imperf. Indik. von **ኅድገ** § 88. — **ለዘአበሰ** = **ለ** § 147 + **ዘ** § 32 + **አበሰ** (2. Stamm).

**ወአታብአኑ** = **ወ** + **አ** § 155 + **ታብአ** 2. Pers. m. sing. Imperf. Subj. Kausat. von **ቦአ** § 96 + Suff. **ኑ**. — **ወብተ** § 153. — **አላ** § 162. — **አድኅዘ** = **አድኅን** Imperat. Kausat. von **ድኅነ** + Suff. **ኑ**. — **ወባልሐኑ** = **ወ** + **ባልሐ**

Imperativ von ባልሐ I4 + Suff. ነ. — እምኑሉ = እም  
 § 151 + ኑሉ § 146. — እኩይ § 103.

እስመ § 163. — ዘእክ § 25. — ይእኑ § 21. — ወስብሐት  
 = ወ + ስብሐት. — ሰዓለመ = ሰ § 147 + ዓለመ Status  
 constr. (§ 125) von ዓለም.

# PARADIGMATA.

---

# I. Pronomina.

## 1. Pronomina personalia separata.

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| Sing. 1. com. አከ <i>ama</i> | Plur. 1. com. ንሕከ   |
| 2. m. አንተ <i>anta</i>       | 2. m. አንተሙ          |
| 2. fem. አንቲ <i>anti</i>     | 2. fem. አንትን        |
| 3. m. ውእቱ <i>wētu</i>       | 3. m. እሙንቱ, ውእቱሙ    |
| 3. fem. ደእቲ. <i>je'eti</i>  | 3. fem. እማንቱ, ውእቱን. |

## 2. Suffixa.

|                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| Sing. 1. com. የ nomini, ኒ verbo | Plur. 1. com. ነ |
| 2. m. ከ                         | 2. m. ከሙ        |
| 2. fem. ከ                       | 2. fem. ከን      |
| 3. m. ሁ                         | 3. m. ሁሙ        |
| 3. fem. ሃ.                      | 3. fem. ሁን.     |

## 3. Pronomina personalia emphatica.

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| Nominativus:           | Accusativus: |
| Sing. 1. com. ሰሰየ, ሰልየ | ከ.የየ         |
| 2. m. ሰሰከ              | ከ.የከ         |
| 2. fem. ሰሰከ.           | ከ.የከ.        |
| 3. m. ሰሰሁ              | ከ.የሁ         |
| 3. fem. ሰሰሃ.           | ከ.የሃ.        |

| Nominativus:  |       | Accusativus: |
|---------------|-------|--------------|
| Plur. 1. com. | ሰሊኅ   | ከ.የኅ         |
| 2. m.         | ሰሊክሙ  | ከ.የክሙ        |
| 2. fem.       | ሰሊክን  | ከ.የክን        |
| 3. m.         | ሰሊሆሙ  | ከ.የሆሙ        |
| 3. fem.       | ሰሊሆን. | ከ.የሆን.       |

## 4. Pronomen possessivum separatum.

|               | masc. | fem.    | plur.  |
|---------------|-------|---------|--------|
| Sing. 1. com. | ዘአየ   | እንተአየ   | እሊአየ   |
| 2. m.         | ዘአክ   | እንተአክ   | እሊአክ   |
| 2. fem.       | ዘአኪ   | እንተአኪ   | እሊአኪ   |
| 3. m.         | ዘአሆ   | እንተአሆ   | እሊአሆ   |
| 3. fem.       | ዘአሃ.  | እንተአሃ.  | እሊአሃ.  |
| Plur. 1. com. | ዘአኅ   | እንተአኅ   | እሊአኅ   |
| 2. m.         | ዘአክሙ  | እንተአክሙ  | እሊአክሙ  |
| 2. fem.       | ዘአክን  | እንተአክን  | እሊአክን  |
| 3. m.         | ዘአሆሙ  | እንተአሆሙ  | እሊአሆሙ  |
| 3. fem.       | ዘአሆን. | እንተአሆን. | እሊአሆን. |

## 5. Accusativus pronominis reflexivi.

|               |       |               |        |
|---------------|-------|---------------|--------|
| Sing. 1. com. | ርእሰየ  | Plur. 1. com. | ርእሰኅ   |
| 2. m.         | ርእሰክ  | 2. m.         | ርእሰክሙ  |
| 2. fem.       | ርእሰኪ  | 2. fem.       | ርእሰክን  |
| 3. m.         | ርእሰሆ  | 3. m.         | ርእሰሆሙ  |
| 3. fem.       | ርእሰሃ. | 3. fem.       | ርእሰሃን. |

## 6. Pronomina demonstrativa.

| Singular:            |  | Plural: |
|----------------------|--|---------|
| masc. ዘ, acc. ዘ      |  | እሱ      |
| fem. ዘ, ዛፒ, acc. ዛፒ. |  | እሷ.     |

| Singular: |                     | Plural:                  |            |
|-----------|---------------------|--------------------------|------------|
| masc.     | ዝንቱ, acc. ዝንተ       | እሎንቱ,                    | acc. እሎንተ  |
| fem.      | —                   | እላንቱ, እሎን;               | acc. እላንተ. |
| masc.     | ዝኩ, acc. ዝኩ         | } እልኩ.                   |            |
| fem.      | እንተኩ                |                          |            |
| masc.     | ዝክቱ, ዝክቱ; acc. ዝክተ, | } እልክቱ, እልክቱ; acc. እልክተ, |            |
| fem.      | እንታክቲ [ዝክተ          |                          | እልክተ.      |

## II. Verbum.

### 1. Stirpes radicis trilateralis.

|      | 1.     | 2.     | 3.     | 4.     | 5.      |
|------|--------|--------|--------|--------|---------|
| I.   | ቀተሰ    | ቀተሰ    | ቄተሰ    | ቃተሰ    | ቆተሰ     |
| II.  | አቀተሰ   | አቀተሰ   | አቄተሰ   | አቃተሰ   | (አቆተሰ)  |
| III. | -      | -      | -      | -      | አስቀተሰ   |
| IV.  | ተቀተሰ   | ተቀተሰ   | ተቄተሰ   | ተቃተሰ   | (ተቆተሰ)  |
| V.   | -      | -      | -      | -      | አንቀተሰ   |
| VI.  | -      | -      | -      | -      | ተንቀተሰ   |
| VII. | አስተቀተሰ | አስተቀተሰ | አስተቄተሰ | አስተቃተሰ | አስተቆተሰ. |

### 2. Stirpes radicis quadrilateralis.

|      | 1.      | 2. | 3. | 4.      | 5.    |
|------|---------|----|----|---------|-------|
| I.   | መንደበ    | -  | -  | -       | አምኖደበ |
| II.  | አመንደበ   | -  | -  | -       | -     |
| III. | -       | -  | -  | -       | -     |
| IV.  | ተመንደበ   | -  | -  | ተመኖደበ   | -     |
| V.   | አንመንደበ  | -  | -  | አንመኖደበ  | -     |
| VI.  | ተንመንደበ  | -  | -  | -       | -     |
| VII. | አስተመንደበ | -  | -  | አስተመኖደበ | -     |

### 3. Flexio verbi firmi trilateralis transitivi stirpis I l.

|       |          | Perfectum: Imperf. Ind.: Imperf. Subj.: Imperat.: |      |      |     | Gerundium: | Infinitivus: |
|-------|----------|---------------------------------------------------|------|------|-----|------------|--------------|
| Sing. | 3. masc. | ቀተለ                                               | ይቀተል | ይቅተል | —   | ቀተሎ        | ቀተል, ቀተሎት    |
|       | 3. fem.  | ቀተለት                                              | ትቀተል | ትቅተል | —   | ቀተላ        | —            |
|       | 2. masc. | ቀተልክ                                              | ትቀተል | ትቅተል | ቅተል | ቀተለክ       | —            |
|       | 2. fem.  | ቀተልኪ                                              | ትቀተሉ | ትቅተሉ | ቅተሉ | ቀተለኪ       | —            |
|       | 1.       | ቀተልኩ                                              | እቀተል | እቅተል | —   | ቀተልዩ       | —            |
| Plur. | 3. masc. | ቀተሉ                                               | ይቀተሉ | ይቅተሉ | —   | ቀተሎሙ       | —            |
|       | 3. fem.  | ቀተላ                                               | ይቀተላ | ይቅተላ | —   | ቀተሎን       | —            |
|       | 2. masc. | ቀተልክሙ                                             | ትቀተሉ | ትቅተሉ | ቅተሉ | ቀተለክሙ      | —            |
|       | 2. fem.  | ቀተልክን                                             | ትቀተላ | ትቅተላ | ቅተላ | ቀተለክን      | —            |
|       | 1.       | ቀተልነ                                              | ንቀተል | ንቅተል | —   | ቀተለነ       | —            |

### 4. Flexio verbi firmi trilateralis intransitivi stirpis I l.

|       |          |       |      |      |     |       |           |
|-------|----------|-------|------|------|-----|-------|-----------|
| Sing. | 3. masc. | ለብሰ   | ይለብስ | ይልበስ | —   | ለብሶ   | ለብሰ, ለብሶት |
|       | 3. fem.  | ለብሰት  | ትለብስ | ትልበስ | —   | ለብሳ   | —         |
|       | 2. masc. | ለበስክ  | ትለብስ | ትልበስ | ልበስ | ለብሰክ  | —         |
|       | 2. fem.  | ለበስኪ  | ትለብሱ | ትልበሱ | ልበሱ | ለብሰኪ  | —         |
|       | 1.       | ለበስኩ  | እለብስ | እልበስ | —   | ለብሰዩ  | —         |
| Plur. | 3. masc. | ለብሱ   | ይለብሱ | ይልበሱ | —   | ለብሶሙ  | —         |
|       | 3. fem.  | ለብሳ   | ይለብሳ | ይልበሳ | —   | ለብሶን  | —         |
|       | 2. masc. | ለበስክሙ | ትለብሱ | ትልበሱ | ልበሱ | ለብሰክሙ | —         |
|       | 2. fem.  | ለበስክን | ትለብሳ | ትልበሳ | ልበሳ | ለብሰክን | —         |
|       | 1.       | ለበስነ  | ንለብስ | ንልበስ | —   | ለብሰነ  | —         |

## 5. Tempora et modi stirpium derivatorum verbi firmi trilateralis.

| Stirps | Perfectum: | Imperf. Ind.: | Imperf. Subj.: | Imperat.: | Gerundium: | Infinitivus: |     |
|--------|------------|---------------|----------------|-----------|------------|--------------|-----|
| I 2.   | ቀተሰ        | ይቁትል          | ይቀትል           | ቀትል       | ቀቲሎ        | ቀትሎ,         | “ሎት |
| I 3.   | ቄተሰ        | ይቄትል          | ይቄትል           | ቄትል       | ቄቲሎ        | ቄትሎ,         | “ሎት |
| I 4.   | ቃተሰ        | ይቃትል          | ይቃትል           | ቃትል       | ቃቲሎ        | ቃትሎ,         | “ሎት |
| I 5.   | ቆተሰ        | ይቆትል          | ይቆትል           | ቆትል       | ቆቲሎ        | ቆትሎ,         | “ሎት |
| II 1.  | አቅተሰ       | ይቀትል          | ይቅትል           | አቅትል      | አቅቲሎ       | አቅትሎ,        | “ሎት |
| II 2.  | አቀተሰ       | ይቁትል          | ይቀትል           | አቀትል      | አቀቲሎ       | አቀትሎ,        | “ሎት |
| II 3.  | አቄተሰ       | ይቄትል          | ይቄትል           | አቄትል      | አቄቲሎ       | አቄትሎ,        | “ሎት |
| II 4.  | አቃተሰ       | ይቃትል          | ይቃትል           | አቃትል      | አቃቲሎ       | አቃትሎ,        | “ሎት |
| II 5.  | አቆተሰ       | ይቆትል          | ይቆትል           | አቆትል      | አቆቲሎ       | አቆትሎ,        | “ሎት |
| III 5. | አስቆተሰ      | ይስቆትል         | ይስቆትል          | አስቆትል     | አስቆቲሎ      | አስቆትሎ,       | “ሎት |
| IV 1.  | ተቀትሰ (ተቀ   | ይትቀተል         | ይትቀተል          | ተቀተል      | ተቀቲሎ       | ተቀትሎ,        | “ሎት |
| IV 2.  | ተቀተሰ [ተሰ)  | ይትቁተል         | ይትቀተል          | ተቀተል      | ተቀቲሎ       | ተቀትሎ,        | “ሎት |
| IV 3.  | ተቁተሰ       | ይትቁተል         | ይትቁተል          | ተቁተል      | ተቁቲሎ       | ተቁትሎ,        | “ሎት |
| IV 4.  | ተቃተሰ       | ይትቃተል         | ይትቃተል          | ተቃተል      | ተቃቲሎ       | ተቃትሎ,        | “ሎት |
| IV 5.  | ተቆተሰ       | ይትቆተል         | ይትቆተል          | ተቆተል      | ተቆቲሎ       | ተቆትሎ,        | “ሎት |
| V 5.   | አንቆተሰ      | ይንቆትል         | ይንቆትል          | አንቆትል     | አንቆቲሎ      | አንቆትሎ,       | “ሎት |
| VI 5.  | ተንቆተሰ,     | ይንቆተል         | ይንቆተል          | ተንቆተል     | ተንቆቲሎ      | ተንቆትሎ,       | “ሎት |

|        |          |        |        |        |        |          |      |
|--------|----------|--------|--------|--------|--------|----------|------|
| VII 1. | አስተቀተለ   | ደስተቀተል | ደስተቅተል | አስተቅተል | አስተቅፎሎ | አስተቅተሎ,  | “ሎት  |
|        | (አስተቀተሰ) |        |        |        |        | (አስተቀተሎ, | “ሎት) |
| VII 2. | አስተቀተለ   | ደስተቄተል | ደስተቀተል | አስተቀተል | አስተቀፎሎ | አስተቀተሎ,  | “ሎት  |
| VII 3. | አስተቄተለ   | ደስተቄተል | ደስተቄተል | አስተቄተል | አስተቄፎሎ | አስተቄተሎ,  | “ሎት  |
| VII 4. | አስተቃተለ   | ደስተቃተል | ደስተቃተል | አስተቃተል | አስተቃፎሎ | አስተቃተሎ,  | “ሎት  |
| VII 5. | አስተቆተለ   | ደስተቆተል | ደስተቆተል | አስተቆተል | አስተቆፎሎ | አስተቆተሎ,  | “ሎት  |

6. Tempora et modi stirpium verbi firmi quadriliteralis.

|        |         |         |         |         |         |          |     |
|--------|---------|---------|---------|---------|---------|----------|-----|
| I 1.   | መንደበ    | ደመንደብ   | ደመንደብ   | መንደብ    | መንደቦ    | መንደቦ,    | “ሶት |
| I 5.   | አምኖደበ   | ደምኖደብ   | ደምኖደብ   | አምኖደብ   | አምኖደቦ   | አምኖደቦ,   | “ሶት |
| II 1.  | አመንደበ   | ደመንደብ   | ደመንደብ   | አመንደብ   | አመንደቦ   | አመንደቦ,   | “ሶት |
| IV 1.  | ተመንደበ   | ደተመንደብ  | ደተመንደብ  | ተመንደብ   | ተመንደቦ   | ተመንደቦ,   | “ሶት |
| IV 4.  | ተመናደበ   | ደተመናደብ  | ደተመናደብ  | ተመናደብ   | ተመናደቦ   | ተመናደቦ,   | “ሶት |
| V 1.   | አንመንደበ  | ደንመንደብ  | ደንመንደብ  | አንመንደብ  | አንመንደቦ  | አንመንደቦ,  | “ሶት |
| VII 1. | አስተመንደበ | ደስተመንደብ | ደስተመንደብ | አስተመንደብ | አስተመንደቦ | አስተመንደቦ, | “ሶት |
| VII 4. | አስተመናደበ | ደስተመናደብ | ደስተመናደብ | አስተመናደብ | አስተመናደቦ | አስተመናደቦ, | “ሶት |

7. Tempora et modi verbi firmi quinqueliteralis.

|         |        |        |        |        |         |     |
|---------|--------|--------|--------|--------|---------|-----|
| አ.ድለቅለቅ | ደድለቅልቅ | ደድለቅልቅ | አድለቅልቅ | አድለቅለቅ | አድለቅልቅ, | “ቆት |
|---------|--------|--------|--------|--------|---------|-----|

## 8. Verbum firmum

|             | Sing.: |                    |             |           |           | <i>Formae in</i>                  |
|-------------|--------|--------------------|-------------|-----------|-----------|-----------------------------------|
|             | 3 m.   | 3 fem.             | 2 m.        | 2 fem.    | 1.        |                                   |
| ex. gr. ቀጥላ | ቀጥላሁ   | ቀጥላሃ               | ቀጥላከ        | ቀጥላኪ      | ቀጥላኒ      |                                   |
|             |        |                    |             |           |           | <i>Forma in</i>                   |
| ቀጥለ         | ቀጥሎ    | ቀጥላ                | ቀጥለከ        | ቀጥለኪ      | ቀጥለኒ      |                                   |
|             |        |                    |             |           |           | <i>Formae olim in ā, nunc in</i>  |
| ቀጥልክ        | ቀጥልክ   | } ቀጥልካ<br>ቀጥልካህ    | —           | —         | ቀጥልክኒ     |                                   |
|             | ቀጥልካሁ  |                    | —           | —         | —         |                                   |
| ቀጥልኒ        | ቀጥልኖ   | } (ቀጥልኛ?)<br>ቀጥልኛሁ | —           | —         | —         |                                   |
|             | ቀጥልኛሁ  |                    | ቀጥልኛክ       | ቀጥልኛኪ     | —         |                                   |
| ቀጥልክ?       | ቀጥልክኛሁ | } ?                | ?           | ?         | ?         |                                   |
|             | ቀጥልካሁ  |                    |             |           |           |                                   |
|             |        |                    |             |           |           | <i>Formae in</i>                  |
| ቀጥሉ         | ቀጥሉዎ   | } ቀጥሉዋ<br>ቀጥልዋ     | } ቀጥሉክ<br>— | ቀጥሉኪ<br>— | ቀጥሉኒ<br>— |                                   |
|             | ቀጥልዎ   |                    |             |           |           |                                   |
|             |        |                    |             |           |           | <i>Formae in</i>                  |
| ቀጥልኪ        | ቀጥልኪዮ  | } ቀጥልኪዮ<br>ቀጥልኪዮ   | —           | —         | (ቀጥልኪኒ?)  | }                                 |
|             | ቀጥልኪዮ  |                    | —           | —         | ቀጥልኪኒ     |                                   |
|             |        |                    |             |           |           | <i>Formae in con</i>              |
| ቀጥለኅ        | ቀጥለኅ   | ቀጥለኅ               | ቀጥለኅክ       | ቀጥለኅኪ     | ቀጥለኅኒ     |                                   |
|             |        |                    |             |           |           | <i>Except. formae Subjunctivi</i> |
| ይቅጥል        | ይቅጥሎ   | ይቅጥላ               | ይቅጥልክ       | ይቅጥልኪ     | ይቅጥለኒ     |                                   |

cum Pronom. suffixis.

*ā desinentes.*

Plur. :

3 m.

3 fem.

2 m.

2 fem.

1.

ቀተላሆሙ      ቀተላሆን      ቀተላክሙ      ቀተላክን      ቀተላነ

*ā desinens.*

ቀተሎሙ      ቀተሎን      ቀተለክሙ      ቀተለክን      ቀተለነ

*ā sive in conson. desinentes.*

|        |   |            |        |        |       |
|--------|---|------------|--------|--------|-------|
| ቀተልክሙ  | } | ቀተልክን      | —      | —      | ቀተልክነ |
| ቀተልካሆሙ |   | (ቀተልካሆን ?) | —      | —      | —     |
| —      |   | —          | —      | —      | —     |
| ቀተልናሆሙ |   | ቀተልናሆን     | ቀተልናክሙ | ቀተልናክን | —     |
| ?      |   | ?          | ?      | ?      | ?     |

*ū desinentes.*

|       |   |       |   |       |       |      |
|-------|---|-------|---|-------|-------|------|
| ቀተሎዎሙ | } | ቀተሎዎን | } | ቀተሎክሙ | ቀተሎክን | ቀተሎነ |
| ቀተልዎሙ |   | ቀተልዎን |   | —     | —     | —    |

*ī desinentes.*

|        |   |        |   |   |   |           |
|--------|---|--------|---|---|---|-----------|
| ቀተልኪዮሙ | } | ቀተልኪዮን | } | — | — | (ቀተልኪነ ?) |
| ቀተልክዮሙ |   | ቀተልክዮን |   | — | — | ቀተልክነ     |

*son. desinentes.*

ቀተለተሙ      ቀተለተን      ቀተለተክሙ      ቀተለተክን      ቀተለተነ

*in conson. desinentes.*

ይቅተሎሙ      ይቅተሎን      ይቅተልክሙ      ይቅተልክን      ይቅተለነ

## 9. Flexio verbi med. gemin.

Perfectum intransit.:

Imperf. Indic.:

Sing.

| stirpis I1. | stirpis IV1. | stirpis I1. | stirpis II1. |
|-------------|--------------|-------------|--------------|
| 3m. ሐመ      | ተነበ          | ይነብብ        | ይነብብ         |
| 3 f. ሐመተ    | ተነበተ         | ትነብብ        | ታነብብ         |
| 3m. ሐመምከ    | ተነብብከ        | ትነብብ        | ታነብብ         |
| 2 f. ሐመምኪ   | ተነብብኪ        | ትነብቢ, ትነቢ   | ታነብቢ, ታነቢ    |
| 1. ሐመምኩ.    | ተነብብኩ.       | እነብብ.       | እነብብ(እነብብ).  |

Plur.

|            |        |           |           |
|------------|--------|-----------|-----------|
| 3m. ሐመሙ    | ተነቡ    | ይነብቡ, ይነቡ | ይነብቡ, ይነቡ |
| 3 f. ሐማ    | ተነቧ    | ይነብቧ, ይነቧ | ይነብቧ, ይነቧ |
| 2m. ሐመምክሙ  | ተነብብክሙ | ትነብቡ, ትነቡ | ታነብቡ, ታነቡ |
| 2 f. ሐመምክን | ተነብብክን | ትነብቧ, ትነቧ | ታነብቧ, ታነቧ |
| 1. ሐመምህ.   | ተነብብህ. | ነነብብ.     | ናነብብ.     |

Imperativus transit. stirp. I1:

Sing. ንብብ  
ንብቢ, ንቢ.Plur. ንብቡ, ንቡ  
ንብቧ, ንቧ.

Infinitivus stirp. IV1:

ተነቦ; ተነብቦ.

## 10. Flexio verbi prim. guttur.

Imperf. Indicat. stirp. I1:

Imperf. Subj. stirp. I2:

|                 |       |
|-----------------|-------|
| Sing. 3 m. የአምን | የሐይስ  |
| 3 f. ተአምን       | ተሐይስ  |
| 2 m. ተአምን       | ተሐይስ  |
| 2 f. ተአምኒ       | ተሐይሲ  |
| 1. አአምን.        | አሐይስ. |

Imperf. Indicat. stirp. I1:

Imperf. Subj. stirp. I2:

|            |      |      |
|------------|------|------|
| Plur. 3 m. | የአምኑ | የሐይሱ |
| 3 f.       | የአምና | የሐይሳ |
| 2 m.       | ተአምኑ | ተሐይሱ |
| 2 f.       | ተአምና | ተሐይሳ |
| 1.         | አምኑ. | ሐይሱ  |

## 11. Flexio verbi med. guttur.

Perfectum intransitivum:

Subj. *trans.* et *intrans.*:

|            | stirpis I1. | stirpis IV1. | stirpis I1. |
|------------|-------------|--------------|-------------|
| Sing. 3 m. | ክሕደ         | ተስዕረ         | ይስኦል        |
| 3 f.       | ክሕደት        | ተስዕረት        | ትስኦል etc.   |
| 2 m.       | ክሕደክ        | ተስዕርክ        |             |
| 2 f.       | ክሕደክን       | ተስዕርክን       |             |
| 1.         | ክሕደኩ.       | ተስዕርኩ.       |             |
| Plur. 3 m. | ክሕዱ         | ተስዕሩ         |             |
| 3 f.       | ክሕዳ         | ተስዕራ         |             |
| 2 m.       | ክሕደክሙ       | ተስዕርክሙ       |             |
| 2 f.       | ክሕደክንን      | ተስዕርክንን      |             |
| 1.         | ክሕደኑ.       | ተስዕርኑ.       |             |

Imperativ. *transit.* et *intrans.* stirp. I1:Sing. ሰኦል  
ሰኦሊ.Plur. ሰኦሉ  
ሰኦላ.

Imperfect. Indicat.:

| stirp. I1.      | stirp. II1.     | stirp. IV1.       |
|-----------------|-----------------|-------------------|
| a) ይክሕደ<br>ትክሕደ | a) ይክሕደ<br>ታክሕደ | a) ይተሰህል<br>ትተሰህል |

|             |              |              |
|-------------|--------------|--------------|
| stirp. I 1. | stirp. II 1. | stirp. IV 1. |
| ተከሕድ        | ታከሕድ         | ተተሰህል        |
| ተከሕዳ etc.   | ታከሕዳ etc.    | ተተሰህሊ etc.   |
| b) ደራሕ.     | b) ደዱዐን      | b) ደዱዐን      |
| ተራሕ. etc.   | ታዱዐን etc.    | ተዱዐን etc.    |

## 12. Flexio verbi ult. guttur. stirp. I 1.

|            | Perfectum : | Imperf. Subj.: | Imperat.: |
|------------|-------------|----------------|-----------|
| Sing. 3 m. | ነሥኡ         | ይነማእ           | —         |
| 3 f.       | ነሥኡት        | ትነማእ           | —         |
| 2 m.       | ነማእከ        | ትነማእ           | ነማእ       |
| 2 f.       | ነማእኪ        | ትነሥኡ           | ነሥኡ       |
| 1.         | ነማእኩ.       | እነማእ.          | —         |
| Plur. 3 m. | ነሥኡ         | ይነሥኡ           | —         |
| 3 f.       | ነሥኡ         | ይነሥኡ           | —         |
| 2 m.       | ነማእክሙ       | ትነሥኡ           | ነሥኡ       |
| 2 f.       | ነማእክን       | ትነሥኡ           | ነሥኡ       |
| 1.         | ነማእኩ.       | ነነማእ.          | —         |

## 13. Flexio verbi prim. w stirp. I 1.

|    | Perfectum:       | Imperf. Ind.: | Imp. Subj.: | Imperat.: |
|----|------------------|---------------|-------------|-----------|
| 1) | ወፈረ<br>ወፈረት etc. | ይወፍር          | ይወፍር        | ወፍር.      |
| 2) | ወቀሠ              | ይወቅሠ          | ይወቅሠ        | ወቅሠ.      |
| 3) | ወለደ              | ይወልድ          | ይለድ         | ለድ.       |

### 14. Flexio verbi med. w stirp. I 1.

| Perfectum: | Imperf. Ind.: | Imperf. Subj.:           | Imperativ.: | Ger.: | Infinit.: |
|------------|---------------|--------------------------|-------------|-------|-----------|
| Sing.      |               |                          |             |       |           |
| 3 m. ቆመ    | ይቀውም          | ይቁም (ይባእ, ይሶር)           | —           | ቀዊሞ   | ቀዊም, ቀዊሞ  |
| 3 f. ቆመት   | ትቀውም          | ትቁም (ትባእ, ትሶር)           | —           | etc.  | — [ት      |
| 2 m. ቆምክ   | ትቀውም          | ትቁም                      | ቁም (ባእ, ሶር) | —     | —         |
| 2 f. ቆምኪ   | ትቀውሚ          | ትቁሚ (ትባእ, ትሶሪ ቁሚ (ባእ, ሶሪ | —           | —     | —         |
| 1. ቆምኩ     | እቀውም          | እቁም [etc.]               | etc.)       | etc.) | —         |
| Plur.      |               |                          |             |       |           |
| 3 m. ቆሙ    | ይቀውሙ          | ይቁሙ                      | —           | —     | —         |
| 3 f. ቆሙት   | ይቀውሙ          | ይቁሙ                      | —           | —     | —         |
| 2 m. ቆምኩሙ  | ትቀውሙ          | ትቁሙ                      | ቁሙ          | —     | —         |
| 2 f. ቆምኩኑ  | ትቀውሙ          | ትቁሙ                      | ቁሙ          | —     | —         |
| 1. ቆምኑ     | ንቀውም          | ንቁም                      | —           | —     | —         |

### Flexio verbi med. w stirp. II 1.

|                 |      |          |   |     |                  |
|-----------------|------|----------|---|-----|------------------|
| Sing.           |      |          |   |     |                  |
| 3 m. አቆመ, አቀመ   | ይቀውም | ይቁም, ይቃም | — | አቂሞ | አቆሞ, አቂሞ,        |
| 3 f. አቆመት, አቀመት | ታቀውም | ታቁም, ታቃም | — | —   | “ሞት; አቆሞ,<br>“ሞት |

|        | Perfectum:   | Imperf. Ind. | Imperf. Subj.: | Imperat.: | Ger.: | Infinit.: |
|--------|--------------|--------------|----------------|-----------|-------|-----------|
| 2 m.   | አቆምከ, አቀምከ   | ታቀውም         | ታቆም, ታቅም       | አቆም, አቅም  | —     | —         |
| 2 f.   | አቆምኪ, አቀምኪ   | ታቀውሚ         | ታቆሚ, ታቅሚ       | አቆሚ, አቅሚ  | —     | —         |
| 1.     | አቆምኩ, አቀምኩ   | አቀውም         | አቆም, አቅም       | —         | —     | —         |
| Plur.: |              |              |                |           |       |           |
| 3 m.   | አቆሙ, አቀሙ     | ያቀውሙ         | ያቆሙ, ያቅሙ       | —         | —     | —         |
| 3 f.   | አቆሟ, አቀሟ     | ያቀውሟ         | ያቆሟ, ያቅሟ       | —         | —     | —         |
| 2 m.   | አቆምክሙ, አቀምክሙ | ታቀውሙ         | ታቆሙ, ታቅሙ       | አቆሙ, አቅሙ  | —     | —         |
| 2 f.   | አቆምክን, አቀምክን | ታቀውሟ         | ታቆሟ, ታቅሟ       | አቆሟ, አቅሟ  | —     | —         |
| 1.     | አቆምነ, አቀምነ   | ናቀውም         | ናቆም, ናቅም       | —         | —     | —         |

15. Flexio verbi med. j stirp. I 1.

|             |      |      |     |    |                |
|-------------|------|------|-----|----|----------------|
| Sing. 3 m.  | ኪይ   | ይኪይይ | ይኪይ | —  | ካዩይ, ካዩይ, ካይይ; |
| 3 f.        | ኪይት  | ትኪይይ | ትኪይ | —  | ካይይ ካዩይት, ካይ   |
| 2 m.        | ኪይከ  | ትኪይይ | ትኪይ | ኪይ | — [ይት          |
| 2 f.        | ኪይከ  | ትኪይይ | ትኪይ | ኪይ | —              |
| 1.          | ኪይኩ  | እኪይይ | እኪይ | —  | —              |
| Plur.: 3 m. | ኪዩ   | ይኪይዩ | ይኪዩ | —  | —              |
| 3 f.        | ኪዩ   | ይኪይዩ | ይኪዩ | —  | —              |
| 2 m.        | ኪይክሙ | ትኪይዩ | ትኪዩ | ኪዩ | —              |
| 2 f.        | ኪይክን | ትኪይዩ | ትኪዩ | ኪዩ | —              |
| 1.          | ኪይነ  | ንኪይይ | ንኪይ | —  | —              |

16. Flexio verbi ult. w stirp. I l.

|            | Perfectum :              | Imperf. Ind.:                 | Imperfect. Subj.: | Imperat.: |
|------------|--------------------------|-------------------------------|-------------------|-----------|
| Sing. 3 m. | ተለወ; intr. ሐይወ           | ይተሉ; የሐዩ ይተሉ; intr. ይሕየው, ይሕዩ | —                 | —         |
| 3 f.       | ተለወት; ሐይወት               | ትተሉ [etc. ትተሉ; ትሕየው, ትሕዩ      | —                 | —         |
| 2 m.       | ተለውክ, ተሎክ; ሐየውክ, ሐትተሉ    | ትተሉ; ትሕየው, ትሕዩ                | ትሉ; ሕየው, ሕዩ       | —         |
| 2 f.       | ተለውኪ, ተሎኪ [የኸ etc. ትተልዋ  | ትተልዋ; ትሕየዋ                    | ትልዋ; ሕየዋ          | —         |
| 1.         | ተለውኩ, ተሎኩ                | እተሉ                           | እተሉ; እሕየው, እሕዩ    | —         |
| Plur. 3 m. | ተለዉ; ሐይዉ                 | ይተልዉ                          | ይትልዉ; ይሕየዉ        | —         |
| 3 f.       | ተለዋ; ሐይዋ                 | ይተልዋ                          | ይትልዋ; ይሕየዋ        | —         |
| 2 m.       | ተለውክሙ, ተሎክሙ; ሐየ ትተልዉ     | ትተልዉ; ትሕየዉ                    | ትልዉ; ሕየዉ          | —         |
| 2 f.       | ተለውክን, ተሎክን [ወክሙ, ትተልዋ   | ትተልዋ; ትሕየዋ                    | ትልዋ; ሕየዋ          | —         |
| 1.         | ተለውኑ, ተሎኑ [ሐየክሙ etc. ነተሉ | ነትሉ; ነሕየው, ነሕዩ                | —                 | —         |

Gerund.:

ተለዎ; ሐዩዎ, ሐይዎ.

Infinit.:

ሐዩው, ሐይው; ሐዩኛት, ሐይዎት.

17. Flexio verbi ult. j stirp. I l.

|            | Perfectum:             | Imperf. Ind.:       | Imperf. Subj.:        | Imperat.:     |
|------------|------------------------|---------------------|-----------------------|---------------|
| Sing. 3 m. | ሰረዩ; intr. ዑብዩ, ርእዩ    | ይሰሪ; የዐቢ            | ይስሪ; intr. ይዕቢይ, ይርእይ | —             |
| 3 f.       | ሰረዮት; ዑብዮት, ርእዮት       | ትሰሪ [etc. ትስሪ; ትዕቢይ | ትስሪ; ትዕቢይ             | —             |
| 2 m.       | ሰረይክ; ዐቢይክ, ርእክ etc.   | ትሰሪ                 | ትስሪ; ትዕቢይ             | ስሪ; intr. ዕቢይ |
| 2 f.       | ሰረይክ                   | ትሰርዩ                | ትስርዩ; ትዕቢዩ            | ስርዩ; ዕቢዩ      |
| 1.         | ሰረይኩ                   | እሰሪ                 | እስሪ; እዕቢይ             | —             |
| Plur. 3 m. | ሰረዩ; ዑብዩ, ርእዩ          | ይሰርዩ                | ይስርዩ; ይዕቢዩ            | —             |
| 3 f.       | ሰረዩ; ዑብዩ, ርእዩ          | ይሰርዩ                | ይስርዩ; ይዕቢዩ            | —             |
| 2 m.       | ሰረይክሙ; ዐቢይክሙ, ርእኩ etc. | ትሰርዩ                | ትስርዩ; ትዕቢዩ            | ስርዩ; ዕቢዩ      |
| 2 f.       | ሰረይክን ከሙ etc.          | ትሰርዩ                | ትስርዩ; ትዕቢዩ            | ስርዩ; ዕቢዩ      |
| 1.         | ሰረይኩ                   | ንሰሪ                 | ንስሪ; ንዕቢይ             | —             |

Gerund.:

ሰሪዮ, ሰርዮ

Infinit.:

ሰሪይ, ሰርይ; ሰሪዮት, ሰርዮት.

## III. Flexio nominis.

## 1. Nominativus: Accusativus: Status constructus:

|       |                                         |                                         |                                      |
|-------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| Sing. | ንጉሥ<br>ፈጣሪ<br>አርዋ<br>ግልፍ<br>ንሱሓ<br>ደስሐቕ | ንጉሠ<br>ፈጣሪ<br>አርዋ<br>ግልፍ<br>ንሱሓ<br>ደስሐቅ | ንጉሠ<br>ፈጣሪ<br>አርዋ<br>ግልፍ<br>ንሱሓ<br>— |
| Pur.  | ክቡራን<br>ክቡራት<br>አክናፍ                    | ክቡራነ<br>ክቡራት<br>አክናፈ                    | ክቡራነ<br>ክቡራት<br>አክናፈ                 |

## 2. Nomen cum suffixis.

## a) nomina singularia:

|      |        | Sing. |            |                 |
|------|--------|-------|------------|-----------------|
|      | nomin. | acc.  | nomin.     | acc.            |
| 3 m. | ንጉሠ    | ንጉሥ   | ፈጣሪሁ       | ፈጣሪሁ, ፈጣሪሁ      |
| 3 f. | ንጉሣ    | ንጉሣ   | ፈጣሪሃ       | ፈጣሪሃ, ፈጣሪሃ      |
| 2 m. | ንጉሥከ   | ንጉሠከ  | ፈጣሪከ       | ፈጣሪከ, ፈጣሪከ      |
| 2 f. | ንጉሥከ   | ንጉሠከ  | ፈጣሪከ       | ፈጣሪከ, ፈጣሪከ      |
| 1.   | ንጉሥየ   | ንጉሥየ  | ፈጣሪየ, ፈጣርየ | ፈጣሪየ, "ርየ, ፈጣሪየ |

|      |        | Plur. |        |              |
|------|--------|-------|--------|--------------|
|      | nomin. | acc.  | nomin. | acc.         |
| 3 m. | ንጉሥሙ   | ንጉሥሙ  | ፈጣሪሆሙ  | ፈጣሪሆሙ, ፈጣሪሆሙ |
| 3 f. | ንጉሥን   | ንጉሥን  | ፈጣሪሆን  | ፈጣሪሆን, ፈጣሪሆን |
| 2 m. | ንጉሥክሙ  | ንጉሠክሙ | ፈጣሪክሙ  | ፈጣሪክሙ, ፈጣሪክሙ |
| 2 f. | ንጉሥክን  | ንጉሠክን | ፈጣሪክን  | ፈጣሪክን, ፈጣሪክን |
| 1.   | ንጉሥነ   | ንጉሠነ  | ፈጣሪነ   | ፈጣሪነ, ፈጣሪነ   |

|      | Sing.              |  | Plur. |
|------|--------------------|--|-------|
|      | nominat. et accus. |  |       |
| 3 m. | አርጭ, ግልፍ, ንስሓ      |  | አርጭሙ  |
| 3 f. | አርጭሃ, ግልፍሃ, ንስሓሃ   |  | አርጭሃን |
| 2 m. | አርጭከ, ግልፍከ etc.    |  | አርጭክሙ |
| 2 f. | አርጭኪ               |  | አርጭክን |
| 1.   | አርጭ                |  | አርጭ   |

b) *nomina pluralia*:

|      | Sing.                |  | Plur.  |
|------|----------------------|--|--------|
|      | nominat. et accusat. |  |        |
| 3 m. | ክቡራቲሁ, ክቡራቲሁ, አክናሬሁ  |  | ክቡራቲሁሙ |
| 3 f. | ክቡራቲሃ, ክቡራቲሃ, አክናሬሃ  |  | ክቡራቲሃን |
| 2 m. | ክቡራቲከ, ክቡራቲከ etc.    |  | ክቡራቲክሙ |
| 2 f. | ክቡራቲኪ, "ንከ           |  | ክቡራቲክን |
| 1.   | ክቡራቲ, "ገጽ            |  | ክቡራቲ   |

---

LITTERATURA AETHIOPICA.

---



## I. GENERALIA. CATALOGI LIBRORUM MANUSCRIPTORUM.

- Jobi Ludolfi* Historia Aethiopica, sive brevis et succincta descriptio regni Habessinorum . . . Francf. ad M. 1681.
- Jobi Ludolfi* ad suam historiam aethiopicam commentarius. Francf. ad M. 1691.
- J. D. Winckler*, χειρόγραφα bibliothecae Regiæ Berolinensis Aethiopica descripta. Erlang. 1752.
- A catalogue of the Ethiopic biblical manuscripts in the royal library of Paris and in the British and foreign Bible Society . . . by *Th. Pell Platt*. London 1823.
- Über einige dem Asiatischen Institute des Ministeriums der ausw. Angelegenheiten zugehörige Aethiopische Handschriften; von Prof. Dr. *Dorn* (lu le 26. mai 1837).
- Über die Aethiopischen Handschriften der öffentlichen Kaiserl. Bibliothek zu St.-Petersburg; von *B. Dorn* (lu le 26. oct. 1837): Bulletin scientifique publié par l'Acad. Impér. des sciences de St.-Petersbourg, T. III. No. 10.
- Ed. Rüppell*, Reise in Abyssinien. Francf. a. M. 1838-40. Bd. II. 403-410.
- H. Ewald*. Über die äthiopischen Handschriften zu Tübingen: Ztschrft. f. K. d. Morgenl. V. pag. 164-201.
- Über eine zweite Sammlung Aethiopischer Handschriften in Tübingen von *H. von Ewald*: Ztschrft. d. Deutsch. morgenl. Ges. I (1847) pag. 1-43.
- (*A. Dillmann*.) Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in museo Britannico asservantur. Pars. III., codices aethiopicos amplectens. Lond. 1847.
- Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianæ Oxoniensis. Pars VII. Codices Aethiopici. Digessit *A. Dillmann*. Oxonii 1848.
- Dillmann*, codices aethiopici: Codices orientales bibl. reg. Havniensis II. Havniae 1857.

- Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à *Antoine d'Abbadie*. Paris 1859.
- Tischendorf*, *Analecta sacra et profana*. Lips. 61. pag. 76.
- Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hof-Bibliothek in Wien. Von Dr. *Friedr. Müller*: Ztschrft. d. Deutsch. morgenl. Ges. XVI (1862) S. 553-557.
- List of the Magdala Collection of Ethiopic manuscripts in the British Museum, by *William Wright*: Ztschrft. d. Deutsch. morg. Ges. XXIV (1870) S. 599-616.
- Rödiger (Trumpp & Krapf) *Aethiopische Handschriften: Catalogus cod. manuscriptorum bibl. reg. Monacensis. Tomi primi pars quarta*. Monachii 1875.
- Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847. By *W. Wright*. London 1877.
- (*Zotenberg*), *Catalogue des manuscrits Éthiopiens (Gheez et Amharique) de la bibliothèque nationale (Paris 1877.)*
- Die Handschriften-Verzeichnisse der Kgl. Bibliothek zu Berlin. Dritter Band. Verzeichniss der abessinischen Handschriften von *A. Dillmann*. Berlin 1878.

## II. OPERA GRAMMATICA, LEXICA, CHRESTOMATHIÆ.

- Marianus Victorius*, *Chaldaeae seu Aethiopicæ linguae institutiones*. Romae 1548 [iterum editum 1552 et 1630.]
- Jobi Ludolfi Grammatica aethiopica ab ipso autore solícite revisa . . editio secunda . . .* Francf. ad M. 1702.
- Grammatica aethiopica D. Joh. Henrici Maji . . . conscripta a Joh. Phil. Hartmanno*. Francf. ad M. 1707.
- Hasse J. G.* *Praktischer Unterricht über die gesammten orient. Sprachen*. Jena 1786—93. Th. IV.
- Leçons de langue éthiopienne, données au collège royal de France, par J. J. Marcel*. Paris 1819.
- Exercitationes aethiopicæ, sive observationum criticarum ad emendam rationem grammaticæ semiticæ spec. primum*. Scripsit *Herm. Hupfeld*. Lipsiæ 1825.
- Drechsler*, *de Aethiopicæ linguae conjugationibus commentatio*. Lipsiæ 1825.
- Frid. Tuch*, *de Aethiopicæ linguae sonorum proprietatibus quibusdam Commentatio*. Lipsiæ 1854.
- Frid. Tuch*, *de Aethiopicæ linguae sonorum sibilantium natura et usu Commentatio*. Lipsiæ 1854.
- Grammatik der Äthiopischen Sprache von Aug. Dillmann*. Lpzg. 1857.

- De linguae Aethiopicæ cum cognatis linguis comparatæ indole universa scripsit *Eberhardus Schrader*. Göttingæ 1860.
- Ueber den Ursprung der mehrlautigen Thatwörter der Ge'ezsprache. Von Dr. *B. Stade*. Lpzg. 1871.
- Über den Accent im Äthiopischen von *E. Trumpp*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXVIII pag 515—561.
- Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen . . . von Dr. *Eduard König*. Lpzg. 1877.
- P. Haupt*. Studies on the comparative grammar of the Semitic languages, with special reference to Assyrian. The oldest Semitic verbe-form: Journ. R. Asiat. Soc. N. S. X p. 244—252.
- J. Wemmers*, Lexicon Aethiopicum, cum ejusdem linguae institutionibus grammaticis. Romæ 1638.
- J. Ludolfi* Lexicon Aethiopico-Latinum . . . Cura *J. M. Wansleebii*. Lond. 1661.
- Jobi Ludolfi* Lexicon Aethiopico-Latinum . . . ab ipso Autore revisum ac emendatum . . . editio secunda. Francf. ad M. 1699.
- Chr. Fr. Augusti Dillmann*, lexicon linguae aethiopicæ cum indice latino. Lipsiæ 1865.
- Die Namen der Säugethiere bei den Südsemitischen Völkern, als Beiträge zur arabischen und äthiopischen Lexicographie etc. von *Fritz Hommel*. Lpzg. 1879.
- [Chrestomathia aethiop. ab *E. Rödiger* inchoata. 80 pp. Sine titulo Incipit: I Creatio hominis eiusdemque lapsus in paradiso.]
- Chrestomathia aethiopica edita et glossario explanata ab *Augusto Dillmann*. Lipsiæ 1856.

### III. LIBRI VET. ET NOVI TESTAMENTI.

- Quatuor prima capita Geneseos Aethiopice et Latine, in usum Studiosorum Aethiopicæ linguae edita a *G. Chr. Bürcklino*. Francf. ad M. 1696.
- Liber Ruth, aethiopice, e vetusto manuscripto recens ex Oriente allatus, et latinitate fideliter donatus, nunc primum φιλογλωσσων χάριν in lucem editus a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1660.
- Veteris Testamenti Aethiopici tomus primus, sive Octateuchus Aethiopicus. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *Augustus Dillmann*. Lipsiæ 1853.
- Veteris Testamenti Aethiopici tomus secundus, sive Libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *Augustus Dillmann*. Pars I Lipsiæ 1861. Pars II Lipsiæ 1871.

- Alphabetum seu potius Syllabarium literarum Chaldaearum, Psalterium Chaldaeum, Cantica Mosis, Hannae etc., Canticum canticorum Salomonis, opera *Joannis Potken*. Romae (1513).
- Psalterium in quatuor linguis hebraea, graeca, chaldaea, latina. Coloniae 1518 [ed. alt. operis praecedentis].
- Psalterium Davidis Aethiopice et latine. Cum duobus impressis et tribus MSSis codicibus diligenter collatum et emendatum... Accedunt Aethiopice tantum Hymni et Orationes aliquot Vet. et Novi Testamenti, item Canticum Canticorum, cum variis lectionibus et notis. Cura *Jobi Ludolphi*. Francf. ad M. 1701.
- Psalterium Davidis aethiopice. Londini 1815.
- Psalterium Davidis aethiopice et amharice. Basileae 1872.
- De Psalterio Aethiopico commentatio, quam dissertationis loco... Die IV Maii A. MDCCCXXV publice defendet *Jo. Alb. Bern. Dorn*. Lipsiae.
- Canticum canticorum Schelomonis aethiopice e vetusto codice summa cum cura erutum, a quam multis mendis purgatum ac nunc primum latine interpretatum, cui, in gratiam arabizantium apposita est versio arabica cum interpretatione latina, ut et symbolum S. Athanasii vocalium notis insignitum a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1656.
- Prophetia Joel, Aethiopice, interpretatione latina ad verbum donata, et perbrevis vocum Hebraicarum et Arabicarum harmonia illustrata, labore et studio *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1661.
- Der aethiopische Text des Joel herausgeg. von *August Dillmann*. [Additum ad Merxii opus Die Prophetie des Joel etc. Halle 1879.]
- Prophetia Jonae ex Aethiopico in Latinum ad verbum versa et notis atque adagiis illustrata. Cui adjunguntur quatuor Geneseos capita e vetustissimo manuscripto aeth. eruta nunc primum.. publicata a *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1660.
- Jonas vates Aethiopice et Latine, cum glossario Aethiopico-harmonico in eundem et IV Geneseos capita priora editus a *B. A. Staudachero*. Francf. ad M. 1706.
- The book of Jonah in four oriental versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic, and Arabic, with glossaries. Ed. by *W. Wright*. Lond. & Lpzg. 1857.
- Prophetia Sophoniae, summa diligentia ad fidem vetustissimi MS. Codicis fideliter in latinum versa; nunc primum ex Oriente cum reliquis Prophetis minoribus in Europam allata et in litterarii orbis commodum publici juris facta a *J. G. Nisselio*. Lugd. Bat. 1660.
- Vaticinium Malachiae, Prophetarum ultimi, Aethiopice, latino idiomate ad verbum donatum... nunc primum publici iuris factum a *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1661.
- Testamentum Novum cum Epistola Pauli ad Hebraeos tantum cum

concordantiis Evangelistarum Eusebii et numeratione omnium verborum eorundem. Missale cum benedictione . . . Quae omnia Frater Petrus (Comosi) Aethiops auxilio priorum sedente Paulo III Pont. Max. imprimi curavit a. s. MDXLVIII.

Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, ex versione Aethiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum, ex aethiopica lingua in latinam translatum a *Chr. Aug. Bode*. Brunsvig. 1752. 1755.

Novum D. N. Jesu Christi Testamentum, ex versione Aethiopici interpretis in Bibliis Polyglottis Anglicanis editum, cum Graeco ipsius fonte studiose contulit *Chr. Aug. Bode*. Brunsv. 1753.

Novum Testamentum Domini nostri et servatoris Jesu Christi Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem ed. *Th. Pell Platt*. Lond. 1830.

Evangelia sancta Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem ed. *Th. Pell Platt*. Lond. 1826.

Evangelium secundum Mathaeum, ex versione aethiopici interpretis in bibliis polyglottis anglicanis editum, cum graeco ipsius fonte studiose contulit atque plurimis tam exegeticis quam philologicis observationibus textum partim, partim versionem illustravit auctor *Chr. Aug. Bode* . . . Halae Magdeb. 1749.

S. Jacobi apostoli epistolae catholicae versio arabica et aethiopica, latinitate utraque donata, nec non a multis mendis repurgata, punctis vocalibus accurate insignita, et notis philologicis e probatissimorum Arabum scriptis illustrata. Cui accedit Harmonia variarum linguarum, qua Orientalium qua Europaeorum . . . insuper instituta diligens vocum synonymicarum codicis Erpeniani cum Parisiensi collatio, inspersis hic inde Hebraeorum, Arabum, Turcarum, Persarumque adagiis . . . opera *J. G. Nisselii*, et *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1654 [Zenker II 165 „L'harmonie des langues, la collation des MSS. et les adages orientaux n'ont j'amaï été imprimés.“ — Exempli mei titulus *Petraei* tantum auctoris mentionem facit verbis quae Zenkerum offendunt omissis].

S. Judae apostoli epistolae catholicae versio arabice et aethiopice in latinitatem translata et punctis vocalibus animata, additis quibusdam variae lectionis notis a *J. G. Nisselio* et *Theod. Petraeo*. Lugd. Bat. 1654.

S. Johannis apostoli et evangelistae epistolae catholicae tres, arabice et aethiopice. Omnes ad verbum in latinum versae . . . cura *J. G. Nisselii* et *Theod. Petraei*. Lugd. Bat. 1654.

## IV. APOCRYPHA ET LIBRI ECCLESIASTICI.

- Ascensio Isaiæ vatis, opusculum pseudepigraphum multis abhinc saeculis, ut videtur, deperditum, nunc autem apud Aethiopes compertum, et cum versione latina anglicanaque publici juris factum a *Ric. Laurence*. Oxonii 1819.
- Ascensio Isaiæ aethiopice et latine cum prolegomenis, adnotationibus criticis et exegeticis, additis versionum latinarum reliquiis, edita ab *Aug. Dillmann*. Lipsiae 1877.
- Primi Esrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio Aethiopica; nunc primo in medium prolata, et latine angliceque reddita a *Ricardo Laurence*. Oxoniae 1820.
- The Ethiopic Didascalia; or the Ethiopic version of the apostolical constitutions, received in the church of Abyssinia. With an English translation. Edited and translated by *Thom. Pell Platt*. London 1834.
- Libri Enoch prophetae versio aethiopica, quae seculi sub fine novissimi ex Abyssinia in Britanniam advecta vix tandem litterato orbi innotuit, edita a *R. Laurence*. Oxonii 1838.
- Liber Henoch, aethiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus. Cura *Aug. Dillmann*. Lipsiae 1851.
- Liber Jubilaeorum qui idem a Graecis Η ΑΕΙΘΗ ΓΕΝΕΣΙΣ inscribitur, versione graeca deperdita, nunc nonnisi in Geez lingua conservatus nuper ex Abyssinia in Europam allatus. Aethiopice ad duorum libr. manuscriptorum fidem primum edidit *Aug. Dillmann*. Kiliae 1859.
- Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et aethiopica latine vertit *Antonius D'Abbadie*. Lipsiae 1860. (Abhandl. d. Deutschen morgenl. Gesellsch. II. Bd. No. 1).
- Bemerkungen zu dem aethiopischen Pastor Hermae. Von *A. Dillmann*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesch. XV (1861) S. 111—125.
- Hermâ Nabî. The Ethiopic version of Pastor Hermae examined . . by *George H. Schodde*. Leipzig 1876.
- Das äthiopische Briefbuch herausgeg. von *F. Praetorius*. Lpzg. 1869.
- E. Trumpp*, zum Briefbuch: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXXIV (1880) S. 241—246.
- Canones Apostolorum aethiopice. Ad fidem librorum mser. primus edidit *Win. Fell*. Lipsiae 1871.
- Das Glaubensbekenntniss des Jacob Baradaeus in äthiopischer Uebersetzung. Untersucht von *C. H. Cornill*: Ztschrft. d. D. morgenl. Gesellsch. XXX (1876) S. 417—466.

- Das Taufbuch der aethiopischen Kirche. Aethiopisch und Deutsch von *Ernst Trumpp*. Aus den Abhandl. der K. bayer. Ak. d. Wissensch. I. Cl. XIV. Bd. III. Abth. München 1878.
- Der Kampf Adams (gegen die Versuchung des Satans), oder: Das christliche Adambuch des Morgenlandes. Aeth. Text, verglichen mit dem arab. Originaltext, herausgeg. von *Ernst Trumpp*. Aus den Abhandl. der k. bayer. Ak. d. Wissensch. I. Cl. XV Bd. III Abth. München 1880.
- Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius. Aethiop. Text verglichen mit dem arab. Originaltext und deutscher Übersetzung von *Ernst Trumpp*. Aus den Abhandl. d. k. bayer. Ak. der Wissensch. I. Cl. XVI Bd. II. Abth. München 1882.
- Dottrina cristiana composta dall' Eñno e Rño Cardinale *Roberto Bellarmino*. Tradotta prima dalla lingua Italiana nell' Araba, ed ora per ordine della Sag. Congr. di Propaganda Fide tradotta, et stampata anche in lingua Etiopica. Roma 1786.
- Prières des Falashas ou Juifs d'Abyssinie. Texte Ethiopien publié pour la première fois et traduit en Hébreu par *J. Halévy*. Paris 1877.
- Basset*, Vie de saint Abba Johani. Bulletin de correspondance Africaine. Alger 1884 pag. 433—453.
- Liturgie zum Tauf-Fest der Aethiop. Kirche. Inaugural-Dissertation . . . Univ. Leipzig, von Carl von Arnhard. München 1886.

## V. LITTERATURA PROFANA.

- Libri Aethiopici Fetha Negest i. e. Canon regum Caput XLIV de regibus nunc primum editum, latine versum, annotationibus illustratum quod . . die XXVI Maii A. MDCCCXLI . . publice defendet *Fr. Aug. Arnold*. Halis Sax.
- Fabula de regina Sabaea apud Aethiopes. Dissert. inaug. quam d. XVII mens. Jan. A. MDCCCLXX publ. defendet *Fr. Praetorius*. Halis.
- Mashafa Faläsfä Tabibân. Das Buch der weisen Philosophen nach dem Äthiopischen untersucht von *C. H. Cornill*. Lpzg. 1875.
- Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus nach je einer Londoner, Pariser und Wiener Handschrift herausgegeben, verdeutscht und mit einer historischen Einleitung versehen von *Fr. Hommel*. Lpzg. 1877.
- Etudes sur l'histoire d'Ethiopie par *M. René Basset*. Extrait du Journ. Asiat. Paris 1882.
- La chronique de Jean, évêque de Nikiou. Notice et extraits par *H. Zotenberg*. Extr. du Journ. Asiat. Paris 1879.

Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien publié et traduit par *H. Zotenberg*. Paris 1883. (Extrait des notices des manuscrits, tome XXIV, 1<sup>re</sup> partie).

Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph . . par *H. Zotenberg*. Paris 1886. pag. 158—166.

*Guidi*, Testi orientali inediti sopra i setti dormienti di Efeso. Roma (Lincei) 1885. pag. 64—89.

CHRESTOMATHIA.

---

Genesis capita I—IV.

፩/10

አሪት : ዘልደት :

ክፍል : ፩ :: በቀዳሚ : ገብረ : እግዚአብሔር : ሰማየ : ወምድረ ::  
 ወምድርሰ : አታስተርኢ : ወኢካነት : ድሉተ : ወጽልመት : መልዕል ፩  
 ተ : ቀላይ : ወመንፈሰ : እግዚአብሔር : ይጻልል : መልዕልተ : ማይ ::  
 ወይቤ : እግዚአብሔር : ሰይኩን : ብርሃን : ወካነ : ብርሃን :: ወርእዮ : ፫ ፬  
 እግዚአብሔር : ሰብርሃን : ከመ : ሠናይ : ወፈለጠ : እግዚአብሔር :  
 ማእከለ : ብርሃን : ወማእከለ : ጽልመት :: ወሰመዮ : እግዚአብሔር : ፭  
 ሰብርሃን : ዕለተ : ወሰጽልመት : ሌሊተ : ወካነ : ሌሊተ : ወጽብሐ :  
 ወካነ : መፃልተ : ፮ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ሰይኩን : ጠፈር : ማእ ፮  
 ከለ : ማይ : ከመ : ይፍልጥ : ማእከለ : ማይ : ወካነ : ከማሁ :: ወገብ ፯  
 ረ : እግዚአብሔር : ጠፈረ : ወፈለጠ : እግዚአብሔር : ማእከለ : ማ  
 ይ : ዘታሕተ : ጠፈር : ወማእከለ : ማይ : ዘመልዕልተ : ጠፈር :: ወሰ ፭  
 መዮ : እግዚአብሔር : ሰውእቸ : ጠፈር : ሰማየ : ወርእዮ : እግዚአብ  
 ሔር : ከመ : ሠናይ : ወካነ : ሌሊተ : ወጽብሐ : ወካነ : ካልእተ : ዕለ  
 ተ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ሰይትጋላእ : ማይ : ዘመትሕተ : ሰማይ : ፱  
 ውስተ : አሐዱ : መካን : ወይስተርኢ : ዮብስ : ወካነ : ከማሁ : ወተጋብ  
 አ : ማይ : ውስተ : ምእላዲሁ : ወአስተርእየ : ዮብስ :: ወሰመዮ : እግዚ. ፲

ms. 16. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.

ኡብሔር : ለየብስ : ምድረ : ወለምእላዲሁ\* : ለማይ : ሰመዮ : ባሕረ :  
 176 ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ለታ  
 ብቀላ : ምድር : ሐመልማለ : ሣዕር : ዘይዘራእ : በበዘርኡ : ወበበዘ  
 መዲ : ወዘበበ : አምሳሊሁ : ወዕፀወ : ዘይፈፊ : ወይገብር : ፍሬሁ :  
 ዘእምውስቴፍ : ዘርኡ : ዘይወፀእ : ዘይከውን : በበዘመዲ : ደበ : ም  
 177 ድር : ወኮነ : ከማሁ :: ወአውፀአት : ምድር : ሐመልማለ : ሣዕር : ዘ  
 ይዘራእ : ዘርኡ : ዘበበዘመዲ : ወበበአርአያሁ : ወዕፀወ : ዘይፈፊ :  
 ወይገብር : ፍሬሁ : ዘእምውስቴፍ : ዘርኡ : ዘይከውን : በበዘመዲ :  
 178 መልዕልተ : ምድር : ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወኮነ :  
 179 ሌሊተ : ወጸብሐ : ወኮነ : ሣልስተ : ዕለተ :: ወይቤ : እግዚአብሔር :  
 ይኩኑ : ብርሃናት : ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ : ከመ : ይብርሁ : ደበ : ም  
 ድር : ወይፍልጡ : ማእከለ : ዕለተ : ወማእከለ : ሌሊተ : ወይኩኑ :  
 180 ለተአምር : ወለዘመን : ወለመዋፀል : ወለዓመታት :: ወይኩኑ : ለአብ  
 ርህ : ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ : ከመ : ይብርሁ : ደበ : ምድር : ወኮነ :  
 181 ከማሁ :: ወገብረ : እግዚአብሔር : ብርሃናት : ክልኡተ : ዐበይተ : ዘየፀ  
 ቢ : ብርሃን : ከመ : ይምልክ : መፀልተ : ወዘይንእስ : ብርሃን : ከመ :  
 182 ይምልክ : ሌሊተ : ምስለ : ከዋክብቲሁ :: ወሣሞሙ : እግዚአብሔር :  
 183 ውስተ : ጠፈረ : ሰማይ : ከመ : ይብርሁ : ደበ : ምድር :: ወይኩንን  
 ዋ : ለዕለተ : ወለሌሊትኒ : ወይፍልጡ : ማእከለ : ሌሊተ : ወማእከለ :  
 184 ብርሃን : ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወኮነ : ሌሊተ : ወ  
 185 ጸብሐ : ወኮነ : ራብዕተ : ዕለተ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ለታውፀእ :  
 ማይ : ዘይትሐወስ : ዘቦ : መንፈስ : ሕይወት : ወአዕዋፊ : ዘይሰርር :  
 186 መልዕልተ : ምድር : ወመትሕተ : ሰማይ : ወኮነ : ከማሁ :: ወገብረ :  
 እግዚአብሔር : ዐናብርተ : ዐበይተ : ወኸሎ : ነፍስ : ሕይወት : ዘይት

\* Var. ወለምእላዳቲሁ.

ሐወስ : ዘአውፀኦ : ማይ : በበዘመዱ : ወኵሎ : ሆፊ : ዘይሰርር : በበ  
 ዘመዱ : ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወባረከሙ : እግዚአ <sup>፳፮</sup>  
 ብሔር : ወይቤ : ብዘኑ : ወተባዘኑ : ወምልእዋ : ለምድር : ወአፀዋ  
 ፍኒ : ይብዘኑ : ውስተ : ምድር :: ወካነ : ሌሊተ : ወጸብሐ : ወካነ : <sup>፳፯</sup>  
 ኃምስተ : ፀለተ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ለታውፀእ : ምድር : ዘመ <sup>፳፱</sup>  
 ደ : እንስሳ : ወዘይተሐወስ : ወአራዊተ : ምድር : ዘበበ : ዘመዱ : ወ  
 ካነ : ከማሁ :: ወገብረ : እግዚአብሔር : እንስሳ : ዘበበ : ዘመዱ : ወኵ <sup>፴፩</sup>  
 ሎ : ዘይተሐወስ : ውስተ : ምድር : በበዘመዱ : ወአራዊተ : ምድር :  
 በበዘመዱ : ወርእየ : እግዚአብሔር : ከመ : ሠናይ :: ወይቤ : እግዚአ <sup>፴፪</sup>  
 ብሔር : ንግበር : ሰብአ : በአርአይነ : ወበአምሳሊነ : ወይኩንን : ግሣ  
 ተ : ባሕር : ወአራዊተ : ምድር : ወአፀዋፊ : ሰማይ : ወእንስሳሃ : ወ  
 ኵሎ : ምድረ : ወአራዊተ : ዘይተሐወስ : ደበ : ምድር :: ወገብሮ : እ <sup>፴፫</sup>  
 ግዚአብሔር : በእኃለ : እመሕይው : በአምሳሌ : እግዚአብሔር : ተባፀ  
 ተ : ወአንስተ : ገብሮሙ :: ወባረከሙ : እግዚአብሔር : ወይቤሎሙ : <sup>፴፬</sup>  
 ብዘኑ : ወተባዘኑ : ወምልእዋ : ለምድር : ወቅንይዋ : ወኩንነዎ  
 ሙ : ለግሣተ : ባሕር : ወለአፀዋፊ : ሰማይ : ወለኵሎ : እንስሳ : ወለኵ  
 ሎ : ዘይተሐወስ : ደበ : ምድር :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ናሁ : ወሀ <sup>፴፭</sup>  
 ብኩክሙ : ኵሎ : ሣፀረ : ዘይዘራእ : ወይበቅል : በዘርኡ : ተዘሪኦ :  
 ደበ : ኵሎ : ምድር : ወኵሎ : ፀፀው : ዘሀሎ : ውስቴቸ : ዘርኡ : ዘይ  
 ዘራእ : በፍሬሁ : ለክሙ : ውእቸ : መብልፀ : ወለኵሎ : አራዊተ : ም <sup>፴፮</sup>  
 ድር : ወለኵሎ : አፀዋፊ : ሰማይ : ወለኵሎ : ዘይተሐወስ : ውስተ :  
 ምድር : ዘቦ : መንፈስ : ሕይወት : ወኵሎ : ሐመልማላ : ሣፀር : ይ  
 ኩንክሙ : መብልፀ : ወካነ : ከማሁ :: ወርእየ : እግዚአብሔር : ኵሎ : <sup>፴፯</sup>  
 ዘገብረ : ከመ : ጥቅ : ሠናይ : ወካነ : ሌሊተ : ወጸብሐ : ወካነ : ሳይ  
 ስተ : ፀለተ ::

ክ : ፪ :: ወተፈጸመ : ሰማይ : ወምድር :: ወኵሎ : ዓለመ : ፈጸ <sup>፵</sup>

መ\* : እግዚአብሔር : ገቢረ : ግብረ : ወአዕረፈ : እግዚአብሔር : በሳ  
 ፫ ብዕት : ዕለት : እምክሉ : ግብሩ :: ወባረካ : እግዚአብሔር : በዕለት :  
 ሳብዕት : ወቀደሳ : እስመ : ባቲ : አዕረፈ : እምክሉ : ግብሩ : ዘአንዘ :  
 ፬ ደግበር : እግዚአብሔር :: ዛቲ : መጽሐፍ : እንተ : ፍጥረተ : ሰማይ :  
 ወምድር : አመ : ኮነት : ዕለት : እንተ : ባቲ : ገብረ : እግዚአብሔር :  
 ፭ ሰማየ : ወምድረ : ወክሉ : ሐመልማለ : ሐቅል : እምቅድመ : ይኩ  
 ን : በምድር : ወክሉ : ሐመልማለ : ምድር : እምቅድመ : ይብቁ  
 ል : እስመ : ኢዮዘመ : እግዚአብሔር : ደበ : ምድር : እምቅድመ :  
 ፮ ይትፈጠር : እንሰ : እመሕይው :: አላ : ነቅፀ : ማይ : የዐርግ : ባሕቸ :  
 ፯ እምነ : ምድር : ወይስቅይ : ለዩብስ :: ወገብረ : እግዚአብሔር : ለሰ  
 ብእ : እምነ : መሬተ : ምድር : ወነፍን : ደበ : ገጹ : መንፈስ : ሕይ  
 ፰ ወት : ወኮነ : እንሰ : እመሕይው : ለመንፈስ : ሕይወት :: ወተከለ : እ  
 ግዚአብሔር : ውስተ : ኤይም : ገነተ : ቅድመ : መንገለ : ጽባሕ : ወህ  
 ፱ ሞ : ህየ : ለእንሰ : እመሕይው : ዘገብረ :: ወክብቁለ : ዓደ : እግዚአብ  
 ሔር : እምነ : ምድር : ክሎ : ዕፀወ : ዘሠናይ : ለበለዕ : ወሠናይ :  
 ለርእይ : ወዕፀ : ሕይወት፤ : ማእከለ : ገነተ : ወዕፀ፤ : ዘያርኢ : ወያ  
 ፲ ሌሉ : ሠናየ : ወእኩየ :: ወፈለግ : ደወፀእ : እምነ : ቅድሚሁ : ከመ :  
 ደስቅይ : ለገነተ : ወእምህየ | ይትፈለጥ : ለአርባዕቸ : መኋዘነ : ዓለ  
 ፲፮ ም :: ስሙ : ለአሐዱ : ፈለግ : ፊሶን : ውእቸ : ዘየዐውድ : ውስተ : ክ  
 ፲፯ ሉ : ምድረ : ኤውሳጦን : ወህየ : ነበ : ሀሎ : ወርቅ :: ወወርቃ : ለይእ  
 ቲ : ምድር : ሠናይ : ወህየ : ሀሎ : ዕንቅሩ : ዘየንቸ : ወዕንቅሩ : ሐመል  
 ፲፰ ሚል :: ወስሙ : ለካልእ : ፈለግ : ጌዮን : ውእቸ : ዘየዐውድ : ክሎ :

\* Codex a Zotenbergio in catalogo pag. 5 descriptus hanc  
 exhibet lectionem: ወተፈጸመ : ሰማየ : ወምድረ : ወክሎ : ዓለም :  
 ፈጸሞ : "

ምድረ : ኢትዮጵያ :: ወፊለግ : ሣልስ : ጤግርስ : ውእቸ : ዘየሐውር : ፲፬  
 ላዕለ : ፋርስ ፣ ወፊለግ : ራብዕ : ውእቸ : ኤፍራጥስ :: ወነሥኦ : እግዚ ፲፮  
 ኡብሔር : ለእግረ : እመሕይው : ዘገብረ : ወሣጥ : ውስተ : ገነት : ከ  
 መ : ይትገበራ : ወይዕቀባ :: ወአዘዘ : እግዚኡብሔር : ለአዳም : ወይ ፲፯  
 ቤሎ : እምክሉ : ዕፁ : ዘሀሎ : ውስተ : ገነት : ብላዕ :: ወእምዕፁስ : ፲፭  
 ዘይሌሉ : ሠናዩ : ወእኩዩ : ኢትብላዕ : እምኔህ : እስመ : በዕለት : እ  
 ንተ : ትበልዑ : እምኔህ : ሞተ : ትመውቸ :: ወይቤ : እግዚኡብሔር : ፲፰  
 ኢኮነ : ሠናይ : ለእግረ : እመሕይው : ይንበር : ባሕቲቸ : ንግበር : ሎ  
 ቸ : ቢጸ : ዘይረድኦ :: ወገብረ : እግዚኡብሔር : ዓዲ : አራዊተ : ገዳ ፲፱  
 ም : እምነ : ምድር : ክሎ : አራዊተ : ገዳም : ወክሎ : አዕዋፊ : ሰ  
 ማይ : ወአምጽአሙ : ንበ : አዳም : ከመ : ይርአይ : ምንተ : ይሰም  
 ዮሙ : ወክሎ : ዘሰመዮሙ : አዳም : ለሰነፍስ : ሕይወት : ውእቸ :  
 ይኩን : ስምሙ :: ወሰመዮሙ : አዳም : ክሎ : አስማቲሆሙ : ለእንስ ፳  
 ሳ : ወለአዕዋፊ : ሰማይ : ወለክሎ : አራዊተ : ገዳም : ወለአዳምስ :  
 ኢተረክበ : ረድኤቸ : ዘከማሁ :: ወፊነወ : እግዚኡብሔር : ድቃስ : ላ ፳፩  
 ዕለ : አዳም : ወኖመ : ወነሥኦ : አሐይ : እምዕፁመ : ገቦሁ : ወመል  
 ኦ : ሥጋ : መካና :: ወነደቃ : እግዚኡብሔር : ሰይእቲ : ዐፁመ : ገቦ : ፳፪  
 እንተ : ነሥኦ : እምነ : አዳም : ወረሰይ : ብእሲቶ : ወአምጽኣ : ንበ :  
 አዳም :: ወይቤ : አዳም : ዘንቸ : ውእቸ : ዐፁም : እምዕፁምዩ : ወ ፳፫  
 ሥጋ : እምሥጋዩ : ዛቲ : ለትኩነ : ብእሲትዩ : እስመ : እምታ : ወፀ  
 አት : ይእቲ :: ወበእንተ : ዘንቸ : ይኅድግ : ብእሲ : አባሁ : ወእጥ : ፳፬  
 ወይትልዋ : ለብእሲቸ ፣ ወይከውኑ : ክልኤሆሙ : አሐይ : ሥጋ :: ወ ፳፭  
 ሀለዉ : አዳም : ወብእሲቸ : ዕራቃሪሆሙ : ወኢዮነፍቶ ::

ክ : ፫ :: ወአርዌ : ምድርስ : እምክሉ : ትጠብብ : እምነ : ክ  
 ሉ : አርዌ : ዘውስተ : ምድር : ዘገብረ : እግዚኡብሔር : ወትቤላ : አ  
 ርዌ : ምድር : ለብእሲት : ምንትኑ : ውእቸ : ዘይቤለክሙ : እግዚኦ

፪ ብሔር : ኢትብልዑ : እምዕፀ : ዘውስተ : ዝነት :: ወትቤላ : ብእሲት :  
 ፫ ለኦርዌ : ምድር : እምነ : ዕፀ : ዘይፈፈ : ውስተ : ዝነት : ንበልዕ :: ወ  
 እምነ : ፍሬ : ዕፀሰ : ባሕቱ : ዘህሎ : ማእከለ : ዝነት : ይቤሰነ : እግ  
 ዘኡብሔር : ከመ : ኢንብላዕ : እምነሁ : ወከመ : ኢንግስሶ : ከመ : ኢ  
 ፬ ንመት : ይቤ :: ወትቤላ : ኦርዌ : ምድር : ለብእሲት : አኮ : ሞት : ዘ  
 ፭ ትመውቱ :: አላ : እስመ : ያኦምር : እግዚአብሔር : ከመ : አመ : ዕለ  
 ተ : ትበልዑ : እምነሁ : ይተፈታሕ : አዕይንቲክመ : ወትከውቲ : ከ  
 ፮ መ : አማልክት : ወታኦምፋ : ሠናየ : ወእኩየ :: ወሶበ : ርእየት : ብእ  
 ሲት : ከመ : ሠናይ : ዕፀ\* : ለበለዕ : ወሠናይ : ለአዕይንት : ወለርእ  
 ይ : ወሠናየ : ያጤይቕ : ነሥኦት : ፍሬሁ : ወበልዕት : ወወሀበት : ለ  
 ፯ ብአሲግ : ምስሌግ : ወበልዑ :: ወተፈትሕ : አዕይንቲሆመ : ለክልኤሆ  
 መ : ወአእመፋ : ከመ : ዕሬቃሊሆመ : እሙንቱ : ወሰፈዩ : ቁጽሰ : በ  
 ፰ ለስ : ወንብፋ : ሎመ : መዋርእት :: ወስምዑ : ቃለ : እግዚአብሔር :  
 እንዘ : የሐውር : ውስተ : ዝነት : ፍና : ሰርክ : ወተኑብኡ : አዳም : ወ  
 ብእሲቱ : እምቕድመ : እግዚአብሔር : ማእከለ : ዕፀዊግ : ለዝነት ::  
 ፱ ፲ ወጸውዖ : እግዚአብሔር : ለአዳም : ወይቤሎ : አይቱ : አንት :: ወይ  
 ቤሎ : አዳም : ቃለክ : ሰማዕኩ : እንዘ : ታንሶሱ : ውስተ : ዝነት : ወፈ  
 ፲፩ ራህኩ : እስመ : ዕሬቕየ : አነ : ወተንባእኩ :: ወይቤሎ : እግዚአብሔ  
 ር : መኑ : አይድዐክ : ከመ : ዕሬቕክ : አንት : ሶበ : አኮ : ዘበላዕክ :  
 ፲፪ ዘንት : ዕፀ : ዘአነ : ከላእኩክ :: ወይቤ : አዳም : ብእሲትየ : እንት : ወ  
 ፲፫ ሀብከኒ : ምስሌየ : ትንበር : ይእቲ : ወሀበተኒ : ወበላዕኩ :: ወይቤላ :  
 እግዚአብሔር : ለብእሲት : ዘንተኑ : ነበርኪ : ወትቤ : ብእሲት : ኦር  
 ፲፬ ዌ : ምድር : አስፈጠተኒ : ወበላዕኩ :: ወይቤላ : እግዚአብሔር : ለኦ  
 ርዌ : ምድር : እስመ : ነበርክየ : ለዘንቱ : ርግምተ : ኩኒ : እምክ

\* Var. ዕፀ, cf. § 38.

ሉ : እንበሳ : ወእምኩሉ : አራዊት : ምድር : በእንግድኣኪ : ሐፊ :  
 መመሬት : ብልዒ : ኩሎ : መዋዕለ : ሕይወትኪ :: ኣስተባርር : ማእከ ፲፮  
 ሌኪ : መማእከለ : ብእሲት : መማእከለ : ዘርእኪ : መማእከለ : ዘር  
 ኣ : ውእቱ : ለይዕቀብ : ርእሰኪ : ወአንተ : ዕቀቢ : ሰኩናሁ :: ወሉብእ ፲፯  
 ሲትኒ : ይቤላ : ኡብዝኖ : ኣብዝኖ : ለሐዘንኪ : ወለሥቃይኪ : ወበሐ  
 ዘን : ለዲ : ወወሊደኪ : ንበ : ምትኪ : ምግባእኪ\* : ወውእቱ : ይ  
 ቀንደኪ :: ወለኡዳምሰ : ይቤሎ : እስመ : ሰማዕከ : ቃለ : ብእሲትከ : ፲፯  
 ወበላዕከ : እምነ : ውእቱ : ዕፁ : ዘአዘዘኩከ : ከመ : ኢትብላዕ : እ  
 ምነ : ውእቱ : ዕፁ : ባሕተቱ : ወበላዕከ : ርግምተ : ትኩን : ምድር :  
 በተግባርከ : ወበሐዘን : ብላዕ : ኩሎ : መዋዕለ : ሕይወትከ :: አሥዋ ፲፰  
 ክ : ወአሚከላ : ይብቁልከ : ወብላዕ : ሣዕረ : ገዳም :: ወበሀፈ : ገጽ ፲፱  
 ከ : ብላዕ : ኅብስተከ : እስከ : ትገብእ : ውስተ : መሬትከ : እንተ : እ  
 ምነፃ : ወባእከ : እስመ : መሬት : አንተ : ወውስተ : መሬት : ትገብ  
 እ :: ወሰመዩ : አዳም : ስመ : ብእሲቱ : ሕይወት : እስመ : እሞሙ : ቼ  
 ይእተ : ለሕደዋን :: ወገብረ : እግዚአብሔር : ለአዳም : ወሉብእሲቱ : ፳፮  
 አዕዳለ : ዘማእስ : ወአልበሰሙ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ናሁ : አዳ ፳፯  
 ም : ከነ : ከመ : አሐዱ : እምነነ : ደአምር : ሠናዩ : ወእኩዩ : ወይእ  
 ዜኒ : ዮጊ : ደአምር : ወደሌዕል : እደሁ : ወይነሥእ : እምፀፀ : ሕይ  
 ወት : ወይበልዕ : ወዩሐዩ : ለዓለም :: ወአውፀኦ : እግዚእ : እግዚአ ፳፰  
 ብሔር : ለአዳም : እምነ : ገነተ : ተደላ : ከመ : ይትገብራ : ለምድ  
 ር : እንተ : እምነፃ : ወፀኦ :: ወአውፀኦ : ለአዳም : ወአኅደር : ቅድ ፳፱  
 መ : ገነተ : ትፍሥሕት : ወአዘዘሙ : ለሱራፌል : ወለኪኑቤል : በሰ  
 ይፈ : እሳት : እንተ : ትትመዩጥ : ከመ : ይዕቀቡ : ፍኖተ : ዕፁ : ሕይ  
 ወት ::

---

\* Var. ምግባእኪ.

ክ : ቫ :: ወአእመራ : አዳም : ለሔዋን : ብእሲቸ : ወፀንሰት : ወ  
 ወሊደት : ቃየንገ : ወትቤ : አጥረይነ : ብእሴ : በእንተ : እገዚአብሔ  
 ፪ ር :: ወደገመት : ወሊደት : ለእኑሁ : ለአቤል : ወካነ : አቤል : ኖላዌ :  
 ፫ አባገዕ : ወቃየንሰ : መስተገብረ : ምድር : ካነ :: ወእምድጎረዘ : መዋ  
 ፬ ፊል : አምጽአ : ቃየን : እምነ : ፍሬ : ምድር : መሥዋዕተ : ለእገዚአ  
 ፭ ቫብሔር :: ወአቤልሂ : ገብረ : ወአምጽአ : እምነ : በክረ : አባገዒሁ :  
 ፮ ወእምነ : ሥቡላይሆሙ : ወነጸረ : እገዚአብሔር : ላዕለ : አቤል : ወ  
 ፯ ላዕለ : መሥዋዕቱ : ወቀርባይሁኒ :: ወላዕለ : ቃየንሰ : ወላዕለ : መሥዋ  
 ፲ ፀቱ : ኢነጸረ : ወአሕዘኖ : ለቃየን : ጥቀ : ወወድቀ : ገጹ :: ወይቤሎ :  
 ፲፩ እገዚአብሔር : ለቃየን : ለምንት : ተሐዘን : ወለምንት : ወድቀ : ገጹ  
 ፲፪ ከ :: አኮ : በጽድቅ : ዘአምጻእከ : ወርቶዕሰ : በጽድቅ : ታምጽእ : ሊ  
 ፲፫ ተ : አበስከ : እንከ : አርምም : ነቤከ : ምግባኢሁ : ወአንተ : ትኳን  
 ፲፬ ኖ :: ወይቤሎ : ቃየን : ለአቤል : እኑሁ : ነፃ : ነሔር : ናንሶሱ : ሐቅለ :  
 ፲፭ ወካነ : እንዘ : ሀለዉ፣ ገዳመ : ተንሥአ : ቃየን : ላዕለ : አቤል : እኑሁ :  
 ፲፮ ወቀተሎ :: ወይቤሎ : እገዚአብሔር : ለቃየን : አይቱ : ውእቸ : አቤ  
 ፲፯ ል : እኑከ : ወይቤሎ : ኢደአምር : ቦኑ : ዐቃቢሁ : አነ : ለእኑየ :: ወ  
 ፲፰ ወይቤሎ : እገዚአብሔር : ምንተ : ገበርከ : ቃለ : ደሙ : ለእኑከ : በጽ  
 ፲፱ ሐ : ነቤየ : እምነ : ምድር :: ወይእኩኒ : ርገምተ : ትኩን : ምድር :  
 ፳ እንተ : አብቀወት : ከመ : ትስተይ : ደሞ : ለእኑከ : እምእደከ :: እስ  
 መ : ትትገብራ : አንተ : ወኢትዌስክ : ከመ : ተሀብከ : ነይላ : ርዑደ :  
 ፳፩ ወድንገፀ : ኩን : ላዕለ : ምድር :: ወይቤሎ : ቃየን : ለእገዚአብሔር :  
 ፳፪ ተዐቢኑ : ነጢአትየ : ዘአምተንድገት : ሊተ :: ወእመሰ : ታወፀአኒ : እ  
 ምድር : ወእምነ : ቅድመ : ገጽከ : እትንባእኒ : ወእከውን : ርዑደ :  
 ፳፫ ወድንገፀ : በደበ : ምድር : ወክሉ : ዘረከበኒ : ይቀትለኒ :: ወይቤሎ :  
 እገዚአብሔር : ለቃየን : ከማሁ : ቆመ : ክሉ : ቀታሊ : ወይቤ : ቃየን :  
 አንሰ : እትፈደይ : በዘገበርኩ : ወእትቀተል : ከመ : ቀተልኩ : ወይቤ

ሎ : እግዚእ : አኮ : ከማሁ : ወባሕቱ : ኡሉ : ዘቀተሎ : ለቃየን : ሰባፀ  
 ተ : በቀለ : ደበቅል : ወገብረ : እግዚእ : ለቃየን : ተአምረ : ከመ : ኢይ  
 ቅትሎ : ኡሉ : ዘረከቦ :: ወወፀአ : ቃየን : እምቅድመ : እግዚአብሔር : ፲፯  
 ወንደረ : ውስተ : ምድር : እንተ : ስማ : ኑዳ : ዘአንዳረ : ኤይም ::  
 ወአእመራ : ቃየን : ለብእሲቱ : ወፀንሰት : ወወለደት : ሎቱ : ሂኖጎጎ : ፲፯  
 ወነደቀ : ቃየን : ሀገረ : ወሰመደ : በስመ : ወልዱ : ሂኖጎ :: ወወለደ : ፲፰  
 ሂኖጎ : ገይዳድጎ : ወጋይዳድ : ወለደ : ለመላልኤል : ወመላልኤል :  
 ወለደ : ለማቸሰላ : ወማቸሰላ : ወለደ : ለሰሜክ :: ወአውሰበ : ለሜ ፲፱  
 ክ : ክልኤተ : አንስተ : ስማ : ለአሐቲ : ሳላ : ወስመ : ካልእታ : አዳ ::  
 ወወለደት : የቤልጎ : ወውእቱ : ከነ : አቡሆሙ : ለአሎሙ : እለ : የ ፳  
 ንድፉ : በአፀዳዳተ : ኖሎተ : እንስሳ :: ወስመ : እኑሁ : ኢዮቤል : ወ ፳፩  
 ውእቱ : ከነ : አቡሆሙ : ለአሎሙ : እለ : ይዘብጡ : አርጋኖነ : ወማ  
 ሕሌተ :: ወወለደት : ሳላ : ቸበልቂን : ወከነ : ይገብር : ግብረ : ብርት : ፳፪  
 ወንጺን : ወአፍቀረ : ቸበልቂን : ጸጋ : ወእጎቱ : ሎቱ : ኖሂም : ስማ ::  
 ወይቤሎን : ለሜክ : ለአንስተደሁ : አዳ : ወሳላ : ስምፃ : አአንስተደ : ፳፫  
 ለሜክ : ወአፀምፃ : ዘእቤለክን : እስመ : ብእሴ : ቀተልኩ : በርሥፃን  
 የ : በቀስልየ : ወወሬዛ : በጠፈሎትየ : በጸልዕየ :: እስመ : ቃየን : ተፈ ፳፬  
 ድየ : ህየንተ : አሐዱ : ፯በቀለ : ወለሜክሰ : ደትፈደይ : ቼወ፯ :: ወአ ፳፭  
 እመራ : አዳም : ለሔዋን : ብእሲቱ : ወፀንሰት : ወወለደት : ሎቱ : ወ  
 ልደ : ወሰመዮ : ስፑ : ሴት : ወይቤ : ናሁ : እምይእዜስ : አትረፈ :  
 ሊተ : እግዚአብሔር : ዘርአ : ካልአ : ህየንተ : አቤል : ዘቀተሎ : ቃየን ::  
 ወወለደ : ሴት : ዓዲ : ወልደ : ወሰመዮ : ሂኖስ : አሜጎ : ወጠነ : ከ ፳፮  
 መ : ደጸውፀ : ስመ : እግዚአብሔር ::

### Psalmus I.

ብፀፀ : ብእሲ : ዘኢሖረ : በምክረ : ረሲፃን : ወዘኢቆመ : ውስ  
 ተ : ፍኖተ : ኃጥኣን ፣ ወዘኢነበረ : ውስተ : መንበረ : መስተሳልቃን ።  
 ዘዳእሙ : ሕገ : እግዚአብሔር : ሥምረቱ ፣ ወዘሕገ : ያኑብብ : መፀ  
 ልተ : ወሌሊተ ። ወይከውን : ከመ : ዕፀ : እንተ : ትክልተ : ነበ : መ  
 ጋዘ : ማይ ፣ እንተ : ትሁብ : ፍሬሃ : በበጊዜሃ ። ወቁጽላኒ : ኢይትሃገ  
 ፍ ፣ ወዘሎ : ዘገብረ : ይፈጽም ። እኮ : ከመዘ : ኃጥኣንበ : እኮ : ከ  
 መዘ ፣ ዳእሙ : ከመ : መሬት : ዘይግሕፍ : ነፋስ : እምገጸ : ምድር ።  
 ወበእንተዘ : ኢይትሃሥኡ : ረሲፃን : እምደይን ፣ ወኢኃጥኣን : ውስ  
 ተ : ምክረ : ዳድቃን ። እስመ : ያእምር : እግዚአብሔር : ፍኖተሙ :  
 ለዳድቃን ፣ ወፍኖተሙስ : ለኃጥኣን : ትጠፍእ ።

### Psalmus CXXXVI.

ዘዳዊት ። ውስተ : አፍላገ : ባቢሎን : ህየ : ነበርነ : ወበክይነ : ሶ  
 በ : ተዘክርናሃ : ለጽዮን ። ውስተ : ኩጋቲሃ : ሰቀልነ : ዕንዚራቲነ ። እ  
 ስመ : በህየ : ተስእሉነ : እለ : ዳወዉነ : ነገረ : ማሕሌት : ወእለሂ : ይ  
 ወስዱነ : ይቤሉነ : ሕልዩ : ለነ : እመጋልዮሃ : ለጽዮን ። ወእፎ : ነሐ  
 ሊ : ማሕሌት : እግዚአብሔር : በምድረ : ነኪር ። እመስ : ረሳዕኩኪ :  
 ኢየሩሳሌም : ለተርስዐኒ : የማንዩ ። ወይጥጋዕ : ልሳንዩ : በጉርጌዩ : ለ  
 እመ : ኢተዘክርኩኪ : ወለእመ : ኢበሳዕኩ : ለኢየሩሳሌም : በቀዳሚ :  
 ትፍሥሕትዩ ። ተዘክሮሙ : እግዚአ : ለደቂቀ : ኤይም : በዕለተ : ኢየ  
 ሩሳሌም ፣ እለ : ደብሉ : ንሥቱ : ንሥቱ : እስከ : መሠረታቲሃ ። ወለ  
 ተ : ባቢሎን : ኅስርት : ብፀፀ : ዘይትጤቀለኪ : በቀለ : ተበቀልክነ\* ።  
 ብፀፀ : ዘይእኅዘሙ : ለደቂቅኪ : ወይገፀኖሙ : ውስተ : ኩድሕ ።

---

\* Exspectaveris ዘተበቀልክነ.

Esdrae apocalypsis cap. I.

(aus der Zeit Brunners)

አመ : ሷዓመት : እምዘ : ወደቀት : ሀገር፤ ጽዮን : ወሀሎኩ :  
 ውስተ : ባቢሎን : አ፤ ሱታኤል : ዘተሰመ ይኩ : ዕዘራ : ወሀሎኩ : ደ  
 ንጉፀየ : አ፤ በውስተ : ምስካብየ : ወክሡት : ገጽየ : ወየዐርግ : ጎሊና  
 የ : ውስተ : ልብየ :: እስመ : ርኢኩ : ሙስናሃ : በጽዮን : ወትፍሥሕት ፩  
 ሙ : ለእለ : ይኩብሩ : ውስተ : ባቢሎን :: ወተሀውከት : ነፍስየ : ጥቀ :: ፫  
 ወአንዘኩ : እትናገር : ምስለ : ልዑል : ነገረ : ገሩመ : ወእቤ : እንዘ : ፬  
 እብል : እግዚአ : አካ፤ አንተ : ትቤ : ቀደሙ : አመ : ፈጠርካሃ : ለ  
 ምድር :: ወዘንተኒ : ባሕተትክ\* : አዘዘካሁ : ለመሬት : ወአውባእካ ፭  
 ሁ : ለአዳም : በሥጋ : መዋቲ : ወውእቶኒ : ግብረ : እደዊክ : ውእቶ ::  
 ወነፋኅክ : ባዕሌሁ : መንፈስ : ሕይወት : ወኮነ : ሕይወ\*\* : በቅድሚያ ፮  
 ክ :: ወአባእካሁ : ውስተ : ገነት : እንተ : ተከለት : የማንክ : ዘእንበ ፯  
 ለ\*\*\* : ትቆም : ምድር :: ወአዘዘካሁ : ሎቶ : ትእዘዘ : ጽድቅ : ወዐ ፳  
 ለወክ :: ወእምዘ : ፈጠርክ : ባዕሌሁ : ሞተ : ወባዕለ : ውሉዱ :: ወተ ፱ [I  
 ወልዱ : እምኔሁ : አሕዛብ : ወሕዘብኒ : ወነገድኒ : ወበኅውርትኒ :  
 ዘአልቦ : ኑልቁ † :: ወሶሩ : አሕዛብ : ኩሎሙ : ለለግዕዘሙ : ወአበ ፲፮  
 ሱ : በቅድሚያክ : ወክሕዱክ : ወአንተሰ : ኢከባእከሙ :: ወካዕባ : በዕ ፲፪  
 ድሚሁ : አምዳእክ : ማየ : አይኅ : ባዕለ : ምድር : ወባዕለ : እለ : ይ  
 ኩብሩ : ውስተ : ዓለም : ወአጥፋእከሙ : ወኮነ : ዕሩየ : ኩነህሙ ፤ በ  
 ከመ : አምዳእክ : ሞተ : ባዕለ : አዳም : ከማሁ : አምዳእክ : ማየ : አ

\* Var. ባሕተትክ § 146.  
 \*\* Var. ሕይወ § 123, 7.  
 \*\*\* Var. እንበለ § 33.  
 † Var. ኑልቁ § 148 seq.

ms of Vorlesung in bible Geschichte von Ende  
= 18. 11. 1890

115 ይገጥሙ ለሰላም ስላሉ። ወላትረፍክ ፡ ፮ ስምውስተትሙ ፡ ምስላ ፡ ቤቱ ፡  
 116 ዘስሙ ፡ ያገ፡ ወስምይሁ ፡ ተወልዱ ፡ ኩሎሙ ፡ ዲድቃን ። ወስምዘ፡  
 ሶስ ፡ አንዘ ፡ ይተባዘኑ ፡ ወይምልኡ ፡ እሳ ፡ ይተባኑ ፡ ዲስ ፡ ምድር ፡  
 ወበዘኑ ፡ ውሉይሙ ፡ ወተወልዱ ፡ እምይሆሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወሕዝብ  
 117 ኒ ፡ ብዙግ ። ወአንዘ ፡ ካዕባ ፡ የአብሱ ፡ ፈድፋድ ፡ እምዘ ፡ ቀደሙ ።  
 118 ወእምዘ ፡ ሶስ ፡ አብሱ ፡ በቅድሚኑ ፡ ነረይክ ፡ እምውስተትሙ ፡ አሕ  
 ደ ፡ ዘስሙ ፡ አብርሃም ፡ ወአፍቀርካህ ፡ ወአርአይኑ ፡ ማኅለቅተ ፡ ዓ  
 119 ሰም ፡ ባሕተኑ ፡ ለባሕተቱ ፡ ሌሊት ። ወአቀምዘ ፡ ሎቱ ፡ ኪዳነ ፡ ዘለ  
 ዓለም ፡ ከመ ፡ ለምሥራ ፡ ኢትግድፎሙ ፡ ለዘርኡ ፡ እሳ ፡ ወፀኡ ፡ እ  
 120 ምግብጽ ። ወወሰድከሙ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ። ወአጸኅነክ ፡ ሰማዩ  
 ተ ፡ ወአድለቅለቃ ፡ ለምድር ፡ ወሆካ ፡ ለዓለም ፡ ወአርዐድካ ፡ ለቀላ  
 121 ዩ ደ ፡ ወአኮስካ ፡ ለባሕር ። ወነሰፈ ፡ ፱ አናቅጸ ፡ ስብሐተክ ፡ ዘእሳትኒ ፡  
 ወዘድልቅልቅኒ ፡ ወዘመንፈስኒ ፡ ወዘበረድኒ ፡ ከመ ፡ ተሀሮሙ ፡ ለዘር  
 122 ኦ ፡ ደዕቆብ ፡ ሕገ ፡ ወለዘመደ ፡ እስራኤል ፡ ትእዛዘ ፡ ወባሕቱ ፡ ኢዩ  
 እተተክ ፡ እምይሆሙ ፡ ልብ ፡ እኩዩ ፡ ከመ ፡ ደግበኑ ፡ ፍሬ ፡ ሕገክ ፡ በ  
 123 ሳዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ልብ ፡ እኩዩ ፡ ለብሰ ፡ አዳም ፡ ቀዳማዊ ፡ ወተመ  
 124 ወአ ። ወአኮ ፡ ውእቱ ፡ ባሕተቱ ፡ አላ ፡ ኩሎሙ ፡ እሳ ፡ ተወልዱ ፡ እ  
 125 ምይሁ ። ወእምዘ ፡ ነበረተ ፡ ይእቲ ፡ ደዌ ፡ ምስላ ፡ ሕገክ ፡ ውስተ ፡  
 126 ልብ ፡ ሕዝብ ፡ ምስላ ፡ ሥርወ ፡ እኩይ ። ወጠፍአት ፡ ሠናይት ፡ ወተ  
 127 ርፈት ፡ እኪት ፡ ወነሰፈ ፡ መዋዕል ፡ ወተፈጸማ ፡ ዓመታት ። ወአቀም  
 128 ክ ፡ ለክ ፡ ነብረክ ፡ ዘስሙ ፡ ዳዊት ፡ ወትቤሎ ፡ ይሕንጽ ፡ ሀገረ ፡ ለስም  
 129 ክ ፡ ወደብእ ፡ በውስተታ ፡ እምነ ፡ መባእክ ። ወኮነ ፡ ብዙነ ፡ ዓመተ ፡  
 130 ወአብሱ ፡ እሳ ፡ ይተባኑ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘዩሄንዩ ፡  
 131 ወእምንተኒ \* ፡ በከመ ፡ ነብረ ፡ አዳም ፡ ወኩሉ ፡ ተውልዱ ፡ እስመ ፡

\* Var. አልቦ ፡ ምንተኒ ፡ ዘዩሄንዩ.

እሙንቸሃ : ለብስዎ : ለእኩይ : ልብ :: ወመጠውከ : ሀገረከ : ውስተ : ፳፯  
 እይ : ጸገእትከ :: ወእቤ : እነ : በልብየ : ይእተ : አሚረ : ቦኑ : ዘይኔ ፳፰  
 ይሱ : እምነነ : በገቢረ : ጽድቅ : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ባቢሎን : ከ  
 መ : ይንሥእዋ : ለሀገረ : ጽዮን :: ወእምዘ : ሰባ : በዳሕኩ : ዝየ : ርኢ ፳፱  
 ኩ : ነጢአተ : ዘአልቦ : ኑልቆ : ውብዙኃነ : ከኣይይ : ርእየት : ነፍ  
 ስየ :: ናሁ : ፴፱መተ : በዘንቸ : አንክሮ : አንከረት : ልብየ : እፎ : ትት፻ ፳፻  
 ገምሙ : ለኃጥኋን : ርእይየ\* : ወከመ : ትምህኮሙ : ለረሲፃን : ወገ  
 ደፍከ : ሕዝባከ : ወዐቀብከ : ጸገእትከ :: ወኢነገርከ : ወኢለመኑሂ\*\* : ፴  
 እፎ : ደኃፊታ : ለዛቲ : ፍኖት :: ቦኑ : ዘይኔይሱ : ባቢሎን : እምጽዮ ፴፩  
 ን : ገቢረ :: አው : ካልእኑ : ሕዝብ : አእመረከ : እምእበራኤል :: አ ፴፪ ፴፫  
 ው : አይኑ : ሕዝብ : አምነከ : ከመ : ደዕቆብ : በሕገከ : ዘኢያስተር  
 ኢ : ዕሴቸ : ወኢፈረየ : ዳማሁ :: ሶርኩ : ውስተ : አሕዛብ : ወረከብክ ፴፬  
 ዎሙ : ፍሡኣሊሆሙ : እንዘ : ኢይዜከሩ : ሕገከ : ወትእዛዘከ :: ወይ ፴፭  
 እዜኒ : ድሱ : በመዳልው : ነጣውኢነ : ወዘእለ\*\*\* : ይነብሩ : ውስ  
 ተ : ባቢሎን : ዘባ : ነጮሁ : ይትረከብ : ሕቀ : መጠነ : እንተ : ታገብ  
 እ : ዐይነ : መዳልው :: ወማእዜኑ : ኢአባሱ : በቅድሚከ : እለ : ይነብ ፴፮  
 ሩ : ውስተ : ዓለም : አው : አይኑ : ሕዝብ : ዘከመዘ : ዐቀባ : ትእዛዘ  
 ከ : ወሕዝብሰ : ዘፍጹም : ኢይትረከብ ::

\* Var. ርኢይየ § 18.

\*\* Var. ለመኑሂ.

\*\*\* Var. ወለእለ § 133 (sub fin. pag. 123 ed. german.).

## Initium cap. XIII.

ወእምዘ : እምደጎረ : ሰቡፅ : መዋዕል : ሐለምኩ : ሕልመ :  
 በሌሊት : ወናሁ : እሬኢ : ነፋስ : ዐቢይ : ዘይወፀእ : እባሕር\* : ወተ  
 ሀውክ : ኩሉ : መዋግደጃ : ወእሬኢ : ይወፀእ : ውእቱ : ነፋስ : እምባ  
 ፪ ሕር : ከመ : እምሳለ : ብእሲ :: ወእምዘ : ሰረረ : ውእቱ : ብእሲ :  
 ፫ ምስለ : ደመናተ : ሰማይ :: ወነበ : ሚጠ : ገጾ : ወነጸረ : በጊዜሁ :  
 ፬ ፮ ይገብእ : ኩሉ : ቅድሚሁ :: ወላዕለ : ዘወፀእ : ቃሉ : ይተመሰው : ኩ  
 ሎሙ : እለ : ሰምዕዎ : ለቃሉ : ከመ : ይተመሰው : መፃረ : ግራ : ሰ  
 ፯ በ : ይቀርብ : ነበ : እሳት :: ወእምዘ : ርኢኩ : ሰብእ : ብዙጎ : ተጋ  
 ብኩ : ዘክልቦ : ኑልቀ : እምነ : ፱ ነፋሳት : ሰማይ : ከመ : ይጽብእ  
 ፺ ዎ : ሰውእቱ : ብእሲ : ዘወፀእ : እምባሕር :: ወእምዘ : ሐነጸ : ሎቱ :  
 ፻ ደብረ : ዐቢዩ : ወሰረረ : ላዕሌሁ :: ወነሠሥኩ : ኣእምር : እምኣይቱ :  
 ፱ ዘተሐንጸ : ውእቱ : ደብር : ወስእንኩ :: ወእምዘ : ኩሎሙ : እልክ  
 ፲ ቱ : እለ : ተጋብኩ : ላዕሌሁ : ከመ : ይጽብእዎ : ፈርሃዎ : ጥቀ :: ወባ  
 ሕቱ : ይተነበሉ : ይጽብእዎ : ወእምዘ : ሰበ : ርድዎ : ወመጽኡ :  
 ላዕሌሁ : ኢደንሥኣ : እዲሁ : ወኢደልዐለ : ኩናት : ወኢምንተኒ : ንዋ  
 ፲፮ ዩ : ሐቅል :: ዘእንበለ : ዳእሙ : እምነ : ኣፉሁ : መዋግደ : እሳት : ወ  
 ፲፯ ፲፫ ፀኣ :: ወእምነ : ከናፍሪሁ : ነይ : እሳት :: ወእምነ : ልሳኑ : ኣፍጎመ :  
 ፲፱ እሳት : ከመ : ዐውሎ : እውፀኣ :: ወኩሉ : ተደመረ : ዝክቱ : መዋግ  
 ደ : እሳት : ወዝክቱኒ : ነይ : እሳት : ወዝክቱኒ : ኣፍጎመ : እሳት ::  
 ፲፮ ወካነ : ከመ : ዐውሎ : ወወረደ : ላዕለ : እልክቱ : ብዙኃን : እለ : ር

\* እባሕር formam fortasse obsoletam potius quam vitiosam  
 pro እምባሕር et Laurentii codex et manuscriptum Berolinense  
 exhibent; cf. § 151 s. fin.

ድም ፡ ከመ ፡ ይቅተልም ። ወአው፡ዐየሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እስከ ፡ አልቦ ፡ ፲፯  
 ዘአትረፈ ፡ እምኒሆሙ ፡ እንበለ ፡ ጸበለ ፡ ሐመደሙ ፡ ወጢስ ፡ ዋ  
 ዐየሙ ። ወእምዘ ፡ ነቃህኩ ፡ ወእምድጎረ ፡ ዝንቱ ፡ ርኢክዎ ፡ ለውእ ፲፯  
 ቱ ፡ ብእሲ ፡ ወረደ ፡ እምነ ፡ ዝክቱ ፡ ደብር ፡ ወጸውዐ ፡ ነቤሁ ፡ ባዕዳ  
 ነ ፡ ብዙኃነ ፡ ስንኣሁ ። ወመጽኡ ፡ ነቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ። ወቦ ፡ እ ፲፰ ፲፱  
 ምውስቴቶሙ ፡ ፍሡሓን ፡ ወቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ሕዙናን ፡ ወሙቁ  
 ሓን ። ወእምዘ ፡ ሶባ ፡ በጽሐኒ ፡ ደንገፀኩ ፡ ወነቃህኩ ፡ ወጸለይኩ ፡ ነ ፳  
 በ ፡ ልዑል ፡ ወእቤሎ ፡ ቀደሙኒ ፡ አንተ ፡ አርአይኩ ፡ ለገብርክ ፡ ዘንተ ፡  
 ስብሐቲክ ፡ ወረሰይክ ፡ ለተ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ጸሎተየ ። ወይእኮኒ ፡ ፳፮  
 ንግረኒ ፡ ዓዲ ፡ ፍካሬሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕልም ። ወባሕቱ ፡ ከመሰ ፡ እትሐ ፳፭  
 ዘብ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ሀለጢ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ወፈድፋደ  
 ሰ ፡ ለእለ ፡ ኢሀለጢ ። እስመ ፡ የሐዝኑ ፡ በኢያእምሮ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ሎ ፳፫  
 ሙ ፡ በደኃሬ ፡ መዋዕል ፡ ዘዓዲ ፡ ኢበጽኑሙ ። ወለእለሰ ፡ ሀለጢ ፡ እ ፳፬  
 ስመ ፡ ወድኡ ፡ አእመርዎ ። ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ ፳፭  
 ደሬእዩ ፡ ዐቢየ ፡ ጻዕረ ፡ ወብዙነ ፡ ሥቃየ ፡ በከመ ፡ ርኢኩ ፡ በውስተ ፡  
 ዝንቱ ፡ ሕልም ። ወባሕቱ ፡ ደኒይስ ፡ ሕማም ፡ ወይበጽሕዎ ፡ ለዝን ፳፭  
 ቱ ፡ እምነ ፡ ደጎልፉ ፡ እምውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ደመና ፡ ወኢያክ  
 ምኑ ፡ እንተ ፡ ትረክቦሙ ፡ በደኃሬቶሙ ።



**GLOSSARIUM.**

---



—*Z quoque, et.*

**ሆሂ** plur. **ሆሆያት** *litera alphabeti.*

**ሀለወ**, **ሀሎ** I 2 *fuit, est*; **ህልወ** *existens.*

**ሆክ** *agitavit*, **ተሀውክ** *agitatus est*; **ሁክት** *agitatio.*

**ህዩ** *ibi*, **እምህዩ** *hinc.*

**ሀይማኖት** (**ሃይ**) *fides.*

**ህዩነት** *loco, pro.*

**ሂይ** *diripuit.*

**ሀጉለ** *periiit*, **አህጉለ** *perdidit*; **ማህጉል**, **ማህጉለ** *perdens.*

**ሀገር** plur. **አህጉር** *urbs, regio.*

**ሀፈወ** *sudavit*; **ሆፍ** *sudor.*

**ለ**— *praepos. ad*, nota dativi (genitivi, accusativi). Coniunctio cum Subj. Imperf.

§ 72. — **ለለ** cf. §§ 150, 166;

**ለእመ** cf. § 163.

**ላህም** plur. **አልህምት** *bos.*

**ልህቆ** *adolevit*; **ልሂቆ** fem. **ልህቆት** (§ 104) *senex*, **ለቆ** plur.

**ለቃን**, **ለቃናት**, **ለቃውንት** *praepositus.*

**ለለ** cf. § 23.

**ለሐኩ** *formavit.*

**ላሐወ** I 4 *planxit*; **ሉሐው** *plangens.*

(**ለሐሰሰ**) **አልሐሰሰ** *mussitavit*; **ለሐሳሰ** *mussitatio.*

**ለሐዩ** *venustus fuit*; **ላሐይ** fem. **ላሐይት** *venustus.*

**ለመደ** *consuetus fuit*; **ልማድ** *consuetudo.*

**ለምጽ** *lepra.*

**ልሳን** *lingua, sermo.*

**ለብሰ** *indutus fuit*, **አልበሰ** *vestivit*, **ተለብሰ** *sibi induit*; **ልብስ** plur. **አልባስ**, **መልበስ** plur.

**መላብስ** *vestimentum.*

**ልብ** plur. **አልባብ** *cor, animus.*

**ለበወ** I 2 *intelligens fuit*, **አለበወ** II 2 *intelligentem reddidit*;

**መለብው** *edocens*, **ልቡና** *intelligentia.*

**ለአክ** *nuntium misit*; **ላአክ** *famulus*, **መልአክ** plur. **መላእክት** *angelus.*

**ለከፈ** *attigit.*

**ለሶ** *depsuit*, **ተለሶ** *depstus est.*

**ለሀለ** *altus fuit*, **አልሀለ** *elevavit*, **ተልሀለ**, **ተለሀለ** *exaltatus est*;

ልዑል *altus*, ገዕለ, በገዕለ  
 praepos. *super*, መልዕልተ  
 praepos. *super*, ገዕሉ *adv.*  
*supra*, እም ገዕሉ *a summo*.

ሌሊት *nox*.

ሌሊየ *separavit*.

ሰጸቀ *adhaesit*, አስተገጸቀ *cohae-*  
*rere fecit*; አስተገጸቁ *conso-*  
*cians*.

ሐለመ *somniavit*; ሐልም *som-*  
*nium*.

ሐልቀት *annulus*.

ሐለየ *cantavit*; ማሕሌት plur.  
 መሓልይ *canticum*.

(ሐመልመለ) አሐመልመለ *vi-*  
*ruit*, *viridavit*; ሐመልሚል  
 fem. ሐመልማል *viridis*, ሐ  
 መልማል *viriditas*.

ሐመ *aegrotavit*, አሐመመ *aegri-*  
*tudine affecit*; ሐማም *aegri-*  
*tudo*.

ሐም *socer*, gener, ሐማት *so-*  
*crus*, *nurus*.

ሐመድ *cinis*.

ሐሠመ *malus fuit*, አሐሠመ *ma-*  
*lum reddidit*, *iniuria affecit*.

ሐረሰ *aravit*; ሐራሰ *arator*.

ሐርተመ *miserabilis fuit*; ሐር  
 ቱም *miserabilis*.

ሐራውያ *sus*.

ሐስል plur. አሐስል *saccus*.

ሐስበ *putavit*.

ሐስወ I 2 *mentitus est*; ሐሳዊ  
*mendax*.

ሐቅል *ager*, *campus*.

(ሐቀረ) አስተሐቀረ, አስተሐቀረ  
*vilipendit*.

(ሐቀቀ) ሐቅ *modicus*, ሐቀ *pau-*  
*lisper*, በበሐቅ *paulatim*.

ሐነጸ *aedificavit*, ተሐነጸ *aedifi-*  
*catus est*.

ሐረ *ivit*; ሐረት *itio*, ምሐዋር,  
 ሙሓር *cursus*.

(ሐሰ) አሐሰ *movit*, ተሐውሰ *se*  
*movit*.

ሐወጸ I 2 *spectavit*.

ሐዘበ *putavit*, ተሐዘበ *id*.

ሐዘብ plur. አሐዘብ *populus*.

ሐዘነ *tristis fuit*, አሐዘነ *tristem*  
*reddidit*; ሐዘነ *tristitia*, ሐ  
 ዙነ *tristis*, ሐዘነዚነ *id*.

ሐይቅ *litus*.

ሐይወ *vixit*, አሐየወ *vivificavit*;  
 ሐይወ *vivus*, ሐይወት *vita*,  
 ማሐይወ, ማሐየዊ *vivificans*.

ሐይሰ I 2 *renovavit*; ሐይሰ fem.  
 ሐይሰ *novus*.

ሐገ plur. ሐገገ *lex*.

ሐጽ pl. አሐጽ et አሐጽት *sagitta*.

ሐፀነ *nutrivit*, *fovit*; ሐፀነ *in-*  
*fans*, ሐፀረ fem. ሐፀረት *nu-*  
*tritor*.

—መ cf. § 157.

መሀረ I 1 et 2 *docuit*; መምህር  
 fem. መምህርት *doctor*, ትም  
 ህርት *doctrina*.

ማሀረክ *praedam egit*.

መሀከ *pepercit*.

መልአ *implevit*, *impletus fuit*;  
 ምሉእ *plenus*.

መለክ *possedit, regnavit; አምላክ* plur. አማልክት *deus, መለኮት* *divinitas.*

መሐረ, ምሕረ *misertus est; ምሕረት* *misericordia.*

ሚመ cf. § 162.

መሠጠ *diripuit, አምሠጠ* *au-*  
*fugit; መሣጢ* plur. መሠጥ  
*rapax.*

መርሐ *duxit; መራሐ.* *ductor.*

ጭራኦ plur. መዋርኦት *succinc-*  
*torium.*

መራት *pulvis.*

መርዓት *sponsa.*

መሰለ, መስለ *similis fuit, ተመሰለ* IV 2 *assimilatus est, አስተማሰለ* *assimilavit; ምስል* pl. አምሳል *similitudo, imago, ምሳሌ* id., ምስለ *praep. cum.*

ማሰነ *corruptus est, አማሰነ* *cor-*  
*rupit; መስና* *corruptio.*

መሰወ *liquefecit, ተመስወ* *lique-*  
*factus est.*

መስዩ *vesperavit; ምሴት* et ምስዩት *vespera.*

ምት plur. አምታት *maritus.*

መኑ *quis?; ምንት* *quid?, ለምንት* *cur?*

መንሱት *tentatio.*

መንገለ *praepos. versus, ad.*

ማኦስ *cutis.*

ማኦኬ *quando?*

መከረ *tentavit, consultavit, አምከረ* *consilium dedit, አመከረ* II 2 *tentavit; ምክር* *consilium,*  
*መከራ* *tentatio.*

መከነ *sterilis fuit; መካነ* *sterilis.*

ጥቆ *caluit; መቆት* *calor.*

ጥቆሐ *vinxit; ጥቆሐ.* *victor,*

መቆሐ *in vincula coniectus.*

ጥት *mortuus est; ጥት* *mors,*

ምዉት et ምወት *mortuus,*

መዋቲ *mortalis.*

ጥአ *vicit, ተጥአ* et ተመወአ

*victus est.*

ምዕር *momentum, ምዕረ* *semel.*

መዐር, መዓር *mel, መዐረ; ግራ* *cera.*

(መዐዐ) አምዐዐ *ad iram concitavit, ተምዐዐ* *iratus est (§ 99);*

መዐት (መዓት) *ira.*

መዓትም *iracundus.*

ማይ plur. ማያት *aqua.*

ሚጠ *vertit, ተመደጠ* *se vertit;*

ሚጠት *conversio, ተመደጠ*  
*se vertens.*

ምድር *terra.*

ጥገድ plur. መዋግድ *unda.*

መጠን plur. አምጣን *mensura,*

*quantitas, መጠን* *quantum,*

አምጣን, ለአምጣን *quantum,*

*prout.*

መጠወ I 2 *tradidit, ተመጠወ*

IV 2 *accepit.*

መጽአ *venit, አምጽአ* *adduxit;*

ምጽአት *adventus.*

(ሠሀለ) ተግሀለ *clementem* *se*  
*praebuit.*

ሠለስቱ, fem. ሠላስ *tres, ግልስ*

fem. ግልስት *tertius, ሥልስ,*

ሥልስ *ter.*

ሠሐቆ, ሥሐቆ *risit.*